

C-74

Second Session, Forty-first Parliament,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-74

An Act to implement the accord between the Government of Canada and the Government of Quebec for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence and to make consequential amendments to other Acts

FIRST READING, JUNE 18, 2015

MINISTER OF NATURAL RESOURCES AND MINISTER
FOR THE FEDERAL ECONOMIC DEVELOPMENT
INITIATIVE FOR NORTHERN ONTARIO

C-74

Deuxième session, quarante et unième législature,
62-63-64 Elizabeth II, 2013-2014-2015

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-74

Loi portant sur la mise en oeuvre de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent et modifiant d'autres lois en conséquence

PREMIÈRE LECTURE LE 18 JUIN 2015

MINISTRE DES RESSOURCES NATURELLES ET
MINISTRE DE L'INITIATIVE FÉDÉRALE DU
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DANS LE NORD DE
L'ONTARIO

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled “*An Act to implement the accord between the Government of Canada and the Government of Quebec for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence and to make consequential amendments to other Acts*”.

SUMMARY

This enactment implements the accord between the Government of Canada and the Government of Quebec for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence.

It establishes a regime for the governance of oil and gas activities in the area referred to in the Accord (the petroleum resources joint management area), including all aspects relating to the exploration for and development of petroleum resources by enacting new legislation that, among other things

- (a) defines the limits of the joint management area and establishes a dispute resolution mechanism to settle any dispute between Quebec and any other province that is a party to a joint management agreement with the Government of Canada that arises in relation to the limits of the joint management area;
- (b) establishes that some regulatory functions will be governed jointly by the National Energy Board and Quebec’s Régie de l’énergie while other mostly land tenure-related functions will be the joint responsibility of the Minister of Natural Resources and the Quebec Minister of Energy and Natural Resources;
- (c) provides that petroleum exploration and production activities in the joint management area will be subject to environmental assessment requirements under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* and Quebec’s *Environment Quality Act*;
- (d) establishes a regime for occupational health and safety for workers and the management of labour relations in the joint management area;
- (e) provides the mechanism for issuing interests and calls for bids;
- (f) expressly includes the “polluter pays” principle, which is consistent with the view that the liability of at-fault operators is unlimited;
- (g) provides that the limit of liability to which certain operators are subject in the event of a spill or damages caused by debris is \$1 billion, without proof of fault or negligence;

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l’affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «*Loi portant sur la mise en oeuvre de l’Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent et modifiant d’autres lois en conséquence*».

SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre l’*Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*.

Il vise à établir le régime de gouvernance des activités pétrolières et gazières dans la zone visée par l’Accord (zone de gestion conjointe des hydrocarbures), y compris tous les aspects liés à l’exploration et à la mise en valeur des hydrocarbures. À cette fin, il édicte une nouvelle loi afin notamment :

- a) de définir les limites de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures et de prévoir un mécanisme de règlement des différends entre le Québec et toute autre province partie à un accord de gestion conjointe avec le gouvernement du Canada, au sujet des limites de cette zone;
- b) d’établir que certaines fonctions de réglementation relèveront, de façon conjointe, de l’Office national de l’énergie et de la Régie de l’énergie du Québec, alors que d’autres fonctions, davantage liées au régime foncier, incomberont conjointement au ministre des Ressources naturelles et au ministre de l’Énergie et des Ressources naturelles du Québec;
- c) de prévoir que les activités d’exploration et de production des hydrocarbures dans la zone seront soumises aux exigences en matière d’évaluation environnementale prévues par la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)* et la *Loi sur la qualité de l’environnement* du Québec;
- d) de mettre en place un régime de protection de la santé et sécurité des travailleurs et un mode de gestion des relations de travail dans la zone;
- e) de prévoir le mécanisme de délivrance de titres et de lancement d’appels d’offres;
- f) d’inclure explicitement le principe du pollueur-payeur, lequel sous-tend la notion de responsabilité illimitée des exploitants fautifs;
- g) de prévoir que la limite de responsabilité à laquelle certains exploitants sont assujettis est de un milliard de dollars en l’absence de preuve de faute ou de négligence, en cas de rejets ou de dommages causés par des débris;

(h) provides that any applicant for an authorization for the drilling for or development or production of petroleum must demonstrate that they have the necessary financial resources to pay the greatest of the amounts of the applicable limits of liability;

(i) identifies the circumstances in which privileged information or documentation may be disclosed;

(j) establishes a legal framework to permit the safe use of spill-treating agents in specific circumstances;

(k) provides for the sharing of royalties and other revenue resulting from the production of petroleum in the joint management area and the manner of transferring equivalent amounts to the Government of Quebec;

(l) provides for the sharing of tax revenues; and

(m) creates an administrative monetary penalty scheme.

Lastly, it make consequential amendments to other Acts.

h) d'obliger toute personne qui demande une autorisation pour le forage, l'exploitation ou la production d'hydrocarbures à prouver qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la plus élevée des limites de responsabilité s'appliquant en l'espèce;

i) de prévoir les circonstances dans lesquelles des renseignements protégés peuvent être communiqués;

j) d'établir un cadre juridique qui permet l'utilisation sécuritaire des agents de traitement dans des circonstances précises;

k) de prévoir le partage des redevances et d'autres recettes provenant de la production d'hydrocarbures dans la zone, ainsi que le mode de transfert des montants équivalents au gouvernement du Québec;

l) de prévoir le partage de recettes fiscales;

m) d'instaurer un régime de sanctions administratives pécuniaires.

Enfin, il apporte des modifications à d'autres lois en conséquence.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO IMPLEMENT THE ACCORD BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF QUEBEC FOR THE JOINT MANAGEMENT OF PETROLEUM RESOURCES IN THE GULF OF ST. LAWRENCE AND TO MAKE CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

Preamble

SHORT TITLE

1. *Canada–Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act*

INTERPRETATION AND PURPOSE

2. Definitions
3. Interpretation
4. Inconsistency
5. Purpose

PRESCRIBING THE LIMITS OF THE JOINT MANAGEMENT AREA

6. Regulations

PRIOR APPROVAL FOR REGULATIONS

7. Approval of Provincial Minister — regulations

COST RECOVERY

8. Regulations respecting fees, etc.
9. Non-application of *User Fees Act*
10. Remittance of fees and charges

APPLICATION

11. Application
12. Her Majesty

AMENDMENT OF ACCORD

13. Amendment of accord

DISPUTE RESOLUTION

14. Definition of *agreement*

TABLE ANALYTIQUE

LOI PORTANT SUR LA MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC SUR LA GESTION CONJOINTE DES HYDROCARBURES DANS LE GOLFE DU SAINT-LAURENT ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*

DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET OBJET

2. Définitions
3. Interprétation
4. Incompatibilité
5. Objet

FIXATION DES LIMITES DE LA ZONE

6. Règlements

APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS

7. Approbation provinciale — règlements

RECOUVREMENT DES COÛTS

8. Pouvoir réglementaire
9. Non-application de la *Loi sur les frais d'utilisation*
10. Remise des droits ou frais

APPLICATION

11. Application
12. Opposabilité à l'État

MODIFICATION DE L'ACCORD

13. Modification

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

14. Définition de « accord »

15. Arbitration panel
16. Amendment by regulation

15. Tribunal d'arbitrage
16. Mise en oeuvre par règlement

DECISION-MAKING PROCEDURES AND ADMINISTRATIVE
COORDINATION

PROCESSUS DÉCISIONNEL ET COORDINATION
ADMINISTRATIVE

17. Decisions — Ministers
18. Boards
19. Decisions — Boards
20. Amendment or rescission of decision
21. Joint document

17. Décisions conjointes des ministres
18. Office et Régie
19. Décision de l'Office et de la Régie
20. Révision et révocation des décisions
21. Document conjoint

PUBLIC HEARINGS

AUDIENCES PUBLIQUES

22. Public hearings
23. Confidentiality
24. Confidentiality — security
25. Exception

22. Audiences publiques
23. Confidentialité
24. Confidentialité — sécurité
25. Exception

OIL AND GAS COMMITTEE
CONSTITUTION AND FUNCTION

COMITÉ DES HYDROCARBURES
CONSTITUTION ET ATTRIBUTIONS

26. Oil and Gas Committee
27. Constitution
28. Qualification of members
29. Quorum

26. Comité des hydrocarbures
27. Composition
28. Qualités requises des membres
29. Quorum

INQUIRIES AND HEARINGS

ENQUÊTES ET AUDIENCES

30. Powers of Committee

30. Pouvoirs du Comité

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

31. Enforcement of Committee orders

31. Ordonnances du Comité

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

32. Regulations

32. Règlements

PART 1
PETROLEUM RESOURCES
INTERPRETATION

PARTIE 1
HYDROCARBURES
DÉFINITIONS

33. Definitions

33. Définitions

DIVISION 1
GENERAL
Manner of Giving Notices

SECTION 1
DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Modalités des avis

34. Notice

34. Avis

35. Documents	35. Documents
<i>Appointments</i>	<i>Nominations</i>
36. Appointment of representative	36. Nomination d'un représentant
<i>General Rules Respecting Interests</i>	<i>Dispositions générales sur les titres</i>
37. No issuance of interests for certain areas	37. Interdiction de délivrance
38. Surrender of interests	38. Abandon de titres
39. Prohibition orders	39. Arrêtés d'interdiction
DIVISION 2	SECTION 2
GENERAL RULES RELATING TO THE ISSUANCE OF INTERESTS	DÉLIVRANCE DES TITRES — DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<i>General Authority</i>	<i>Pouvoir général</i>
40. Authority to issue interests	40. Pouvoir des ministres
<i>Interests in Relation to Crown Reserve Areas</i>	<i>Titres sur des réserves de l'État</i>
41. Calls for bids	41. Appel d'offres
42. Selection of bid	42. Choix
43. Issuance of interest not required	43. Latitude ministérielle
44. Exception to call for bids	44. Cas des réserves de l'État
45. Interest not vitiated	45. Vices de procédure
46. Manner of publication of notices	46. Formalités de publication
47. Regulations	47. Règlements
DIVISION 3	SECTION 3
EXPLORATION	EXPLORATION
<i>Exploration Licences</i>	<i>Licences d'exploration</i>
48. Rights under exploration licences	48. Droits conférés par la licence d'exploration
49. Shares	49. Fraction
50. Terms	50. Conditions
51. Amendment of exploration licence	51. Modifications
52. Effective date of exploration licence	52. Prise d'effet
53. Continuation of exploration licence	53. Prolongation de la licence d'exploration
<i>Significant Discoveries</i>	<i>Découvertes importantes</i>
54. Application for declaration of significant discovery	54. Déclaration de découverte importante
<i>Significant Discovery Licences</i>	<i>Licences de découverte importante</i>
55. Rights under significant discovery licence	55. Droits conférés par une licence de découverte importante
56. Significant discovery licence	56. Licence de découverte importante
57. Reduction of area	57. Réduction du périmètre
58. Exploration licence ceases to have effect	58. Caducité

	<i>Drilling Orders</i>		<i>Arrêtés de forage</i>
59.	Drilling orders	59.	Arrêtés de forage
60.	Provision of information	60.	Fourniture de renseignements ou documents
	DIVISION 4		SECTION 4
	PRODUCTION		PRODUCTION
	<i>Commercial Discoveries</i>		<i>Découvertes exploitables</i>
61.	Application for declaration of commercial discovery	61.	Déclaration de découverte exploitable
	<i>Development Orders</i>		<i>Arrêtés de mise en valeur</i>
62.	Notice of order to reduce term	62.	Avis de prise d'un arrêté
	<i>Production Licences</i>		<i>Licences de production</i>
63.	Rights under production licence	63.	Droits conférés par la licence de production
64.	Issuance	64.	Délivrance
65.	Consolidation of licences	65.	Fusion de licences
66.	Reduction of area	66.	Réduction du périmètre
67.	Term of production licence	67.	Prise d'effet
68.	Lapsing of other interests	68.	Caducité
	<i>Subsurface Storage Licences</i>		<i>Licences de stockage souterrain</i>
69.	Licence for subsurface storage	69.	Licences de stockage souterrain
	DIVISION 5		SECTION 5
	ROYALTIES		REDEVANCES
	<i>Payment of Royalties</i>		<i>Levée de redevances</i>
70.	Royalties	70.	Redevances
71.	Remedies for unpaid royalties	71.	Mesures en cas de défaut
72.	Agreement concerning royalties	72.	Accord relatif aux redevances
73.	Definitions of "Mining Act" and "replacement act"	73.	Définitions de « Loi sur les mines » et de « loi substitutive »
	<i>Liability and Collection of Royalties</i>		<i>Assujettissement et recouvrement</i>
74.	Debts due to Government of Canada	74.	Créances du gouvernement du Canada
	<i>Revenue Account</i>		<i>Compte de recettes</i>
75.	Revenue Account	75.	Compte de recettes
76.	Regulations	76.	Règlements
	DIVISION 6		SECTION 6
	COURTS		COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX
77.	Jurisdiction of courts	77.	Compétence des tribunaux

DIVISION 7

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND REGISTRATION

Interpretation

78. Definitions

Transfer and Assignment

79. Notice of disposition of any interest

Registration

80. Establishment of register
 81. Registration
 82. Security notice carries forward to new interests
 83. Registration
 84. Registration as notice
 85. Priority of rights
 86. Demand for information
 87. Notice to take proceedings
 88. Transfer effective on registration
 89. No restriction on rights
 90. No action
 91. Regulations

DIVISION 8

CANCELLATION OF INTERESTS

92. Notice to comply

DIVISION 9

INFORMATION

Disclosure of Information

93. Definitions
 94. Notice—subsection 93(11)
 95. Access to information

Hearings and Judicial Review

96. Notice

Regulations

97. Regulations

SECTION 7

TRANSFERTS, CESSIONS ET ENREGISTREMENT

Définitions

78. Définitions

Transferts et cessions

79. Avis d'un transfert

Enregistrement

80. Constitution d'un registre
 81. Enregistrement
 82. Avis de sûreté—effet de l'enregistrement
 83. Enregistrement
 84. Publicité
 85. Priorité des droits
 86. Demande de renseignements
 87. Demande de mesure déclaratoire
 88. Validité d'un transfert
 89. Maintien des droits
 90. Immunité
 91. Règlements

SECTION 8

ANNULATION DES TITRES

92. Avis

SECTION 9

RENSEIGNEMENTS

Communication de renseignements

93. Définitions
 94. Avis—paragraphe 93(11)
 95. Accès aux renseignements

Audiences et contrôle judiciaire

96. Avis

Règlements

97. Règlements

	DIVISION 10 SPECIAL EXPLORATION LICENCES		SECTION 10 LICENCES SPÉCIALES D'EXPLORATION
98.	Issuance	98.	Délivrance
	PART 2 PETROLEUM OPERATIONS INTERPRETATION		PARTIE 2 OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES ET GAZIÈRES DÉFINITIONS
99.	Definitions	99.	Définitions
	PURPOSE		OBJET
100.	Purpose	100.	Objet
	APPLICATION		APPLICATION
101.	Application	101.	Application
	CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER		DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION
102.	Designation	102.	Désignation
	STATUS OF AN ORDER		STATUT DES ORDRES ET ORDONNANCES
103.	<i>Statutory Instruments Act</i>	103.	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>
	PROHIBITION AND LIMITATIONS		INTERDICTION ET RESTRICTIONS
104.	Prohibition	104.	Interdiction
105.	Limitations on pipelines	105.	Restrictions—pipelines
	LICENCES AND AUTHORIZATIONS		PERMIS ET AUTORISATIONS
	<i>Operating Licences and Authorizations for Work or Activity</i>		<i>Permis de travaux et autorisations d'activité</i>
106.	Licences and authorizations	106.	Permis et autorisations
107.	Environmental assessment	107.	Évaluation environnementale
108.	Participant funding program	108.	Programme d'aide financière
109.	Right of entry	109.	Droit d'accès
	<i>Safety of Works and Activities</i>		<i>Sécurité des activités</i>
110.	Review	110.	Examen
	<i>Spill-treating Agent</i>		<i>Agents de traitement</i>
111.	Net environmental benefit	111.	Avantage environnemental net
	<i>Financial Requirements</i>		<i>Exigences financières</i>
112.	Compliance with certain provisions	112.	Respect de certaines dispositions

	<i>Development Plan</i>		<i>Plan de mise en valeur</i>
113.	Approval	113.	Approbation
	<i>Declarations</i>		<i>Déclarations</i>
114.	Declaration by applicant	114.	Déclaration du demandeur de l'autorisation d'activité
	<i>Certificates</i>		<i>Certificats</i>
115.	Certificate	115.	Certificats
	<i>Site Plans and Location Maps</i>		<i>Plans d'implantation et de localisation</i>
116.	Obligation	116.	Obligation
	<i>Benefits Plan Approval</i>		<i>Approbation de plans de retombées économiques</i>
117.	Benefits plan	117.	Plan de retombées économiques
118.	Maximization committee	118.	Comité de maximisation des retombées économiques
	<i>Jurisdiction and Powers of the Boards</i>		<i>Compétence et attributions de l'Office et de la Régie</i>
119.	Jurisdiction	119.	Compétence exclusive
120.	Orders and prohibitions	120.	Ordres et interdictions
121.	Committee's decisions and orders	121.	Décisions et ordonnances du Comité
122.	Conditional orders—delayed coming into force	122.	Ordonnances conditionnelles—report de la prise d'effet
	<i>Documents</i>		<i>Documents</i>
123.	Documents	123.	Tenue de documents
	<i>Extended Formation Flow Tests</i>		<i>Essais d'écoulement prolongés</i>
124.	Title	124.	Propriété
	DIVISION 1		SECTION 1
	TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS		TRANSPORT, DROITS ET TARIFS
	<i>Interpretation</i>		<i>Définitions</i>
125.	Definitions	125.	Définitions
	<i>Powers of the Boards</i>		<i>Pouvoirs de l'Office et de la Régie</i>
126.	Regulation of traffic, etc.	126.	Réglementation du transport et des droits
	<i>Filing of Tariff</i>		<i>Production du tarif</i>
127.	Tolls to be filed	127.	Droits autorisés
128.	Tariff—coming into force	128.	Entrée en vigueur du tarif
	<i>Just and Reasonable Tolls</i>		<i>Droits justes et raisonnables</i>
129.	Tolls to be just and reasonable	129.	Traitement égal pour tous

130.	Boards' determinations	130.	Détermination par l'Office et la Régie
131.	Interim tolls	131.	Droits provisoires
	<i>Disallowance or Suspension of Tariff</i>		<i>Rejet ou suspension du tarif</i>
132.	Disallowance of tariff	132.	Rejet
133.	Suspension of tariff	133.	Suspension
	<i>Unjust Discrimination</i>		<i>Distinction injuste</i>
134.	No unjust discrimination	134.	Distinction injuste interdite
135.	Burden of proof	135.	Fardeau de la preuve
136.	No rebates, etc.	136.	Rabais interdit
	<i>Contracts Limiting Liabilities</i>		<i>Stipulations de non-responsabilité</i>
137.	Contracts limiting liability	137.	Règle générale
	<i>Transmission of Oil or Gas</i>		<i>Transport de pétrole ou de gaz</i>
138.	Oil	138.	Pétrole
139.	Holder's powers	139.	Pouvoirs du titulaire
	<i>Transmission and Sale of Gas</i>		<i>Transport et vente de gaz</i>
140.	Extension of services	140.	Extensions
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
141.	Regulations	141.	Règlements
	DIVISION 2		SECTION 2
	REGULATION OF OPERATIONS		RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION
	<i>General</i>		<i>Généralités</i>
142.	Governor in Council's regulatory power	142.	Règlement général
143.	Amendment to Schedule 3 or 4	143.	Modification des annexes 3 ou 4
143.1	List of spill-treating agents	143.1	Liste des agents de traitement
144.	Equivalent standards and exemptions	144.	Normes équivalentes et dérogations
145.	Definitions	145.	Définitions
146.	Emergency situations	146.	Antinomie : cas d'urgence
147.	Production orders	147.	Ordres relatifs à la production
148.	Application for review by Boards	148.	Demande de révision à l'Office et à la Régie
	<i>Waste</i>		<i>Gaspillage</i>
149.	Waste prohibited	149.	Gaspillage interdit
150.	Prevention of waste	150.	Prévention du gaspillage
151.	Taking over management	151.	Mesures de contrainte
152.	When waste occurs	152.	Cas de gaspillage

Spills and Debris

- 153. Definitions
- 154. Spills prohibited
- 155. Spill-treating agents
- 156. *Canadian Environmental Protection Act, 1999*
- 157. *Fisheries Act*—civil liability
- 158. Notice
- 159. Scientific research
- 160. Recovery of loss, damage, costs or expenses
- 161. Financial resources—certain activities
- 162. Financial responsibility
- 163. Lesser amount

Inquiries

- 164. Inquiries

DIVISION 3

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Interpretation

- 165. Definitions

Pooling

- 166. Voluntary pooling
- 167. Application for pooling order
- 168. Effect of pooling order
- 169. Application to alter pooling order
- 170. Prohibition

Unitization

- 171. Unit operation
- 172. Requiring unitization to prevent waste

Compulsory Unitization

- 173. Who may apply for unitization order
- 174. Contents of unitization application
- 175. Hearing on application
- 176. Effective date of unitization order
- 177. Technical defects in unitization order
- 178. Amending unitization order
- 179. Protection of tract participation ratios

Rejets et débris

- 153. Définitions
- 154. Interdiction
- 155. Agents de traitement
- 156. *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*
- 157. *Loi sur les pêches*—responsabilité civile
- 158. Avis
- 159. Recherche scientifique
- 160. Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets
- 161. Ressources financières—certaines activités
- 162. Preuve de solvabilité
- 163. Montant inférieur

Enquêtes

- 164. Enquêtes

SECTION 3

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

- 165. Définitions

Mise en commun

- 166. Mise en commun volontaire
- 167. Demande d'ordonnance de mise en commun
- 168. Effet de l'ordonnance de mise en commun
- 169. Demande de modification de l'ordonnance
- 170. Interdiction

Union

- 171. Exploitation unitaire
- 172. Prévention du gaspillage

Union obligatoire

- 173. Ordonnance d'union
- 174. Contenu de la demande
- 175. Audition
- 176. Date de prise d'effet
- 177. Vices de forme
- 178. Modification de l'ordonnance d'union
- 179. Intangibilité des fractions parcellaires

- | | | | |
|------|---|------|---|
| 180. | Production prohibited except in accord with unitization order | 180. | Production subordonnée à l'ordonnance d'union |
| 181. | Determination of percentages of interests | 181. | Établissement des pourcentages |

General

182. Pooled spacing unit included in unit area

Dispositions générales

182. Unité d'espacement mise en commun — inclusion

DIVISION 4

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

183. Orders and decisions final
 184. Stated case for Superior Court of Quebec
 185. Ministers may review orders of Committee
 186. Appeal to Superior Court of Quebec

Safety and Conservation Officers

187. Designation
 188. Orders for verifying compliance
 189. Assistance to officers
 190. Reports to holder of authorization
 191. Entering living quarters
 192. Obstruction and false statements
 193. Authority to issue warrant
 194. Storage and removal
 195. Dangerous operation
 196. Priority

Installation Manager

197. Installation manager

Offences and Penalties

198. Offences
 199. Liability of officers, etc.
 200. Imprisonment precluded in certain cases
 201. Order of court
 202. Variation of sanctions
 203. Subsequent applications with leave
 204. Recovery of fines and amounts
 205. Order to comply
 206. Continuing offences
 207. Time limited for summary proceedings — summary conviction

SECTION 4

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

183. Décisions et ordonnances définitives
 184. Saisine de la Cour supérieure du Québec
 185. Révision des ordonnances
 186. Appel devant la Cour supérieure du Québec

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

187. Désignations
 188. Ordres pour vérifier le respect
 189. Assistance
 190. Rapports — titulaire de l'autorisation d'activité
 191. Local d'habitation
 192. Entrave et fausses déclarations
 193. Mandat
 194. Entreposage et déplacement
 195. Situation de danger
 196. Préséance

Chargé de projet

197. Chargé de projet

Infractions et peines

198. Infractions
 199. Personnes morales et leurs dirigeants
 200. Exclusion de l'emprisonnement
 201. Ordonnance du tribunal
 202. Ordonnance de modification des sanctions
 203. Restriction
 204. Recouvrement des amendes et autres sommes
 205. Injonction
 206. Infractions continues
 207. Prescription — procédure sommaire

208. Evidence
 209. No proceedings without consent
 210. Action to enjoin not prejudiced by prosecution
 211. Information

Administrative Monetary Penalties

Powers

212. Regulations
 213. Powers

Violations

214. Commission of violation
 215. Liability of directors, officers, etc.
 216. Proof of violation
 217. Issuance and service of notice of violation

Rules About Violations

218. Certain defences not available
 219. Continuing violation
 220. Violation or offence
 221. Limitation or prescription period

Reviews

222. Right to request review
 223. Correction or cancellation of notice of violation
 224. Review
 225. Object of review
 226. Burden of proof

Responsibility

227. Payment
 228. Failure to act

Recovery of Penalties

229. Debt to Her Majesty
 230. Certificate

General

231. Admissibility of documents
 232. Publication

208. Preuve
 209. Consentement du procureur général
 210. Injonctions
 211. Dénonciation

Sanctions administratives pécuniaires

Attributions

212. Règlements
 213. Attributions

Violations

214. Violations
 215. Responsabilité des dirigeants — personne morale
 216. Preuve
 217. Procès-verbal — établissement et signification

Règles propres aux violations

218. Exclusion de certains moyens de défense
 219. Violation continue
 220. Cumul interdit
 221. Prescription

Révision

222. Droit de faire une demande de révision
 223. Annulation ou correction du procès-verbal
 224. Révision
 225. Objet de la révision
 226. Fardeau de la preuve

Responsabilité

227. Paiement
 228. Défaut

Recouvrement des pénalités

229. Créance de Sa Majesté
 230. Certificat de non-paiement

Dispositions générales

231. Admissibilité de documents
 232. Publication

	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
233.	Regulations	233.	Règlements
	PART 3		PARTIE 3
	SHARING TAX REVENUES		PARTAGE DES RECETTES FISCALES
	INTERPRETATION		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION
234.	Definitions	234.	Définitions
	CORPORATE INCOME TAX		IMPÔT SUR LE REVENU DES SOCIÉTÉS
235.	Imposition of tax	235.	Imposition
	PAYROLL TAX		IMPÔT SUR LA MASSE SALARIALE
236.	Imposition of tax	236.	Imposition
	INSURANCE PREMIUMS TAX		TAXE SUR LES PRIMES D'ASSURANCE
237.	Imposition of tax	237.	Imposition
	FURTHER ADAPTATIONS		AUTRES ADAPTATIONS
238.	Adaptations — tax administration enactment	238.	Adaptation — texte sur l'administration fiscale
	ADMINISTRATION		APPLICATION
239.	Minister's duty	239.	Fonctions du ministre
240.	Remittance to Canada	240.	Versement au Canada
241.	Notification	241.	Avis
242.	Debts due to Her Majesty	242.	Créances de Sa Majesté
	COURTS		TRIBUNAUX
243.	Jurisdiction of courts	243.	Compétence des tribunaux
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
244.	Regulations	244.	Règlements
245–246.	AMENDMENTS TO THIS ACT	245-246.	MODIFICATIONS À LA LOI
	CONSEQUENTIAL AMENDMENTS		MODIFICATIONS CORRÉLATIVES
247.	<i>Canada Pension Plan</i>	247.	<i>Régime de pensions du Canada</i>
248.	<i>National Energy Board Act</i>	248.	<i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>
249–251.	<i>Canada Oil and Gas Operations Act</i>	249-251.	<i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>
252–254.	<i>Income Tax Act</i>	252-254.	<i>Loi de l'impôt sur le revenu</i>
255–256.	<i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i>	255-256.	<i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>

COORDINATING AMENDMENTS

257. 2015, c. 4

COMING INTO FORCE

258. Order in council

SCHEDULE 1

SCHEDULE 2

SCHEDULE 3

SCHEDULE 4

DISPOSITIONS DE COORDINATION

257. 2015, ch. 4

ENTRÉE EN VIGUEUR

258. Décret

ANNEXE 1

ANNEXE 2

ANNEXE 3

ANNEXE 4

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-74

PROJET DE LOI C-74

An Act to implement the accord between the Government of Canada and the Government of Quebec for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence and to make consequential amendments to other Acts

Loi portant sur la mise en oeuvre de l'Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent et modifiant d'autres lois en conséquence

Preamble

Recognizing that the Government of Canada and the Government of Quebec have entered into an agreement for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence and have agreed to implement it by means of the passage of legislation in the Parliament of Canada and the National Assembly of Quebec;

Recognizing that the Government of Canada and the Government of Quebec have agreed to establish, as soon as feasible, a transitional 10 scheme for the joint management of those resources by means of that legislation until an independent joint board is established;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of 15 Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada–Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act*.

INTERPRETATION AND PURPOSE

Definitions

2. The following definitions apply in this 20 Act.

Préambule

Attendu que les gouvernements du Canada et du Québec ont conclu un accord sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent et ont convenu de sa mise en 5 oeuvre par l'adoption de lois au Parlement du Canada et à l'Assemblée nationale du Québec;

Attendu que les gouvernements du Canada et du Québec ont convenu d'établir, dans les meilleurs délais, un processus transitoire de 10 gestion conjointe de ces hydrocarbures au moyen de ces lois, processus qui sera en place jusqu'à la création d'un office conjoint et indépendant,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent.*

DÉFINITIONS, INTERPRÉTATION ET OBJET

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à 20 Définitions la présente loi.

"Board" « Office »	"Board" means the National Energy Board established by section 3 of the <i>National Energy Board Act</i> .	« agent de traitement » Sauf à l'article 159, agent de traitement des rejets qui figure, à la fois :	« agent de traitement » "spill-treating agent"
"Boards" Version anglaise seulement	"Boards" means the National Energy Board and the Quebec Energy Board.	a) sur la liste établie en vertu de l'article 143.1;	5
"Committee" « Comité »	"Committee" means the Oil and Gas Committee established under section 26.	b) sur une liste établie par arrêté pris sous le régime de la <i>Loi sur la qualité de l'environnement</i> RLRQ, ch. Q-2.	
"Federal Minister" « ministre fédéral »	"Federal Minister" means the Minister of Natural Resources.	« champ » Zone de surface sous-marine dont le sous-sol contient ou paraît contenir un ou 10 plusieurs gisements; y est assimilé ce sous-sol.	« champ » "field"
"field" « champ »	"field" means a general submarine surface area 10 that is or appears to be underlain by one or more pools and includes the subsurface regions vertically beneath such an area.	« Comité » Le Comité des hydrocarbures constitué en vertu de l'article 26.	« Comité » "Committee"
"gas" « gaz »	"gas" means natural gas and includes all substances, other than oil, that are produced in 15 association with natural gas.	« gaz » Le gaz naturel et toutes les substances produites avec celui-ci, à l'exclusion du pétrole. 15	« gaz » "gas"
"interest" « titre »	"interest" means any exploration licence, significant discovery licence or production licence.	« gisement » Réservoir souterrain naturel contenant ou paraissant contenir un dépôt de pétrole, de gaz, ou des deux, et séparé ou paraissant séparé de tout autre dépôt de ce genre.	
"joint management area" or "petroleum resources joint management area" « zone » ou « zone de gestion conjointe des hydrocarbures »	"joint management area" or "petroleum resources joint management area" means the 20 submarine areas within the limits described in Schedule 1.	« hydrocarbures » Le pétrole et le gaz.	20 « hydrocarbures » "petroleum"
"Ministers" « ministres »	"Ministers" means the Federal Minister and the Provincial Minister.	« ministre fédéral » Le ministre des Ressources naturelles.	« ministre fédéral » "Federal Minister"
"oil" « pétrole »	"oil" means (a) crude oil, regardless of gravity, produced at a well head in liquid form; and (b) any other hydrocarbons, except coal and gas, and, without limiting the generality of the foregoing, hydrocarbons that may be 30 extracted or recovered from deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand, oil shale or from any other types of deposits on the seabed or its subsoil of the joint management area.	« ministre provincial » Le ministre du gouvernement du Québec chargé de la gestion des ressources naturelles.	« ministre provincial » "Provincial Minister"
"petroleum" « hydrocarbures »	"petroleum" means oil or gas.	« ministres » Le ministre fédéral et le ministre 25 provincial.	« ministres » "Ministers"
		« Office » L'Office national de l'énergie constitué par l'article 3 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i> .	« Office » "Board"
		« pétrole » Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait à la tête de puits sous une forme liquide et les autres composés organiques de carbure d'hydrogène, à l'exclusion du gaz et du charbon, notamment ceux qui peuvent être 35 extraits ou récupérés de gisements de toutes sortes — sables pétrolifères, bitume, sables ou schistes bitumineux ou autres des fonds ou des sous-sols marins de la zone.	« pétrole » "oil"

"pool" « gisement »	"pool" means a natural underground reservoir containing or appearing to contain an accumulation of petroleum that is or appears to be separated from any other such accumulation.	« Régie » La Régie de l'énergie instituée en vertu de l'article 4 de la <i>Loi sur la Régie de l'énergie</i> , RLRQ, chapitre R-6.01.	« Régie » "Quebec Energy Board"
"prescribed" Version anglaise seulement	"prescribed" means prescribed by regulations made by the Governor in Council.	« titre » Licence d'exploration, licence de découverte importante ou licence de production.	« titre » "interest"
"Provincial Minister" « ministre provincial »	"Provincial Minister" means the minister of the Government of Quebec who is responsible for the management of natural resources.	« zone » ou « zone de gestion conjointe des hydrocarbures » Les zones sous-marines situées dans les limites décrites à l'annexe 1.	« zone » ou « zone de gestion conjointe des hydrocarbures » "joint management area" or "petroleum resources joint management area"
"Quebec Energy Board" « Régie »	"Quebec Energy Board" means the Régie de l'énergie established by section 4 of <i>An Act respecting the Régie de l'énergie</i> , CQLR, c. R-6.01.	10	
"spill-treating agent" « agent de traitement »	"spill-treating agent" means, except in section 159, a spill-treating agent that appears both (a) on the list established under section 143.1; and (b) on a list established by order made under the <i>Environment Quality Act</i> , CQLR, c. Q-2.	15	
Interpretation	3. For greater certainty, the provisions of this Act must not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of the government of a province in respect of any right in or legislative jurisdiction over the joint management area or any living or non-living resources of the joint management area.	3. Il est entendu que la présente loi n'a pas pour effet de permettre au gouvernement d'une province, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone ou sur ses ressources biologiques ou non.	Interprétation
Inconsistency	4. (1) In case of any inconsistency or conflict between the provisions of this Act or any regulations made under it and the provisions of any other Act of Parliament that deals primarily with the management of petroleum resources in the joint management area, including the exploration for, development and transportation by pipeline, as defined in section 99, of those resources, or of any regulations made under such an Act, the provisions of this Act and the regulations made under it take precedence.	4. (1) Les dispositions de la présente loi et de ses règlements l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi fédérale qui porte principalement sur la gestion, notamment l'exploration, l'exploitation et le transport par pipeline — au sens de l'article 99 —, des hydrocarbures dans la zone et de ses règlements.	Incompatibilité
No inconsistency	(2) For greater certainty, the provisions of this Act are not inconsistent or in conflict with the provisions of any other Act of Parliament that implements an agreement between the Government of Canada and the government of a province for the joint management of petroleum resources.	(2) Il est entendu que les dispositions de la présente loi ne sont pas incompatibles avec toute disposition d'une autre loi de mise en oeuvre d'un accord entre les gouvernements du Canada et d'une province portant sur la gestion conjointe des hydrocarbures.	Précision

Purpose	<p>5. The purpose of this Act is to regulate the development of petroleum in the joint management area by promoting, among other things, transparency, the sustainable management of resources and best practices to ensure personal safety and environmental protection while maximizing social and economic benefits.</p>	<p>5. La présente loi vise à encadrer la mise en valeur des hydrocarbures de la zone en favorisant notamment la transparence, la gestion rationnelle des ressources et les pratiques exemplaires afin d'assurer la sécurité des personnes et la protection de l'environnement tout en maximisant les avantages sociaux et économiques.</p>	Objet
<p>PRESCRIBING THE LIMITS OF THE JOINT MANAGEMENT AREA</p>		<p>FIXATION DES LIMITES DE LA ZONE</p>	
Regulations	<p>6. (1) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations amending the description of the limits of the joint management area set out in Schedule 1.</p>	<p>6. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, modifier les limites de la zone figurant à l'annexe 1.</p>	Règlements
Issue of charts	<p>(2) The Ministers may approve or issue charts setting out the limits or a portion of the limits of the joint management area.</p>	<p>(2) Les ministres peuvent approuver ou publier des cartes indiquant tout ou partie des limites de la zone.</p>	Cartes 15
Evidence	<p>(3) In any legal or other proceedings, a chart purporting to be approved or issued by or under the authority of the Ministers is conclusive proof of the limits or a portion of the limits of the joint management area set out in the chart without proof of the signature or official character of the person purporting to have approved or issued the chart.</p>	<p>(3) Les cartes apparemment approuvées ou publiées par les ministres ou sous leur autorité font foi de tout ou partie des limites de la zone dans toute procédure judiciaire ou autre sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle de la personne paraissant les avoir approuvées ou publiées.</p>	Preuve
<p>PRIOR APPROVAL FOR REGULATIONS</p>		<p>APPROBATION PRÉALABLE DES RÈGLEMENTS</p>	
Approval of Provincial Minister—regulations	<p>7. (1) Subject to subsections 16(2) and 234(3), the Federal Minister must consult the Provincial Minister with respect to any regulation proposed to be made under this Act. No regulation is to be made without the Provincial Minister's approval.</p>	<p>7. (1) Sous réserve des paragraphes 16(2) et 234(3), le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés découlant de l'application de la présente loi, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.</p>	Approbation provinciale—règlements
Approval—regulations	<p>(2) The Federal Minister must, before a regulation is made under subsection 142(2) or 145(8), also consult the minister of the Government of Quebec who is responsible for occupational health and safety with respect to the proposed regulation and no regulation is to be so made without the approval of that minister.</p>	<p>(2) Le ministre fédéral consulte aussi le ministre du gouvernement du Québec chargé de la santé et de la sécurité au travail au sujet des règlements projetés visés aux paragraphes 142(2) ou 145(8), lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.</p>	Approbation provinciale—règlements 35
<p>COST RECOVERY</p>		<p>RECOUVREMENT DES COÛTS</p>	
Regulations respecting fees, etc.	<p>8. (1) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations</p>	<p>8. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :</p>	Pouvoir réglementaire

	(a) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision by the Board or the Federal Minister of a service or a product under this Act;	a) concernant les droits ou frais à payer pour les services ou les produits que l'Office ou le ministre fédéral fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;	
	(b) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, in respect of any of the Board's or the Federal Minister's activities under this Act or under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> , to be paid by	b) concernant les droits ou frais à payer par les personnes ci-après relativement aux activités exercées par l'Office ou le ministre fédéral sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , ou leur méthode de calcul : 10	
	(i) a person who makes an application for an authorization under paragraph 106(1)(b) or an application under subsection 113(2), or	(i) la personne qui présente une demande au titre de l'alinéa 106(1)b) ou du paragraphe 113(2),	
	(ii) the holder of an operating licence issued under paragraph 106(1)(a) or an authorization issued under paragraph 106(1)(b); and	(ii) le titulaire d'un permis de travaux visé à l'alinéa 106(1)a) ou d'une autorisation visée à l'alinéa 106(1)b);	
	(c) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (a) or (b) or the method of calculating that refund.	c) concernant le remboursement complet ou partiel des droits ou frais visés par les alinéas a) ou b), ou sa méthode de calcul.	
Amounts not to exceed cost	(2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(a) must not exceed the cost of providing the services or products.	(2) Le montant des droits ou frais visés par l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts de fourniture des services ou des produits.	Limite
Amounts not to exceed cost	(3) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(b) must not exceed the cost of performing the activities under this Act or under the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	(3) Le montant des droits ou frais visés par l'alinéa (1)b) ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées sous le régime de la présente loi ou de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> .	Limite
Non-application of <i>User Fees Act</i>	9. The <i>User Fees Act</i> does not apply in respect of any fees or charges payable in accordance with regulations made under section 8.	9. La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux droits ou frais à payer conformément aux règlements pris en vertu de l'article 8.	Non-application de la <i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
Remittance of fees and charges	10. The amounts obtained in accordance with regulations made under section 8 must be paid to the credit of the Receiver General in the prescribed time and manner.	10. Les droits et frais perçus conformément aux règlements pris en vertu de l'article 8 sont déposés au crédit du receveur général, selon les délais et les modalités qui y sont prévus.	Remise des droits ou frais
	APPLICATION	APPLICATION	
Application	11. (1) This Act applies within the joint management area. It also applies beyond the joint management area with respect to the transportation of petroleum by pipeline to the extent provided for in the definition of "pipeline" in section 99.	11. (1) La présente loi s'applique à la zone. Elle s'applique également au-delà de la zone en matière de transport des hydrocarbures par pipeline dans la mesure prévue par la définition de ce terme à l'article 99.	Application

Area beyond joint management area	(2) For greater certainty, unless the context requires otherwise, any reference to the joint management area in a provision is to be read as a reference to any area beyond the joint management area to which this Act applies.	(2) Il est entendu que, à moins d'indication contraire du contexte, toute mention de la zone dans une disposition de la présente loi vaut aussi mention de la partie au-delà de la zone à laquelle la présente loi s'applique.	Précision 5
-----------------------------------	--	--	----------------

Excluded legislation	(3) Subject to section 117, the provisions of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> and the provisions of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> other than sections 5.4 and 5.5, do not apply within the joint management area.	(3) Sous réserve de l'article 117, la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> et la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i> — sauf les articles 5.4 et 5.5 de cette loi — ne s'appliquent pas à la zone.	Loi fédérale sur les hydrocarbures et Loi sur les opérations pétrolières au Canada 10
----------------------	--	--	--

Her Majesty	12. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.	12. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.	Opposabilité à l'État
-------------	---	---	-----------------------

AMENDMENT OF ACCORD

MODIFICATION DE L'ACCORD

Amendment of accord	13. The Government of Canada may jointly with the Government of Quebec amend the accord between the Government of Canada and the Government of Quebec for the joint management of petroleum resources in the Gulf of St. Lawrence, signed on March 24, 2011.	13. Le gouvernement du Canada peut, de concert avec le gouvernement du Québec, modifier l' <i>Accord entre le gouvernement du Canada et le gouvernement du Québec sur la gestion conjointe des hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent</i> , signé le 24 mars 2011.	Modification 15
---------------------	--	--	--------------------

DISPUTE RESOLUTION

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Definition of "agreement"	14. (1) In this section "agreement" means an agreement between the Government of Canada and the government of a province respecting resource management and revenue sharing resulting from activities in relation to the exploration for or the production of offshore petroleum.	14. (1) Au présent article, « accord » s'entend de tout accord conclu entre le gouvernement du Canada et celui d'une province sur la gestion des hydrocarbures extracôtiers et le partage des recettes provenant d'activités liées à l'exploration ou à la production de ces hydrocarbures.	Définition de « accord » 20 25
---------------------------	---	---	--------------------------------------

Disputes between neighbouring provinces	(2) If a dispute between Quebec and any other province that is a party to an agreement arises in relation to the limits of the joint management area, the parties to the dispute are to proceed as follows: (a) they may try to negotiate a settlement; (b) if negotiations are unsuccessful, they may agree to settle the dispute by means of mediation; and (c) if negotiation or mediation is unsuccessful, they may agree to submit the dispute to arbitration according to the conditions to which they jointly agree, and the decision of the arbitrator is final and binding on all parties specified in the decision as of the date specified in it.	(2) Lorsque survient un différend relatif aux limites de la zone entre le Québec et toute autre province partie à un accord, celles-ci procèdent comme suit : a) elles peuvent tenter de régler le différend par voie de négociations; b) si les négociations ne mènent pas à la résolution du différend, elles peuvent convenir d'entreprendre un processus de médiation; c) en l'absence d'un règlement du différend par négociation ou médiation, elles peuvent convenir, selon les conditions qu'elles fixent conjointement, d'entreprendre un processus d'arbitrage, dont la décision qui en résulte est définitive et lie toutes les parties qui y sont visées à compter de la date qui y figure.	Différends interprovinciaux 30 35 40
---	---	--	---

Binding arbitration	(3) If the provinces are unable within a reasonable time to settle the dispute in accordance with subsection (2), the dispute is to be submitted to a binding arbitration process in accordance with section 15 on the request of one of the provinces by serving notice on the other provinces that are parties to the dispute and on the Federal Minister.	(3) Lorsque les provinces ne peuvent régler le différend conformément au paragraphe (2) dans un délai raisonnable, le différend est soumis à un processus d'arbitrage conformément à l'article 15 si l'une d'elles en fait la demande par signification d'un avis aux autres parties au différend et au ministre fédéral.	Renvoi à un processus d'arbitrage
Arbitration panel	15. (1) If the dispute is submitted to a binding arbitration process, an arbitration panel must be established. Members of the panel, including the Chairperson, must be neutral and independent of the parties to the dispute.	15. (1) S'il y a renvoi à un processus d'arbitrage, un tribunal d'arbitrage, dont chaque membre —y compris le président— est neutre 10 et indépendant des parties en cause, est créé pour régler le différend.	Tribunal d'arbitrage
Members to be appointed by provinces	(2) Within 60 days after the day on which notice is served under subsection 14(3), each province that is a party to the dispute must appoint one member to the panel.	(2) Dans les soixante jours suivant la date de la signification de l'avis visé au paragraphe 14(3), chaque province partie au différend 15 nomme un membre du tribunal d'arbitrage.	Membres nommés par les provinces
Service	(3) Notice is served if it is sent by registered mail to the recipient and is considered to have been served on the day on which it was mailed. 20	(3) L'avis est signifié par courrier recommandé et la date de signification de l'avis est réputée être celle de sa mise à la poste.	Date de signification
Chairperson of panel	(4) Subject to subsection (5), the Governor in Council must appoint a Chairperson to the panel from a list of candidates agreed on by the provinces that are parties to the dispute. If the provinces do not provide a list of candidates 25 within 60 days after the day on which notice is served, the Governor in Council must appoint the Chairperson after consultation with the provinces that are parties to the dispute.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le 20 gouverneur en conseil nomme le président du tribunal à partir d'une liste de candidats dressée conjointement par les provinces parties au différend. À défaut de l'obtention d'une telle liste dans les soixante jours suivant la signifi- 25 cation de l'avis, il le nomme après consultation des provinces parties au différend.	Président
Qualifications of Chairperson	(5) The Chairperson is a member of the panel 30 and must be proficient in matters relating to maritime boundary delimitation. The Chairperson must not be a resident of a province that is a party to the dispute.	(5) Le président est un membre du tribunal d'arbitrage qui est compétent en matière de délimitation des zones maritimes et ne peut être 30 résident de l'une des provinces parties au différend.	Qualités requises du président
Appointment by Chairperson	(6) If a province that is a party to the dispute 35 fails to appoint a member in accordance with subsection (2), the Chairperson must make the appointment.	(6) À défaut de nomination d'un membre du tribunal d'arbitrage en conformité avec le paragraphe (2), le président procède à la 35 nomination.	Nomination par le président
Conduct of affairs	(7) The panel must control the discharge of its responsibilities and the conduct of its affairs, 40 including its arbitration procedures.	(7) Le tribunal d'arbitrage régit la conduite et la gestion de ses affaires internes, notamment sa procédure.	Conduite des affaires
Decisions	(8) The panel's decisions must be made on the basis of a majority vote of its members. The Chairperson's vote is the deciding vote in the case of a tie.	(8) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont 40 prises à la majorité des voix de ses membres. En cas d'égalité des voix, le président a voix 45 prépondérante.	Décisions

Principles of international law	(9) The panel must apply the principles of international law governing maritime boundary delimitation, with any modifications that the circumstances require.	(9) Le tribunal d'arbitrage applique, avec les adaptations nécessaires, les principes du droit international relatifs au tracé des limites maritimes.	Principes du droit international
Decision is final and binding	(10) A decision made by the panel is final and binding on all parties specified in the decision as of the date specified in it.	(10) Les décisions du tribunal d'arbitrage sont définitives et lient tous ceux qui y sont visés à compter de la date qui y figure.	5 Décision définitive
Amendment by regulation	16. (1) If a dispute is settled by means of negotiation, mediation or arbitration under section 14 or 15, the Governor in Council must, by regulation, amend the description of the limits of the joint management area set out in Schedule 1 in accordance with the settlement.	16. (1) Si le règlement d'un différend par la négociation, la médiation ou l'arbitrage prévus aux articles 14 ou 15 exige une modification de la zone, le gouverneur en conseil modifie, par règlement, les limites figurant à l'annexe 1 pour donner effet au règlement du différend.	10 Mise en oeuvre par règlement
Exemption	(2) The regulation referred to in subsection (1) is not subject to the procedure set out in subsection 7(1).	(2) Le règlement n'est pas assujéti à la procédure de consultation et d'approbation prévue au paragraphe 7(1).	15 Dérégation
For greater certainty	(3) For greater certainty, any settlement pertains only to the limits of the joint management area and is without prejudice to the constitutional positions of the parties and the Government of Canada.	(3) Il est entendu que tout règlement du différend porte uniquement sur les limites de la zone et est sans préjudice aux positions constitutionnelles des parties et du gouvernement du Canada.	20 Précision
DECISION-MAKING PROCEDURES AND ADMINISTRATIVE COORDINATION		PROCESSUS DÉCISIONNEL ET COORDINATION ADMINISTRATIVE	
Decisions—Ministers	17. (1) The decisions that are to be made under this Act by the Ministers must be made jointly.	17. (1) Pour l'application de la présente loi, les décisions qui relèvent des ministres sont prises conjointement.	Décisions conjointes des ministres
Documents to be issued jointly	(2) Any document, including an interest or order, that is issued as a result of a decision made jointly by the Ministers is to be issued as a joint document.	(2) Tout arrêté pris ou tout titre ou autre document délivré par les ministres à la suite d'une décision conjointe l'est sur un document conjoint.	25 Délivrance d'un document
Memoranda of understanding—Ministers	(3) The Ministers may conclude with each other or with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of Quebec agreements or memoranda of understanding about any matter that they consider appropriate, including joint decision-making.	(3) Les ministres peuvent conclure entre eux ou avec les ministères ou organismes fédéraux et provinciaux compétents des ententes ou des protocoles d'entente sur toute matière qu'ils estiment indiquée, notamment la prise des décisions conjointes.	30 Protocoles—ministres
Delegation	(4) The Ministers may together or individually delegate any of their powers, duties or functions under this Act to any person, and those powers, duties and functions are to be exercised or performed in accordance with the terms of the delegation.	(4) Ils peuvent ensemble ou respectivement déléguer à quiconque telle de leurs attributions que leur confère la présente loi. Le mandat est exercé conformément à la délégation.	35 Délégation

Advisory council	(5) The Ministers may establish one or more advisory councils, and fix their terms of reference, for the purpose of advising the Ministers about any matter relating to the application of this Act.	(5) Les ministres peuvent constituer des organismes chargés de les conseiller sur toute question relative à l'application de la présente loi. Ils fixent le mandat de tels organismes.	Organisme consultatif
Boards	18. (1) The Boards must jointly exercise the powers and perform the duties and functions that are attributed to them under this Act.	18. (1) L'Office et la Régie exercent conjointement les pouvoirs et fonctions que leur attribue la présente loi.	5 Office et Régie
Coordination	(2) The Boards must take the necessary measures to coordinate the exercise of their powers and the performance of their duties and functions as well as any activities that flow from the application of this Act by encouraging consultation and collaboration with each other to avoid duplication of work and activities and to establish shared services.	(2) Ils prennent les mesures nécessaires pour coordonner l'exercice de leurs pouvoirs et de leurs fonctions ainsi que des activités découlant de l'application de la présente loi en favorisant, entre eux, la concertation et la collaboration en vue d'éviter la duplication des travaux et des activités et de permettre la mise en place de services communs.	10 Concertation et collaboration 15
Memorandum of understanding — operational rules	(3) For the purposes of subsection (2), the Boards must conclude with each other an agreement or memorandum of understanding establishing their operational rules, including rules in respect of the procedural framework and the manner of collaboration. The agreement or memorandum of understanding must be made public.	(3) À cette fin, la Régie et l'Office établissent, par entente ou protocole d'entente, leurs règles de fonctionnement, notamment celles relatives au cadre procédural et à leurs modalités de collaboration. L'entente ou le protocole d'entente est accessible au public.	20 Protocole d'entente — règles de fonctionnement
Memorandum of understanding — other matters	(4) The Boards may, to ensure effective coordination and avoid duplication of work and activities, conclude with each other or with the appropriate departments and agencies of the Government of Canada and of the Government of Quebec — together or individually — agreements or memoranda of understanding about (a) environmental assessment and regulation; (b) emergency measures; (c) marine regulation including the safety and security of navigation; (d) aviation regulation; (e) employment and industrial benefits and the review and evaluation procedures to be followed in relation to those benefits; (f) occupational health and safety; (g) public hearings; and (h) any other matters that they consider appropriate.	(4) Afin d'assurer la bonne coordination des activités et d'éviter tout double emploi, l'Office et la Régie peuvent conclure entre eux ou conclure — individuellement ou collective- ment — avec les ministères ou organismes fédéraux et provinciaux compétents des ententes ou des protocoles d'entente sur les matières suivantes : a) l'évaluation et la réglementation environnementales; b) les mesures d'urgence; c) la réglementation maritime, notamment en ce qui a trait à la sûreté et la sécurité de la navigation; d) la réglementation aérienne; e) les avantages industriels et en matière d'emploi ainsi que les méthodes d'examen et d'évaluation à appliquer à cet égard; f) la santé et la sécurité au travail; g) les audiences publiques;	25 Protocole d'entente — autres matières 30 35 40 40

		<i>h)</i> toute autre matière qu'ils estiment indiquée.	
Ministers	(5) Any agreement or memorandum of understanding concluded between the Boards, or any amendment to it, must be approved by the Ministers. The Ministers must be parties to any agreement or memorandum of understanding concluded in relation to a matter referred to in paragraph (4)(e).	(5) Toute entente ou tout protocole d'entente conclu entre l'Office et la Régie, et toutes modifications qui y sont apportées, sont soumis aux ministres pour approbation. Les ministres doivent être parties à toute entente ou à tout protocole d'entente conclu à l'égard de toute matière visée à l'alinéa (4)e.	Rôle des ministres
Delegation	(6) Subject to subsections 54(13), 61(4), 106(8) and 113(7), the Boards may delegate any of their powers, duties and functions under this Act to each other or to any of their members, officers or employees, and those powers, duties and functions must be exercised or performed in accordance with the terms of the delegation. The delegation may be of general or specific application.	(6) Sous réserve des paragraphes 54(13), 61(4), 106(8) et 113(7), l'Office et la Régie peuvent se déléguer l'un l'autre ou déléguer à leurs membres, dirigeants ou employés toute attribution que leur confère la présente loi. Le mandat est exercé conformément à la délégation et peut être de portée générale ou particulière.	Délégation
Decisions — Boards	19. (1) If the Boards are authorized to make a decision under this Act, the decision must be made jointly and in accordance with the decision-making process set out in this section.	19. (1) Dans les cas où l'Office et la Régie sont chargés de prendre une décision en vertu de la présente loi, la décision est prise conjointement et conformément au processus décisionnel établi au présent article.	Décision de l'Office et de la Régie
Individual decisions	(2) For the purpose of making a joint decision and subject to section 107, the Boards must, within 12 months after the day on which an applicant has, in the Boards' opinion, provided a complete application, render individual decisions and communicate them to each other. The individual decisions are of no force or effect and must remain confidential.	(2) À cette fin et sous réserve de l'article 107, dans les douze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office et de la Régie, fourni une demande complète, l'Office et la Régie prennent chacun une décision puis la communiquent à l'autre. Ces décisions sont sans effet et demeurent confidentielles.	Décisions individuelles
Joint decision	(3) Once both of the individual decisions have been communicated, the Boards must, while respecting those decisions, make a joint decision.	(3) Une fois que les deux décisions individuelles ont été communiquées, l'Office et la Régie prennent, dans le respect de leurs décisions individuelles, une décision conjointe.	Décision conjointe
Terms	(4) The Boards must ensure that their joint decision includes any terms that are, in their opinion, necessary to ensure respect for their individual decisions.	(4) L'Office et la Régie veillent à ce que la décision conjointe incorpore notamment les conditions qui, à leur avis, sont nécessaires au respect de leurs décisions individuelles.	Conditions
Decision made under delegated power	(5) Despite subsections (2) and (3), any decision made under a delegated power between the Boards is deemed to be a joint decision of the Boards.	(5) Malgré les paragraphes (2) et (3), toute décision prise par l'Office ou la Régie en vertu d'une délégation entre eux est réputée être une décision conjointe de ces deux entités.	Décision en cas de délégation

Decision final	(6) Any joint decision is to be issued by the Boards as a joint document to the person concerned within three months after the day on which the time period in subsection (2) expires. The decision is final.	(6) Toute décision conjointe doit faire l'objet d'un document conjoint délivré par l'Office et la Régie; elle est définitive et est communiquée à l'intéressé dans les trois mois suivant la date d'expiration du délai visé au paragraphe (2).	Décision définitive
Judicial review	(7) A joint decision is deemed, for the purposes of judicial review, to be a decision of the Quebec Energy Board.	(7) Une telle décision est réputée, aux fins de son contrôle judiciaire, avoir été prise par la Régie.	Contrôle judiciaire
Federal board, commission or other tribunal	(8) Neither the Board nor the Quebec Energy Board is a federal board, commission or other tribunal as defined in subsection 2(1) of the <i>Federal Courts Act</i> when they make a joint decision under this section.	(8) L'Office et la Régie ne constituent pas un office fédéral au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> lorsqu'ils prennent une décision conjointe visée par le présent article.	Office fédéral
Amendment or rescission of decision	20. (1) The Boards may, on their own initiative or on application, amend or rescind any joint decision of the Boards.	20. (1) L'Office et la Régie peuvent, d'office ou sur demande, réviser ou révoquer leurs décisions conjointes.	Révision et révocation des décisions
Representations	(2) Before amending or rescinding a joint decision, the Boards must allow the person concerned to make representations.	(2) Avant de réviser ou de révoquer une telle décision, ils doivent permettre à l'intéressé de présenter ses observations.	Observations
Amendment under delegated power	(3) The person responsible for making a decision under a delegated power between the Boards may, if new facts warrant it, amend that decision.	(3) Si une telle décision est rendue dans l'exercice d'un pouvoir délégué entre l'Office et la Régie, l'auteur de la décision peut la réviser lorsqu'un fait nouveau le justifie.	Révision en cas de délégation
Excluded decisions	(4) This section does not apply to decisions made under sections 54, 61, 106 and 113.	(4) Le présent article ne s'applique pas aux décisions prises en vertu des articles 54, 61, 106 et 113.	Décisions exclues
Joint document	21. (1) Any notice, licence, authorization, order, declaration or other document that is given, issued or made following a joint decision by the Boards, must be given, issued or made as a joint document.	21. (1) Toute ordonnance prise, toute déclaration faite, toute autorisation ou tout avis, permis ou autre document délivré, par l'Office et la Régie à la suite d'une décision conjointe l'est sur un document conjoint.	Document conjoint
Head office	(2) Any notice, licence, authorization, order, declaration or other document that must be sent to the Boards under this Act must be sent to the Quebec Energy Board's head office or any other place specified by the Boards in a public notice.	(2) Tout avis, toute demande ou tout autre document devant être adressé à l'Office et à la Régie en vertu de la présente loi doit être acheminé au siège de la Régie ou à tout autre endroit qu'ils déterminent par un avis public.	Avis, demande ou autre document

PUBLIC HEARINGS

AUDIENCES PUBLIQUES

Public hearings	22. The Boards may conduct a public hearing in relation to the exercise of any of their powers or the performance of any of their duties and functions under this Act.	22. L'Office et la Régie peuvent tenir des audiences publiques sur tout aspect des attributions qu'ils exercent sous le régime de la présente loi.	Audiences publiques
Confidentiality	23. At any public hearing conducted under section 22 or in any proceedings with respect to Division 1 of Part 2, the Boards may take any measures and make any order that they consider	23. Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 22 ou d'une instance concernant la section 1 de la partie 2, l'Office et la Régie peuvent prendre toute mesure ou toute	Confidentialité

necessary to ensure the confidentiality of any information that is likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings if they are satisfied that

(a) the disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person who is directly affected by the hearing or proceedings, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Boards and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing or proceedings, and

(ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure.

Confidentiality
— security

24. At any public hearing conducted under section 22 or in respect of an order, or in any proceedings with respect to Division 1 of Part 2, the Boards may take any measures and make any order that they consider necessary to ensure the confidentiality of information that is likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings or is contained in the order if they are satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, as defined in section 99, installations, vessels, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in its disclosure.

ordonnance qu'ils jugent nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'instance lorsqu'ils sont convaincus :

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par eux, 15 traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation. 20

24. Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 22 ou d'une ordonnance ou d'une instance concernant la section 1 de la partie 2, l'Office et la Régie peuvent prendre toute mesure ou toute ordonnance qu'ils jugent nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'instance ou qui sont contenus dans l'ordonnance lorsqu'ils sont convaincus, à la fois :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, au sens de l'article 99, d'installations, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Confidentialité
— sécurité

Exception	25. The Boards must not take any measures or make any order under section 23 or 24 in respect of information or documentation referred to in paragraphs 93(5)(a) to (e) and (i).	25. L'Office et la Régie ne peuvent toutefois invoquer les articles 23 et 24 pour prendre une mesure ou prendre une ordonnance à l'égard des renseignements visés aux alinéas 93(5)a) à e) et i).	Exception
			5
	OIL AND GAS COMMITTEE CONSTITUTION AND FUNCTION	COMITÉ DES HYDROCARBURES CONSTITUTION ET ATTRIBUTIONS	
Oil and Gas Committee	26. (1) The Ministers may establish a committee to be known as the Oil and Gas Committee.	26. (1) Les ministres peuvent constituer le Comité des hydrocarbures.	Comité des hydrocarbures
Advisory functions	(2) The Committee must submit to the Ministers its report or recommendation on any question, matter or thing arising under Part 2 or relating to the conservation, production, storage, processing or transportation of petroleum that the Ministers refer to the Committee.	(2) Le Comité fait rapport ou donne ses recommandations aux ministres sur toute question que ceux-ci lui soumettent relativement à la partie 2 ou ayant trait à la conservation, à la production, au stockage, à la transformation ou au transport des hydrocarbures.	Fonctions consultatives
Hearings	(3) On the request of the Ministers, the Committee must hold hearings in respect of any request that may be made by a person directly affected by a proposed drilling order, development order or order for the cancellation of interests, and submit to the Ministers its recommendations concerning the proposed order. The Committee must also hold hearings and exercise its powers under Part 2 with respect to pooling agreements, unit agreements and unit operating agreements.	(3) À la demande des ministres, il tient les audiences que peut requérir une personne touchée directement par un projet d'arrêté de forage, de mise en valeur ou d'annulation de titres, à la fin desquelles il remet ses recommandations à ceux-ci quant au projet d'arrêté. Il tient également les audiences et exerce les pouvoirs que prévoit la partie 2 en matière d'accords de mise en commun, accords d'union et accords d'exploitation unitaire.	Audiences
Constitution	27. (1) The Committee must consist of not more than five members, not more than three of whom may be employees in the federal public administration or the public service of Quebec.	27. (1) Le Comité est formé d'au plus cinq membres, dont trois au plus sont des employés des administrations publiques fédérale ou québécoise.	Composition
Appointment of members and Chairperson	(2) The members of the Committee must be appointed by the Ministers to hold office for a term of three years, and one member is to be designated as Chairperson for the term that is fixed by the Ministers.	(2) Les membres sont nommés pour un mandat de trois ans par les ministres; l'un d'eux est désigné comme président pour le mandat fixé par les ministres.	Nomination des membres et du président
Re-appointment permitted	(3) A retiring member may be re-appointed to the Committee in the same or another capacity.	(3) Les membres peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.	Mandats renouvelables
Qualification of members	28. (1) The Ministers must appoint as members of the Committee at least two persons who have specialized or expert knowledge of petroleum.	28. (1) Les ministres nomment au Comité au moins deux personnes qui ont des connaissances ou une expertise en matière d'hydrocarbures.	Qualités requises des membres

Employees	<p>(2) Persons employed or who hold office in any division, branch or bureau of the departments that are presided over by either of the Ministers and that is designated as the division, branch or bureau charged with the day-to-day administration and management of oil and gas resources for the department, are not eligible to be members of the Committee, but the Ministers may designate an employee or officer from any such division, branch or bureau to act as secretary to the Committee.</p>	<p>(2) Ne peut être nommée membre du Comité, la personne qui occupe un emploi, une charge ou qui exerce une fonction dans une division, une direction ou un bureau chargé de l'administration et de la gestion courante des ressources pétrolières et gazières qui relève de l'autorité de l'un des ministres. Toutefois, les ministres peuvent désigner une telle personne pour agir à titre de secrétaire du Comité.</p>	Employés
Interest in petroleum properties	<p>(3) A member of the Committee must not have a pecuniary interest of any description, directly or indirectly, in any property in petroleum to which this Act applies or own shares in any company engaged in any phase of the petroleum industry in Canada in an amount in excess of 5 % of the company's issued shares and a member who owns any shares of such a company must not vote or participate in any work of the Committee when a question affecting that company is before the Committee.</p>	<p>(3) Un membre du Comité ne peut avoir, directement ou indirectement, d'intérêt pécuniaire dans le secteur des hydrocarbures auquel s'applique la présente loi, ni être propriétaire de plus de cinq pour cent des actions émises par une société exerçant des activités dans ce secteur au Canada. En tout état de cause, celui qui est propriétaire d'actions émises par une telle société ne peut voter ou participer aux travaux du Comité lorsque ce dernier est saisi d'une question la concernant.</p>	Intérêt dans le secteur des hydrocarbures
Staff	<p>(4) The Ministers must provide the Committee with any officers, clerks and employees that may be necessary for the proper conduct of its affairs, and may provide the Committee with any professional or technical assistance for temporary periods or for specific work that it may request, but no such assistance is to be provided otherwise than from the staff of the federal public administration or the public service of Quebec except with the approval of the Ministers.</p>	<p>(4) Les ministres affectent au Comité le personnel nécessaire à l'exercice de ses activités et, sur demande, lui fournissent, temporairement ou pour certaines activités, un soutien professionnel ou technique. Sauf avec l'approbation des ministres, ce soutien est exclusivement assuré par le personnel des administrations publiques fédérale ou québécoise.</p>	Personnel
Remuneration	<p>(5) The members of the Committee who are not employees of the federal public administration or the public service of Quebec are to be paid any remuneration that is authorized by the Ministers.</p>	<p>(5) Les membres du Comité qui ne font pas partie des administrations publiques fédérale ou québécoise reçoivent la rémunération autorisée par les ministres.</p>	Rémunération
Expenses	<p>(6) All members of the Committee are entitled to be paid reasonable travel and living expenses while absent from their ordinary place of residence in the course of their duties.</p>	<p>(6) Les membres du Comité ont droit aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'exercice de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.</p>	Indemnités
Quorum	<p>29. (1) A majority of the members of the Committee, including one member who is not an employee of the federal public administration or the public service of Quebec, constitutes a quorum.</p>	<p>29. (1) La majorité des membres du Comité, dont l'un ne fait pas partie des administrations publiques fédérale ou québécoise, constitue le quorum.</p>	Quorum

Powers of Committee	(2) The Committee may make general rules regulating its practice and procedure and the places and times of its sittings.	(2) Le Comité peut adopter des règles concernant la conduite de ses travaux ainsi que les dates et lieux de ses réunions.	Attributions
INQUIRIES AND HEARINGS		ENQUÊTES ET AUDIENCES	
Powers of Committee	30. (1) The Committee may conduct any inquiry or hold any hearing necessary or proper for the due exercise of its powers under this Act and for that purpose it has all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court of record, other than the power to make a finding of, and impose a punishment for, contempt of court. The Committee may, however, apply to a judge of the Superior Court of Quebec to make a finding of, and impose a punishment for, contempt of court.	5 30. (1) Le Comité peut faire les enquêtes et tenir les audiences nécessaires à l'exercice de ses attributions et, à ces fins, il est investi des pouvoirs, droits et privilèges d'une cour supérieure d'archives, sauf ceux de déclarer une personne coupable d'outrage au tribunal et de lui imposer une sanction. Il peut toutefois, par requête, demander à un juge de la Cour supérieure du Québec de le faire.	5 Pouvoirs du Comité
Jurisdiction	(2) If the Committee is charged with a duty to conduct an inquiry or hold a hearing, it has full jurisdiction to inquire into, hear and decide the matter that is the subject of that inquiry or hearing and to make any order, or give any direction that under this Act it is authorized to make or give or with respect to any matter, act or thing that by this Act may be prohibited or approved by it or required by it to be done.	15 (2) Le Comité, s'il doit tenir une enquête ou une audience, peut instruire l'affaire et en décider, prendre les mesures — ordonnances ou instructions — que la présente loi l'autorise à prendre et se prononcer, par approbation ou interdiction, sur toute question dont il peut ou doit se saisir sous son régime.	Compétence
Question of fact	(3) The finding or determination of the Committee on any question of fact within its jurisdiction is final and binding.	20 (3) La décision du Comité sur une question de fait relevant de sa compétence est définitive et lie les intéressés.	20 Question de fait
Contempt of court	(4) For the purposes of subsection (1), every person who refuses or fails to comply with an order made under subsection (2), or who refuses to answer questions that the Committee has the legal authority to ask or to produce documents or other things that the Committee has the legal authority to request, or who undermines the conduct of any hearing is guilty of contempt of court.	30 (4) Pour l'application du paragraphe (1), se rend coupable d'outrage au tribunal la personne qui refuse ou omet de se conformer à une ordonnance visée au paragraphe (2) ou qui refuse de répondre à une question légalement posée ou de produire tout document ou autre chose légalement exigés par le Comité ou qui porte atteinte au bon déroulement de toute audience.	30 Outrage au tribunal
Member may conduct inquiry or hold hearing	(5) The Committee may direct any of its members to conduct an inquiry into or hold a hearing in respect of any matter before it and to report the evidence and their findings to it. The report may be adopted as a finding of the Committee or otherwise dealt with as the Committee considers advisable.	40 (5) Le Comité peut charger l'un de ses membres de l'instruction de toute question parmi celles dont il est saisi et de l'établissement d'un rapport sur les éléments de preuve et ses conclusions. Le Comité peut entériner le rapport ou lui donner toute autre suite qu'il estime indiquée.	40 Délégation
Powers of deputed member	(6) If an inquiry is conducted by a member under subsection (5), the member has all the powers, rights and privileges of the Committee under subsection (1).	45 (6) Le membre ainsi chargé de l'instruction d'une question possède les mêmes pouvoirs, droits et privilèges que ceux accordés au Comité par le paragraphe (1).	45 Pouvoirs du membre délégué

ENFORCEMENT

EXÉCUTION

Enforcement of
Committee
orders

31. (1) The Committee or any interested person may file a true copy of any order made by the Committee in the Superior Court of Quebec, in accordance with the practice and procedure established by or under an Act of the Legislature of Quebec, in order to make it a judgment of that Court for the purpose of its enforcement.

31. (1) Le Comité ou toute personne intéressée peut déposer à la Cour supérieure du Québec une copie conforme de toute ordonnance qu'il prend, selon la procédure établie sous le régime des lois de la législature du Québec, en vue de l'assimiler à des jugements de cette cour pour son exécution.

Ordonnances du
ComitéProcedure for
enforcement

(2) An order that is filed in accordance with subsection (1) has the same force and effect as a judgment that was made by the Superior Court of Quebec.

(2) Le dépôt de l'ordonnance lui confère alors la même force et le même effet que s'il s'agissait d'un jugement émanant de cette cour.

Procédure

When order
rescinded or
replaced

(3) Any order of the Committee, or of the Ministers under section 185, rescinding or replacing an order of the Committee that is filed in the Superior Court of Quebec under subsection (2), has the effect of cancelling the order so filed and may in like manner be made a judgment of that Court.

(3) Lorsqu'une ordonnance du Comité a été ainsi déposée à la Cour supérieure du Québec, toute ordonnance du Comité, ou tout arrêté des ministres pris en vertu de l'article 185, annulant ou remplaçant celle-ci est réputé annuler l'effet prévu au paragraphe (2) et peut, selon les mêmes modalités, être assimilé à un jugement de cette Cour.

Annulation ou
remplacement

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

32. Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations

32. Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut prendre :

Règlements

(a) that may be considered necessary for carrying out the purposes of the provisions of this Act that precede Part 1; and

a) tout règlement qu'il juge indiqué pour donner effet aux dispositions de la présente loi qui précèdent la partie 1;

(b) prescribing anything that, for the purposes of the provisions of this Act that precede Part 1 or the purposes of Schedule 1, is to be prescribed.

b) toute mesure d'ordre réglementaire prévue à ces dispositions ou à l'annexe 1.

PART 1

PARTIE 1

PETROLEUM RESOURCES

HYDROCARBURES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

33. The following definitions apply in this Part.

33. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

"call for bids"
« appel d'offres »

"call for bids" means a call for bids made in accordance with section 41.

« appel d'offres » Appel d'offres fait en application de l'article 41.

« appel d'offres »
"call for bids""commercial
discovery"
« découverte
exploitable »

"commercial discovery" means a discovery of petroleum that has been demonstrated to contain petroleum reserves that justify the investment of capital and effort to bring the discovery to production.

« découverte exploitable » Découverte de réserves d'hydrocarbures suffisantes pour justifier les investissements et les travaux nécessaires à leur mise en production.

« découverte
exploitable »
"commercial
discovery"

"commercial discovery area" « périmètre de découverte exploitable »	"commercial discovery area" means, in relation to a declaration of commercial discovery made under subsection 61(1) or (2), those portions of the joint management area described in the declaration.	« découverte importante » Découverte mise en évidence par le premier puits qui, pénétrant une structure géologique particulière, y démontre, d'après des essais d'écoulement, la présence d'hydrocarbures et révèle, compte tenu de 5	« découverte importante » "significant discovery"
"Crown reserve area" « réserves de l'État »	"Crown reserve area" means portions of the joint management area in respect of which no interest is in force.	facteurs géologiques et techniques, la présence d'une accumulation de ces hydrocarbures offrant des possibilités de production régulière.	
"holder" Version anglaise seulement	"holder" means, in respect of an interest or a share in an interest, the person indicated in the 10 register maintained under Division 7 as the holder of the interest or the share.	« fraction » Fraction indivise d'un titre ou fraction détenue au titre de l'article 49. 10	« fraction » "share"
"owner" Version anglaise seulement	"owner" means, in respect of an interest, the holder who holds the interest or the group of 15 holders who hold all the shares in the interest.	« indivisaire » Le détenteur d'une fraction enregistrée sous le régime de la section 7.	« indivisaire » French version only
"share" « fraction »	"share" means, in respect of an interest, an undivided share in the interest or a share in the interest held in accordance with section 49.	« périmètre de découverte exploitable » Les parties de la zone qui sont l'objet d'une découverte exploitable et qui sont délimitées 15 dans une déclaration faite au titre des paragraphes 61(1) ou (2).	« périmètre de découverte exploitable » "commercial discovery area"
"significant discovery" « découverte importante »	"significant discovery" means a discovery indicated by the first well on a geological 20 feature that demonstrates by flow testing the existence of petroleum in that feature and, having regard to geological and engineering factors, suggests the existence of an accumulation of petroleum that has potential for sustained 25 production.	« périmètre de découverte importante » Les parties de la zone qui sont l'objet d'une découverte importante et qui sont délimitées 20 dans une déclaration faite au titre des paragraphes 54(1) ou (2).	« périmètre de découverte importante » "significant discovery area"
"significant discovery area" « périmètre de découverte importante »	"significant discovery area" means, in relation to a declaration of significant discovery made under subsection 54(1) or (2), those portions of the joint management area described in the 30 declaration.	« réserves de l'État » Parties de la zone à l'égard desquelles aucun titre n'est en cours de validité.	« réserves de l'État » "Crown reserve area"
		« titulaire » Le détenteur d'un titre enregistré 25 sous le régime de la section 7 ou le groupe de tous les indivisaires d'un titre, selon le cas.	« titulaire » French version only

DIVISION 1

GENERAL

Manner of Giving Notices

Notice

34. A notice that is required under this Part must be given in the prescribed manner, in the form and containing the information that is specified by the Ministers. 35

Documents

35. (1) The Ministers may establish the form of any document provided for under this Part and may include a declaration to be signed by the person completing it declaring that the

SECTION 1

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Modalités des avis

Avis

34. Les avis exigés par la présente partie sont donnés selon les modalités réglementaires et en la forme et la teneur précisées par les ministres. 30

Documents

35. (1) Les ministres peuvent établir la forme de tout document prévu sous le régime de la présente partie et y inclure une déclaration, à signer par les personnes qui la remplissent,

information given by that person is, to the best of that person's knowledge, true, accurate and complete.

indiquant qu'à leur connaissance, les renseignements consignés sont véridiques, exacts et complets.

Presumption

(2) Every document purporting to be a document established by the Ministers is deemed to be established by them under this Part unless it is called into question by either of the Ministers or a person acting for either of them or for the Government of Canada or of Quebec.

(2) Tout document apparemment établi par les ministres est réputé être établi par eux en vertu de la présente partie, sauf s'il est mis en doute par l'un de ceux-ci ou par une personne agissant au nom de l'un d'entre eux ou au nom du gouvernement du Canada ou du Québec.

Présomption

Information in application

(3) The information to be given in an application under subsections 54(1), 56(1), 61(1) and 64(1) is prescribed.

(3) Les renseignements à fournir dans les demandes visées aux paragraphes 54(1), 56(1), 61(1) et 64(1) sont prévus par règlement.

Contenu des demandes

Appointments

Nominations

Appointment of representative

36. (1) If an interest owner consists of a group of holders, those holders must, in the prescribed manner, appoint one of their number to act as a representative of the interest owner, but the holders may, with the approval of the Ministers, appoint different representatives for different purposes.

36. (1) Lorsque le titulaire est un groupe d'indivisaires, ceux-ci sont tenus de nommer, selon ce que prévoient les règlements, l'un d'entre eux à titre de représentant du titulaire; ils peuvent, sur approbation des ministres, nommer plus d'un représentant, dans la mesure où chaque représentant est nommé pour des fins différentes.

Nomination d'un représentant

Designation of representative

(2) If the holders fail to appoint a representative, the Ministers may designate one of those holders as the representative.

(2) À défaut par les indivisaires de nommer un représentant, les ministres peuvent désigner l'un d'entre eux comme représentant.

Désignation d'un représentant

Acts or omissions of representative binding

(3) An interest owner is bound by an act or omission on the part of the representative within the scope of the representative's authority.

(3) Le titulaire est lié par les actes — actions ou omissions — que le représentant accomplit dans le cadre de son mandat.

Actes ou omissions du représentant

Duties of representative

(4) The representative must prudently and diligently perform the duties for which he or she has been appointed or designated.

(4) Le représentant est tenu, dans l'exécution de son mandat, d'agir avec prudence et diligence.

Obligation du représentant

Subsections (3) and (4)

(5) Any agreement or other arrangement in force concerning an interest owner's relevant interest is varied or amended as required to give effect to subsections (3) and (4).

(5) Toute entente ou tout arrangement qui lie le titulaire est modifié dans la mesure où l'exige l'application des paragraphes (3) et (4).

Respect des paragraphes (3) et (4)

General Rules Respecting Interests

Dispositions générales sur les titres

No issuance of interests for certain areas

37. The Ministers may, by order, for any purposes and under any conditions that are set out in the order, prohibit the issuance of interests for any portion of the joint management area that is specified in the order.

37. Les ministres peuvent, par arrêté, aux conditions et pour les fins qu'ils y indiquent, interdire la délivrance de titres à l'égard de toute partie de la zone visée.

Interdiction de délivrance

Surrender of interests	<p>38. (1) An interest owner may, in the prescribed manner and subject to any requirements that may be prescribed respecting the minimum geographical area to which an interest may relate, surrender an interest for all or any portion of the joint management area subject to the interest.</p>	<p>38. (1) Sous réserve des exigences réglementaires quant à la surface minimale qui peut faire l'objet d'un titre, un titulaire peut, selon les modalités réglementaires, abandonner un titre à l'égard de tout ou partie de la zone visée.</p>	Abandon de titres
Debts due to Her Majesty not affected	<p>(2) Any liability of an interest owner or the holder of a share in an interest to Her Majesty in right of Canada that exists at the time of any surrender under subsection (1) is not affected by the surrender.</p>	<p>(2) L'abandon ne libère pas le titulaire ni l'indivisaire des obligations qui les lient à Sa Majesté du chef du Canada.</p>	Responsabilité
Prohibition orders	<p>39. (1) The Ministers may, by order, prohibit any interest owner specified in the order from commencing or continuing any work or activity in the joint management area or any portion of it that is subject to the interest of that owner if there exists</p> <p>(a) an environmental or social problem of a serious nature; or</p> <p>(b) dangerous or extreme weather conditions affecting the health or safety of persons or the safety of equipment.</p>	<p>39. (1) Les ministres peuvent, par arrêté, interdire à tout titulaire d'entreprendre ou de poursuivre des activités dans tout ou partie de la zone visée par son titre dans les cas suivants :</p> <p>a) lorsqu'il y a un problème environnemental ou social grave;</p> <p>b) lorsqu'il y a des conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses pour la santé ou la sécurité des personnes ou la sécurité de l'équipement.</p>	Arrêtés d'interdiction
Suspension of requirements	<p>(2) Any requirement in relation to an interest that cannot be complied with while an order under subsection (1) is in force is suspended until the order is revoked by the Ministers.</p>	<p>(2) Toute obligation liée à un titre qui ne peut être remplie en raison d'une telle interdiction est suspendue jusqu'à la levée de celle-ci par les ministres.</p>	Suspension des obligations
Extension of term of interest	<p>(3) Despite anything in this Act, the term of an interest that is subject to an order under subsection (1) and the period provided for compliance with any requirement in relation to the interest are extended for a period equal to the period that the order is in force.</p>	<p>(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la durée de tout titre visé par une interdiction et la période d'exécution de toute obligation liée à celui-ci sont prolongées d'une période équivalente à celle de l'interdiction.</p>	Prolongation
Exception	<p>(4) Nothing in this section affects the authority of the Ministers to relieve a person from any requirement in relation to an interest or under this Part.</p>	<p>(4) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les ministres, s'ils en ont le pouvoir, de libérer quiconque de l'exécution d'obligations liées à un titre ou imposées sous le régime de la présente partie.</p>	Exception

DIVISION 2

SECTION 2

GENERAL RULES RELATING TO THE ISSUANCE
OF INTERESTSDÉLIVRANCE DES TITRES — DISPOSITIONS
GÉNÉRALES*General Authority**Pouvoir général*Authority to
issue interests

40. (1) The Ministers may issue interests for any portion of the joint management area in accordance with this Part and the regulations made under it.

40. (1) Les ministres peuvent, conformément à la présente partie ou à ses règlements, délivrer des titres à l'égard de toute partie de la zone.

Pouvoir des
ministresApplication of
interest may be
restricted

(2) The application of an interest may be restricted to any geological formations and substances that are specified in the interest.

5 (2) La portée d'un titre peut être restreinte à des formations géologiques et à des substances déterminées.

5 Restrictions

*Interests in Relation to Crown Reserve Areas**Titres sur des réserves de l'État*

Calls for bids

41. (1) Subject to section 44, the Ministers must not issue an interest in relation to Crown reserve areas unless

41. (1) Sous réserve de l'article 44, les ministres ne peuvent délivrer de titre à l'égard de réserves de l'État sans, au préalable, lancer un appel d'offres par publication d'un avis conformément au présent article et à l'article 46, ni en délivrer à une personne autre que l'auteur de l'offre qu'ils ont retenue en application du paragraphe 42(1).

Appel d'offres

(a) before issuing it, the Ministers have made a call for bids in relation to those Crown reserve areas by publishing a notice in accordance with this section and section 46; and

(b) the interest is issued to the person who submitted, in response to the call, the bid selected by the Ministers in accordance with subsection 42(1).

(2) Any request received by the Ministers to make a call for bids for particular portions of the joint management area must be considered by the Ministers in selecting the portions of the joint management area to be specified in the call for bids.

(2) Les ministres tiennent compte, pour le choix de parties de la zone à inscrire dans un appel d'offres, des demandes spéciales qui leur sont adressées à ce sujet.

Demandes
spécialesRequests for
portions of joint
management
areaContents of call
for bids

(3) A call for bids must specify

(a) the interest to be issued and the portions of the joint management area to which the interest is to apply;

(b) if applicable, the geological formations and substances to which the interest is to apply;

(c) the other terms subject to which the interest is to be issued;

(d) any terms that a bid must satisfy to be considered by the Ministers;

(e) the form and manner in which a bid is to be submitted;

(3) L'appel d'offres indique :

a) le titre en cause et les parties de la zone visées par celui-ci;

b) s'il y a lieu, les formations géologiques et les substances visées par le titre;

c) les autres conditions liées à la délivrance du titre;

d) les conditions préalables à l'examen des offres par les ministres;

e) les modalités de présentation des offres;

f) la date et l'heure de clôture pour la présentation des offres;

20 Contenu

	(f) the closing date and time for the submission of bids; and	g) le critère unique que les ministres retiendront pour l'appréciation des offres.	
	(g) the sole criterion that the Ministers will apply in assessing bids.		
Time of publishing call for bids	(4) Unless otherwise prescribed, a call for bids must be published at least 120 days before the last day on which bids may be submitted as specified in the call for bids.	(4) Sauf disposition réglementaire contraire, l'appel d'offres est publié au moins cent vingt jours avant la date de clôture.	Délai de publication 5
Selection of bid	42. (1) A bid submitted in response to a call for bids must not be selected unless (a) the bid satisfies the terms and is submitted in the form and manner specified in the call for bids; and (b) the selection is made on the basis of the criterion specified in the call for bids.	42. (1) Nulle offre ne peut être retenue si elle ne respecte pas l'ensemble des conditions indiquées dans l'appel d'offres, y compris les modalités de présentation des offres. L'offre est sélectionnée sur la base du critère unique indiqué à l'appel d'offres.	Choix 10 15
Publication of bid selected	(2) The Ministers must publish a notice in accordance with section 46 setting out the terms of the bid selected.	(2) Les ministres, après avoir retenu une offre, font publier un avis conformément à l'article 46 indiquant les conditions de celle-ci.	Publication — offre retenue
Interest to be consistent with bid	(3) If an interest is to be issued as a result of a call for bids, the terms of the interest must be substantially consistent with any terms specified in the call for bids in respect of that interest.	(3) Les conditions du titre délivré doivent correspondre, pour l'essentiel à celles du titre prévu à l'appel d'offres.	15 Correspondance
Publication of interest issued	(4) The Ministers must publish a notice in accordance with section 46 setting out the terms of any interest issued as a result of a call for bids as soon as feasible after issuing it.	(4) Dans les meilleurs délais après la délivrance d'un titre à la suite d'un appel d'offres, les ministres font publier un avis conformément à l'article 46 indiquant les conditions de ce titre.	20 Publication — délivrance du titre
Issuance of interest not required	43. (1) The Ministers are not required to issue an interest as a result of a call for bids.	43. (1) Les ministres ne sont pas tenus de donner suite à un appel d'offres.	Latitudo ministérielle
New call required	(2) Subject to section 44, if the Ministers have not issued an interest for a particular portion of the joint management area specified in a call for bids within six months after the last day on which bids may be submitted, they must, before issuing an interest for that portion of the joint management area, make a new call for bids.	(2) Sous réserve de l'article 44, s'ils n'ont pas délivré de titre six mois après la date de clôture, ils sont tenus de lancer un nouvel appel d'offres avant de délivrer un titre à l'égard de la partie de la zone visée par le premier appel.	30 Nouvel appel d'offres
Exception to call for bids	44. (1) The Ministers may issue an interest, for any Crown reserve area, without making a call for bids if (a) the portion of the joint management area to which the interest is to apply has, through error or inadvertence, become a Crown reserve area and the interest owner who last held an interest for that portion has, within	44. (1) Les ministres peuvent délivrer un titre à l'égard de réserves de l'État sans appel d'offres dans les cas suivants : a) le dernier titulaire d'un titre portant sur toute partie de la zone devenue réserve de l'État par erreur ou inadvertance leur a, dans l'année qui suit ce fait, demandé de délivrer un titre à l'égard de cette partie;	30 Cas des réserves de l'État

	one year after the time it so became a Crown reserve area, requested the Ministers to issue an interest; or	b) ils délivrent le titre en échange de l'abandon par le titulaire, à leur demande, de tout autre titre ou fraction à l'égard de tout ou partie de la zone visée par ce titre ou cette fraction.	5
	(b) they are issuing the interest to an interest owner in exchange for the surrender by the interest owner, at the Ministers' request, of any other interest or a share in any other interest, for all or any portion of the joint management area subject to that other interest.		5 10
Notice	(2) If the Ministers propose to issue an interest under subsection (1), they must, not later than 90 days before the day on which they issue the interest, publish a notice in accordance with section 46 setting out the terms of the proposed interest.	(2) Lorsqu'ils envisagent la délivrance d'un titre en vertu du paragraphe (1), les ministres publient, au moins quatre-vingt-dix jours avant la délivrance, un avis conformément à l'article 46, indiquant les conditions qui se rattachent au titre.	Publication d'un avis 10
Interest not vitiated	45. If an interest has been issued, it is not vitiated by reason only of a failure to comply with any of the requirements set out in sections 41 to 44 respecting the form and content of, and time and manner of publishing, any notice required by those sections in relation to that interest.	45. L'inobservation des contraintes de forme, de contenu ou de publication énoncées aux articles 41 à 44 ne porte pas atteinte à la validité des titres délivrés.	Vices de procédure 15
Manner of publication of notices	46. Any notice that is required to be published by the Ministers under subsection 41(1), 42(2) or (4), 44(2) or 51(2) must be published in the <i>Canada Gazette</i> and in any other publication they consider appropriate and, despite those subsections, may contain only a summary of the information required to be published and a statement that the full text is available for inspection by any person on request made to them.	46. Les avis que donnent les ministres sous le régime des paragraphes 41(1), 42(2) ou (4), 44(2) ou 51(2) sont publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et telle publication qu'ils estiment indiquée. Par dérogation à ces paragraphes, l'avis peut ne contenir qu'un résumé des renseignements en cause accompagné d'une note indiquant qu'il est possible d'avoir accès au texte complet sur demande présentée aux ministres.	Formalités de publication 20 25
Regulations	47. The Governor in Council may, for the purpose of section 41 and subject to subsection 7(1), make regulations of general application in relation to all or any portion of the joint management area, or in respect of any particular call for bids, prescribing the terms and sole criterion to be specified in a call for bids, the manner in which bids are to be submitted and requiring that those terms and that criterion and manner be specified in the call.	47. Pour l'application de l'article 41 et sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements d'application générale à l'égard de tout ou partie de la zone ou de tout appel d'offres spécifique pour prévoir les conditions et le critère unique, ainsi que les modalités de présentation des offres, qui doivent figurer dans l'appel d'offres.	Règlements 30

DIVISION 3

EXPLORATION

Exploration Licences

SECTION 3

EXPLORATION

*Licences d'exploration*Rights under
exploration
licences

48. An exploration licence confers, with respect to the portions of the joint management area to which the licence applies,

(a) the right to explore, and the exclusive right to drill and test, for petroleum;

(b) the exclusive right to develop those portions of the joint management area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

48. La licence d'exploration confère, sur les parties de la zone visées, le droit d'y chercher des hydrocarbures et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais à cette fin, de les aménager en vue de la production de ces hydrocarbures et, à condition de se conformer à la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés
par la licence
d'exploration

Shares

49. A share in an exploration licence may, subject to any requirements that may be prescribed, be held with respect only to a portion of the joint management area that is subject to the licence.

49. Sous réserve des exigences qui peuvent être fixées par règlement, il est possible d'être titulaire d'une fraction d'une licence d'exploration ne portant que sur une partie de la zone qui y est visée.

Fraction

Terms

50. An exploration licence must contain the terms that are prescribed and may contain any other terms, which are not inconsistent with this Part, that are agreed on by the Ministers and the owner of the licence.

50. La licence d'exploration comporte les conditions fixées par règlement et celles, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente partie, dont conviennent les ministres et le titulaire de la licence.

Conditions

Amendment of
exploration
licence

51. (1) The Ministers may, in agreement with the owner of an exploration licence, amend any provision of the licence in any manner not inconsistent with the provisions of this Part or the regulations made under it and may also, subject to subsection (2), amend the licence to include any other portion of the joint management area.

51. (1) Les ministres et le titulaire de la licence d'exploration peuvent convenir d'apporter aux conditions de la licence toute modification compatible avec les dispositions de la présente partie ou de ses règlements. Ils peuvent notamment, sous réserve du paragraphe (2), y inclure d'autres parties de la zone.

Modifications

Exception

(2) The Ministers must not amend an exploration licence to include any portion of the joint management area that was a Crown reserve area unless the Ministers would be able to issue an interest to that interest owner for that area under subsection 44(1) and a notice has been published in accordance with section 46 not later than 90 days before the day on which they make the amendment. The notice must set out the terms of the amendment.

(2) Les ministres ne peuvent modifier une licence d'exploration pour y inclure des réserves de l'État, à moins que celles-ci puissent faire l'objet de la délivrance d'un titre au même titulaire comme le prévoit le paragraphe 44(1) et qu'un avis ait été publié en application de l'article 46 au moins quatre-vingt-dix jours avant la modification. L'avis indique les conditions de la modification.

Exception

Consolidation of exploration licences	(3) The Ministers may, on the application of the interest owners of two or more exploration licences, consolidate those licences into a single exploration licence, subject to any terms that may be agreed on by the Ministers and interest owners.	(3) À la demande des titulaires intéressés, les ministres peuvent, aux conditions dont ils conviennent avec ceux-ci, fusionner plusieurs licences d'exploration.	Fusion
Effective date of exploration licence	52. (1) An exploration licence takes effect on the date that is specified in the licence.	52. (1) La licence d'exploration prend effet à compter de la date qui y est indiquée.	Prise d'effet
Non-renewable term of nine years	(2) Subject to section 53, the term of an exploration licence must not be greater than nine years from the day on which the licence takes effect and the term must not be renewed.	(2) Sous réserve de l'article 53, la durée de validité d'une licence d'exploration ne peut excéder neuf ans et celle-ci ne peut être renouvelée.	Durée de neuf ans
Crown reserve area on expiry of licence	(3) On the expiry of an exploration licence, the portions of the joint management area to which the exploration licence related that are not subject to a production licence or a significant discovery licence become Crown reserve areas.	(3) À l'expiration de la licence d'exploration, les parties de la zone visées par celle-ci mais qui ne font pas l'objet d'une licence de production ou d'une licence de découverte importante deviennent des réserves de l'État.	Expiration de la licence — réserves de l'État
Continuation of exploration licence	53. (1) An exploration licence that is set to expire during the drilling of a well continues to be in force while the drilling of that well is being pursued diligently and for so long after that as may be necessary to determine the existence of a significant discovery based on the results of that well.	53. (1) Si elle est censée expirer au cours du forage d'un puits, la licence d'exploration demeure en vigueur tant que le forage se poursuit avec diligence et aussi longtemps qu'il peut être nécessaire pour déterminer l'existence d'une découverte importante fondée sur les résultats de ce forage.	Prolongation de la licence d'exploration
Deemed pursued diligently	(2) If the drilling of that well is suspended because of dangerous or extreme weather conditions or mechanical or other technical problems, the drilling is deemed to have been pursued diligently during the period of suspension.	(2) Le forage est réputé se poursuivre avec diligence malgré toute interruption due à des conditions climatiques trop rigoureuses ou trop dangereuses ou à des difficultés mécaniques ou techniques.	Présomption de diligence
Drilling of second well deemed begun	(3) If the drilling of that well cannot be completed because of mechanical or other technical problems and if, within 90 days after the day on which drilling operations for that well cease, or any longer period that the Ministers decide, the drilling of another well is begun on any portion of the joint management area that was subject to the exploration licence, the drilling of that other well is deemed to have begun before the expiry of the exploration licence.	(3) En cas d'impossibilité de terminer le forage d'un puits en raison de difficultés mécaniques ou techniques et si, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent l'interruption — ou dans un délai plus long déterminé par les ministres —, le forage d'un autre puits est entrepris sur les parties de la zone visées, celui-ci est réputé être un puits en cours de forage au moment de l'expiration de la licence d'exploration.	Présomption : second puits

*Significant Discoveries**Découvertes importantes*

Application for
declaration of
significant
discovery

54. (1) If a significant discovery has been made on any portion of the joint management area that is subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 49, the Boards must, on the holder's application made in the prescribed manner, make a written declaration of significant discovery for those portions of the joint management area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the significant discovery may extend. 10

54. (1) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une partie de la zone visée par un titre, ou par une fraction visée à l'article 49, est l'objet d'une découverte importante, l'Office et la Régie font par écrit, sur demande du titulaire intéressé faite selon les modalités réglementaires, une déclaration de découverte importante portant sur cette partie de la zone. 5

Déclaration de
découverte
importante

Declaration on
initiative of
Boards

(2) If a significant discovery has been made on any portion of the joint management area, the Boards may, on their own initiative, make a written declaration of significant discovery for those portions of the joint management area in respect of which there are reasonable grounds to believe the significant discovery may extend. 15

(2) L'Office et la Régie peuvent, de leur propre initiative, faire par écrit une déclaration de découverte importante portant sur les parties de la zone où la découverte a été faite, s'il existe des motifs raisonnables de les croire objet de la découverte. 10

Initiative de
l'Office et de la
Régie

Description of
joint
management
area

(3) A declaration made under subsection (1) or (2) must describe the portions of the joint management area to which the declaration applies. 20

(3) La déclaration de découverte importante délimite les parties de la zone qu'elle vise. 15

Délimitation

Amendment or
revocation of
declaration

(4) Subject to subsection (5), if a declaration is made under subsection (1) or (2) and, based on the results of further drilling, there are reasonable grounds to believe that a discovery is not a significant discovery or that the portions of the joint management area to which the significant discovery extends differ from the significant discovery area, the Boards may, as appropriate in the circumstances, 25

(4) Sous réserve du paragraphe (5), s'il y a des motifs raisonnables de croire, d'après les résultats d'autres forages, qu'une découverte n'est pas importante ou que les parties de la zone qu'elle vise diffèrent du périmètre de découverte importante, l'Office et la Régie peuvent, compte tenu des circonstances, modifier la déclaration en vue d'agrandir ou de réduire le périmètre ou annuler la déclaration. 25

Modification ou
annulation

- (a) amend the declaration by increasing or decreasing the significant discovery area; or
(b) revoke the declaration.

Amendment or
revocation of
declaration

(5) A declaration of significant discovery must not be amended to decrease the significant discovery area or be revoked earlier than 35

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée pour réduire le périmètre de découverte importante ou annulée avant la date d'expiration de la licence d'exploration visée au paragraphe 56(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de la licence visée au paragraphe 56(2). 30

Modification ou
annulation

- (a) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 56(1), the day on which the exploration licence referred to in that subsection expires; and 40

	(b) in the case of a significant discovery area that is subject to a significant discovery licence issued under subsection 56(2), three years after the day on which the significant discovery licence takes effect.	5	
Notice	(6) A copy of a declaration of significant discovery and of any amendment or revocation of the declaration made under this section for any portion of the joint management area subject to an interest must be sent by registered mail to the interest owner.	10	(6) Une copie de la déclaration, de sa modification ou de son annulation est transmise par courrier recommandé au titulaire intéressé. Copies
Notice	(7) At least 30 days before making a decision to which this section applies, the Boards must give written notice of their intention to make the decision to any person that the Boards consider to be directly affected by the decision.	15	(7) L'Office et la Régie avisent par écrit, au moins trente jours au préalable, les personnes qui, selon eux, seront touchées directement par les décisions visées au présent article. Avis 5
Request for hearing	(8) A person to whom notice is given may, in writing, request a hearing in respect of the decision, but the request must be received by the Boards within 30 days after day on which the notice is given.	20	(8) Toute personne ainsi avisée peut demander par écrit la tenue d'une audience avant le prononcé de la décision. La demande doit parvenir à l'Office et à la Régie dans les trente jours suivant la réception de l'avis. Demande d'audience 10
Decision if no request received	(9) If no request is received under subsection (8), the Boards may make the decision.		(9) À défaut de demande d'audience dans le délai imparti, l'Office et la Régie peuvent décider de la question. 15 Décision de l'Office
Hearing if request received	(10) If a request is received under subsection (8), the Boards must fix a suitable time and place for the hearing and notify each person who requested the hearing.	25	(10) En cas de demande d'audience, l'Office et la Régie fixent la date, l'heure et l'endroit de celle-ci et avisent toutes les personnes qui en ont fait la demande. Tenue de l'audience
Representations	(11) Each person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.	30	(11) Les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience peuvent y présenter des observations, y faire entendre des témoins et y produire des documents. Observations 20
Decision	(12) At or after the conclusion of the hearing, the Boards must make the decision, give notice of it to each person who requested the hearing and, if the person requests reasons, publish or make available the reasons for the decision.	35	(12) L'Office et la Régie rendent leur décision dès la fin de l'audience ou après délibération. Ils avisent de la décision les personnes qui ont demandé la tenue de l'audience et, à la demande d'une de celles-ci, en rendent les motifs publics ou accessibles. Décision 25
Delegation	(13) The Boards may each delegate any of their powers, duties and functions under this section to any of their members, officers or employees, and those powers, duties and functions must be exercised or performed in accordance with the terms of the delegation.	40	(13) L'Office et la Régie peuvent respectivement déléguer les attributions que leur confère le présent article à un de leurs membres, dirigeants ou employés. Le mandat est exercé conformément à la délégation. 30 Délégation

*Significant Discovery Licences**Licences de découverte importante*

Rights under significant discovery licence

55. A significant discovery licence confers, with respect to the portions of the joint management area to which the licence applies,

(a) the right to explore, and the exclusive right to drill and test, for petroleum;

(b) the exclusive right to develop those portions of the joint management area in order to produce petroleum; and

(c) the exclusive right, subject to compliance with the other provisions of this Act, to obtain a production licence.

55. La licence de découverte importante confère, quant aux parties de la zone visées, le droit d'y chercher des hydrocarbures et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais à cette fin, de les aménager en vue de la production de ces hydrocarbures et, sous réserve du respect des autres dispositions de la présente loi, d'obtenir une licence de production.

Droits conférés par une licence de découverte importante

Significant discovery licence

56. (1) If a declaration of significant discovery is in force and all or a portion of the significant discovery area is subject to an exploration licence or a share in it held in accordance with section 49, the Ministers must, on the holder's application made in the prescribed manner, issue to the interest holder a significant discovery licence for all portions of the significant discovery area that are subject to the exploration licence or the share.

56. (1) Les ministres délivrent, sur demande du titulaire d'une licence d'exploration, ou d'une fraction visée à l'article 49, faite selon les modalités réglementaires, une licence de découverte importante portant sur tout ou partie du périmètre de découverte importante. La licence de découverte importante porte sur toutes les parties du périmètre visées par la licence d'exploration ou la fraction.

Licence de découverte importante

Significant discovery licence for Crown reserve areas

(2) If a declaration of significant discovery is in force and the significant discovery area extends to a Crown reserve area, the Ministers may, after making a call for bids for all or any portion of that Crown reserve area and selecting a bid that was submitted in response to the call for bids in accordance with subsection 42(1), issue a significant discovery licence to the person who submitted that bid.

(2) Dans le cas où le périmètre de découverte importante s'étend à des réserves de l'État, les ministres peuvent, pendant la validité d'une déclaration de découverte importante, délivrer une licence de découverte importante pour tout ou partie de ces réserves au soumissionnaire dont l'offre a été retenue après un appel d'offres lancé conformément au paragraphe 42(1).

Licence de découverte importante visant des réserves de l'État

Terms of significant discovery licence

(3) A significant discovery licence may contain any other terms, not inconsistent with the provisions of this Part or the regulations made under it, that may be agreed on by the Ministers and the interest owner.

(3) La licence de découverte importante comporte les conditions compatibles avec les dispositions de la présente partie et de ses règlements dont conviennent les ministres et le titulaire intéressé.

Mentions

Reduction of area

57. (1) If a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is decreased as the result of an amendment made under subsection 54(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration must be amended to decrease the portions of the joint management area subject to the licence accordingly.

57. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte importante en application du paragraphe 54(4), la licence de découverte importante est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone qui y sont décrites.

Réduction du périmètre

Increase in area	(2) If a significant discovery area in relation to a declaration of significant discovery is increased as a result of an amendment made under subsection 54(4), any significant discovery licence that was issued on the basis of that declaration must be amended to include all portions of that amended significant discovery area.	(2) Inversement, en cas d'agrandissement en application du paragraphe 54(4), la licence de découverte importante est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte importante modifié assujetties à la licence d'exploration détenue par le titulaire de la licence de découverte importante.	Agrandissement du périmètre
Exploration licence ceases to have effect	58. (1) On the day on which a significant discovery licence for a significant discovery area is issued under subsection 56(1), any exploration licence issued for that area ceases to have effect.	58. (1) À compter de la délivrance de la licence de découverte importante, la licence d'exploration cesse d'avoir effet à l'égard du périmètre de découverte importante visé.	Caducité
Effective date of significant discovery licence	(2) A significant discovery licence takes effect on the day on which the application for the licence was submitted.	(2) La licence de découverte importante prend effet à compter du jour où la demande visée au paragraphe 56(1) est faite.	Prise d'effet
Term of significant discovery licence	(3) Subject to subsection 68(1), a significant discovery licence continues to be in force for each portion of the joint management area to which the licence applies during the period that the relevant declaration of significant discovery remains in force.	(3) Sous réserve du paragraphe 68(1), la licence de découverte importante demeure valide à l'égard de toute partie de la zone tant que la déclaration de découverte importante concernée demeure en vigueur.	Durée de validité
Crown reserve area	(4) On the day on which a significant discovery licence expires, any portion of the joint management area to which the significant discovery licence relates and that is not subject to a production licence becomes a Crown reserve area.	(4) À la date d'expiration de la licence de découverte importante, les parties de la zone visées qui ne font pas l'objet d'une licence de production deviennent des réserves de l'État.	Réserves de l'État

Drilling Orders

Arrêtés de forage

Drilling orders	59. (1) Subject to subsections (2) to (4) and if a declaration of significant discovery has been made, the Ministers may, by order subject to section 96, require the owner of an interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with any directions that are set out in the order, and to begin the drilling within one year after the day on which the order is made or within any longer period that the Ministers specify in the order.	59. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (4) et si une déclaration de découverte importante a été faite, les ministres peuvent, par arrêté assujetti à l'article 96, ordonner, selon les instructions qu'ils indiquent, à tout titulaire intéressé de forer un puits dans toute partie du périmètre de découverte importante et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans un délai plus long précisé.	Arrêtés de forage
Exception	(2) A drilling order must not be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the significant discovery area within six months after the completing of that well.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a complété un puits sur les parties en cause du périmètre de découverte importante dans les six mois suivant la date où le puits a été complété.	Exception

Condition	(3) A drilling order must not be made within three years after the termination date of the well indicating the relevant significant discovery.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans suivant la date d'abandon du puits qui a mis en évidence une découverte importante.	Condition
Number of wells	(4) A drilling order must not require an interest owner to drill more than one well at a time on the relevant portion of the significant discovery area.	(4) L'arrêté de forage ne peut pas exiger le forage de plus d'un puits à la fois dans la partie en cause du périmètre de découverte importante.	5 Nombre de puits
Definition of "termination date"	(5) For the purposes of subsection (3), "termination date" means the day on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations made under Part 2.	(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie 2.	10 Définition de « date d'abandon »
Provision of information	60. (1) The Ministers may, despite section 93, provide information or documentation relating to a significant discovery to any interest owner who requires it to assist that owner in complying with a drilling order. The Ministers may ask or direct the Boards to provide that information or documentation to that owner.	60. (1) Les ministres peuvent, par dérogation à l'article 93, fournir des renseignements ou des documents relatifs à une découverte importante au titulaire qui en a besoin pour se conformer à un arrêté de forage, demander à l'Office et à la Régie de les fournir ou leur ordonner de ce faire.	20 Fourniture de renseignements ou documents
Exception	(2) An interest owner must not disclose any information or documentation provided to them under subsection (1) except if necessary to comply with a drilling order.	(2) Le titulaire ne peut communiquer ces renseignements ou documents, sauf pour se conformer à l'arrêté.	20 Exception

DIVISION 4

PRODUCTION

Commercial Discoveries

Application for declaration of commercial discovery	61. (1) If a commercial discovery has been made on any portion of the joint management area that is subject to an interest or a share in an interest held in accordance with section 49, the Boards must, on the holder's application made in the prescribed manner, make a written declaration of commercial discovery for those portions of the joint management area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.	61. (1) S'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une partie de la zone visée par un titre, ou par une fraction visée à l'article 49, est l'objet d'une découverte exploitable, l'Office et la Régie font par écrit, sur demande du titulaire intéressé faite selon les modalités réglementaires, une déclaration de découverte exploitable portant sur cette partie de la zone.	25 25 Déclaration de découverte exploitable
Declaration on initiative of Boards	(2) If a commercial discovery has been made on any portion of the joint management area, the Boards may, on their own initiative, make a written declaration of commercial discovery in relation to those portions of the joint management area in respect of which there are reasonable grounds to believe that the commercial discovery may extend.	(2) L'Office et la Régie peuvent, de leur propre initiative, faire par écrit une déclaration de découverte exploitable portant sur les parties de la zone où la découverte a été faite, s'il existe des motifs raisonnables de les croire objet de la découverte.	35 35 Initiative de l'Office et de la Régie

Application of certain provisions	(3) Subsections 54(3), (4) and (6) to (12) apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to a declaration made under this section.	(3) Les paragraphes 54(3), (4) et (6) à (12) s'appliquent à la déclaration avec les adaptations nécessaires.	Application
Delegation	(4) The Boards may each delegate any of their powers under this section to any of their members, officers or employees and those powers must be exercised in accordance with the terms of the delegation.	(4) L'Office et la Régie peuvent respectivement déléguer les attributions que leur confère le présent article à un de leurs membres, dirigeants ou employés. Le mandat est exercé conformément à la délégation.	Délégation
<i>Development Orders</i>		<i>Arrêtés de mise en valeur</i>	
Notice of order to reduce term	62. (1) If a declaration of commercial discovery has been made, the Ministers may give notice to the owner of any interest in any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not begun that, after any period of not less than six months that is specified in the notice, they intend to issue an order reducing the term of that interest.	62. (1) Si une déclaration de découverte exploitable est faite, les ministres peuvent, par avis, avant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans le périmètre de découverte exploitable, informer tout titulaire d'un titre portant sur une partie du périmètre en cause de leur intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois — mentionné dans l'avis.	Avis de prise d'un arrêté
Opportunity for submissions	(2) During the period specified in the notice under subsection (1), the Ministers must provide a reasonable opportunity for the interest owner to make submissions in relation to the order.	(2) Pendant que court le délai, ils donnent la possibilité à l'intéressé de présenter ses observations à l'égard de l'arrêté.	Observations
Order reducing term of interest	(3) Despite anything in this Act, if the Ministers are of the opinion that it is in the public interest, they may, at any time within six months after the day on which the period specified in the notice under subsection (1) ends, by order subject to section 96, reduce the term of the interest to a period of three years, or any longer period that may be specified in the order, beginning on the day on which the order is made.	(3) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans les six mois qui suivent l'expiration du délai, les ministres, s'ils l'estiment d'intérêt public, peuvent, par arrêté assujéti à l'article 96, réduire la durée des titres en cause à une période de trois ans à compter de la prise de l'arrêté ou à telle période supérieure précisée dans l'arrêté.	Limite de trois ans
All interests cease	(4) Despite anything in this Act, but subject to subsections (5) and (6), any interest that is the subject of an order made under subsection (3) ceases to have effect at the end of the period specified in the order.	(4) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (5) et (6), tout titre qui fait l'objet d'un arrêté visé au paragraphe (3) cesse d'avoir effet à compter de la date qui y est mentionnée.	Caducité
Order ceases to have effect	(5) If commercial production of petroleum in any portion of the joint management area to which the interest that is the subject of an order under subsection (3) relates begins before the day on which the period specified in that order or the period extended under subsection (6) ends, the order ceases to have effect and is considered to have been vacated.	(5) L'arrêté cesse d'avoir effet et est réputé annulé si est entreprise, sur telle partie de la zone visée par un titre qui fait l'objet d'un arrêté visé au paragraphe (3), une production commerciale d'hydrocarbures avant l'expiration de la période fixée au titre des paragraphes (3) ou (6).	Cessation d'effet

Extension of period	(6) The Ministers may extend the period specified in an order made under subsection (3) or may revoke the order.	(6) Les ministres peuvent prolonger la période mentionnée dans un arrêté pris au titre du paragraphe (3) ou annuler l'arrêté.	Prolongation ou annulation
	<i>Production Licences</i>	<i>Licences de production</i>	
Rights under production licence	<p>63. (1) A production licence confers, with respect to the portions of the joint management area to which the licence applies,</p> <p>(a) the right to explore and the exclusive right to drill and test for petroleum;</p> <p>(b) the exclusive right to develop those portions of the joint management area in order to produce petroleum;</p> <p>(c) the exclusive right to produce petroleum from those portions of the joint management area; and</p> <p>(d) the title to the petroleum so produced.</p>	<p>63. (1) La licence de production confère, sur les parties de la zone visées, le droit d'y chercher des hydrocarbures et le droit exclusif d'y effectuer des forages ou des essais à cette fin, de les aménager en vue de la production de ces hydrocarbures et celui d'en produire, ainsi que la propriété des hydrocarbures produits.</p>	Droits conférés par la licence de production
Exception	<p>(2) Despite subsection (1), the Ministers may, subject to any terms that they consider appropriate, authorize any holder of an interest or a share in an interest to produce petroleum on the portions of the joint management area that are subject to the interest or share for use in the exploration or drilling for or development of petroleum in any portion of the joint management area.</p>	<p>(2) Toutefois, les ministres peuvent autoriser, aux conditions qu'ils estiment indiquées, un titulaire ou un indivisaire à produire des hydrocarbures sur les parties de la zone visées par son titre ou sa fraction pour la recherche, le forage ou l'exploitation de ces hydrocarbures.</p>	Exception
Issuance	<p>64. (1) The Ministers, on application made in the prescribed manner,</p> <p>(a) must issue a production licence to one interest owner, in respect of any one commercial discovery area or portion of it that is subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner; and</p> <p>(b) may, subject to any terms that may be agreed on by the Ministers and the relevant interest owners, issue a production licence to</p> <p>(i) one interest owner, in respect of two or more commercial discovery areas or portions of them that are subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by that interest owner, or</p> <p>(ii) two or more interest owners, in respect of one or more commercial discovery areas or portions of them that are subject to an</p>	<p>64. (1) À la suite d'une demande qui leur est présentée selon les modalités réglementaires, les ministres :</p> <p>a) délivrent une licence de production à un titulaire à l'égard de tout ou partie du périmètre de découverte exploitable visé par une licence d'exploration ou une licence de découverte importante que celui-ci détient;</p> <p>b) peuvent délivrer une licence de production, sous réserve des conditions dont eux-mêmes et les intéressés conviennent, soit à un titulaire à l'égard de tout ou partie de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par une licence d'exploration ou une licence de découverte importante que celui-ci détient, soit à plusieurs titulaires à l'égard de tout ou partie d'un ou de plusieurs périmètres de découverte exploitable visés par une licence d'exploration ou une licence de découverte importante détenue par l'un de ces titulaires.</p>	Délivrance

exploration licence or a significant discovery licence held by any of those interest owners.

Production licence for Crown reserve areas

(2) If a declaration of commercial discovery is in force and the commercial discovery area extends to a Crown reserve area, the Ministers may, after making a call for bids for all or any portion of that Crown reserve area and selecting a bid that was submitted in response to the call for bids in accordance with subsection 42(1), issue a production licence to the person who submitted that bid.

(2) Dans le cas où le périmètre de découverte exploitable s'étend à des réserves de l'État, les ministres peuvent, pendant la validité d'une déclaration de découverte exploitable, délivrer une licence de production pour tout ou partie de ces réserves au soumissionnaire dont l'offre a été retenue au titre d'un appel d'offres conformément au paragraphe 42(1).

Licence visant des réserves de l'État

Terms of production licence

(3) A production licence may contain any terms, not inconsistent with the provisions of this Part or the regulations made under it, that may be agreed on by the Ministers and the interest owner.

(3) La licence de production comporte les conditions compatibles avec les dispositions de la présente partie et de ses règlements dont conviennent les ministres et le titulaire intéressé.

Modalités

Consolidation of licences

65. The Ministers may, on the application of the interest owners of two or more production licences, consolidate any of those production licences into a single production licence, on any terms that may be agreed on by the Ministers and those interest owners.

65. À la demande des titulaires de licences de production intéressés, les ministres peuvent, aux conditions dont ils conviennent avec ceux-ci, fusionner leurs licences.

Fusion de licences

Reduction of area

66. (1) If a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is decreased as the result of an amendment made under subsections 54(4) and 61(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration must be amended to decrease the portions of the joint management area subject to the licence accordingly.

66. (1) En cas de réduction du périmètre de découverte exploitable au titre des paragraphes 54(4) et 61(3), la licence de production est modifiée par réduction à l'avenant des parties de la zone en cause.

Réduction du périmètre

Increase in area

(2) If a commercial discovery area in relation to a declaration of commercial discovery is increased as the result of an amendment made under subsections 54(4) and 61(3), any production licence that was issued on the basis of that declaration must be amended to include all portions of that amended commercial discovery area subject to an exploration licence or a significant discovery licence held by the production licence owner.

(2) Inversement, en cas d'agrandissement, la licence de production est modifiée par inscription de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable modifié assujetties à une licence d'exploration ou à une licence de découverte importante que détient le titulaire de la licence de production.

Augmentation du périmètre

Term of production licence

67. (1) A production licence takes effect on the day on which it is issued and must be issued for a term of 25 years.

67. (1) La licence de production prend effet à compter de la date de sa délivrance et a une durée de vingt-cinq ans.

Prise d'effet

Expiry

(2) If a declaration of commercial discovery on the basis of which a production licence was issued is, under subsections 54(4) and 61(3),

(2) La licence de production cesse d'avoir effet lorsque la déclaration de découverte exploitable dont elle découle est, en application

Caducité

	<p>revoked or amended to exclude all portions of the commercial discovery area for which the production licence was issued, the production licence ceases to be in force.</p>	<p>des paragraphes 54(4) et 61(3), annulée ou modifiée par exclusion de toutes les parties du périmètre de découverte exploitable visées par la licence.</p>	
Automatic extension of term	<p>(3) If petroleum is being produced commercially on the day on which the production licence expires, the term is extended for any period during which the commercial production continues.</p>	<p>(3) Si la licence de production est censée expirer au moment où une production commerciale d'hydrocarbures est en cours, la durée de la licence est prolongée tant que dure cette production.</p>	5 Prolongation automatique
Discretionary extension of term	<p>(4) The Ministers may, by order, on any 10 terms that they may specify, extend the term of a production licence if</p> <p>(a) commercial production of petroleum from the portions of the joint management area that are subject to the licence ceases 15 before or on the day on which the production licence's 25-year term expires and the Ministers have reasonable grounds to believe that commercial production from those portions of the joint management area will 20 restart; or</p> <p>(b) the Ministers have reasonable grounds to believe that commercial production of petroleum from those portions of the joint management area will, at any time before or 25 after the day on which the licence expires, cease during any period and restart after the period.</p>	<p>(4) Les ministres peuvent, par arrêté, aux 10 conditions qu'ils indiquent, prolonger la durée de la licence de production dans les cas suivants :</p> <p>a) la production commerciale d'hydrocarbures sur les parties de la zone en cause est 15 interrompue avant l'expiration des vingt-cinq ans, mais ils ont des motifs raisonnables de croire qu'elle va recommencer;</p> <p>b) ils ont des motifs raisonnables de croire que la production commerciale d'hydrocar- 20 bures sur les parties de la zone en cause sera, avant ou après l'expiration de la licence, interrompue mais recommencera par la suite.</p>	10 Latitudes ministérielle
Lapsing of other interests	<p>68. (1) Any interest in portions of the joint management area that is held before a produc- 30 tion licence is issued for those portions ceases to have effect in relation to those portions on the day on which the licence is issued but otherwise continues to have effect.</p>	<p>68. (1) Les titres portant sur les parties de la 30 zone visées par la licence de production et détenus avant sa délivrance sont périmés quant à ces parties, mais demeurent valides par ailleurs.</p>	Caducité
Crown reserve areas	<p>(2) On the expiry of a production licence, the 35 portions of the joint management area for which the production licence was issued become Crown reserve areas.</p>	<p>(2) À l'expiration de la licence de produc- 35 tion, les parties de la zone sur lesquelles elle porte deviennent des réserves de l'État. 30</p>	Réserves de l'État

Subsurface Storage Licences

69. (1) The Ministers may, subject to any terms that they consider appropriate, issue a 40 licence authorizing the subsurface storage of petroleum or any other substance approved by them in portions of the joint management area at depths greater than 20 metres.

Licences de stockage souterrain

69. (1) Les ministres peuvent, aux condi- 40 tions qu'ils estiment indiquées, délivrer une licence autorisant le stockage souterrain d'hydrocarbures ou de toute autre substance qu'ils peuvent approuver, dans toute partie de la zone, 35 à des profondeurs de plus de vingt mètres.

Licences de stockage souterrain

Prohibition

(2) The joint management area must not be used for a purpose referred to in subsection (1) without a licence referred to in that subsection.

(2) Nul ne peut procéder au stockage sous terrain d'hydrocarbures ou de toute autre substance dans la zone à moins d'être titulaire d'une telle licence.

Interdiction

DIVISION 5

ROYALTIES

Payment of Royalties

Royalties

70. (1) Every holder of a share in a production licence, and every person who conducts an extended formation flow test under section 124, is liable for and must pay the royalties under this Division in respect of their share of the production of petroleum in the joint management area and the amount of royalties that the holder or person must pay is to be determined in accordance with the relevant provisions of the Mining Act or the replacement act. The holder and person must also pay the related interest and penalties in default of payment of those royalties as determined in accordance with either of those Acts, as the case may be.

Application of Quebec legislation

(2) Subject to the provisions of this Act and any regulations made under it, the provisions of the Mining Act or the replacement act that relate to royalties in respect of petroleum, including the remittance, collection or enforcement of those royalties, are incorporated by reference for the purposes of this Division with any modifications that the circumstances require including, in the Mining Act, the following:

- (a) a reference to the domain of the State is a reference to the joint management area;
- (b) a reference to a lessee under a lease to produce petroleum and natural gas is a reference to a holder of a share in a production licence; and
- (c) a reference to the Minister in a provision stating that an amount is to be paid to the Minister is a reference to the Receiver General and, in any other case, is a reference to the Ministers.

Remittance to Receiver General

(3) All amounts payable under subsection (1) must be remitted to the Receiver General.

SECTION 5

REDEVANCES

Levée de redevances

70. (1) Les indivisaires d'une licence de production et les personnes qui effectuent des essais d'écoulement prolongés aux termes de l'article 124 doivent payer les redevances prévues par la présente section sur la production d'hydrocarbures provenant de la zone au prorata de leur fraction, et le montant des redevances est fixé conformément aux dispositions applicables de la Loi sur les mines ou de la loi substitutive. Ils doivent également payer les intérêts et pénalités qui sont prévus par l'une ou l'autre de ces lois, selon le cas, en cas de non-paiement des redevances.

5 Redevances

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de ses règlements, les dispositions de la Loi sur les mines ou de la loi substitutive relatives aux redevances sur les hydrocarbures, y compris celles visant le versement, la perception et l'exécution forcée, sont incorporées par renvoi pour l'application de la présente section avec les adaptations nécessaires, notamment la mention dans la Loi sur les mines :

Application de la législation québécoise

- a) du domaine de l'État valant mention de la zone;
- b) du titulaire d'un bail d'exploitation de pétrole et de gaz naturel valant mention de l'indivisaire d'une licence de production;
- c) du ministre valant mention, dans le cas où la disposition prévoit qu'une somme lui est payable, du receveur général et, dans tout autre cas, des ministres.

(3) Les sommes qui doivent être payées au titre du paragraphe (1) sont versées au receveur général.

Versement au receveur général

Remittance to Quebec	(4) The Government of Canada must, without delay, unconditionally remit the amounts referred to in subsection (3) to the Government of Quebec.	(4) Après le versement de ces sommes au receveur général, le gouvernement du Canada remet celles-ci au gouvernement du Québec, sans délai ni conditions.	Versement au Québec
Payment out of Consolidated Revenue Fund	(5) There may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to the Government of Quebec, on the requisition of the Federal Minister, any amount to be remitted during a fiscal year under subsection (4).	5 (5) Toute somme à remettre au gouvernement du Québec au titre du paragraphe (4) au cours de l'exercice est, à la demande du ministre fédéral, prélevée sur le Trésor.	5 Paiement sur le Trésor
Remedies for unpaid royalties	71. (1) Despite anything in this Act, if a person is in default in the payment of any amount payable under subsection 70(1), the Ministers may, for so long as the amount remains unpaid, (a) refuse to issue to that person any interest for any portion of the joint management area; (b) refuse to authorize, under Part 2, that person to carry on any work or activity related to the exploration for or the production of petroleum on any portion of the joint management area and suspend any authorization already given; and (c) exercise the powers under section 92.	10 71. (1) Malgré les autres dispositions de la présente loi, les ministres peuvent, tant que dure le défaut de payer une somme sous le régime du paragraphe 70(1): a) refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone; b) interdire à celui-ci, sous le régime de la partie 2, toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone et lui suspendre toute autorisation déjà donnée; c) exercer les pouvoirs visés à l'article 92.	Mesures en cas de défaut
No remedy before appeals	(2) A remedy must not be exercised under this section in respect of a default in the payment of an amount before any remedy, including assessment, reassessment, appeal or review, under the Mining Act or the replacement act is exhausted in respect of that default.	20 (2) Il ne peut être exercé de mesures en vertu du présent article pour le défaut de payer tant que n'ont pas été épuisés les recours — appels, révision ou autres — prévus sous le régime de la Loi sur les mines ou de la loi substitutive.	20 Suspension des mesures
Agreement concerning royalties	72. The Federal Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter on behalf of the Government of Canada into an agreement with the Government of Quebec with respect to the collection and administration of the amounts referred to in subsection 70(1) on behalf of the Government of Canada.	30 72. Le ministre fédéral peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil, conclure au nom du gouvernement du Canada un accord avec le gouvernement du Québec concernant le recouvrement et la gestion, pour le compte du gouvernement du Canada, des sommes visées au paragraphe 70(1).	30 Accord relatif aux redevances
Definitions of "Mining Act" and "replacement act"	73. In sections 70 and 71, (a) "Mining Act" means the <i>Mining Act</i> , CQLR, c.M-13.1 and the regulations made under it, as amended from time to time; and (b) "replacement act" means any act of the Legislature of Quebec that replaces the Mining Act, in whole or in part, in respect of the management of petroleum, and the regulations made under that act, as amended from time to time.	35 73. Aux articles 70 et 71 : a) «Loi sur les mines» s'entend de la <i>Loi sur les mines</i> , RLRQ, ch.M-13.1 et de ses règlements, avec leurs modifications successives; b) «loi substitutive» s'entend de toute loi de la législature du Québec — remplaçant en tout ou en partie, aux fins de la gestion des	35 Définitions de «Loi sur les mines» et de «loi substitutive»

hydrocarbures, la Loi sur les mines — et de ses règlements, avec leurs modifications successives.

Liability and Collection of Royalties

Assujettissement et recouvrement

Debts due to Government of Canada

74. All amounts payable under subsection 70(1) are debts due to the Government of Canada and are recoverable as such from the person required to pay them in accordance with this Part.

74. Les sommes à payer au titre du paragraphe 70(1) sont des créances du gouvernement du Canada et sont recouvrables à ce titre, en conformité avec la présente partie, auprès des 5 personnes qui y sont tenues.

Créances du gouvernement du Canada

Revenue Account

Compte de recettes

Revenue Account

75. (1) There is established in the accounts of Canada an account to be known as the “Quebec Revenue Account—Petroleum Resources Joint Management Area”.

75. (1) Est ouvert, parmi les comptes du Canada, un compte intitulé «Compte québécois 10 de recettes—zone de gestion conjointe des hydrocarbures».

Compte de recettes

Payment

(2) The Federal Minister must, in the pre-10 scribed time and manner,

(2) Le ministre fédéral est, selon les modalités réglementaires de temps ou autres, tenu de :

Autorisation de paiement

(a) credit the Revenue Account with

a) verser au Compte :

15

(i) an amount equal to the total of any royalties, interest and penalties payable to the Government of Canada under section 15 70, that have been collected by the Government of Quebec during any fiscal year in accordance with any agreement entered into under section 72, and

(i) une somme égale au total des redevances, intérêts et pénalités visés à l'article 70 et perçus en cours d'exercice par le gouvernement du Québec pour le compte du gouvernement du Canada dans le cadre 20 de tout accord conclu sous le régime de l'article 72,

(ii) an amount equal to the total of any 20 amounts received during any fiscal year under this Part or Part 2 and not required to be returned, other than the amounts referred to in subparagraph (i) and other than any fees or charges collected under 25 section 8; and

(ii) une somme égale au total des sommes reçues en cours d'exercice sous le régime de la présente partie ou de la partie 2, non 25 sujettes au remboursement, s'il ne s'agit pas de celles visées au sous-alinéa (i) et s'il ne s'agit pas des droits et frais perçus au titre de l'article 8;

(b) pay to the Government of Quebec any amount credited to the Revenue Account under paragraph (a).

b) payer au gouvernement du Québec toute 30 somme ainsi versée au Compte.

Excess recoverable

(3) If, by application of subsection (2), the 30 Government of Quebec has received any amount in excess of the amount to which it is entitled, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that excess from any moneys 35 that are or may become payable to the Government of Quebec under subsection (2) or under a provision of any other Act of Parliament.

(3) Lorsque, en application du paragraphe (2), le gouvernement du Québec a reçu un versement plus élevé que celui auquel il a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent, à 35 titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada, sur toute somme à payer au gouvernement du Québec ou qui pourrait le devenir en application du paragraphe (2) ou de toute autre loi fédérale.

Surplus

40

Appropriation	(4) The Federal Minister may, for each fiscal year, pay out of the Consolidated Revenue Fund, in the prescribed time and manner, an amount to the Government of Quebec under paragraph 75(2)(b).	(4) Le ministre fédéral peut, pour chaque exercice, selon les modalités réglementaires de temps ou autres, prélever sur le Trésor les sommes à payer au gouvernement du Québec en application de l'alinéa 75(2)b).	Affectation 5
Regulations	76. Subject to subsection 70(4), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations prescribing the time and manner in which the amounts referred to in subsections 75(2) and (4) are to be credited or paid, as the case may be.	76. Sous réserve du paragraphe 70(4), le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre des Finances, prévoir les modalités de temps ou autres pour le versement au compte ou le paiement des sommes visées au paragraphe 75(2) ou pour le prélèvement des sommes en conformité avec le paragraphe 75(4).	Règlements
DIVISION 6		SECTION 6	
COURTS		COMPÉTENCE DES TRIBUNAUX	
Jurisdiction of courts	77. (1) Every court in Quebec has jurisdiction in respect of matters arising in the joint management area under Division 5 to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial jurisdiction.	77. (1) Tout tribunal du Québec a compétence pour connaître des affaires résultant de l'application de la section 5 à la zone de la même manière qu'il peut connaître des affaires prenant naissance dans son ressort.	Compétence des tribunaux 15
Presumption	(2) For the purposes of subsection (1), the joint management area is deemed to be within the territorial limits of the judicial district of Montreal.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone est réputée située dans le ressort du district judiciaire de Montréal.	Présomption 20
Saving	(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.	(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de cet article.	Réserve
Definition of "court"	(4) In this section, "court" includes a judge of the court and any provincial court judge or justice.	(4) Pour l'application du présent article, sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges d'une cour provinciale et les juges de paix.	Assimilation 25

DIVISION 7

TRANSFERS, ASSIGNMENTS AND
REGISTRATION*Interpretation*

Definitions	78. (1) The following definitions apply in this Division.	78. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions 30
"assignment of security interest" « cession de sûreté »	"assignment of security interest" means a notice of the assignment of a security interest or any part of it for which a security notice has been registered under this Division.	« acte » Mainlevée, cession de rang, avis de sûreté, transfert d'un titre ou d'une fraction ou cession de sûreté.	« acte » "instrument"
		« cession de rang » Document qui constate une cession de rang visant un avis de sûreté ou un privilège de l'exploitant.	« cession de rang » "postponement"

“court” « tribunal »	“court” means the Superior Court of Quebec and includes a judge of that Court.	« cession de sûreté » Avis de la cession totale ou partielle d’une sûreté à l’égard de laquelle un avis de sûreté a été enregistré en application de la présente section.	« cession de sûreté » “assignment of security interest”
“discharge” « mainlevée »	“discharge” means a notice of the discharge or release of a security notice or postponement and includes a notice of partial discharge or release.	5 « mainlevée » Avis de mainlevée ou de quittance, même partielle, d’un avis de sûreté ou d’une cession de rang.	5 « mainlevée » “discharge”
“instrument” « acte »	“instrument” means a discharge, postponement, security notice, transfer of an interest or a share in an interest or an assignment of a security interest.	« partie garantie » Quiconque revendique une sûreté aux termes d’un avis de sûreté.	« partie garantie » “secured party”
“operator’s lien” « privilège de l’exploitant »	“operator’s lien” means any charge on or right 10 in relation to an interest or a share in an interest	« privilège de l’exploitant » Obligation relative à 10 un titre ou à une fraction qui prend naissance aux termes d’un contrat entre un indivisaire ou un titulaire et un exploitant, qui stipule que celui-ci s’oblige à exercer des activités liées à la recherche, à l’exploitation ou à la production 15 d’hydrocarbures sur toute partie de la zone visée par le titre ou la fraction, qui exige de l’indivisaire ou du titulaire d’effectuer à l’exploitant le paiement total ou partiel des fonds qu’il a avancés pour ces activités et qui en 20 garantit le paiement.	« privilège de l’exploitant » “operator’s lien”
	(a) that arises under a contract		
	(i) to which the interest owner or holder of the interest or share is a party,		
	(ii) that provides for the operator ap- 15 pointed under that contract to carry out any work or activity related to the exploration for or the development or production of petroleum in the portions of the joint management area to which the 20 interest or share applies, and		
	(iii) that requires the interest owner or holder to make payments to the operator to cover all or part of the advances made by the operator in respect of the costs and 25 expenses of any work or activity; and	« sûreté » Obligation, à l’exclusion du privilège de l’exploitant, qui est relative à un titre ou à une fraction et qui garantit :	« sûreté » “security interest”
	(b) that secures the payments referred to in subparagraph (a)(iii).	a) le paiement d’une créance résultant d’un 25 prêt existant ou éventuel ou d’avances de fonds;	
		b) des titres — obligations, débentures ou autres — émis par une personne morale;	
“postponement” « cession de rang »	“postponement” means a document evidencing the postponement of a security notice or 30 operator’s lien.	c) l’exécution des obligations d’un caution- 30 nement contractées à l’égard de la totalité ou d’une partie de la créance visée à l’alinéa a) ou de la totalité ou d’une partie des titres visés à l’alinéa b).	
“secured party” « partie garantie »	“secured party” means the person claiming a security interest under a security notice.		
“security interest” « sûreté »	“security interest” means any charge on or right 35 in relation to an interest or a share in an interest, including a security given under section 426 of the <i>Bank Act</i> but not including an operator’s lien, that secures	Est visée par la présente définition toute 35 garantie donnée conformément à l’article 426 de la <i>Loi sur les banques</i> .	
	(a) the payment of an indebtedness arising from an existing or future loan or advance of 40 money;	« tribunal » Cour supérieure du Québec. Sont assimilés au tribunal les juges de cette cour.	« tribunal » “court”
	(b) a bond, debenture or other security of a corporation; or		

(c) the performance of the obligations of a guarantor under a guarantee given in respect of all or part of an indebtedness referred to in paragraph (a) or all or part of a bond, debenture or other security of a corporation referred to in paragraph (b). 5

“security notice”
Version anglaise
seulement “security notice” means a notice of a security interest.

Assignees
considered
secured parties

(2) If an assignment of security interest is registered, a reference in this Division to a secured party is, in respect of the security notice to which the assignment of security interest relates, a reference to the assignee named in the assignment of security interest. 10

(2) Lors de l’enregistrement d’une cession de sûreté, la mention faite à la présente section d’une partie garantie vaut, à l’égard de l’avis de cession de la sûreté, mention du cessionnaire désigné dans la cession de sûreté. 5

Cessionnaires
réputés parties
garanties

Transfer and Assignment

Transferts et cessions

Notice of
disposition of
any interest

79. If a holder of an interest or any share in an interest enters into an agreement or arrangement that results in or may result in a transfer, assignment or other disposition of the interest or share, the holder must give notice of that agreement or arrangement to the Ministers, together with a summary of its terms or, on the request of the Ministers, a copy of the agreement or arrangement. 15

79. Le titulaire ou l’indivisaire qui conclut un accord donnant lieu ou susceptible de donner lieu à un transfert, à une cession ou à toute autre forme de disposition d’un titre ou d’une fraction est tenu d’en aviser les ministres et de leur transmettre un résumé des conditions ou, à leur demande, de leur transmettre une copie de l’accord. 10

Avis d’un
transfert

Registration

Enregistrement

Establishment of
register

80. (1) A public register of all interests issued under this Act, and all instruments related to those interests, is to be established and maintained in accordance with this Division. 25

80. (1) Un registre public est constitué et tenu sous le régime de la présente section dans lequel sont enregistrés les titres délivrés conformément à la présente loi et les actes relatifs à ceux-ci. 15

Constitution
d’un registre

Duties of
Registrar and
Deputy Registrar

(2) The Ministers must designate a Registrar and Deputy Registrar to exercise the powers and perform any duties and functions in respect of the register that may be prescribed. 30

(2) Sont nommés par les ministres un directeur et un directeur adjoint chargés de la tenue du registre et exerçant les attributions que leur confèrent la présente section et ses règlements d’application. 20

Fonctions du
directeur et de
son adjoint

Registration

81. (1) A document other than an interest or instrument must not be registered. 25

81. (1) Seuls les titres et actes peuvent être enregistrés. 25

Enregistrement

Requirements of
registration

(2) An instrument must not be registered unless it has been submitted for registration in the form and containing the information required under this Division and it meets any other requirement for its registration. 35

(2) Un acte ne peut être enregistré que s’il est présenté en la forme et la teneur prévues sous le régime de la présente section et s’il satisfait aux autres exigences qui y sont prévues.

Conditions
d’enregistrement

Notice of official address	(3) An instrument must not be registered unless a notice of official address for service of that instrument is filed with the Registrar. The official address for service may be changed by filing with the Registrar another notice of official address for service.	(3) Un acte ne peut être enregistré sauf si un avis de l'adresse officielle de signification a été déposé chez le directeur. L'adresse officielle peut être modifiée par dépôt d'un nouvel avis à cet effet.	Avis de l'adresse officielle
Additional requirements of registering security notice	(4) In the case of a security notice, it must also specify (a) the nature of the security interest claimed; (b) the person from whom the security interest was acquired; (c) the documents giving rise to the security interest; and (d) any other particulars in respect of the security interest that may be prescribed.	(4) Dans le cas d'un avis de sûreté, il doit de plus indiquer : a) la nature de la sûreté revendiquée; b) le nom de l'auteur de la sûreté; c) les documents qui ont créé la sûreté; d) les autres détails fixés par règlement s'y rapportant.	Avis de sûreté—exigences additionnelles pour l'enregistrement
Security notice carries forward to new interests	82. If a significant discovery licence or production licence is issued at any time in respect of any portion of the joint management area, the registration of a security notice in respect of the interest in force immediately preceding the issuance of that licence and relating to that portion of the joint management area applies in respect of the licence as though the security notice referred to that licence, and as though that licence had been issued before the registration of the security notice.	82. L'enregistrement d'un avis de sûreté à l'égard d'un titre valide portant sur une partie de la zone demeure valide et s'applique lors de la délivrance d'une licence de découverte importante ou d'une licence de production portant sur cette partie de la zone comme si leur délivrance avait précédé l'enregistrement.	Avis de sûreté—effet de l'enregistrement
Registration	83. (1) Every document submitted for registration must be examined by the Registrar and if the document meets all the requirements for its registration under this Division and the regulations, the Registrar must register it.	83. (1) Le directeur examine les documents pour en vérifier la conformité avec la présente section et ses règlements et, s'ils sont conformes, les enregistre.	Enregistrement
Refusal to register	(2) If the Registrar refuses to register any document, the Registrar must return the document to the person who submitted it for registration and provide that person with the reasons for the refusal.	(2) S'il refuse d'enregistrer un document, le directeur le retourne au requérant avec, à l'appui, les motifs de son refus.	Refus notifié
Endorsement	(3) An instrument is registered when the Registrar endorses it with a registration number and the time and date of registration.	(3) Tout acte est enregistré lorsque le directeur y inscrit le jour, l'heure et le numéro d'enregistrement.	Inscription
Chronological order of receipt for registration	(4) Instruments that are accepted for registration must be registered in the chronological order in which they are received by the Registrar.	(4) Les actes sont enregistrés selon l'ordre chronologique de leur réception.	Ordre de réception

Registration as notice	<p>84. The registration of an instrument constitutes actual notice of the instrument to all persons as of the instrument's time of registration and actual notice of the contents of the documents specified in a security notice to all persons who may serve a demand for information under subsection 86(1).</p>	<p>84. L'enregistrement d'un acte vaut notification à l'égard de tous à compter de la date de l'enregistrement et notification du contenu des documents indiqués dans un avis de sûreté à l'égard des demandeurs visés au paragraphe 86(1).</p>	Publicité
Priority of rights	<p>85. (1) Subject to subsections (2) and (5), any particular right in an interest or a share in an interest, in respect of which an instrument has been registered at any time, has priority over and is valid against any other right, in relation to that interest or share,</p> <p>(a) in respect of which an instrument may be registered, whether that other right was acquired before or after that particular right,</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) if the instrument was not so registered, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) if the instrument was so registered after that time; or</p> <p>(b) in respect of which an instrument must not be registered, if that other right was acquired after that time.</p>	<p>85. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), le droit relatif à un titre ou à une fraction qui a donné lieu à l'enregistrement d'un acte a priorité sur tout autre droit et lui est opposable :</p> <p>a) à l'égard du titre ou de la fraction qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte mais n'est pas enregistré ou l'a été après, peu importe le moment d'acquisition du droit;</p> <p>b) à l'égard du titre ou de la fraction qui ne peut donner lieu à l'enregistrement si l'acquisition du droit est postérieure à son enregistrement.</p>	Priorité des droits
Right acquired	<p>(2) If any right in respect of which an instrument may be registered was acquired before the day on which this Division comes into force and an instrument in respect of that right is registered not later than 180 days after the day on which this Division comes into force, the priority and validity of that right must be determined as though the instrument was registered at the time the right was acquired and as though this Division was in force at that time.</p>	<p>(2) La priorité et l'opposabilité d'un droit qui a été acquis avant l'entrée en vigueur de la présente section et qui peut donner lieu à l'enregistrement d'un acte s'établit, si cet enregistrement a lieu dans les cent quatre-vingts jours suivant cette entrée en vigueur, comme si l'enregistrement et l'acquisition du droit étaient simultanés et comme si la présente section était alors en vigueur.</p>	Droit acquis
Priority	<p>(3) Despite subsection (2), no right in respect of which that subsection applies is to have priority over and be valid against any other right in respect of which that subsection applies but in respect of which an instrument is not registered within the period referred to in that subsection, if the person who claims the right in respect of which the instrument is registered within that period acquired that right with actual knowledge of the other right.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), aucun droit qui y est visé ne peut avoir priorité sur tout autre droit, visé par le même paragraphe, ni lui être opposable, mais à l'égard duquel aucun acte n'est enregistré dans le délai visé au même paragraphe lorsque la personne qui le revendique l'a acquis alors qu'elle connaissait l'existence de l'autre droit.</p>	Priorité et opposabilité
Registration of instrument	<p>(4) An instrument in respect of any right to which subsection (2) applies must not be registered unless it is accompanied by the</p>	<p>(4) Un acte relatif à tout droit visé au paragraphe (2) ne peut être enregistré que s'il est accompagné de la déclaration solennelle,</p>	Enregistrement de l'acte

statutory declaration, in the form and containing the information specified by the Ministers, of the person claiming that right, attesting to the day on which that right was acquired.

établie en la forme et la teneur précisées par les ministres, de la personne qui le revendique et indique la date d'acquisition.

Operator's lien

(5) An operator's lien, in relation to an interest or a share in an interest, must, without the need for registration of any document evidencing the operator's lien, have priority over and be valid against any other right, in relation to that interest or share, in respect of 10 which an instrument may be registered, whether an instrument in respect of that other right was registered before or after the acquisition of the operator's lien or the operator's lien was acquired before or after that other right, unless 15 the operator's lien is postponed with respect to any other rights by the registration of a postponement in respect of the operator's lien and a discharge in respect of that postponement has not been registered. 20

(5) Le privilège de l'exploitant relatif à un titre ou à une fraction a, sans nécessité 5 d'enregistrement d'un document qui en fait foi, priorité sur tout autre droit à l'égard duquel un acte peut être enregistré, et lui est opposable, peu importe le moment de l'enregistrement d'un autre acte ou de l'acquisition du privilège, sauf 10 s'il est subordonné à cet autre droit par l'enregistrement d'une cession de rang sans que mainlevée n'ait été enregistrée à cet égard.

Privilège de l'exploitant

Demand for information

86. (1) A person may, in accordance with this section, serve a demand for information in respect of a security notice that has been registered in relation to an interest or a share in an interest if that person 25

86. (1) Seules les personnes ci-après peuvent, conformément au présent article, signifier 15 une demande de renseignements relativement à un avis de sûreté enregistré à l'égard d'un titre ou d'une fraction :

Demande de renseignements

- (a) is the holder of that interest or share;
- (b) is specified in the security notice as the person from whom the security interest was acquired;
- (c) is the secured party under another 30 security notice registered in respect of that interest or share;
- (d) is a member of a class of prescribed persons; or
- (e) obtains leave to do so from the court. 35

- a) le titulaire ou l'indivisaire;
- b) la personne désignée dans l'avis à titre 20 d'auteur de la sûreté;
- c) la partie garantie aux termes d'un autre avis de sûreté enregistré à l'égard du titre ou de la fraction en cause;
- d) la personne fait partie d'une catégorie de 25 personnes prévue par règlement;
- e) la personne autorisée par le tribunal.

Contents of demand notice

(2) A demand for information may be served by delivering to the secured party under the security notice a demand notice requiring the secured party

(2) La demande peut être signifiée par remise 30 à la partie garantie selon l'avis de sûreté d'un avis lui enjoignant :

Contenu de la demande

- (a) to inform the person serving the demand 40 notice, within 15 days after the day on which the notice is served, of the place where the documents specified in the security notice or copies of those documents are located and

- a) de faire connaître au demandeur dans les quinze jours suivant la signification le lieu où peuvent être consultés les documents — originaux ou copies — mentionnés dans l'acte et les heures normales d'ouverture prévues à cet 35 effet;

	available for examination and of the normal business hours during which the examination may be made; and		
	(b) to make those documents or copies available for examination at that place during normal business hours, by or on behalf of the person serving the notice, within a reasonable period after the demand notice is served.	5	b) de permettre au demandeur ou à la personne agissant en son nom de consulter les documents — originaux ou copies — au cours des heures normales d'ouverture au lieu prévu à cet effet, et ce, dans un délai raisonnable après la signification de l'avis.
Service	(3) A demand for information is served if it is sent by registered mail or delivered to the official address for service of the security notice according to the records of the Registrar.	10	(3) La signification de la demande s'effectue par courrier recommandé ou remise à l'adresse officielle de signification apparaissant au registre.
			10
Compliance with demand	(4) A demand for information may be complied with by mailing or delivering to the person serving the demand notice a true copy of the documents referred to in the demand notice.	15	(4) Il peut être donné suite à la demande par expédition postale ou remise à la personne qui a signifié l'avis de demande d'une copie conforme des documents visés.
			10
Court order for failure to comply	(5) If a secured party fails without reasonable excuse to comply with a demand for information, the court may, on application by the person who served the demand notice, make an order requiring the secured party to comply with the demand within the time and in the manner specified in the order.	20	(5) Le tribunal peut, sur demande de la personne qui a signifié l'avis de la demande, ordonner à la partie garantie qui, sans excuse légitime, ne s'y conforme pas d'y donner suite dans le délai et de la manière énoncés dans l'ordonnance.
			20
Failure to comply with court order	(6) If a secured party fails to comply with a court order made under subsection (5), the court may, on the application of the person who applied for the order,	25	(6) Si la partie garantie ne se conforme pas à l'ordonnance, le tribunal peut, sur demande du requérant, rendre toute autre ordonnance qu'il estime nécessaire à son respect ou ordonner au directeur d'annuler l'enregistrement de l'avis de sûreté.
	(a) make any other order the court considers necessary to ensure compliance with the order made under subsection (5); or	30	
	(b) make an order directing the Registrar to cancel the registration of the security notice.		
Definition of "document"	(7) In this section, "document" includes any amendment to the document.		(7) Au présent article, est assimilée à un document toute modification de celui-ci.
			Définition de « document »
Notice to take proceedings	87. (1) A person who may serve a demand for information in respect of a security notice under subsection 86(1) may	35	87. (1) Quiconque peut signifier une demande de renseignements visée au paragraphe 86(1) peut :
	(a) serve on the secured party under the security notice a notice to take proceedings directing that secured party to apply to the court, within 60 days after the day on which the notice to take proceedings is served, or any shorter period ordered under subsection (2), for an order substantiating the security interest claimed in the security notice; or	45	a) signifier à la partie garantie selon l'avis de sûreté un avis d'intenter des procédures, lui enjoignant de saisir le tribunal, dans les soixante jours suivant la date de signification de l'avis ou tout délai abrégé en vertu du paragraphe (2), pour que soit reconnue par ordonnance la sûreté revendiquée dans l'avis de sûreté;
			35
			30
			Demande de mesure déclaratoire

	(b) begin proceedings in the court, requiring the secured party to show cause why the registration of the security notice should not be cancelled.	b) saisir le tribunal afin d'obliger la partie garantie à faire valoir pourquoi l'enregistrement de l'avis de sûreté ne devrait pas être radié.	
Order to shorten notice	(2) The court may, by order, on the <i>ex parte</i> application of a person who proposes to serve a notice to take proceedings under paragraph (1)(a), shorten the 60-day period referred to in that paragraph and, if the order is made, a certified copy of it must be served with that notice to take proceedings.	(2) Le tribunal peut, sur requête présentée sans préavis par celui qui a l'intention de signifier un avis prévu à l'alinéa (1)a), ordonner d'abrèger le délai en cause. Une copie certifiée de l'ordonnance est signifiée avec l'avis.	5 Ordonnance d'abrègement
Order to extend notice	(3) The court may, on the application of a secured party served with a notice to take proceedings, extend the period referred to in paragraph (1)(a), whether or not that period has been shortened under subsection (2).	(3) Le tribunal peut, sur demande de la partie garantie, proroger le délai imparti à l'alinéa (1)a), qu'il ait été abrégé ou non.	10 Ordonnance de prolongation
Service	(4) A notice to take proceedings is served if it is sent by registered mail or delivered to the secured party at the official address for service of the security notice according to the records of the Registrar.	(4) La signification d'un avis d'intenter des procédures s'effectue par courrier recommandé ou remise à la partie garantie à l'adresse officielle de signification pour l'avis de sûreté apparaissant au registre.	15 Signification
Cancellation of registration of security notice	(5) The registration of a security notice is to be cancelled on submission to the Registrar of a statutory declaration showing that (a) a notice to take proceedings was served in accordance with this section; and (b) no application was made in relation to the notice to take proceedings or an application so made was dismissed by the court or discontinued.	(5) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une déclaration solennelle portant qu'un avis d'intenter des procédures a été signifié conformément au présent article et qu'aucune requête n'a été présentée à la suite de cet avis ou que la requête a été rejetée ou abandonnée.	20 Radiation de l'enregistrement
No further registration after cancellation	(6) If the registration of a security notice in respect of a security interest is cancelled, the secured party under the security notice is not to submit for registration under this Part another security notice in respect of that security interest without leave of the court.	(6) La partie garantie visée par la radiation ne peut présenter à l'enregistrement un autre avis de sûreté ayant trait à la sûreté en cause sans avoir obtenu l'autorisation du tribunal.	25 Nouvel enregistrement interdit
Cancellation of registration on court order	(7) The registration of a security notice is to be cancelled on submission to the Registrar of a certified copy of a court order or judgment directing the Registrar to do so, whether as a result of proceedings taken under this Division or otherwise.	(7) L'enregistrement d'un avis de sûreté est radié sur présentation au directeur d'une copie certifiée d'une ordonnance ou d'un jugement du tribunal à cet effet, peu importe que celui-ci soit intervenu à la suite de procédures intentées sous le régime de la présente section ou par tout autre moyen.	30 Radiation judiciaire
Transfer effective on registration	88. A transfer of an interest or a share in an interest is not effective against the Crown before the registration of the transfer.	88. Le transfert d'un titre ou d'une fraction n'est opposable à la Couronne qu'à compter de son enregistrement.	35 Validité d'un transfert

No restriction on rights	89. For greater certainty, the registration of an instrument	89. Il est entendu que l'enregistrement d'un acte n'a pas pour effet :	Maintien des droits
	(a) does not restrict or in any manner affect any right or power of the Ministers under this Act or under the terms of any interest; and (b) does not derogate from any interest or right over property or natural resources that Her Majesty in right of Canada has in respect of any portion of the joint management area.	a) de restreindre les attributions des ministres sous le régime de la présente loi ou des conditions d'un titre ni de leur porter atteinte d'aucune façon; b) de restreindre tout droit de propriété ou droit ou intérêt qui porte sur les ressources naturelles appartenant à Sa Majesté du chef du Canada à l'égard de toute partie de la 10 zone.	
No action	90. No action or other proceedings for damages is to be commenced against the Registrar or Deputy Registrar or anyone acting under their authority for an act done or omitted to be done in good faith in the exercise of a power or the performance of a duty or function.	90. Aucun recours en dommages-intérêts ne peut être intenté contre le directeur, le directeur adjoint ou toute personne agissant sous leur autorité par suite d'un fait — acte ou omission — accompli de bonne foi dans l'exercice de leurs attributions.	Immunité
Regulations	91. Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division, including regulations	91. Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente section et, notamment :	Règlements
	(a) prescribing the powers, duties and functions of the Registrar and Deputy Registrar for the purposes of this Division and the time when, and manner and circumstances in which, they are to be exercised or performed, and providing for the designation by the Ministers of any person or class of persons to exercise any powers and perform any duties and functions that may be specified in the regulations; (b) governing the books, abstracts and indexes to be maintained as the register for the purposes of this Division and the particulars of interests, instruments and portions of the joint management area and the orders and declarations made in relation to interests to be recorded in them; (c) governing the filing of copies of documents relating to interests, registered instruments and other documents in the register established under this Division; and (d) governing access to and searches of the register.	a) prévoir les attributions du directeur et du directeur adjoint, ainsi que leurs modalités d'exercice, et prévoir la désignation, par les ministres, de personnes — individuellement ou par catégorie — chargées d'exercer celles de ces attributions qui sont précisées par règlement; b) régir les livres, résumés ou répertoires qui doivent être tenus à titre de registre et les renseignements portant sur les titres, les actes et les parties de la zone ainsi que les arrêtés et les déclarations qui doivent y être consignés; c) régir le dépôt au registre de copies de documents relatifs aux titres, des actes enregistrés et des autres documents; d) régir l'accès au registre et sa consultation.	

DIVISION 8

CANCELLATION OF INTERESTS

Notice to
comply

92. (1) If the Ministers have reason to believe that an interest owner or holder is failing or has failed to meet any requirement under this Act, they may give notice to that interest owner or holder requiring compliance with the requirement within 90 days after the day on which the notice was given or within any longer period that they consider appropriate.

Default

(2) Despite anything in this Act, if an interest owner or holder fails to comply with a notice under subsection (1) within the period specified in the notice and the Ministers consider that the failure to comply warrants cancellation of the interest of the interest owner or holder or any share in the interest held by the holder with respect to a portion only of the joint management area subject to the interest, the Ministers may, by order subject to section 96, cancel that interest or share, and if the interest or share is so cancelled, the portions of the joint management area under that share or interest become Crown reserve areas.

SECTION 8

ANNULATION DES TITRES

Avis

92. (1) Les ministres, s'ils ont des motifs de croire qu'un titulaire ou un indivisaire ne satisfait pas ou n'a pas satisfait aux obligations prévues sous le régime de la présente loi, peuvent, par avis, lui enjoindre de s'y conformer dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de l'avis ou dans le délai plus long qu'ils jugent indiqué.

Défaut

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, dans le cas où le titulaire ou l'indivisaire ne se conforme pas à l'avis dans le délai imparti, les ministres, s'ils jugent que le défaut justifie la mesure, peuvent, par un arrêté assujéti à l'article 96, annuler les titres ou fractions en cause, auquel cas les parties de la zone sur lesquelles ils portaient deviennent des réserves de l'État.

DIVISION 9

INFORMATION

Disclosure of Information

Definitions

93. (1) The following definitions apply in this section.

“delineation
well”
« puits de
délimitation »

“delineation well” means a well that is so located in relation to another well penetrating a pool that there is a reasonable expectation that another portion of that pool will be penetrated by the first-mentioned well and that the drilling is necessary in order to determine the commercial value of the pool.

“development
well”
« puits
d'exploitation »

“development well” means a well that is so located in relation to another well penetrating a pool that it is considered to be a well or part of a well drilled for the purpose of production or observation or for the injection or disposal of fluid into or from the pool.

SECTION 9

RENSEIGNEMENTS

Communication de renseignements

Définitions

93. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« date d'abandon » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie 2.

« date
d'abandon »
“termination
date”

« études de l'environnement » Travaux relatifs aux mesures ou à l'évaluation statistique des éléments physiques, chimiques et biologiques des terres, des régions côtières ou des océans, y compris les vents, les vagues, les marées, les courants, les précipitations, la banquise et ses mouvements, les icebergs, les effets de la pollution, la flore et la faune marines et terrestres, l'habitation et les activités humaines et tous autres sujets connexes.

« études de
l'environnement »
“environmental
study”

"engineering research or feasibility study" « recherches ou études techniques »	"engineering research or feasibility study" includes work undertaken to facilitate the design or to analyze the viability of engineering technology, systems or schemes to be used in the exploration for or the development, production or transportation of petroleum in the joint management area.	« levé du fond marin » Étude portant sur la nature du sol, du sous-sol et du fond ou du sous-sol marins de toute partie de la zone située dans le secteur prévu pour le forage d'un puits et sur les éléments, à prendre en compte à cet égard, susceptibles d'avoir une incidence sur la sécurité ou l'efficacité du forage.	« levé du fond marin » "well site seabed survey"
"environmental study" « études de l'environnement »	"environmental study" means work pertaining to the measurement or statistical evaluation of the physical, chemical and biological elements of the lands, oceans or coastal zones, including winds, waves, tides, currents, precipitation, ice cover and movement, icebergs, pollution effects, flora and fauna both onshore and offshore, human activity and habitation and any related matters.	« opération expérimentale » Activité comportant l'emploi de procédés ou de matériel qui n'ont pas été essayés ni éprouvés.	« opération expérimentale » "experimental project"
"experimental project" « opération expérimentale »	"experimental project" means work or activity involving the use of methods or equipment that are untried or unproven.	« puits de délimitation » Puits dont l'emplacement est tel, par rapport à un autre puits pénétrant un gisement, que l'on peut vraisemblablement s'attendre à ce qu'il pénètre une autre partie de ce gisement et dont le forage est nécessaire pour déterminer la valeur exploitable du gisement.	« puits de délimitation » "delineation well"
"exploratory well" « puits d'exploration »	"exploratory well" means a well that is drilled on a geological feature on which a significant discovery has not been made.	« puits d'exploitation » Puits dont l'emplacement est tel, par rapport à un autre puits pénétrant un gisement, qu'il est considéré comme étant un puits complet ou partiel foré aux fins soit de production ou d'observation, soit d'injection ou de refoulement des fluides à partir du gisement ou vers celui-ci.	« puits d'exploitation » "development well"
"geological work" « travaux de géologie »	"geological work" means work, in the field or laboratory, involving the collection, examination, processing or other analysis of lithological, paleontological or geochemical materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the joint management area and includes the analysis and interpretation of mechanical well logs.	« puits d'exploration » Puits foré sur un horizon géologique qui n'a pas fait l'objet d'une découverte importante.	« puits d'exploration » "exploratory well"
"geophysical work" « travaux de géophysique »	"geophysical work" means work involving the indirect measurement of the physical properties of rocks in order to determine the depth, thickness, structural configuration or history of their deposition and includes the processing, analysis and interpretation of material or data obtained from any work.	« recherches ou études techniques » Sont assimilés aux recherches ou études techniques les travaux destinés à faciliter la conception ou à analyser la viabilité des techniques, méthodes ou plans à mettre en oeuvre pour la recherche, l'exploitation, la production ou le transport des hydrocarbures dans la zone.	« recherches ou études techniques » "engineering research or feasibility study"
"geotechnical work" « travaux de géotechnique »	"geotechnical work" means work, in the field or laboratory, involving the analysis of the physical properties of materials recovered from the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the joint management area.	« renseignements » Éléments d'information de tout ordre ainsi que leur support.	« renseignements » French version only
"termination date" « date d'abandon »	"termination date" means the day on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable drilling regulations made under Part 2.	« travaux de géologie » Travaux comportant la collecte, l'examen et le traitement ou d'autres analyses, sur le terrain ou en laboratoire, des échantillons lithologiques, paléontologiques ou géochimiques prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone. S'entend en outre de l'analyse et de l'interprétation de diagrapies.	« travaux de géologie » "geological work"

“well site seabed survey”
« levé du fond marin »

“well site seabed survey” means a survey pertaining to the nature of the surface or subsurface or the seabed or its subsoil of any portion of the joint management area in the area of the proposed drilling site in respect of a well and to the conditions of those portions of the joint management area that may affect the safety or efficiency of drilling operations.

« travaux de géophysique » Travaux comportant la mesure indirecte des propriétés physiques des roches afin d’en déterminer la profondeur, l’épaisseur, la configuration structurale ou l’historique sédimentaire. S’entend en outre du traitement, de l’analyse et de l’interprétation des éléments ou des données fournis par ces travaux.

« travaux de géophysique »
“geophysical work”

« travaux de géotechnique » Travaux comportant l’analyse, sur le terrain ou en laboratoire, des propriétés physiques des échantillons prélevés en surface ou dans le fond ou le sous-sol marins de la zone.

« travaux de géotechnique »
“geotechnical work”

Disclosure of information with consent

(2) Subject to the other provisions of this section and section 95, information or documentation provided for the purposes of this Act or any regulations made under it, whether or not the information or documentation is required to be provided, is privileged and must not knowingly be disclosed without the written consent of the person who provided it except for the purposes of the administration or enforcement of this Act, or for the purposes of legal proceedings relating to that administration or enforcement.

(2) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l’article 95, les renseignements fournis pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi ou de ses règlements sont protégés, que leur communication soit obligatoire ou non, et nul ne peut, sciemment, les communiquer sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n’est pour l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi ou dans le cadre de procédures judiciaires intentées à cet égard.

Protection des renseignements

Protection of information

(3) A person is not required to produce or give evidence relating to any information or documentation that is privileged under subsection (2) in connection with any legal proceedings, other than proceedings relating to the administration or enforcement of this Act.

(3) Nul ne peut être tenu de communiquer les renseignements protégés au titre du paragraphe (2), ni témoigner à leur sujet, au cours de procédures judiciaires qui ne visent pas l’exécution et le contrôle d’application de la présente loi.

Protection des renseignements

Registration of documents

(4) This section does not apply to a document that has been registered under Division 7.

(4) Le présent article ne vise pas les documents enregistrés au titre de la section 7.

Enregistrement

Disclosure of information

(5) Subsection (2) does not apply to the following classes of information or documentation obtained as a result of carrying on a work or activity that is authorized under Part 2, namely, information or documentation in respect of

(5) Le paragraphe (2) ne vise pas les catégories de renseignements provenant d’activités autorisées sous le régime de la partie 2 et relatives :

Renseignements communicables

(a) an exploratory well, if the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if two years have passed since the termination date of that well;

a) à un puits d’exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d’abandon du puits;

(b) a delineation well, if the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of the following time periods has passed:

b) à un puits de délimitation, s’ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d’abandon du puits d’exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés

- (i) two years since the termination date of the relevant exploratory well, and
- (ii) 90 days since the termination date of the delineation well;
- (c) a development well, if the information or documentation is obtained as a direct result of drilling the well and if the later of the following time periods has passed:
- (i) two years since the termination date of the relevant exploratory well, and
- (ii) 60 days since the termination date of the development well;
- (d) geological work or geophysical work performed on or in relation to any portion of the joint management area,
- (i) in the case of a well site seabed survey if the well has been drilled, after the expiry of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, five years after the day on which the work is completed;
- (e) any engineering research or feasibility study or experimental project, including geotechnical work, carried out on or in relation to any portion of the joint management area,
- (i) if it relates to a well that has been drilled, after the expiry of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, five years after the day on which the research, study or project is completed or after the reversion of that portion of the joint management area to Crown reserve areas, whichever occurs first;
- (f) any contingency plan formulated in respect of emergencies arising as a result of any work or activity authorized under Part 2;
- depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;
- c) à un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;
- d) à des travaux de géologie ou de géophysique exécutés dans telle partie de la zone ou y ayant trait :
- (i) s'agissant d'un levé du fond marin relatif à un puits foré, après l'expiration de la période applicable au type de puits en cause en application des alinéas a), b) ou c),
- (ii) dans les autres cas, cinq ans après leur achèvement;
- e) à des recherches ou études techniques ou des opérations expérimentales — y compris des travaux de géotechnique — exécutées dans telle partie de la zone ou y ayant trait :
- (i) si elles portent sur un puits foré, après l'expiration de la période qui est applicable au type de puits en cause en application des alinéas a), b) ou c),
- (ii) dans les autres cas, soit cinq ans après leur achèvement, soit après la date à laquelle ces parties de la zone concernée sont devenues réserves de l'État, selon la première des éventualités à survenir;
- f) à tout plan visant les situations d'urgence résultant d'activités autorisées sous le régime de la partie 2;
- g) à des travaux de plongée, des observations météorologiques, l'état d'avancement des travaux, l'exploitation d'un gisement ou d'un champ ou la production dans ceux-ci;
- h) à des accidents, des incidents ou des écoulements d'hydrocarbures, dans la mesure où ces renseignements sont nécessaires pour l'établissement et la publication d'un rapport à cet égard dans le cadre de la présente loi;

- (g) diving work, weather observation or the status of operational activities or of the development of or production from a pool or field;
- (h) accidents, incidents or petroleum spills, if necessary to permit a person or body to produce and to distribute or publish a report for the administration of this Act in respect of the accident, incident or spill;
- (i) an environmental study
- (i) if it relates to a well that has been drilled, after the expiry of the period referred to in paragraph (a) or the later period referred to in subparagraph (b)(i) or (ii) or (c)(i) or (ii), according to whether paragraph (a), (b) or (c) is applicable in respect of that well, or
- (ii) in any other case, five years after the day on which the study is completed; and
- (j) the quantity of petroleum that is extracted from a pool or well.
- (6) The Boards may disclose any information or documentation that they obtain under this Act—to officials of the Government of Canada, the Government of Quebec or any other provincial government, or a foreign government or to the representatives of any of their agencies—for the purposes of a federal, provincial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and production of petroleum, if
- (a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Boards' written consent;
- (b) the information and documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Boards and the government or agency; and
- (c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Ministers consent in writing.
- i) à des études de l'environnement :
- (i) s'agissant d'un puits foré, après l'expiration de la période qui est applicable au type de puits en cause en application des alinéas a), b) ou c),
- (ii) dans les autres cas, cinq ans après leur achèvement;
- j) aux quantités d'hydrocarbures extraits d'un gisement ou d'un puits.
- (6) L'Office et la Régie peuvent communiquer tout renseignement qu'ils ont obtenu au titre de la présente loi à des fonctionnaires des administrations publiques fédérale ou québécoise, d'une autre province ou d'un État étranger ou à des représentants de tout organisme de l'une de ces administrations pour l'application d'une règle de droit—fédérale, provinciale ou d'un État étranger—portant principalement sur des activités afférentes aux hydrocarbures, y compris la recherche, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :
- a) l'administration publique ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le communiquer sans le consentement écrit de l'Office et de la Régie;
- b) la communication est effectuée selon les conditions convenues entre, d'une part, l'Office et la Régie et, d'autre part, l'administration publique ou l'organisme;
- c) dans le cas de toute communication à une administration publique étrangère ou à l'un de ses organismes, les ministres consentent par écrit à la communication.

Disclosure—
governments and
agencies

Communication
—administra-
tions publiques
et organisme

Disclosure — Ministers	(7) The Boards may disclose to the Ministers the information or documentation that the Boards have disclosed or intend to disclose under subsection (6), but the Ministers are not to further disclose that information or documentation unless the Boards consent in writing to that disclosure or the Federal Minister or the Provincial Minister is required by an Act of Parliament or an Act of the Legislature of Quebec, as the case may be, to disclose that information or documentation.	(7) L'Office et la Régie peuvent communiquer aux ministres les renseignements qu'ils ont communiqués ou qu'ils entendent communiquer en vertu du paragraphe (6); le ministre fédéral ou le ministre provincial ne peut les communiquer que si une loi fédérale ou une loi de la législature du Québec, selon le cas, l'y oblige ou si l'Office et la Régie y consentent par écrit.	Communication aux ministres
Consent	(8) For the purposes of paragraph (6)(a) and subsection (7), the Boards may consent to the further disclosure of information or documentation only if the Boards themselves are authorized under this section to disclose it.	(8) Pour l'application de l'alinéa (6)a) et du paragraphe (7), l'Office et la Régie ne peuvent consentir à la communication de renseignements que dans les cas où ils peuvent eux-mêmes communiquer ces renseignements sous le régime du présent article.	Consentement de l'Office et de la Régie
Applicant and proposed work or activity	(9) Subsection (2) does not apply in respect of information or documentation regarding the applicant for an operating licence or authorization under subsection 106(1) or the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed work or activity for which the authorization is sought.	(9) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements à l'égard de la personne qui demande, au titre du paragraphe 106(1), un permis de travaux ou une autorisation d'activité ou à l'égard des portée, but, nature, lieu et calendrier des activités projetées.	Renseignements communicables — demandeur et activités projetées
Public hearing	(10) Subsection (2) does not apply in respect of information or documentation provided for the purposes of a public hearing conducted under section 22.	(10) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements fournis dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 22.	Renseignements communicables — audience publique
Safety or environmental protection	(11) Subject to section 94, the Boards may disclose all or part of any information or documentation related to safety or environmental protection that is provided in relation to an application for an operating licence or authorization for a work or activity under subsection 106(1) or to an operating licence or authorization for a work or activity that is issued under that subsection or provided in accordance with any regulation made under this Act. The Boards are not, however, permitted to disclose information or documentation if they are satisfied that (a) disclosure of it could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person, or to prejudice their competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure;	(11) Sous réserve de l'article 94, l'Office et la Régie peuvent communiquer tout ou partie des renseignements en matière de sécurité ou de protection de l'environnement fournis relativement à une demande faite au titre du paragraphe 106(1), à un permis de travaux ou à une autorisation d'activité délivrés en vertu de ce paragraphe ou fournis conformément à un règlement pris sous le régime de la présente loi. Ils ne peuvent toutefois pas communiquer les renseignements à l'égard desquels ils sont convaincus : a) soit que la communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la communication;	Renseignements communicables — sécurité ou protection de l'environnement

(b) it is financial, commercial, scientific or technical information or documentation that is confidential and has been consistently treated as such by a person who would be directly affected by its disclosure, and for which the person’s interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of it will impair the security of pipelines, as defined in section 99, installations, vessels, aircraft or systems, including computer or communication systems, used for any work or activity in respect of which this Act applies—or methods employed to protect them—and the need to prevent its disclosure outweighs the public interest in its disclosure.

(12) Subsections (9) to (11) do not apply in respect of information or documentation described in paragraphs (5)(a) to (e).

94. (1) If the Boards intend to disclose any information or documentation under subsection 93(11), the Boards must make every reasonable effort to give the person who provided it written notice of the Boards’ intention to disclose it.

(2) Any person to whom a notice is required to be given under subsection (1) may waive the requirement, and if they have consented to the disclosure they are deemed to have waived the requirement.

(3) A notice given under subsection (1) must include

(a) a statement that the Boards intend to disclose information or documentation under subsection 93(11);

(b) a description of the information or documentation that was provided by the person to whom the notice is given; and

(c) a statement that the person may, within 20 days after the day on which the notice is given, make written representations to the

b) soit qu’il s’agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l’intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l’emporte sur l’importance, au regard de l’intérêt public, de la communication;

c) soit qu’il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipelines, au sens de l’article 99, d’installations, de navires, d’aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, qui sont destinés à des activités visées par la présente loi—ou la sécurité de méthodes employées pour leur protection—et que la nécessité d’empêcher la communication l’emporte sur l’importance, au regard de l’intérêt public, de la communication.

(12) Les paragraphes (9) à (11) ne s’appliquent pas à l’égard des catégories de renseignements visées aux alinéas (5)a) à e).

94. (1) Avant de procéder à toute communication de renseignements en vertu du paragraphe 93(11), l’Office et la Régie font tous les efforts raisonnables pour donner avis écrit de leur intention à la personne qui les a fournis.

(2) Cette personne peut renoncer à l’avis prévu au paragraphe (1); tout consentement à la communication des renseignements vaut renonciation à l’avis.

(3) L’avis prévu au paragraphe (1) contient les éléments suivants :

a) la mention de l’intention de l’Office et de la Régie de communiquer des renseignements en vertu du paragraphe 93(11);

b) la désignation des renseignements qui ont été fournis par le destinataire de l’avis;

c) la mention du droit du destinataire de l’avis de présenter à l’Office et à la Régie, dans les vingt jours suivant la transmission de l’avis, ses observations par écrit quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle.

Exception—
subsections (9)
to (11)

Notice—
subsection
93(11)

Waiver of notice

Contents of
notice

Exception—
paragraphes
(9) à (11)

Avis—
paragraphe
93(11)

Renonciation à
l’avis

Contenu de
l’avis

Representations	Boards as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed.	(4) Dans le cas où ils ont donné avis à une personne en application du paragraphe (1), l'Office et la Régie sont tenus :	Observations des tiers et décision
	(4) If a notice is given to a person by the Boards under subsection (1), the Boards must	(4) Dans le cas où ils ont donné avis à une personne en application du paragraphe (1), l'Office et la Régie sont tenus :	
	(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the Boards as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and	a) de lui donner la possibilité de leur présenter par écrit, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle des renseignements;	5
	(b) after the person has had the opportunity to make representations, but no later than 30 days after the day on which the notice is given, make a decision as to whether or not to disclose the information or documentation and give written notice of the decision to the person.	b) après que la personne a eu la possibilité de présenter des observations et au plus tard trente jours après la date de la transmission de l'avis, de prendre une décision quant à la communication des renseignements et d'en donner avis par écrit à cette personne.	10 15
Contents of notice of decision to disclose	(5) A notice given under paragraph (4)(b) of a decision to disclose information or documentation must include	(5) L'avis prévu à l'alinéa (4)b) contient les éléments suivants :	Éléments de l'avis de la décision
	(a) a statement that the person to whom the notice is given may request a review of the decision under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given; and	a) la mention du droit du destinataire de l'avis d'exercer un recours en révision, en vertu du paragraphe (7), dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;	20
	(b) a statement that if no review is requested under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given, the Boards will disclose the information or documentation.	b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, l'Office et la Régie communiqueront les renseignements en cause.	25
Disclosure of information or documentation	(6) If, under paragraph (4)(b), the Boards decide to disclose the information or documentation, the Boards must disclose it within 20 days after the day on which the notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under subsection (7).	(6) Dans les cas où ils décident, en vertu de l'alinéa (4)b), de communiquer des renseignements, l'Office et la Régie donnent suite à leur décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu du paragraphe (7).	Communication de renseignements
Review	(7) Any person to whom the Boards are required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after the day on which the notice is given, apply to the Superior Court of Quebec for a review of the decision.	(7) Le destinataire de l'avis prévu à l'alinéa (4)b) peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour supérieure du Québec.	Recours en révision
	(7) Any person to whom the Boards are required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after the day on which the notice is given, apply to the Superior Court of Quebec for a review of the decision.	(7) Le destinataire de l'avis prévu à l'alinéa (4)b) peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour supérieure du Québec.	40

Hearing in summary way	(8) An application made under subsection (7) must be heard and determined in a summary way in accordance with any applicable rules of practice and procedure of that Court.	(8) Le recours en révision est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique applicables à cet égard.	Procédure sommaire
Court to take precautions against disclosing	(9) In any proceedings arising from an application under subsection (7), the Superior Court of Quebec must take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings <i>in camera</i> , to avoid the disclosure by the Court or any person of any information or documentation that, under this Act, is privileged or is not to be disclosed.	(9) Lors de procédures relatives au recours prévu au paragraphe (7), la Cour supérieure du Québec prend toutes les précautions possibles, notamment par la tenue d'audiences à huis clos, si indiqué, pour éviter que ne soient communiqués, de par son propre fait ou celui de quiconque, des renseignements qui, en application de la présente loi, sont protégés ou ne doivent pas être communiqués.	Précautions à prendre — confidentialité des renseignements
Access to information	95. (1) The Ministers are entitled to access to any information or documentation, relating to petroleum resource activities in the joint management area, that is provided for the purposes of this Act and any information or documentation must, on the request of either Minister, be disclosed to that Minister without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.	95. (1) Les ministres ont accès à tout renseignement relatif aux activités pétrolières et gazières dans la zone et fourni pour l'application de la présente loi. Chacun d'eux peut se les faire communiquer sans le consentement de celui qui les a fournis.	Accès aux renseignements
Exchange of information	(2) The Boards may disclose to each other any information or documentation, relating to petroleum resource activities in the joint management area, that is provided for the purposes of this Act without requiring the consent of the party who provided the information or documentation.	(2) L'Office et la Régie peuvent se communiquer, sans le consentement de celui qui les a fournis, les renseignements relatifs aux activités pétrolières et gazières dans la zone qui leur sont respectivement fournis pour l'application de la présente loi.	Échange de renseignements
Applicable provision	(3) Section 93 applies, with any modifications that the circumstances require, in respect of any disclosure of information or documentation or the production or giving of evidence relating to that information or documentation as if the references in that section to the administration or enforcement of this Act included references to the administration or enforcement of the provincial Act that enacts the accord referred to in section 13, as amended from time to time.	(3) L'article 93 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la communication de renseignements et à tout témoignage lié à ceux-ci comme si une mention à cet article de l'exécution et du contrôle d'application de la présente loi était une mention de l'exécution et du contrôle d'application de la loi provinciale qui met en oeuvre l'accord visé à l'article 13, avec ses modifications successives.	Texte applicable
Annual report	(4) The Ministers must make an annual report detailing the amount of petroleum extracted by an owner from a pool or a well during the previous year and the amount of royalties paid by that owner. The report must be made available to the public.	(4) Les ministres rendent publiques annuellement les quantités d'hydrocarbures extraits d'un gisement ou d'un puits par chaque titulaire au cours de l'année précédente ainsi que le montant des redevances qu'il a versées.	Rapport annuel

*Hearings and Judicial Review**Audiences et contrôle judiciaire*

Notice	<p>96. (1) The Ministers must, not less than 30 days before the day on which they make any order that is expressly stated in this Part to be subject to this section, give notice in writing to the persons that the Ministers consider to be directly affected by the proposed order.</p>	<p>96. (1) Au moins trente jours avant de prendre un arrêté dont la présente partie assujettit expressément la prise au présent article, les ministres donnent un avis écrit aux personnes qu'ils estiment directement touchées par l'arrêté.</p>	Avis
Request for hearing	<p>(2) Any person who receives a notice under subsection (1) may, in writing to the Ministers, request a hearing within the 30-day period referred to in that subsection and, on receipt of that request, the Ministers must refer the request to the Committee for the purpose of holding the hearing and direct the Committee to appoint a time and place for the hearing and to give notice of that hearing to the person who requested it.</p>	<p>(2) La personne qui reçoit l'avis peut demander aux ministres, par écrit, dans le délai de trente jours, la tenue d'une audience; sur réception de la demande, ces derniers enjoignent au Comité de tenir une audience aux date, heure et lieu qu'il fixe et d'en aviser le requérant.</p>	Demande d'audience
Hearing	<p>(3) Any person who requests a hearing may make representations and introduce witnesses and documents at the hearing.</p>	<p>(3) À l'audience, le requérant peut présenter des observations, produire des documents et faire entendre des témoins.</p>	Audition
Recommendations of Committee	<p>(4) On the conclusion of the hearing, the Committee must submit to the Ministers its recommendations concerning the proposed order, together with the evidence and other material that was before the Committee.</p>	<p>(4) À la fin de l'audience, le Comité présente aux ministres ses recommandations concernant le projet d'arrêté ainsi que les éléments de preuve et autres pièces en sa possession.</p>	Recommandations du Comité
Decision	<p>(5) Before making any decision in respect of the proposed order, the Ministers must consider the recommendations of the Committee.</p>	<p>(5) Les ministres tiennent compte des recommandations du Comité avant de prendre quelque décision quant au projet d'arrêté.</p>	Décision
Notification of order and reasons	<p>(6) The Ministers must notify the person who requested the hearing of any order made and, on request by that person, publish or make available to that person the reasons for the order.</p>	<p>(6) Les ministres avisent, le cas échéant, le requérant de l'arrêté et, à la demande de celui-ci, en rendent les motifs publics ou accessibles.</p>	Avis et motifs
Effective date of order	<p>(7) An order takes effect</p> <p>(a) as of the day after the 30-day period referred to in subsection (1), if no hearing is requested under subsection (2); or</p> <p>(b) as of the day on which the decision to make the proposed order is made by the Ministers, if a hearing is requested under subsection (2).</p>	<p>(7) L'arrêté prend effet :</p> <p>a) le lendemain de l'expiration du délai prévu au paragraphe (1), dans le cas où aucune audience n'est demandée en vertu du paragraphe (2);</p> <p>b) à la date de la décision de prendre l'arrêté, dans le cas contraire.</p>	Prise d'effet
Judicial review	<p>(8) An order made after a hearing under this section is subject to review by the Superior Court of Quebec in accordance with an Act of the Legislature of Quebec.</p>	<p>(8) L'arrêté pris à la suite d'une audience tenue au titre du présent article peut être révisé par la Cour supérieure du Québec, conformément aux lois de la législature du Québec.</p>	Contrôle judiciaire

Regulations

Règlements

Regulations

97. Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Part, including regulations

- (a) respecting the division and subdivision of the joint management area including providing for the criteria to define and describe those divisions and subdivisions;
- (b) respecting any notice or application and indicating to or by whom it is to be given or made;
- (c) prescribing the information and documentation to be provided by interest owners and holders of an interest or a share in an interest and the time when and manner in which they are to be provided, and requiring that information and documentation to be provided in accordance with the regulations;
- (d) respecting fees and deposits to be paid in respect of interests, prescribing the amounts of those fees and deposits and the time and manner of their payment and providing for the administration of those fees and deposits and the disposition and return of deposits; and
- (e) prescribing anything that for the purposes of this Part is to be prescribed.

5
10
15
20
25

Règlements

97. Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir les mesures d'application de la présente partie et de ses objets et, notamment :

- a) régir la division et la subdivision de la zone, notamment prévoir des critères en vue de délimiter et de décrire ces divisions et subdivisions;
- b) régir les avis ou demandes et préciser à qui et par qui ils doivent être donnés ou présentés;
- c) prévoir les renseignements que doivent fournir les titulaires et indivisaires ainsi que les modalités de temps ou autre de leur dépôt et exiger que leur remise soit conforme aux règlements;
- d) régir le paiement des droits et autres sommes à verser relativement aux titres, en fixer le montant et les modalités de temps ou autre ainsi que les méthodes de gestion et de disposition, notamment par remboursement;
- e) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

DIVISION 10

SECTION 10

SPECIAL EXPLORATION LICENCES

LICENCES SPÉCIALES D'EXPLORATION

Issuance

98. (1) Despite sections 41 to 47, one year after the coming into force of this section, the Ministers must issue an exploration licence under this Act to the holder of a licence issued under section 166 of the *Mining Act*, CQLR, c.M-13.1 and set out in Schedule 2 for the portion of the joint management area specified in the licence issued under that Act.

30
35

Délivrance

98. (1) Par dérogation aux articles 41 à 47, les ministres délivrent sous le régime de la présente loi, un an après l'entrée en vigueur du présent article, une licence d'exploration à tout détenteur d'un permis délivré en vertu de l'article 166 de la *Loi sur les mines*, RLRQ, ch.M-13.1 et qui figure à l'annexe 2 pour la partie de la zone visée par celui-ci.

Dispute

(2) However, in the event of a dispute concerning the limits of the joint management area adjacent to any portion of the area specified in a licence referred to in Schedule 2, an exploration licence for that area must not be issued under subsection (1) until the dispute is resolved under this Act.

40

Différend

(2) Toutefois, en cas de différend quant à la limite de la zone qui est adjacente à toute partie de la zone visée par un des permis qui figure à l'annexe 2, aucune licence d'exploration visée 35 au paragraphe (1) ne sera délivrée au détenteur

de ce permis pour cette partie de la zone avant la résolution du différend conformément à la présente loi.

Licence issued following dispute resolution

(3) Any exploration licence that is issued under subsection (1) following the resolution of a dispute referred to in subsection (2) must give effect to any amendment to the limits of the joint management area.

(3) Toute licence d'exploration visée au paragraphe (1) qui est délivrée à la suite de la résolution d'un différend tient compte de toute modification apportée à la limite de la zone.

Licence délivrée

Indemnification

(4) The Government of Quebec undertakes to indemnify the Government of Canada in relation to any damages the Government of Canada is required to pay under the terms of a final judgment relating to the issuance of exploration licences under subsection (1).

(4) Le gouvernement du Québec s'engage à indemniser le gouvernement du Canada à l'égard de tout dommage que ce dernier serait tenu de payer au terme d'un jugement définitif relatif à la délivrance de ces licences.

Indemnisation

PART 2
PETROLEUM OPERATIONS

PARTIE 2
OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES ET
GAZIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

99. The following definitions apply in this Part.

99. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

“Chief Conservation Officer”
« délégué à l'exploitation »

“Chief Conservation Officer” means the person designated as the Chief Conservation Officer under section 102.

« délégué à la sécurité » La personne désignée à ce titre en application de l'article 102.

« délégué à la sécurité »
“Chief Safety Officer”

“Chief Safety Officer”
« délégué à la sécurité »

“Chief Safety Officer” means the person designated as the Chief Safety Officer under section 102.

« délégué à l'exploitation » La personne désignée à ce titre en application de l'article 102.

« délégué à l'exploitation »
“Chief Conservation Officer”

“pipeline”
« pipeline »

“pipeline” means any pipe or any system or arrangement of pipes that is within the joint management area or that extends beyond the joint management area to ground installations for the storage, production or processing of petroleum — unless the pipe, system or arrangement connects with a territory outside Quebec — by which petroleum or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of petroleum is transported from any wellhead or other place at which it is produced to any other place, or from any place where it is stored, processed or treated to any other place, and includes all property of any kind used for the purpose of, or in connection with or incidental to, the operation of a pipe or system or arrangement of pipes, in the gathering, transportation, handling and

« pipeline » Canalisation, prise isolément ou formant réseau, servant au transport — à partir de la tête du puits ou de tout autre lieu de production ou à partir du lieu de stockage, de transformation ou de traitement — d'hydrocarbures ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, comprise à l'intérieur de la zone ou s'étendant au-delà de celle-ci jusqu'à des installations en milieu terrestre de stockage, de production ou de transformation, sauf lorsqu'elle relie un territoire situé en dehors du Québec. Y sont assimilés les biens de toute nature liés, directement ou indirectement, à l'exploitation de la canalisation pour la collecte, le transport, la manutention et la livraison d'hydrocarbures ou de la substance, et notamment les installations et réservoirs de la zone, les

« pipeline »
“pipeline”

delivery of the petroleum or substance and includes installations or vessels in the joint management area, tanks, surface reservoirs, pumps, racks, storage and loading facilities, compressors, compressor stations, pressure measuring and controlling equipment and fixtures, flow controlling and measuring equipment and fixtures, metering equipment and fixtures, and heating, cooling and dehydrating equipment and fixtures, but does not include any pipe or any system or arrangement of pipes that constitutes a system for the distribution of gas to ultimate consumers.

“well”
« puits »

“well” means any opening in the ground—other than a seismic shotpoint—that is made, is to be made or is in the process of being made by drilling, boring or other method

- (a) for the production of petroleum;
- (b) for the purpose of exploring for or obtaining petroleum;
- (c) for the purpose of obtaining water to inject into an underground formation;
- (d) for the purpose of injecting gas, air, water or any other substance into an underground formation; or
- (e) for any purpose if made through sedimentary rocks to a depth of at least 150 metres.

citernes, réservoirs de surface, pompes, rampes et stations de chargement et d’entreposage, compresseurs, stations de compression, les matériels et installations fixes de mesure et de commande de la pression ou du débit ou ceux de mesure du volume, ainsi que les matériels et installations fixes de chauffage, de refroidissement et de déshydratation, à l’exclusion des canalisations de distribution de gaz aux consommateurs finals.

« puits » Trou creusé dans le sol — à l’exclusion des points de tir pour les levés sismiques — par forage, sondage ou autre moyen, en vue de la recherche, de l’obtention ou de la production d’hydrocarbures, de l’obtention d’eau pour injection dans une formation souterraine, de l’injection de substances — gaz, air, eau ou autre — dans une telle formation, ou à toute autre fin à condition que ce soit à travers des roches sédimentaires jusqu’à une profondeur d’au moins cent cinquante mètres. La présente définition vise également les trous en cours de creusement ou dont le creusement est prévu.

« puits »
“well”

PURPOSE

OBJET

Purpose

100. The purpose of this Part is to promote, in respect of the exploration for and development of petroleum,

- (a) safety, particularly by encouraging persons who are exploring for and developing petroleum to maintain a prudent regime for achieving safety;
- (b) the protection of the environment;
- (c) accountability in accordance with the “polluter pays” principle;
- (d) the conservation of petroleum resources;
- (e) joint production arrangements; and
- (f) economically efficient infrastructures.

100. La présente partie a pour objet de favoriser, à l’égard des activités de recherche et d’exploitation d’hydrocarbures :

- a) la sécurité, notamment par des mesures qui incitent les personnes effectuant ces activités à prendre les dispositions voulues pour y parvenir;
- b) la protection de l’environnement;
- c) la responsabilisation selon le principe du pollueur-payeur;
- d) la rationalisation de l’exploitation;
- e) la conclusion d’accords conjoints de production;
- f) l’efficacité économique des infrastructures.

Objet

APPLICATION		APPLICATION	
Application	101. This Part applies in respect of the exploration and drilling for and the production, conservation, processing and transportation of petroleum in the joint management area.	Application	101. La présente partie s'applique à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport des hydrocarbures dans la zone.
		5	
	CHIEF SAFETY OFFICER AND CHIEF CONSERVATION OFFICER		DÉLÉGUÉ À LA SÉCURITÉ ET DÉLÉGUÉ À L'EXPLOITATION
Designation	102. The Boards may designate a member, officer or employee of either of the Boards as the Chief Safety Officer and another member, officer or employee of either of the Boards as the Chief Conservation Officer; however, the Chief Executive Officer of either of the Boards must not be designated as the Chief Safety Officer.	Designation	102. L'Office et la Régie peuvent désigner parmi les membres, dirigeants ou employés de l'Office ou de la Régie, une personne pour agir à titre de délégué à l'exploitation et une autre pour agir à titre de délégué à la sécurité. Toutefois, ni le président de l'Office ni celui de la Régie ne peuvent être désignés à titre de délégué à la sécurité.
		5	10
	STATUS OF AN ORDER		STATUT DES ORDRES ET ORDONNANCES
<i>Statutory Instruments Act</i>	103. An order made under this Act by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer, the Chief Conservation Officer, the Committee or the Boards is not a statutory instrument as defined in the <i>Statutory Instruments Act</i> .	<i>Loi sur les textes réglementaires</i>	103. Les ordres donnés ou les ordonnances prises par des agents de la sécurité, des agents du contrôle de l'exploitation, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, le Comité ou l'Office et la Régie en vertu de la présente loi ne sont pas des textes réglementaires au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .
		15	20
	PROHIBITION AND LIMITATIONS		INTERDICTION ET RESTRICTIONS
Prohibition	104. A person must not carry on any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum in the joint management area unless	Interdiction	104. Nul ne peut exercer des activités liées à la recherche, notamment par forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation et au transport d'hydrocarbures dans la zone, à moins d'être :
	(a) that person is the holder of an operating licence issued under paragraph 106(1)(a);		a) titulaire du permis de travaux délivré au titre de l'alinéa 106(1)a);
	(b) that person is the holder of an authorization issued, before operations are commenced, under paragraph 106(1)(b) for each work or activity; and		b) avant le début des travaux et pour chaque activité, titulaire de l'autorisation délivrée au titre de l'alinéa 106(1)b);
	(c) when it is required, that person is authorized or entitled to carry on business in the place where that person proposes to carry on the work or activity.		c) une personne autorisée ou habilitée, s'il en est besoin, à exploiter une entreprise au lieu où elle a l'intention d'exercer des activités.
		20	25
			30

Limitations on pipelines

105. (1) A holder of an authorization to construct or operate a pipeline that is issued under paragraph 106(1)(b) must not, without the leave of the Boards,

(a) sell, transfer or lease the pipeline, in whole or in part, to any person;

(b) purchase or lease any other pipeline from any person;

(c) enter into an agreement for amalgamation with any person; or

(d) abandon the operation of a pipeline.

Exception

(2) Despite paragraph (1)(a), leave is required only if the holder sells, transfers or leases any part of the pipeline that is capable of being operated for the transportation of petroleum or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of petroleum.

Definition of “pipeline”

(3) For the purpose of paragraph (1)(b), “pipeline” is not limited to the definition that is given to it in section 99.

105. (1) Le titulaire de l’autorisation délivrée au titre de l’alinéa 106(1)b) relativement à la construction ou à l’exploitation d’un pipeline ne peut, sans l’approbation de l’Office et de la Régie :

a) vendre, transférer ou donner à bail tout ou partie du pipeline;

b) acheter ou prendre à bail un autre pipeline;

c) conclure un accord de fusion avec toute personne;

d) cesser d’exploiter un pipeline.

Restrictions — pipelines

5

10

10

Exception

(2) Malgré l’alinéa (1)a), l’approbation n’est requise que dans le cas où le titulaire vend, transfère ou donne à bail une partie du pipeline susceptible d’être exploitée pour le transport des hydrocarbures ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l’eau.

(3) Pour l’application de l’alinéa (1)b), le terme « pipeline » n’est pas limité au sens que lui donne l’article 99.

Définition de « pipeline »

20

LICENCES AND AUTHORIZATIONS

Operating Licences and Authorizations for Work or Activity

Licences and authorizations

106. (1) The Boards may, on application made in the form established and containing the information required by them, and, in the prescribed manner, issue

(a) an operating licence; and

(b) subject to section 117, an authorization for each proposed work or activity, referred to also as an “authorization for a work or activity”.

30

Term and renewals

(2) An operating licence expires on March 31 following the day on which it is issued and may be renewed for successive periods not exceeding one year each.

Requirements for operating licence

(3) An operating licence is subject to any requirements that are determined by the Boards or that are prescribed and to any deposits that are prescribed.

PERMIS ET AUTORISATIONS

Permis de travaux et autorisations d’activité

106. (1) L’Office et la Régie peuvent, sur demande, établie en la forme et contenant les renseignements déterminés par eux, selon les modalités réglementaires, délivrer :

a) un permis de travaux;

b) sous réserve de l’article 117, une autorisation pour chaque activité projetée, dénommée aussi « autorisation d’activité ».

Permis et autorisations

25

(2) Le permis de travaux est valide jusqu’au 31 mars qui suit sa délivrance. Il peut être renouvelé pour des périodes successives maximales d’un an.

Durée et renouvellements

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l’Office et la Régie et au dépôt des sommes prévues par règlement.

Conditions — permis

35

Copy of application	(4) On receipt by the Boards of an application for an authorization for a work or activity or of an application to amend an authorization, the Boards are to provide a copy of the application to the Chief Safety Officer.	(4) Sur réception d'une demande de délivrance ou de modification de l'autorisation d'activité, l'Office et la Régie en fournissent une copie au délégué à la sécurité.	Copie de la demande
Requirements for authorization	(5) An authorization is subject to any approvals that the Boards determine or that may be granted in accordance with the regulations and any requirements and deposits that the Boards determine or that may be prescribed — 10 which approvals, requirements or deposits must not be inconsistent with the provisions of this Act or the regulations — including requirements	(5) L'autorisation est assujettie aux approbations et conditions qui sont prévues par règlement ou qui sont fixées par l'Office et la Régie, ainsi qu'au dépôt des sommes qui sont prévues par règlement ou qui sont fixées par eux, sauf incompatibilité avec les dispositions 10 de la présente loi ou de ses règlements, notamment les conditions relatives :	5 Conditions — autorisations
	(a) relating to liability for loss, damage, costs or expenses; 15	a) à la responsabilité en cas de perte, de dommages, de frais ou de dépenses;	
	(b) for the carrying out of environmental programs or studies; and	b) à la réalisation de programmes et d'études 15 en matière d'environnement;	
	(c) for the payment of expenses incurred by the Boards in approving the design, construction and operation of production facilities and 20 production platforms, as those terms are defined in the regulations.	c) au paiement des frais engagés par l'Office et la Régie lors de l'approbation de la conception, de la construction et de l'exploitation des installations et plates-formes de 20 production, au sens des règlements.	
Suspension or revocation	(6) The Boards may suspend or revoke an operating licence or an authorization for a work or activity for failure to comply with, contra- 25 vention of or default in respect of	(6) L'Office et la Régie peuvent suspendre ou annuler un permis de travaux ou une autorisation d'activité en cas de non-respect :	Suspension ou annulation
	(a) a requirement, approval or deposit subject to which the licence or authorization was issued;	a) des approbations, des conditions ou du 25 dépôt des sommes auxquels ils sont assujettis;	
	(b) a fee or charge payable in accordance 30 with regulations made under section 8;	b) de l'obligation de payer les droits ou frais prévus par les règlements pris en vertu de l'article 8;	
	(c) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 114(1);	c) de l'obligation découlant de la déclaration 30 visée au paragraphe 114(1);	
	(d) any of subsections 114(2), 115(2), 161(4) or (5) and 162(2) or (3); or 35	d) des paragraphes 114(2), 115(2), 161(4) ou (5) ou 162(2) ou (3);	
	(e) any applicable regulation.	e) des règlements applicables.	
Variation	(7) The Boards may vary the terms of an operating licence or authorization.	(7) L'Office et la Régie peuvent modifier les 35 permis de travaux et les autorisations d'activité.	Modification
Delegation	(8) The Boards may each delegate any of their powers under paragraph (1)(b) to any of 40 their members, officers or employees and those powers must be exercised in accordance with the terms of the delegation.	(8) L'Office et la Régie peuvent respectivement déléguer les attributions que leur confère l'alinéa (1)b) à un de leurs membres, dirigeants ou employés. Le mandat est exercé conformé- 40 ment à la délégation.	Délégation

Environmental assessment

107. (1) If an application made under paragraph 106(1)(b) or subsection 113(2) is in respect of a physical activity described in subsection (3), the Boards must not issue an authorization or approval, as the case may be, unless the following conditions are met:

(a) in the case of a physical activity referred to in subparagraph (3)(b)(i), the applicant has received from the Board the decision statement referred to in section 54 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* in respect of that activity; and

(b) in the case of a physical activity referred to in subparagraph (3)(b)(ii), the minister of the Government of Quebec responsible for the environment has communicated his or her recommendation to the Quebec Energy Board under section 31.8.4 or 31.8.5 of the *Environment Quality Act, CQLR, c. Q-2*.

Time limit

(2) The Board must issue the decision statement referred to in section 54 of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* in respect of the physical activity within 12 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application.

Physical activity

(3) The physical activity in question—including any physical activity that is incidental to it—is a physical activity

(a) that is carried out in the joint management area;

(b) that is

(i) designated by regulations made under paragraph 84(a) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* or in an order made under subsection 14(2) of that Act, or

(ii) referred to in section 31.8.2 of the *Environment Quality Act, CQLR, c. Q-2*; and

(c) for which, in the case of a physical activity referred to in subparagraph (b)(i), the Board is the responsible authority as defined in subsection 2(1) of *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

Évaluation environnementale

107. (1) Si la demande faite au titre de l'alinéa 106(1)b) ou du paragraphe 113(2) vise une activité concrète prévue au paragraphe (3), l'Office et la Régie ne peuvent délivrer l'autorisation ou donner leur approbation, selon le cas, que si les conditions suivantes sont remplies :

a) s'il s'agit d'une activité visée au sous-alinéa (3)b)(i), le demandeur a reçu de l'Office la déclaration prévue à l'article 54 de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)* relativement à cette activité;

b) s'il s'agit d'une activité visée au sous-alinéa (3)b)(ii), le ministre du gouvernement du Québec chargé de l'environnement a transmis à la Régie sa recommandation en application des articles 31.8.4 ou 31.8.5 de la *Loi sur la qualité de l'environnement (RLRQ, ch. Q-2)*.

20

Délai

(2) L'Office est tenu de faire cette déclaration dans les douze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, fourni la demande complète.

(3) L'activité concrète en cause est une activité concrète—y compris les activités concrètes qui lui sont accessoires—qui remplit les conditions suivantes :

a) cette activité est exercée dans la zone;

b) cette activité est, selon le cas :

30

(i) désignée soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, soit par arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2) de cette loi,

35

(ii) visée à l'article 31.8.2 de la *Loi sur la qualité de l'environnement (RLRQ, ch. Q-2)*;

c) l'Office est l'autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, à l'égard de l'activité dans le cas où celle-ci est visée à l'alinéa b)(i).

Excluded period	(4) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the physical activity, the period that is taken by the applicant, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection (2).	(4) Si l'Office exige du demandeur, relativement à l'activité concrète, la communication de renseignements ou la réalisation d'études, la période prise, de l'avis de l'Office, par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai prévu au paragraphe (2).	Période exclue du délai
Public notice	(5) The Board must, without delay, make public (a) the date on which the 12-month period referred to in subsection (2) begins; and (b) the date on which the period referred to in subsection (4) begins and the date on which it ends.	(5) L'Office rend publiques sans délai : a) la date où commence la période de douze mois visée au paragraphe (2); b) la date où commence la période visée au paragraphe (4) et celle où elle se termine.	Avis publics
Participant funding program	108. The Board has the authority to establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> of any physical activity described in subsection 107(3)—including any physical activity that is incidental to it—that meets the condition set out in paragraph 58(1)(a) of that Act and that is the subject of an application for an authorization under paragraph 106(1)(b) or an application under subsection 113(2).	108. L'Office est habilité à créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> , de toute activité concrète—y compris les activités concrètes qui lui sont accessoires—prévue au paragraphe 107(3) qui satisfait à la condition énoncée à l'alinéa 58(1)a) de cette loi et qui fait l'objet d'une demande faite au titre de l'alinéa 106(1)b) ou du paragraphe 113(2).	Programme d'aide financière
Right of entry	109. (1) Any person may, for the purpose of exploring for or developing petroleum, enter in and use any portion of the joint management area in order to carry on a work or activity authorized under paragraph 106(1)(b).	109. (1) Toute personne peut, en vue de rechercher ou d'exploiter des hydrocarbures, pénétrer dans la zone pour y exercer les activités autorisées au titre de l'alinéa 106(1)b).	Droit d'accès
Restriction	(2) However, if a person occupies a portion of the joint management area under lawful title or ownership or lawful possession, other than an authorization for a work or activity or an interest, no person is to enter on or use that portion for a purpose referred to in subsection (1) without the consent of the occupier or, if consent has been refused, except in accordance with the terms imposed by a decision of an arbitrator made in accordance with the regulations.	(2) Toutefois, elle ne peut pénétrer dans une partie de la zone—occupée par un propriétaire ou un possesseur légitime autrement qu'en vertu d'une autorisation d'activité ou d'un titre—ou y exercer ces activités sans le consentement de celui-ci ou, si le consentement est refusé, que conformément aux conditions fixées à la suite d'un arbitrage en conformité avec les règlements.	Restriction
<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <i>Safety of Works and Activities</i> <i>Sécurité des activités</i> </div>			
Review	110. The Boards must, before issuing an authorization for a work or activity, consider the safety of the work or activity by reviewing, in	110. Avant de délivrer l'autorisation d'activité, l'Office et la Régie, de concert avec le délégué à la sécurité, examinent, afin d'en	Examen

consultation with the Chief Safety Officer, the system as a whole and its components, including its installations, equipment, operating procedures and personnel.

Spill-treating Agent

Net environmental benefit

111. The Boards must not permit the use of a spill-treating agent in an authorization for a work or activity unless the Boards determine that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

Financial Requirements

Compliance with certain provisions

112. The Boards must, before issuing an authorization for a work or activity, ensure that the applicant has complied with the requirements of subsections 161(1) or (2) and 162(1) in respect of that work or activity.

Development Plan

Approval

113. (1) An approval that is applicable to an authorization issued under paragraph 106(1)(b) in relation to developing a pool or field and that is prescribed for the purposes of this section is not to be granted unless the Boards have, on application, approved a development plan relating to the development of that pool or field under subsection (4).

Application for approval

(2) An application for the approval of a development plan must be submitted to the Boards in the form established and containing the information required by them, at the time and in the manner prescribed, together with the proposed development plan in the form and containing the information described in subsection (3).

Development plan in two parts

(3) The development plan relating to the proposed development of a pool or field that is submitted under this section must be set out in two parts, containing

(a) in the first part, a description of the general approach to developing the pool or field and, in particular, information, in any detail that may be prescribed, with respect to

(i) the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed development,

vérifier la sécurité, l'ensemble du projet et chacun de ses éléments, notamment les installations, l'équipement, les méthodes d'exploitation ainsi que la main-d'oeuvre.

Agents de traitement

111. L'Office et la Régie ne peuvent, dans une autorisation d'activité, permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'ils considèrent que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Exigences financières

112. Avant de délivrer l'autorisation d'activité, l'Office et la Régie s'assurent que le demandeur s'est conformé aux obligations prévues aux paragraphes 161(1) ou (2) et 162(1).

Plan de mise en valeur

113. (1) Toute approbation liée à l'autorisation au titre de l'alinéa 106(1)(b) visant des activités liées à la mise en valeur d'un gisement ou d'un champ et prévue par règlement pour l'application du présent article est assujettie à l'approbation par l'Office et la Régie d'un plan de mise en valeur du gisement ou du champ en cause.

(2) La demande d'approbation est soumise, selon les échéances et de la manière prévues par règlement, à l'Office et à la Régie selon les modalités de forme et de contenu fixées par ceux-ci. Y est annexé le plan de mise en valeur proposé, selon les modalités de forme et de contenu prévues au paragraphe (3).

(3) Le plan de mise en valeur est divisé en deux parties. La première énonce la stratégie globale de la mise en valeur du gisement ou du champ et notamment les renseignements — dont le règlement fixe le détail — sur les portée, but, nature, lieu et calendrier du projet, sur les taux de production, l'évaluation du gisement ou du champ, les quantités prévues d'hydrocarbures à récupérer, les réserves, les techniques de récupération et de surveillance de la production, les coûts et les aspects liés à l'environnement 40 relatifs au projet, ainsi que sur le système de

5 Avantage environnemental net

10 Respect de certaines dispositions

15 Approbation

Demande d'approbation

30 Éléments du plan

	<p>(ii) the production rate, evaluations of the pool or field, estimated amounts of petroleum proposed to be recovered, reserves, recovery methods, production monitoring procedures, costs and environmental factors in connection with the proposed development, and</p> <p>(iii) the production system and any alternative production systems that could be used for the development of the pool or field; and</p> <p>(b) in the second part, all technical or other information and proposals, as may be prescribed, that are necessary for a comprehensive review and evaluation of the development.</p>	<p>production proposé, y compris tout autre système qui pourrait être utilisé pour le développement du gisement ou du champ. La seconde contient les renseignements techniques ou autres et les propositions pouvant être prévus par règlement et qui sont nécessaires à une analyse et une évaluation complètes du projet.</p>	
Approval of development plan	<p>(4) After reviewing the application and development plan, the Boards may approve the development plan, subject to the consent of the Ministers for the first part of the development plan and any requirements that the Boards consider appropriate or that may be prescribed.</p>	<p>(4) Après avoir examiné la demande et le plan de mise en valeur, l'Office et la Régie peuvent approuver ce dernier, sous réserve des exigences qu'ils estiment indiquées ou qui sont fixées par règlement, et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément des ministres.</p>	Approbation
Approval of amendment to plan	<p>(5) If a development plan has been approved under subsection (4),</p> <p>(a) it is not to be amended unless the amendment is approved by the Boards and, in the case of an amendment to the first part of the development plan, the Ministers consent to the approval; and</p> <p>(b) any requirement to which the approval is subject may be amended by the Boards but, if the requirement relates to the first part of the development plan, it may only be amended with the consent of the Ministers.</p>	<p>(5) Les modifications au plan de mise en valeur sont d'abord approuvées par l'Office et la Régie et, dans le cas où elles portent sur la première partie du plan, l'approbation doit être agréée par les ministres; l'Office et la Régie peuvent modifier les exigences auxquelles est assujettie l'approbation sous réserve, dans le cas où celles-ci portent sur la première partie du plan, de l'agrément des ministres.</p>	Approbation de modifications
Application of certain provisions	<p>(6) Subsections (1) to (5) apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to a proposed amendment to a development plan or to any requirement to which the approval of the plan is subject.</p>	<p>(6) Les paragraphes (1) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur et aux exigences auxquelles est assujettie l'approbation de celui-ci.</p>	Application de certaines dispositions
Delegation	<p>(7) The Boards may each delegate any of their powers under subsection (4) to any of their members, officers or employees and those powers must be exercised in accordance with the terms of the delegation.</p>	<p>(7) L'Office et la Régie peuvent respectivement déléguer les attributions que leur confère le paragraphe (4) à un de leurs membres, dirigeants ou employés. Le mandat est exercé conformément à la délégation.</p>	Délégation

Declarations

Déclarations

Declaration by applicant

114. (1) No authorization for a work or activity is to be issued unless the Boards have received, from the applicant, a declaration in the form established by the Boards that states that

114. (1) L'Office et la Régie délivrent l'autorisation d'activité après avoir reçu, en la forme fixée par eux, une déclaration du demandeur attestant ce qui suit :

Déclaration du demandeur de l'autorisation d'activité

(a) the equipment and installations that are to be used in the work or activity to be authorized are fit for the purposes for which they are to be used, the operating procedures relating to them are appropriate for those uses and the personnel who are to be employed in connection with them are qualified and competent; and

a) les installations et l'équipement qui doivent être utilisés pour mener les activités sont propres à l'usage auquel ils sont destinés, les méthodes d'exploitation sont adéquates et le personnel a la compétence requise pour les utiliser;

(b) the applicant will ensure, as long as the work or activity that is authorized continues, that the equipment and installations continue to be fit for the purposes for which they are used, the operating procedures continue to be appropriate for those uses and the personnel continue to be qualified and competent.

b) le demandeur veillera au maintien de ces conditions pendant la durée des activités autorisées.

Changes

(2) If any equipment, installation, operating procedure or personnel specified in the declaration changes and no longer conforms to the declaration, the holder of the authorization must provide the Boards with a new declaration as soon as feasible after the change occurs.

(2) Le titulaire de l'autorisation fournit, dans les meilleurs délais, une nouvelle déclaration à l'Office et à la Régie dans le cas où les installations ou l'équipement, les méthodes d'exploitation ou la situation du personnel ne sont plus conformes à la description de la première déclaration.

Modification

Immunity

(3) The Boards or any of their delegates are not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a declaration made under this section.

(3) L'Office et la Régie ou leur délégué ne peuvent être tenus responsables à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'une déclaration.

Immunité

Certificates

Certificats

Certificate

115. (1) No authorization for a work or activity is to be issued with respect to any prescribed equipment or installation, or any equipment or installation of a prescribed class, unless the Boards have received, from the applicant, a certificate issued by a prescribed certifying authority in the form established by the Boards.

115. (1) L'Office et la Régie délivrent l'autorisation d'activité à l'égard d'installations ou d'équipement, ou de catégories d'installation ou d'équipement, prévus par règlement, après avoir reçu du demandeur de l'autorisation, pour approbation, un certificat délivré par l'autorité prévue par règlement; le certificat est établi en la forme fixée par l'Office et la Régie.

Certificats

Continuing obligation

(2) The holder of an authorization must ensure that the certificate remains in force for as long as the equipment or installation to which the certificate relates is used in the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de veiller à ce que le certificat demeure valide aussi longtemps que les installations ou l'équipement sont utilisés pour mener les activités autorisées.

Obligation

Contents of certificate	<p>(3) The certificate must state that the equipment or installation in question</p> <p>(a) is fit for the purposes for which it is to be used and may be operated safely without posing a threat to human beings or the environment in the location and for the period set out in the certificate; and</p> <p>(b) is in conformity with all the requirements and conditions that are imposed under subsection 106(5), whether they are imposed by regulation or by the Boards.</p>	<p>(3) Le certificat atteste que les installations et l'équipement :</p> <p>a) sont propres à l'usage auquel ils sont destinés et peuvent être utilisés sans danger pour les êtres humains et l'environnement dans le lieu et pour la durée qui y sont précisés;</p> <p>b) respectent les obligations et conditions réglementaires ou fixées par l'Office et la Régie, dans le cadre du paragraphe 106(5).</p>	Contenu
Validity of certificate	<p>(4) The certificate is not valid if the certifying authority</p> <p>(a) has not complied with any prescribed procedure or any procedure that may be established by the Boards; or</p> <p>(b) has participated, directly or indirectly, to any extent greater than that prescribed, in the design, construction or installation of the equipment or installation in respect of which the certificate is issued.</p>	<p>(4) Le certificat est sans effet si l'autorité, selon le cas :</p> <p>a) n'a pas respecté la procédure réglementaire ou déterminée par l'Office et la Régie;</p> <p>b) sauf dans la mesure où les règlements le prévoient, a directement ou indirectement conçu, construit ou mis en place les installations ou l'équipement en cause.</p>	Validité
Access	<p>(5) An applicant for an authorization must permit the certifying authority to have access to the equipment and installations in respect of which the certificate is required and to any information that relates to them.</p>	<p>(5) Le demandeur de l'autorisation est tenu de permettre à l'autorité l'accès aux installations et à l'équipement visés par le certificat ainsi qu'aux documents les concernant.</p>	Accès
Immunity	<p>(6) The Boards or any of their delegates are not liable to any person by reason only of having issued an authorization in reliance on a certificate issued under this section.</p>	<p>(6) L'Office et la Régie, ou leurs délégués respectifs, ne peuvent être tenus responsables à l'égard de quiconque du seul fait d'avoir délivré une autorisation sur la foi d'un certificat.</p>	Immunité
<i>Site Plans and Location Maps</i>		<i>Plans d'implantation et de localisation</i>	
Obligation	<p>116. (1) A holder of both an operating licence and an authorization for a work or activity must ensure that a certified site plan and certified location map are made to confirm the location of a well on the seabed by a person who both holds a licence issued under the <i>Canada Lands Surveyors Act</i> and is a member of l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec.</p>	<p>116. (1) Le titulaire à la fois d'un permis de travaux et d'une autorisation d'activité veille à ce que des plans d'implantation et de localisation certifiés soient préparés, en vue de la confirmation de l'emplacement d'un puits sur le fond marin, par une personne qui est à la fois titulaire d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur les arpenteurs des terres du Canada</i> et membre de l'Ordre des arpenteurs-géomètres du Québec.</p>	Obligation
Specifications and requirements	<p>(2) The person charged with making a site plan and location map must do so in accordance with the specifications and requirements of the provisions of this Act and any regulations made</p>	<p>(2) La personne chargée de préparer les plans le fait conformément aux normes et exigences des dispositions de la présente loi et de ses</p>	Normes et exigences

under it; however, a plan or map is not subject to the specifications and requirements under the *Canada Lands Surveys Act*.

règlements. Toutefois, ces plans ne sont pas assujettis aux normes et exigences de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*.

Certified copy

(3) The site plan and location map must be kept on file in the office of the person who made them and a certified copy must be sent, for administrative purposes, to the Boards and to the Surveyor General, as defined in subsection 2(1) of the *Canada Lands Surveys Act*, and to the Surveyor-General of Quebec.

(3) Les plans sont conservés au greffé de la personne qui les a préparés et une copie conforme à l'original est transmise à des fins administratives à l'Office et à la Régie ainsi qu'à l'arpenteur général—au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'arpentage des terres du Canada*—et à l'arpenteur général du Québec.

Conservation des plans

Benefits Plan Approval

Approbation de plans de retombées économiques

Benefits plan

117. For the purposes of this Act, section 5.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* continues to apply with any modifications that the circumstances require, except that

117. L'article 5.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* continue de s'appliquer aux fins de la présente loi, avec les adaptations nécessaires, étant entendu que :

Plan de retombées économiques

(a) the reference to a development plan under subsection 5.1(1) in subsection 5.2(2) of that Act is to be read as a reference to a development plan under subsection 113(1);

a) la mention au paragraphe 5.2(2) de cette loi, du plan prévu au paragraphe 5.1(1), vaut mention du plan prévu au paragraphe 113(1) de la présente loi;

(b) the reference to an authorization under paragraph 5(1)(b) in subsection 5.2(2) of that Act is to be read as a reference to an authorization for a work or activity; and

b) la mention à ce même paragraphe 5.2(2), 20 de l'autorisation prévue à l'alinéa 5(1)b), vaut mention de l'autorisation d'activité;

(c) the Federal Minister must consult with the Provincial Minister before approving, or waiving approval of, a benefits plan.

c) l'approbation du plan de retombées économiques par le ministre fédéral ou sa renonciation à celle-ci doit se faire après 25 consultation du ministre provincial.

Maximization committee

118. (1) Any holder of an authorization for a work or activity referred to in subsection 113(1) must establish a committee for the maximization of benefits. The committee must follow the approved benefits plan and ensure that the holder maximizes benefits in accordance with the principles of sustainable development.

118. (1) Tout titulaire d'une autorisation d'activité visée au paragraphe 113(1) est tenu de constituer un comité de maximisation des retombées économiques. Le comité suit le plan de retombées économiques approuvé et veille à ce que le titulaire maximise celles-ci de manière à intégrer les principes de développement durable.

Comité de maximisation des retombées économiques

Establishment of committee

(2) The committee must be established within 30 days after the day on which the authorization for a work or activity is issued and must be continued until the day on which the development of the pool or field in respect of the authorization for which the submission of a development plan was required under subsection 113(1) ceases.

(2) Le comité est constitué dans les trente jours suivant la date de la délivrance de l'autorisation d'activité et est maintenu jusqu'à la fin de l'exploitation du gisement ou du champ liée à l'autorisation qui a requis le dépôt du plan de mise en valeur prévu au paragraphe 113(1).

Constitution du comité

40

Composition of committee	(3) The composition of the committee and the method for the selection of members are to be determined by the holder and submitted to the Boards for approval. The majority of the committee's members must be independent of the holder.	(3) La composition du comité et la méthode pour la sélection de ses membres sont déterminées par le titulaire et soumises à l'approbation de l'Office et de la Régie. Le comité est constitué majoritairement de membres indépendants du titulaire.	Composition
Regulations	(4) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations respecting the operation of the committee, including (a) the information and documents that a holder must submit to the committee so that it can carry out its duties; (b) the types of charges that will be reimbursed by the holder to the committee; (c) the number of meetings that the committee must hold every year; and (d) the requirement to produce an annual report.	(4) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le fonctionnement du comité, notamment : a) les renseignements que le titulaire est tenu de fournir au comité afin qu'il puisse remplir son mandat; b) la nature des frais qui lui seront remboursés par le titulaire; c) le nombre de rencontres que le comité doit tenir chaque année; d) l'obligation de produire un rapport annuel.	Règlements
Jurisdiction	<p style="text-align: center;"><i>Jurisdiction and Powers of the Boards</i></p> <p>119. (1) The Boards have full and exclusive jurisdiction to inquire into, hear and determine any matter if it appears to them</p> <p>(a) that any person has failed to do any act or thing that the person is required to do under the provisions of this Part or the regulations made under it, an order or direction made by the Boards under this Part, or an operating licence or authorization for a work or activity, or that any person has done or is doing any act or thing that is contrary to this Part or the regulations made under it, an order or direction made by the Boards under this Part, or an operating licence or authorization for a work or activity; or</p> <p>(b) that the circumstances may require them, in the public interest, to make any order or give any direction, leave or approval that by law they are authorized to make or give, or with respect to any act or thing that is prohibited, sanctioned or required to be done by the provisions of this Part or the regulations made under it, an order or direction made by the Boards under this Part, or an operating licence or authorization for a work or activity.</p>	<p style="text-align: center;"><i>Compétence et attributions de l'Office et de la Régie</i></p> <p>119. (1) L'Office et la Régie ont compétence exclusive pour examiner, entendre et trancher les questions soulevées dans les cas où ils estiment :</p> <p>a) soit qu'une personne contrevient ou a contrevenu, par un acte ou une omission, à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, à un permis de travaux ou à une autorisation d'activité ou encore à leurs ordonnances ou instructions prises en vertu de la présente partie;</p> <p>b) soit qu'il est nécessaire dans les circonstances de prendre, dans l'intérêt public, une mesure — ordonnance, instruction ou approbation — qu'en droit ils sont autorisés à prendre ou à donner et qui se rapporte à un acte qu'une disposition de la présente partie ou de ses règlements, un permis de travaux ou une autorisation d'activité ou une ordonnance prise ou une instruction donnée en vertu de la présente partie interdit, sanctionne ou impose.</p>	Compétence exclusive

Initiative	(2) The Boards may, of their own motion, inquire into, hear and determine any matter or thing that under this Part they may inquire into, hear and determine.	(2) L'Office et la Régie peuvent, de leur propre initiative, examiner, entendre et trancher toute question qui relève de leur compétence aux termes de la présente partie.	Initiative
Matters of law and fact	(3) For the purposes of this Part, the Boards have full jurisdiction to hear and determine all matters, whether of law or of fact.	5 (3) Pour l'application de la présente partie, l'Office et la Régie ont la compétence voulue pour entendre et trancher les questions de droit ou de fait.	5 Questions de droit ou de fait
Orders and prohibitions	<p>120. The Boards may</p> <p>(a) order any person to do, without delay, or within or at any time and in any manner 10 established by the Boards, any act or thing that the person is or may be required to do under the provisions of this Part or the regulations made under it, or under an order or direction made by the Boards under this 15 Part or an operating licence or authorization for a work or activity; and</p> <p>(b) prohibit any act or thing or the continuing of any act or thing that is contrary to the provisions of this Part or the regulations made 20 under it, an order or direction made under this Part or an operating licence or authorization for a work or activity.</p>	<p>120. L'Office et la Régie peuvent :</p> <p>a) enjoindre à quiconque d'accomplir sans 10 délai ou dans le délai imparti, ou à un moment précis, et selon les modalités qu'ils fixent, un acte qu'ils peuvent imposer ou que peuvent imposer les dispositions de la présente partie ou de ses règlements, leurs 15 ordonnances ou instructions qui en découlent ou un permis de travaux ou une autorisation d'activité;</p> <p>b) interdire ou faire cesser tout acte contraire à ceux-ci. 20</p>	Ordres et interdictions
Committee's decisions and orders	121. Sections 119 and 120 do not apply to any act or thing that is required or prohibited by 25 any decision or order of the Committee.	121. Les articles 119 et 120 ne s'appliquent pas aux actes qu'une décision ou une ordonnance du Comité impose ou interdit.	Décisions et ordonnances du Comité
Conditional orders—delayed coming into force	122. (1) The Boards may specify in an operating licence or authorization for a work or activity or in any of their orders that it or any portion or provision of it is to come into force at 30 a future time.	122. (1) L'Office et la Régie peuvent, par une mention à cette fin, reporter à une date 25 ultérieure la prise d'effet, en tout ou en partie, d'un permis de travaux ou d'une autorisation d'activité ou de leurs ordonnances.	Ordonnances conditionnelles — report de la prise d'effet
Conditional coming into force	(2) The Boards may also make the coming into force contingent on whether the conditions specified in the operating licence, authorization for a work or activity or order have been met to 35 the Boards' satisfaction, on the happening of any contingency, on any condition or on any required approval. They may also direct that the whole or any portion of the operating licence, authorization for a work or activity or order is to 40 be in force for a limited time or until the happening of a specified event.	(2) Ils peuvent également assujettir cette prise d'effet à la réalisation, à leur satisfaction, 30 des conditions dont le permis de travaux ou l'autorisation d'activité ou l'ordonnance sont assortis, à tout événement certain ou incertain, à toute condition ou à toute approbation. Ils peuvent en outre décider que tout ou partie de 35 ceux-ci n'aura d'effet que pendant une période déterminée ou jusqu'à la survenance d'un événement précis.	Prise d'effet conditionnelle

Interpretation	(3) This section does not limit the generality of any provision of this Part that authorizes the Boards to impose terms in respect of an operating licence or authorization for a work or activity or any of their orders.	(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la portée générale des autres dispositions de la présente partie qui autorisent l'Office et la Régie à assortir de conditions les permis de travaux ou les autorisations d'activité ou leurs ordonnances.	Interprétation 5
Interim orders	(4) The Boards may make an interim order and may reserve their decision pending further proceedings in connection with any matter.	(4) L'Office et la Régie peuvent rendre des ordonnances provisoires; ils peuvent aussi réserver leur décision pendant le règlement d'autres questions.	Ordonnances provisoires 10

Documents

Documents

Documents	123. (1) A holder of an authorization for a work or activity that relates to the construction or operation of a pipeline must keep, in the form and manner determined by the Boards, any documents, including any records or books of account, that the Boards require and that contain information that is determined by the Boards to be necessary for the administration of this Part.	123. (1) Le titulaire de l'autorisation d'activité portant sur la construction ou l'exploitation d'un pipeline tient, selon les modalités fixées par l'Office et la Régie, tout document, notamment tout dossier ou tout livre de compte, qu'ils exigent et qui contient les renseignements qu'ils estiment nécessaires pour l'application de la présente partie.	Tenue de documents 10 15
Production and inspection	(2) The holder must produce those documents to the Boards, or make them available to the Boards or their designated representative, for inspection or copying at a time and under conditions set by the Boards.	(2) Le titulaire produit les documents auprès de l'Office et de la Régie ou les met à leur disposition ou à celle de la personne qu'ils désignent à cet effet, aux moments et selon les modalités qu'ils fixent, pour examen et reproduction.	Production et examen 20

Extended Formation Flow Tests

Essais d'écoulement prolongés

Title	124. (1) The title to petroleum produced during an extended formation flow test vests in the person who conducts the test in accordance with an authorization for a work or activity, with every approval and requirement subject to which such an authorization is issued and with any applicable regulation, whether or not the person has a production licence.	124. (1) La propriété des hydrocarbures produits au cours d'essais d'écoulement prolongés revient à la personne qui les effectue conformément à l'autorisation d'activité, aux approbations et conditions auxquelles cette autorisation est assujettie et aux règlements, même si elle n'est pas titulaire de la licence de production.	Propriété 25
Conditions	(2) The title to petroleum is conditional on compliance with the terms of the authorization, approval and regulation, including the payment of royalties or other payment in lieu of royalties.	(2) La propriété est toutefois assujettie au respect des approbations, des conditions de l'autorisation et des règlements, notamment le versement de redevances ou de toute autre forme de paiement.	Conditions 30 35
Limitation	(3) This section applies only in respect of an extended formation flow test that provides significant information for determining the best recovery system for a reservoir, the limits of a reservoir or the productivity of a well producing	(3) Le présent article ne s'applique qu'aux essais d'écoulement prolongés dont les résultats donnent suffisamment de renseignements pour déterminer le meilleur procédé de récupération pour le réservoir, sa capacité ou les limites de	Réserve 35 40

petroleum from a reservoir and that does not adversely affect the ultimate recovery from a reservoir.

productivité de tout puits d'exploitation du réservoir et qui ne mettent pas en danger la récupération finale pour ce réservoir.

DIVISION 1

TRAFFIC, TOLLS AND TARIFFS

Interpretation

Definitions

125. The following definitions apply in this Division.

“holder”
« titulaire »

“holder” means a holder of an authorization for a work or activity that relates to the construction or operation of a pipeline.

“tariff”
« tarif »

“tariff” means a schedule of tolls, terms, classifications, practices or rules and regulations applicable to the provision of a service by a holder and includes rules respecting the calculation of tolls.

“toll”
« droits »

“toll” includes any rate, charge or allowance that is charged or made

(a) for the shipment, transportation, transmission, care, handling or delivery of oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas that is transmitted through a pipeline, or for storage, demurrage or the like;

(b) for the provision of a pipeline when the pipeline is available and ready to provide for the transmission of oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas; and

(c) in respect of the purchase and sale of gas that is the property of a holder and that is transmitted by the holder through its pipeline, from which is subtracted the cost to the holder of the gas at the point where it enters the pipeline.

Powers of the Boards

Regulation of traffic, etc.

126. The Boards may make orders with respect to all matters relating to traffic, tolls or tariffs.

SECTION 1

TRANSPORT, DROITS ET TARIFS

Définitions

125. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« droits » S'entend notamment des taux, prix ou frais exigés :

a) au titre, entre autres, de l'expédition, du transport, de la préservation, de la maintenance, du stockage ou de la livraison par pipeline de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

b) pour l'usage d'un pipeline, une fois que celui-ci est disponible et en mesure d'acheminer du pétrole, du gaz ou toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

c) relativement à l'achat et à la vente de gaz appartenant au titulaire qui le transporte par son pipeline, desquels est soustrait le coût que ce gaz représente pour le titulaire au point où il entre dans le pipeline.

« tarif » Les barèmes de droits, conditions, classes, procédures, règles et règlements applicables à la prestation de service par le titulaire. Y sont assimilées les règles d'établissement des droits.

« titulaire » Le titulaire de l'autorisation d'activité qui porte sur la construction ou l'exploitation d'un pipeline.

Définitions
5

« droits »
“toll”

« tarif »
“tariff”

« titulaire »
“holder”

Pouvoirs de l'Office et de la Régie

126. L'Office et la Régie peuvent rendre des ordonnances sur tous les sujets relatifs au transport, aux droits ou aux tarifs.

Réglementation du transport et des droits

- (a) refund any part of the tolls that are charged under the interim order that is in excess of the tolls determined by the Boards to be just and reasonable, together with interest on the amount so refunded; or 5
- (b) recover in its tolls the amount by which the tolls determined by the Boards to be just and reasonable exceed the tolls charged under the interim order, together with interest on the amount so recovered. 10
- a) soit de rembourser l'excédent des droits exigés aux termes de l'ordonnance provisoire sur ceux qu'ils considèrent comme justes et raisonnables, ainsi que les intérêts courus sur cet excédent; 5
- b) soit de recouvrer au moyen des droits que le titulaire exige, l'excédent des droits que l'Office et la Régie considèrent comme justes et raisonnables sur ceux qui ont été exigés aux termes de l'ordonnance provisoire, ainsi 10 que les intérêts courus sur cet excédent.

*Disallowance or Suspension of Tariff**Rejet ou suspension du tarif*

Disallowance of tariff

132. The Boards may disallow any tariff or any portion of any tariff that they consider to be contrary to any of the provisions of this Act or any of their orders and they may require a holder, within a time fixed by them, to substitute 15 for the tariff a tariff that is satisfactory to them or establish other tariffs in lieu of the tariff or the portion so disallowed.

132. L'Office et la Régie peuvent rejeter tout ou partie d'un tarif qu'ils estiment contraire aux dispositions de la présente loi ou à leurs ordonnances et peuvent soit exiger que le 15 titulaire y substitue, dans le délai qu'ils fixent, un tarif que ceux-ci jugent acceptable, soit y substituer eux-mêmes d'autres tarifs.

Rejet

Suspension of tariff

133. The Boards may suspend any tariff or any portion of any tariff before or after the tariff 20 goes into effect.

133. L'Office et la Régie peuvent suspendre l'application de tout ou partie d'un tarif avant ou 20 après l'entrée en vigueur de ce dernier.

Suspension

*Unjust Discrimination**Distinction injuste*

No unjust discrimination

134. A holder must not make any unjust discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality.

134. Il est interdit au titulaire de faire des distinctions injustes entre des personnes ou des localités quant aux droits, au service ou aux infrastructures. 25

Distinction injuste interdite

Burden of proof

135. If it is shown that a holder makes any 25 discrimination in tolls, service or facilities against any person or locality, the burden of proving that the discrimination is not unjust lies on the holder.

135. S'il est démontré que le titulaire fait une distinction entre des personnes ou des localités quant aux droits, au service ou aux infrastructures, il lui incombe de prouver que la distinction n'est pas injuste. 30

Fardeau de la preuve

No rebates, etc.

136. (1) A holder or shipper or an officer or 30 employee, or an agent or mandatary, of a holder or shipper must not

(a) offer, grant, give, solicit, accept or receive a rebate, concession or discrimination by which a person obtains the transmission of 35 oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas from the holder at a rate less than that specified in the tariffs then in force; or 40

136. (1) Le titulaire ou l'expéditeur, ou le préposé, l'employé ou le mandataire de l'un ou l'autre ne peuvent :

Rabais interdit

a) offrir, accorder, donner, solliciter, accepter ou recevoir un rabais, une concession ou une 35 faveur permettant à quiconque d'obtenir du titulaire le transport de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, à un taux inférieur à celui fixé au 40 tarif en vigueur;

(b) knowingly be party or privy to a false billing, false classification, false report or other device resulting in a rate being charged that is less than that specified in the tariffs then in force.

5

b) participer ou consentir en connaissance de cause à une fausse facturation, une fausse classification, un faux rapport ou à tout autre artifice ayant l'effet visé à l'alinéa a).

Prosecution

(2) No prosecution is to be instituted for a contravention of this section without leave of the Boards.

(2) Aucune poursuite ne peut être intentée en vertu du présent article sans l'autorisation de l'Office et de la Régie.

5 Poursuites

Contracts Limiting Liabilities

Stipulations de non-responsabilité

Contracts limiting liability

137. (1) Except as provided in this section, no contract, condition or notice made or given by a holder that impairs, restricts or limits its liability in respect of the transmission of oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas relieves the holder from its liability, unless that class of contract, condition or notice is included as a term of its tariffs as filed or has been first authorized or approved by order of the Boards.

137. (1) Sauf dans la mesure prévue par le présent article, les contrats, conditions ou avis qui restreignent la responsabilité du titulaire en matière de transport de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, n'ont d'effet que s'ils font partie des catégories de contrats, conditions ou avis soit stipulées dans les tarifs qu'il a produits auprès de l'Office et de la Régie soit préalablement autorisées par une ordonnance de ceux-ci.

Règle générale

Boards may determine limits

(2) The Boards may determine the extent to which the liability of a holder may be impaired, restricted or limited as provided in this section.

(2) L'Office et la Régie peuvent déterminer les limites de la responsabilité du titulaire aux fins du présent article.

Limitation de responsabilité

Terms

(3) The Boards may establish the terms under which oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas may be transmitted by a holder.

(3) Ils peuvent fixer les conditions auxquelles le titulaire peut transporter du pétrole, du gaz ou toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

Conditions

Transmission of Oil or Gas

Transport de pétrole ou de gaz

Oil

138. (1) Subject to any exemptions or conditions that the Boards may establish, a holder that operates a pipeline for the transmission of oil must, according to the holder's powers, without delay and with due care and diligence, receive, transport and deliver all oil and any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil that the holder is requested to transmit by means of its pipeline.

138. (1) Sous réserve des conditions ou exceptions déterminées par l'Office et la Régie, le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de pétrole est tenu, conformément à ses pouvoirs, de recevoir, de transporter et de livrer, sans délai et avec le soin voulu, tout le pétrole et toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'il lui est demandé de transporter par pipeline.

Pétrole

Gas

(2) The Boards may, by order, on any conditions that they may specify in the order, require a holder that operates a pipeline for the transmission of gas to receive, transport and deliver, according to the holder's powers, gas and any other substance, including water, that is

(2) L'Office et la Régie peuvent, par ordonnance et selon les conditions qui y sont énoncées, obliger le titulaire qui exploite un pipeline destiné au transport de gaz à recevoir, transporter et livrer, conformément à ses pouvoirs, le gaz et toute autre substance

Gaz

incidental to the drilling for or production of gas that the holder is requested to transmit by means of its pipeline.

Extension of facilities

(3) If the Boards find that no undue burden will be placed on the holder by requiring the holder to do so and if they consider it in the public interest, they may require a holder that operates a pipeline for the transmission of oil or gas to provide adequate and suitable facilities for

(a) the receipt, transmission and delivery of the oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas that is offered for transmission by means of its pipeline;

(b) the storage of the oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas; and

(c) the junction of its pipeline with other facilities for the transmission of the oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas.

Holder's powers

139. A holder may, for the purposes of its undertaking and subject to the provisions of this Part, transmit by pipeline oil, gas or any other substance, including water, that is incidental to the drilling for or production of oil or gas and regulate the time and manner in which it is to be transmitted and the tolls to be charged for the transmission.

Transmission and Sale of Gas

Extension of services

140. (1) If the Boards find that no undue burden will be placed on the holder by requiring the holder to do so and if they consider it in the public interest, they may require a holder who operates a pipeline for the transmission of gas to extend or improve its transmission facilities in order to facilitate the junction of its pipeline with any facilities of, and to sell gas to, any locality or entity that is authorized by law to distribute gas locally to the public and, for those purposes, to construct branch lines to communities immediately adjacent to its pipeline.

accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'il lui est demandé de transporter par pipeline.

(3) L'Office et la Régie peuvent, s'ils l'estiment dans l'intérêt public et jugent qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de pétrole ou de gaz, l'obliger à fournir les infrastructures suffisantes et convenables pour :

a) la réception, le transport et la livraison de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, qu'il lui est demandé de transporter par son pipeline;

b) le stockage de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau;

c) le raccordement de son pipeline à d'autres infrastructures destinées au transport de pétrole, de gaz ou de toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau.

139. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le titulaire peut, dans le cadre de son entreprise, transporter par pipeline du pétrole, du gaz ou toute autre substance accessoire aux opérations de forage ou de production, notamment de l'eau, et prévoir les modalités et le délai de transport, ainsi que les droits à percevoir en l'espèce.

Transport et vente de gaz

140. (1) L'Office et la Régie peuvent, s'ils l'estiment dans l'intérêt public et jugent qu'il n'en résultera pas un fardeau injustifié pour le titulaire exploitant un pipeline destiné au transport de gaz, l'obliger à étendre ou à améliorer ses infrastructures de transport en vue de faciliter le raccordement de son pipeline aux infrastructures d'une localité ou d'un distributeur de gaz autorisés par la loi à distribuer localement du gaz au public, ainsi qu'à vendre du gaz à cette localité ou à ce distributeur et, à cet effet, à construire des canalisations secondaires jusqu'aux agglomérations contiguës à son pipeline.

Fourniture des infrastructures

Pouvoirs du titulaire

Extensions

Limitation	(2) Subsection (1) does not empower the Boards to compel a holder to sell gas to additional customers if doing so would impair its ability to render adequate service to its existing customers.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de conférer à l'Office et à la Régie le pouvoir de forcer le titulaire à vendre du gaz à de nouveaux clients dans les cas où cela diminuerait sa capacité de fournir un service suffisant à ses clients existants.	Limite
------------	--	---	--------

Regulations

Regulations	<p>141. Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division, designating as oil or gas any other substance resulting from the processing or refining of hydrocarbons, including coal, if that substance</p> <p>(a) is asphalt or a lubricant; or</p> <p>(b) is a suitable source of energy by itself or when it is combined or used in association with something else.</p>	<p>141. Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner pour l'application de la présente section comme pétrole ou gaz les substances résultant de la transformation ou du raffinage de carbure d'hydrogène, notamment le charbon, et consistant en :</p> <p>a) soit de l'asphalte ou des lubrifiants;</p> <p>b) soit des sources d'énergie acceptables, seules ou combinées ou utilisées avec autre chose.</p>	Règlements
-------------	---	--	------------

Règlements

DIVISION 2

REGULATION OF OPERATIONS

General

Governor in Council's regulatory power	<p>142. (1) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations under this Part for the purposes of safety, the protection of the environment and accountability as well as for the production and conservation of petroleum resources, including regulations</p> <p>(a) respecting the form and content of a notice, application, request or report and the method of transmission;</p> <p>(b) prescribing to or by whom any notice, application, request or report is to be given or made;</p> <p>(c) respecting the exploration and drilling for and the production, processing and transportation of petroleum as well as the works and activities related to the exploration, drilling, production, processing and transportation;</p> <p>(d) concerning the measures to be taken in preparation for or in the case of a spill, as defined in subsection 153(1), including measures concerning the use of a spill-treating agent;</p>	<p>142. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, en application de la présente partie et à des fins de sécurité, de protection de l'environnement, de responsabilisation ainsi que de production et de rationalisation de l'exploitation d'hydrocarbures, par règlement notamment :</p> <p>a) régir la forme et la teneur des avis, demandes, requêtes ou rapports et en fixer les modalités de transmission;</p> <p>b) préciser à qui et par qui les avis, demandes, requêtes ou rapports sont donnés ou présentés;</p> <p>c) régir la recherche, notamment par forage, la production, la transformation et le transport des hydrocarbures, ainsi que les activités connexes;</p> <p>d) régir les mesures à prendre en cas de rejet, au sens du paragraphe 153(1), ou afin d'être prêt à faire face à un rejet, notamment les mesures concernant l'utilisation des agents de traitement;</p>	Règlement général
--	--	---	-------------------

SECTION 2

RÉGLEMENTATION DE L'EXPLOITATION

Généralités

- (e) concerning the process for the determination of a net environmental benefit;
- (f) concerning the variation or revocation of an approval referred to in paragraph 155(1)(b); 5
- (g) authorizing the Boards or any person to make any orders that may be specified in the regulations and to exercise any powers and perform any duties that may be necessary for
- (i) the management and control of petroleum production, 10
 - (ii) the removal of petroleum from the joint management area, and
 - (iii) the design, construction, operation or abandonment of a pipeline; 15
- (h) respecting arbitration for the purposes of subsection 109(2), including the costs of or incurred in relation to the arbitration;
- (i) respecting the approvals to be granted as conditions of authorizations for proposed works or activities; 20
- (j) establishing classes of installations and equipment;
- (k) respecting certificates for the purposes of section 115; 25
- (l) prohibiting or limiting the introduction into the environment of substances, classes of substances and forms of energy, in the prescribed circumstances;
- (m) authorizing, for the purposes of the definition “spill” in subsection 153(1), the discharge, emission or escape of petroleum in any quantities, at any locations, under any conditions and by any persons that are prescribed; 30 35
- (n) concerning the circumstances under which the Boards may make a recommendation for the purposes of subsection 163(1) and the information to be submitted with respect to that recommendation; 40
- (o) concerning the creation, conservation and production of records;
- e) régir la démarche à suivre pour conclure s’il y a ou non un avantage environnemental net;
- f) régir la modification et la révocation de l’approbation visée à l’alinéa 155(1)b); 5
- g) autoriser l’Office et la Régie, ou toute autre personne, à prendre les ordonnances spécifiées et à exercer les attributions nécessaires à :
- (i) la gestion et au contrôle de la production des hydrocarbures, 10
 - (ii) l’enlèvement des hydrocarbures hors de la zone,
 - (iii) la conception, la construction, l’exploitation ou l’abandon du pipeline; 15
- h) régir les arbitrages pour l’application du paragraphe 109(2), y compris les frais liés à ceux-ci;
- i) régir les approbations auxquelles peuvent être assujetties les autorisations d’activités projetées;
- j) établir les catégories d’installations et d’équipement;
- k) régir les certificats pour l’application de l’article 115; 25
- l) interdire ou limiter, dans les circonstances qui seront précisées, l’introduction dans l’environnement de substances, de catégories de substances et de formes d’énergie;
- m) autoriser, pour l’application du terme «rejet» prévu au paragraphe 153(1), des déversements, dégagements ou écoulements d’hydrocarbures, dont les quantités, les conditions, les lieux et les auteurs seront précisés; 30 35
- n) régir, pour l’application du paragraphe 163(1), les circonstances dans lesquelles l’Office et la Régie peuvent faire une recommandation et les renseignements à fournir relativement à celle-ci; 40
- o) régir la tenue, la conservation et la production de dossiers;

Occupational health and safety	<p>(p) prescribing the circumstances under which an inquiry is to be held under section 164;</p> <p>(q) respecting the making, certification and filing of site plans and location maps for any infrastructure related to the exploration for and development of petroleum; and</p> <p>(r) prescribing anything that for the purposes of this Part is to be prescribed.</p>	<p>p) prévoir les circonstances dans lesquelles une enquête est tenue aux termes de l'article 164;</p> <p>q) régir la préparation, la certification et le dépôt des plans d'implantation et de localisation des infrastructures liées à l'exploration ou à l'exploitation des hydrocarbures;</p> <p>r) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.</p>	Règlement portant sur la santé et sécurité
	<p>(2) Subject to section 7, and on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of Labour, the Governor in Council may make regulations under this Part for the purposes of occupational health and safety, including regulations</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral et du ministre du Travail, prendre des règlements en application de la présente partie aux fins de la santé et de la sécurité au travail, notamment pour :</p>	
	<p>(a) respecting the safety of any work or activity that involves the use of explosives or that is carried out at heights, directly over water or under water or in a confined space;</p>	<p>a) régir la sûreté des activités faisant appel à des explosifs ou effectuées en hauteur, directement au-dessus de l'eau ou sous l'eau ou dans des espaces clos;</p>	
	<p>(b) respecting the establishment of standards for the design and maintenance of equipment, machines, devices, materials and other things that may be used by employees — as defined by regulation — in carrying out their job functions;</p>	<p>b) régir l'établissement de normes relatives à la conception ou à l'entretien de l'équipement, des machines, des dispositifs, du matériel et autres choses qui peuvent être utilisés par des employés — au sens des règlements — pour effectuer leurs tâches;</p>	
	<p>(c) respecting the circumstances and manner in which any thing referred to in paragraph (b) is or is not to be used, and any qualifications that an individual must have in order to use it;</p>	<p>c) régir les circonstances dans lesquelles et les modalités selon lesquelles les choses visées à l'alinéa b) doivent ou ne doivent pas être utilisées et préciser les compétences qu'est tenu de posséder un individu pour les utiliser;</p>	
	<p>(d) specifying who is responsible for ensuring that the standards referred to in paragraph (b) are complied with and that the things referred to in that paragraph are used in the specified circumstances and manner and by individuals who have the required qualifications;</p>	<p>d) préciser à qui incombe la responsabilité de veiller à ce que les normes visées à l'alinéa b) soient respectées et à ce que les choses qui y sont visées soient utilisées, selon les modalités et circonstances précisées, par un individu qui possède les compétences requises;</p>	
	<p>(e) respecting the establishment of standards relating to levels or limits for ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration, and exposure to chemical agents, biological agents and radiation and specifying who is responsible for ensuring that those standards are complied with;</p>	<p>e) régir l'établissement des normes relatives aux niveaux ou limites applicables à l'aération, à l'éclairage, à la température, à l'humidité, au bruit, aux vibrations et à l'exposition à des agents chimiques ou biologiques et au rayonnement et préciser à qui incombe l'obligation de veiller au respect de ces normes;</p>	
	<p>(f) respecting the qualifications of persons authorized to carry out prescribed training;</p>		

	(g) respecting the establishment of fire safety and emergency measures, and specifying who is responsible for ensuring that those measures are complied with;	f) régir les compétences des personnes autorisées à donner la formation prévue par règlement;	
	(h) respecting the form and manner in which records are to be maintained and information is to be communicated; and	g) régir l'établissement de mesures de prévention des incendies et de mesures d'urgence et préciser à qui incombe l'obligation de veiller au respect de ces mesures;	5
	(i) prescribing anything that for the purposes of this Part is to be prescribed.	h) régir les modalités pour la tenue et la conservation des documents et la communication de renseignements;	10
		i) prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.	
Spill-treating agents	(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent must, in addition to meeting the requirements set out in subsection 7(1), be made on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of the Environment.	(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre de l'Environnement. Leur prise demeure soumise aux exigences prévues au paragraphe 7(1).	Agents de traitement
Regulations general or specific	(4) The regulations made under subsection (1) or (2) may be made applicable to all persons or one or more classes of persons.	(4) Les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) peuvent être d'application générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories de personnes.	Portée générale ou restreinte
Incorporation by reference	(5) The regulations made under subsection (1) or (2) may incorporate any material by reference regardless of its source and either as it exists on a particular day or as amended from time to time.	(5) Peut être incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu des paragraphes (1) ou (2) tout document, quelle que soit sa provenance, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.	Incorporation par renvoi
No registration or publication	(6) For greater certainty, material that is incorporated by reference in a regulation is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.	(6) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans un règlement n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.	Ni enregistrement ni publication
Amendment to Schedule 3 or 4	143. (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 3 or 4 to add, amend or remove a reference to a federal Act or regulation, or to a provision of a federal Act or regulation.	143. (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 3 ou 4 par adjonction, modification ou suppression de la mention du titre ou d'une disposition d'une loi ou d'un règlement fédéraux.	Modification des annexes 3 ou 4
Recommendation	(2) The order must be made on the recommendation of the Federal Minister and every minister responsible for the administration of the provision.	(2) Le décret est pris sur la recommandation du ministre fédéral et de tout ministre chargé de l'application de la disposition en cause.	Recommandation
List of spill-treating agents	143.1 The Minister of the Environment may, by regulation, establish a list of spill-treating agents.	143.1 Le ministre de l'Environnement peut, par règlement, établir la liste des agents de traitement.	Liste des agents de traitement

Equivalent standards and exemptions	<p>144. (1) The Chief Safety Officer and Chief Conservation Officer may</p>	<p>144. (1) Le délégué à la sécurité et le délégué à l'exploitation peuvent :</p>	Normes équivalentes et dérogations
	<p>(a) authorize the use of equipment, methods, measures or standards in lieu of any that are required by any regulation made under section 142 if those Officers are satisfied that the use of that other equipment or those other methods, measures or standards would provide a level of safety, protection of the environment and conservation that is equivalent to that that would be provided by compliance with the regulations; or</p>	<p>a) autoriser l'utilisation d'autres équipement, méthodes, mesures ou normes que ceux requis par tout règlement pris sous le régime de l'article 142 s'ils sont convaincus que le niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation de l'exploitation est équivalent au niveau qui serait atteint si le règlement était observé;</p>	5 10
	<p>(b) grant an exemption from any requirement imposed, by any regulation made under subsection 142(1), in respect of equipment, methods, measures or standards if those Officers are satisfied with the level of safety, protection of the environment and conservation that will be achieved without compliance with that requirement.</p>	<p>b) accorder toute dérogation à une obligation imposée en vertu d'un règlement pris au titre du paragraphe 142(1) en matière d'équipement, de méthodes, de mesures ou de normes s'ils sont satisfaits du niveau de sécurité, de protection de l'environnement et de rationalisation de l'exploitation qui sera atteint en dépit de la dérogation.</p>	10 15 20
One officer authorizations	<p>(2) The Chief Safety Officer alone may exercise the powers referred to in paragraph (1)(a) or (b) if the regulatory requirement referred to in that paragraph does not relate to protection of the environment or conservation and the Chief Conservation Officer alone may exercise those powers if the regulatory requirement does not relate to safety.</p>	<p>(2) Le délégué à la sécurité peut accorder seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la protection de l'environnement ou la rationalisation de l'exploitation; le délégué à l'exploitation peut accorder seul l'autorisation ou la dérogation si l'obligation réglementaire ne porte pas sur la sécurité.</p>	Autorisation d'un délégué
No contravention	<p>(3) No person contravenes the regulations if that person acts in compliance with an authorization or exemption under subsection (1) or (2).</p>	<p>(3) Nul ne contrevient aux règlements s'il se conforme à l'autorisation ou à la dérogation accordée en vertu des paragraphes (1) ou (2).</p>	Précision
Definitions	<p>145. (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>145. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p>	Définitions
"marine installation or structure" « ouvrage en mer »	<p>“marine installation or structure”</p> <p>(a) includes</p> <p>(i) any ship, including any ship used for construction, production, diving, geotechnical or seismic work,</p> <p>(ii) any offshore drilling unit, including a mobile offshore drilling unit,</p> <p>(iii) any production platform, subsea installation, a pipeline as defined in section 99, pumping station, living accommodation, storage structure or loading or landing platform, and</p>	<p>« lois du travail du Québec » Les lois, dans leur version modifiée, intitulées la <i>Loi sur les accidents du travail et les maladies professionnelles</i>, RLRQ, ch. A-3.001, la <i>Loi sur les appareils sous pression</i>, RLRQ, ch. A-20.01, la <i>Loi sur le bâtiment</i>, RLRQ, ch. B-1.1, le <i>Code du travail</i>, RLRQ, ch. C-27, la <i>Loi sur la fête nationale</i>, RLRQ, ch. F-1.1, la <i>Loi sur la formation et la qualification professionnelles de la main-d'oeuvre</i>, RLRQ, ch. F-5, la <i>Loi sur les maîtres électriciens</i>, RLRQ, ch. M-3, la <i>Loi sur les maîtres mécaniciens en tuyauterie</i>, RLRQ, ch. M-4, la <i>Loi sur les mécaniciens de machines fixes</i>, RLRQ, ch. M-6, la <i>Loi sur les</i></p>	« lois du travail du Québec » “Quebec labour legislation”

(iv) any other prescribed work, or work within a class of works, but

(b) does not include

(i) any vessel, including any supply vessel, standby vessel, shuttle tanker or seismic chase vessel, that provides any supply or support services to a ship, installation, structure, work or anything else described in paragraph (a), unless the vessel is within a prescribed class of 10 vessels, or

(ii) any ship or vessel within a prescribed class of ships or vessels.

“Quebec labour legislation”
«lois du travail du Québec»

“Quebec labour legislation” means *An Act Respecting Industrial Accidents and Occupational Diseases*, CQLR, c. A-3.001, *An Act Respecting Pressure Vessels*, CQLR, c. A-20.01, the *Building Act*, CQLR, c. B-1.1, the *Labour Code*, CQLR, c. C-27, the *National Holiday Act*, CQLR, c. F-1.1, *An Act Respecting Workforce Vocational Training and Qualification*, CQLR, c. F-5, the *Master Electricians Act*, CQLR, c. M-3, the *Master Pipe-mechanics Act*, CQLR, c. M-4, the *Stationary Enginemen Act*, CQLR, c. M-6, *An Act Respecting Labour Standards*, CQLR, c. N-1.1, *An Act Respecting Labour Relations, Vocational Training and Workforce Management in the Construction Industry*, CQLR, c. R-20, and *An Act Respecting Occupational Health and Safety*, CQLR, 30 c. S-2.1 and any other prescribed Act of the Legislature of Quebec, as those Acts are amended from time to time.

Incorporation by reference of Quebec labour legislation

(2) Subject to subsections (5) and (6), the Quebec labour legislation and any regulations 35 made under it apply on any marine installation or structure that is within the joint management area in connection with the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of petroleum within 40 the joint management area.

Inconsistency or conflict

(3) In the event of an inconsistency or conflict between the provisions of this Act, or any regulations made under it, and the provisions of the Quebec labour legislation, or any 45 regulations made under that legislation, the

normes du travail, RLRQ, ch. N-1.1, la *Loi sur les relations du travail, la formation professionnelle et la gestion de la main-d’oeuvre dans l’industrie de la construction*, RLRQ, ch. R-20 et la *Loi sur la santé et la sécurité du travail*, 5 RLRQ, ch. S-2.1, et toute autre loi de la législature du Québec prévue par règlement.

«ouvrage en mer» S’entend notamment des navires utilisés à des fins géotechniques, sismologiques, de construction, de production 10 ou de plongée, des unités de forage en mer dont celles qui sont mobiles, des stations de pompage, des plates-formes de chargement, de production ou d’atterrissage, des installations sous-marines, des pipelines au sens de l’article 15 99, des unités de logement ou d’entreposage et des autres ouvrages désignés ou faisant partie d’une catégorie d’ouvrages désignée. Sont toutefois exclus :

«ouvrage en mer»
“marine installation or structure”

- a) les bâtiments qui desservent d’autres 20 ouvrages en mer — notamment les bâtiments de ravitaillement et de réserve, les pétroliers navettes et les bâtiments d’accompagnement sismologiques —, à moins qu’ils ne fassent partie d’une catégorie prévue par règlement; 25
- b) les bâtiments ou navires qui font partie d’une catégorie prévue par règlement.

(2) Sous réserve des paragraphes (5) et (6), les lois du travail du Québec et leurs règlements s’appliquent aux ouvrages en mer qui sont dans 30 la zone à l’occasion de la recherche, notamment par forage, de la production, de la rationalisation de l’exploitation, de la transformation ou du transport d’hydrocarbures dans cette zone.

Incorporation par renvoi des lois du travail du Québec

(3) Les dispositions de la présente loi et de 35 ses règlements l’emportent sur les dispositions incompatibles des lois du travail du Québec et de leurs règlements. Incompatibilité

	provisions of this Act and the regulations made under it prevail to the extent of the inconsistency or conflict.		
Non-application of certain Acts	(4) The <i>Non-smokers' Health Act</i> and, despite subsection 168(1) of the <i>Canada Labour Code</i> , Parts I and III of the <i>Canada Labour Code</i> do not apply on any marine installation or structure referred to in subsection (2).	(4) Malgré le paragraphe 168(1) du <i>Code canadien du travail</i> , les parties I et III de ce code ne s'appliquent pas aux ouvrages en mer visés au paragraphe (2). La <i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i> ne s'applique pas non plus à ces ouvrages.	Exclusion
Precedence	(5) Despite subsection 123(1) of the <i>Canada Labour Code</i> and the <i>Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations</i> , the provisions of Part II of the <i>Canada Labour Code</i> that permit the administration and enforcement of those regulations, and paragraphs 125(1)(e), (y) and (z.14) of that Act, apply on a marine installation or structure referred to in subsection (2) and take precedence over the Quebec labour legislation and any regulations made under it.	(5) Malgré le paragraphe 123(1) du <i>Code canadien du travail</i> , le <i>Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)</i> , les dispositions de la partie II du <i>Code canadien du travail</i> qui en permettent l'exécution et le contrôle d'application et les alinéas 125(1)e), y) et z.14) de cette loi, s'appliquent à ces ouvrages en mer et ont préséance sur les lois du travail du Québec et leurs règlements.	Préséance
Complaint or remedy	(6) Any complaint or remedy must be made or sought under the Quebec labour legislation unless the complaint or remedy relates substantially to a matter to which the regulations mentioned in subsection (5) apply.	(6) Les plaintes ou recours sont déposés ou exercés sous le régime des lois du travail du Québec, à moins que la plainte ou le recours ne porte pour l'essentiel sur une question à laquelle le règlement visé au paragraphe (5) s'applique.	Plainte ou recours
Reference to occupational health and safety committee	(7) For the purposes of subsection (5), any reference to an occupational health and safety committee in the regulations referred to in that subsection or in Part II of the <i>Canada Labour Code</i> is to be read as a reference to the occupational health and safety committee established under <i>An Act Respecting Occupational Health and Safety</i> , CQLR, c. S-2.1.	(7) Pour l'application du paragraphe (5), toute mention du comité relatif à la sécurité et à la santé au travail dans le règlement visé à ce paragraphe et à la partie II du <i>Code canadien du travail</i> vaut mention du comité de santé et de sécurité formé en vertu de la <i>Loi sur la santé et la sécurité du travail</i> , RLRQ, ch. S-2.1.	Précision
Regulations	(8) Subject to section 7, and on the recommendation of the Federal Minister, the Minister of Labour and the Minister of Transport, the Governor in Council may make regulations (a) prescribing a work or a class of works for the purpose of subparagraph (a)(iv) of the definition "marine installation or structure"; (b) prescribing a class of vessels for the purpose of subparagraph (b)(i) of the definition "marine installation or structure"; and (c) prescribing a class of ships or vessels for the purpose of subparagraph (b)(ii) of the definition "marine installation or structure".	(8) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre fédéral, du ministre du Travail et du ministre des Transports, par règlement : a) désigner les ouvrages ou catégories d'ouvrages pour l'application de la définition de « ouvrage en mer »; b) désigner les catégories de bâtiments pour l'application de l'alinéa a) de la définition de « ouvrage en mer »; c) désigner les catégories de bâtiments ou navires pour l'application de l'alinéa b) de la définition de « ouvrage en mer ».	Règlement

Non-application of Canada Labour Code

(9) When an independent joint board is established for the management of petroleum resources in the joint management area,

(a) the provisions of Part II of the *Canada Labour Code* and the *Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations* cease to apply in respect of any marine installation or structure in the joint management area; and

(b) the provisions of any Quebec labour legislation respecting occupational health and safety in the petroleum sector and any regulations made under the provisions of that labour legislation apply to a marine installation or structure in the joint management area.

5

10

15

(9) Les dispositions de la partie II du *Code canadien du travail* et du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (pétrole et gaz)* cessent de s'appliquer à ces ouvrages en mer dès l'établissement d'un office conjoint et indépendant pour la gestion des hydrocarbures dans la zone; les dispositions des lois du travail du Québec régissant la protection de la santé et la sécurité des travailleurs du domaine des hydrocarbures et leurs règlements leur étant alors applicables.

Non-application du Code canadien du travail

5

10

Emergency situations

146. (1) In a prescribed emergency situation, if the Federal Minister is of the opinion that there is a conflict between the provisions of this Part or the regulations made under it and the provisions of another federal law, other than provisions implementing an international treaty or convention to which Canada is a party, and that compliance with that law and the provisions of this Part or the regulations made under it is likely to create a situation that would seriously endanger the safety of persons or property, the Minister may by order issue a declaration to that effect.

20

25

146. (1) Dans les cas d'urgence prévus par règlement, le ministre fédéral peut, s'il estime qu'il y a conflit entre telle des dispositions de la présente partie ou de ses règlements et une règle de droit fédérale autre qu'une règle de droit de mise en oeuvre de traités ou conventions internationaux liant le Canada et que le respect de l'une et l'autre risque de menacer gravement la sécurité des personnes ou des biens, délivrer, 20 par arrêté, une déclaration à cet effet.

Antinomie : cas d'urgence

15

Contents of declaration

(2) The declaration must

(a) describe the emergency situation;

(b) specify the provisions that conflict and describe the nature of the conflict;

(c) describe the consultation that has taken place under subsection (4);

(d) describe the geographical area, persons, work or activity affected by the declaration; and

(e) specify the time the declaration comes into effect.

30

35

(2) La déclaration comporte :

a) la description du cas d'urgence;

b) l'énoncé des dispositions en cause et la nature de l'antinomie;

c) le compte rendu de la consultation prévue au paragraphe (4);

d) la description de la zone géographique et des personnes ou activités visées;

e) le moment de sa prise d'effet.

Contenu de la déclaration

25

30

Effect of declaration

(3) From the time specified in the declaration, the provisions of this Part or the regulations specified in the declaration prevail, in respect of the geographical area, persons, work or activity described, over the provisions of the

40

(3) À compter du moment de prise d'effet de la déclaration, toute disposition de la présente partie ou de ses règlements mentionnée l'emporte sur l'autre règle de droit relativement à la zone géographique et aux personnes ou activités

Effet de la déclaration

35

	other federal law specified in the declaration until the Federal Minister or the Governor in Council by order revokes the declaration.	visées jusqu'à ce que le ministre fédéral ou le gouverneur en conseil révoque la déclaration, par arrêté ou décret, selon le cas.	
Consultation	(4) Before the Federal Minister issues or revokes the declaration, the minister responsible for the federal law that is specified in the declaration must be consulted.	(4) Avant de délivrer la déclaration ou de la révoquer, le ministre fédéral est tenu de consulter le ministre responsable de la règle de droit qu'elle vise.	Consultation
Submission for revocation	(5) The minister responsible for a federal law that is specified in the declaration may submit the declaration to the Governor in Council for revocation.	(5) Le ministre responsable de la règle de droit visée par la déclaration peut demander au gouverneur en conseil de la révoquer.	Demande de révocation
Exemption	(6) An order under which a declaration is issued or revoked is exempt from the application of sections 3 and 9 of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(6) L'arrêté ou le décret, selon le cas, est soustrait à l'application des articles 3 et 9 de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Exclusion
Production orders	147. (1) If the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that, with respect to an interest in any portion of the joint management area, the capability exists to begin, continue or increase petroleum production and that a production order would stop waste, that Officer may order the beginning, continuation or increase of petroleum production at any rates and in any quantities that are specified in the order.	147. (1) Le délégué à l'exploitation peut ordonner le démarrage, la poursuite ou l'augmentation de la production d'hydrocarbures dans la zone à des taux et en des quantités déterminés s'il estime, pour des motifs raisonnables, que les intéressés disposent de la capacité nécessaire à cet effet et que l'ordre mettra fin au gaspillage.	Ordres relatifs à la production
Ceasing production	(2) If the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that an order under this section would stop waste, that Officer may order a decrease or the cessation or suspension of petroleum production for any period specified in the order.	(2) Il peut également ordonner la diminution, l'arrêt ou la suspension de la production d'hydrocarbures pour des périodes déterminées s'il estime, pour des motifs raisonnables, que l'ordre mettra fin au gaspillage.	Arrêt de la production
Access to files and records	(3) A person who is subject to an order under subsection (1) or (2) must, on request, give the Chief Conservation Officer or a person designated by that Officer access to premises, files and records for all reasonable purposes related to the order.	(3) Quiconque fait l'objet d'un ordre relatif à la production est tenu, sur demande, de donner au délégué ou à la personne désignée par celui-ci, accès à ses locaux, dossiers et registres pour tout motif raisonnable lié à l'application de l'ordre.	Accès aux dossiers et aux registres
Investigation	(4) Before making any order under subsection (1) or (2), the Chief Conservation Officer must hold an investigation at which interested persons are to be given an opportunity to be heard.	(4) Avant de donner l'ordre, le délégué tient une enquête à l'occasion de laquelle il donne aux intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.	Enquête
Peremptory order	(5) Despite subsection (4), the Chief Conservation Officer may, without an investigation, make an order requiring all operations to be shut down if, in that Officer's opinion, it is necessary to do so to prevent damage to persons or	(5) Toutefois, il peut, sans enquête, ordonner l'arrêt de tous les travaux s'il l'estime nécessaire pour empêcher des dommages corporels ou matériels ou pour protéger l'environnement; mais, dès que possible après avoir donné l'ordre	Arrêt des travaux

property or to protect the environment, but as soon as feasible after making the order, and in any event within 15 days after the day on which the order is made, that Officer must hold an investigation at which interested persons are to be given an opportunity to be heard.

et, en tout état de cause, dans les quinze jours suivants, il tient une enquête à l'occasion de laquelle il donne aux intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.

Order after inquiry

(6) At the conclusion of the investigation under subsection (5), the Chief Conservation Officer may set aside, vary or confirm the order made under that subsection or make a new order.

(6) À la fin de l'enquête, le délégué peut annuler, modifier ou confirmer l'ordre d'arrêt en cause ou en donner un nouveau.

5 Ordre d'arrêt après enquête

Application for review by Boards

148. (1) A person who is aggrieved by an order of the Chief Conservation Officer after an investigation under section 147 may apply to the Boards for a review of the order.

148. (1) La personne qui s'estime lésée par un ordre du délégué à l'exploitation donné en vertu de l'article 147 après enquête peut en demander la révision à l'Office et à la Régie.

Demande de révision à l'Office et à la Régie

Powers

(2) After hearing the application, the Boards may

(a) set aside, confirm or vary the order that is the subject of the application;

(b) order any works to be undertaken that are considered necessary to prevent waste, the escape of petroleum or any other contravention of the provisions of this Division or the regulations; or

(c) make any other order that the Boards consider appropriate.

(2) Après audition d'une demande de révision, l'Office et la Régie peuvent soit annuler, modifier ou confirmer l'ordre du délégué, soit ordonner d'entreprendre les travaux jugés nécessaires pour prévenir le gaspillage ou le dégagement d'hydrocarbures ou pour prévenir toute contravention des dispositions de la présente section ou des règlements, soit prendre toute ordonnance qu'ils jugent indiquée.

Pouvoirs de révision

Waste

Gaspillage

Waste prohibited

149. (1) A person must not commit waste.

149. (1) Il est interdit de faire du gaspillage.

Gaspillage interdit

Definition of "waste"

(2) In this Part, "waste", in addition to its ordinary meaning, means waste as understood in the petroleum industry and in particular includes

(2) Pour l'application de la présente partie, « gaspillage », en sus de son acception courante, a le sens qui lui est donné dans le secteur des hydrocarbures et s'entend notamment :

Définition de « gaspillage »

(a) the inefficient or excessive use or dissipation of reservoir energy;

(b) the locating, spacing or drilling of a well within a field or pool or within part of a field or pool or the operating of any well in a manner that, having regard to sound engineering and economic principles, results or tends to result in a reduction in the quantity of petroleum ultimately recoverable from a pool;

a) du fait d'utiliser d'une manière inefficace ou excessive l'énergie du réservoir ou de la dissiper;

b) du fait de localiser, d'espacer ou de forer des puits dans tout ou partie d'un champ ou d'un gisement d'une façon telle, ou de les exploiter à un rythme tel, qu'en comparaison de saines méthodes techniques et économiques, il en résulte effectivement ou éventuellement une réduction de la quantité d'hydrocarbures récupérable en fin de compte;

	<p>(c) the drilling, equipping, completing, operating or beginning of production of any well in a manner that causes or is likely to cause the unnecessary or excessive loss or destruction of petroleum after its removal from the reservoir;</p> <p>(d) the inefficient storage of petroleum above ground or underground;</p> <p>(e) the production of petroleum in excess of available storage, transportation or marketing facilities;</p> <p>(f) the escape or flaring of gas that could be economically recovered and processed or economically injected into an underground reservoir; or</p> <p>(g) the failure to use suitable artificial, secondary or supplementary recovery methods in a pool when it appears that those methods would result in increasing the quantity of petroleum ultimately recoverable under sound engineering and economic principles.</p>	<p>c) du fait de forer, d'équiper, de compléter, d'exploiter ou de mettre en production un puits d'une façon telle qu'il en résulte ou qu'il en résultera vraisemblablement une perte ou une destruction inutile ou excessive d'hydrocarbures après leur extraction du réservoir;</p> <p>d) d'un stockage inefficace des hydrocarbures, en surface ou dans le sous-sol;</p> <p>e) d'une production d'hydrocarbures qui dépasse les possibilités de stockage, de transport ou de commercialisation;</p> <p>f) du dégagement ou du brûlage à la torche de gaz qu'il serait rentable de récupérer et de transformer ou d'injecter dans un réservoir souterrain;</p> <p>g) du défaut d'utiliser les procédés appropriés de récupération artificielle, secondaire ou supplémentaire, qui permettraient manifestement d'augmenter la quantité d'hydrocarbures que l'on peut récupérer, en fin de compte, dans le gisement en cause par de saines méthodes techniques et économiques.</p>	
Prevention of waste	<p>150. (1) If the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste, other than waste as defined in paragraph 149(2)(f) or (g), is being committed, that Officer may, subject to subsection (2), order that all operations giving rise to the waste cease until that Officer is satisfied that the waste has stopped.</p>	<p>150. (1) S'il estime, pour des motifs raisonnables, qu'il y a un gaspillage autre que celui défini aux alinéas 149(2)f) ou g), le délégué à l'exploitation peut, sous réserve du paragraphe (2), ordonner la cessation de toutes les opérations qui entraînent le gaspillage jusqu'à ce qu'il soit convaincu qu'il n'y en a plus.</p>	Prévention du gaspillage
Investigation and appeal	<p>(2) Subsections 147(4) to (6) and section 148 apply, with any modifications that the circumstances require, to the order as if it were an order under subsection 147(1).</p>	<p>(2) Les paragraphes 147(4) à (6) et l'article 148 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'ordre visé au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'un ordre visé au paragraphe 147(1).</p>	Enquête et appel
Taking over management	<p>151. (1) For the purpose of giving effect to an order made under section 150, the Chief Conservation Officer may authorize any person, as necessary, to enter the place where the operations giving rise to the waste are being carried out and take over the management and control of those operations and any connected works.</p>	<p>151. (1) À titre de mesure d'exécution de l'ordre donné en vertu de l'article 150, le délégué à l'exploitation peut autoriser d'autres personnes, si nécessaire, à se rendre sur les lieux des opérations entraînant le gaspillage et à prendre en charge la direction de ces opérations et des ouvrages connexes.</p>	Mesures de contrainte
Managing operations	<p>(2) The authorized person must manage and control the operations and do all things necessary to stop the waste.</p>	<p>(2) Les personnes ainsi autorisées prennent en charge la direction des opérations et prennent toute mesure nécessaire pour arrêter le gaspillage.</p>	Prise en charge

Costs	<p>(3) The cost of stopping the waste is to be borne by the person who holds the exploration licence or the production licence and constitutes a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to Her Majesty in right of Canada.</p>	<p>(3) Les frais engagés sont à la charge du titulaire de la licence d'exploration ou de la licence de production et constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.</p>	Frais
When waste occurs	<p>152. (1) When the Chief Conservation Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that waste as defined in paragraph 149(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, that Officer may apply to the Boards for an order requiring the operators within the pool to show cause at a hearing to be held before the Boards on a date specified in the order why the Boards should not make a direction in respect of the waste that is occurring.</p>	<p>152. (1) S'il estime, pour des motifs raisonnables, qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 149(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, le délégué à l'exploitation peut demander à l'Office et à la Régie d'ordonner aux exploitants du gisement d'exposer, lors d'une audience tenue devant eux et à la date indiquée, les raisons pour lesquelles l'Office et la Régie ne devraient pas se prononcer sur la question.</p>	Cas de gaspillage
Hearing	<p>(2) On the date specified in the order, the Boards must hold a hearing at which the Chief Conservation Officer, the operators and other interested persons are to be given an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) L'Office et la Régie tiennent l'audience à la date indiquée et donnent au délégué, aux exploitants et aux autres intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations.</p>	Audition
Order	<p>(3) If, after the hearing, the Boards are of the opinion that waste as defined in paragraph 149(2)(f) or (g) is occurring in the recovery of petroleum from a pool, the Boards may, by order, direct one or both of the following:</p> <p>(a) the introduction of a scheme for the collection, processing, disposition or re-injection of any gas produced from the pool;</p> <p>(b) the repressurizing, recycling or pressure maintenance for the pool or any part of it and, for or incidental to that purpose, direct the introduction or injection of gas, water or any other substance into that pool or any part of it.</p>	<p>(3) Si, à l'issue de l'audience, l'Office et la Régie estiment qu'il y a gaspillage, au sens des alinéas 149(2)f) ou g), dans la récupération d'hydrocarbures d'un gisement, l'Office et la Régie peuvent, par ordonnance, exiger la prise d'une des mesures suivantes ou des deux, selon le cas :</p> <p>a) l'application d'un plan de collecte, de transformation, de disposition ou de réinjection des gaz produits par le gisement;</p> <p>b) la recompression, le recyclage ou le maintien de la pression pour tout ou partie du gisement et, à cette fin ou à des fins connexes, y faire introduire ou injecter du gaz, de l'eau ou une autre substance.</p>	Ordonnance
Additional order	<p>(4) The Boards may, by order, direct that the operation of the pool or any part of it that is specified in the order made under subsection (3) be shut down if the requirements of that order are not met or unless a scheme is approved by the Boards and in operation on the day fixed in the order.</p>	<p>(4) L'Office et la Régie peuvent, en outre, ordonner l'arrêt total ou partiel de l'exploitation du gisement en cas de non-respect de l'ordonnance visée au paragraphe (3) ou s'il n'y a pas de plan approuvé par eux en cours d'application à la date indiquée dans l'ordonnance.</p>	Ordonnance supplémentaire
Continued operation—conditional	<p>(5) Despite subsections (3) and (4), the Boards may, by order, permit the continued operation of a pool or any part of a pool after the day fixed by an order under this section if, in the</p>	<p>(5) Malgré les paragraphes (3) et (4), l'Office et la Régie peuvent, par ordonnance, permettre, aux conditions qu'ils fixent, la poursuite de l'exploitation totale ou partielle d'un gisement</p>	Exploitation provisoire

opinion of the Boards, any scheme or other action described in paragraphs (3)(a) and (b) is in the course of preparation; however, the continued operation is subject to any conditions imposed by the Boards.

après la date indiquée, s'ils estiment que toute mesure qui pourrait être exigée en application des alinéas (3)a) et b) est en cours de préparation.

5

Spills and Debris

Rejets et débris

Definitions	<p>153. (1) The following definitions apply in sections 154 to 164.</p>	<p>153. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 154 à 164.</p>	5 Définitions
“actual loss or damage” «perte ou dommages réels»	<p>“actual loss or damage” includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, includes loss of hunting, fishing and gathering opportunities, but does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the <i>Fisheries Act</i>.</p>	<p>«débris» Toute installation mise en place au cours d'activités devant être autorisées au titre de l'alinéa 106(1)b) et abandonnée sans autorisation exigée sous le régime de la présente partie ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.</p>	«débris» “debris”
“debris” «débris»	<p>“debris” means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 106(1)(b) and that has been abandoned without an authorization that may be required by or under this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of that work or activity.</p>	<p>«perte ou dommages réels» Sont assimilées à une perte ou à des dommages réels la perte d'un revenu, notamment un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette. Sont exclues de la présente définition les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la <i>Loi sur les pêches</i>.</p>	«perte ou dommages réels» “actual loss or damage”
“spill” «rejets»	<p>“spill” means a discharge, emission or escape of petroleum other than one that is authorized under subsection 159(1), the regulations or any other federal law, but does not include a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> applies or a ship to which Part 6 of the <i>Marine Liability Act</i> applies.</p>	<p>«rejets» Les déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe 159(1), des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale; toutefois, ne sont pas visés par la présente définition les rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> s'applique.</p>	«rejets» “spill”
Immunity	<p>(2) Her Majesty in right of Canada incurs no liability whatever to any person arising out of the authorization by regulations made by the Governor in Council of any discharge, emission or escape of petroleum.</p>	<p>(2) Sa Majesté du chef du Canada n'encourt aucune responsabilité du fait que le gouverneur en conseil a, par règlement, autorisé certains déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures.</p>	Immunité
Spills prohibited	<p>154. (1) A person must not cause or permit a spill in or from any portion of the joint management area.</p>	<p>154. (1) Il est interdit d'effectuer ou de permettre des rejets dans les limites ou en provenance de la zone.</p>	Interdiction
Duty to report spills	<p>(2) If a spill occurs in any portion of the joint management area, any person who at the time of the spill is carrying on any work or activity related to the exploration for or development or</p>	<p>(2) Les personnes qui exercent des activités liées à la recherche, à l'exploitation ou à la production d'hydrocarbures dans la partie de la zone où se produisent des rejets sont tenues, au</p>	Obligation de signaler les rejets

production of petroleum in the area of the spill must, in the prescribed manner, report the spill to the Chief Conservation Officer.

moment où ils s’y produisent, de les signaler au délégué à l’exploitation selon les modalités réglementaires.

Duty to take reasonable measures

(3) Every person who is required to report a spill must, as soon as feasible, take all reasonable measures consistent with safety and the protection of health and the environment to prevent any further spill, to repair or remedy any situation resulting from the spill and to reduce or mitigate any damage or danger that results or may reasonably be expected to result from the spill.

(3) Elles sont tenues, dans les meilleurs délais, de prendre toutes mesures voulues compatibles avec la sécurité et la protection de la santé et de l’environnement en vue d’empêcher d’autres rejets, de remédier à la situation créée par les rejets et de réduire ou de limiter les dommages ou les dangers qui en résultent ou qui pourraient vraisemblablement en résulter.

Mesures à prendre

Taking emergency action

(4) The Chief Conservation Officer may take any action or direct that it be taken by any person that may be necessary if that Officer is satisfied on reasonable grounds that

(4) Le délégué à l’exploitation peut prendre toutes mesures d’urgence voulues ou ordonner qu’elles soient prises par d’autres personnes si nécessaire, s’il a des motifs raisonnables de croire :

Prise de mesures d’urgence

(a) a spill has occurred in any portion of the joint management area and immediate action is necessary in order to effect any reasonable measures referred to in subsection (3); and

a) que des rejets se sont produits dans une partie de la zone et que les mesures visées au paragraphe (3) doivent être prises immédiatement;

(b) action is not being taken or will not be taken under subsection (3).

b) que de telles mesures ne sont pas prises ou ne le seront pas.

Taking over management

(5) For the purposes of subsection (4), the Chief Conservation Officer may authorize and direct any person, as necessary, to enter the place where the spill has occurred and take over the management and control of any work or activity being carried on in the area of the spill.

(5) À cette fin, il peut autoriser et enjoindre aux personnes dont les services peuvent être requis de se rendre sur les lieux des rejets et de prendre en charge la direction des activités qui s’y exercent.

Mesures d’exécution

Managing work or activity

(6) The person so authorized and directed must manage and control that work or activity and take all reasonable measures that are referred to in subsection (3) in relation to the spill.

(6) Ces personnes prennent en charge la direction des activités et prennent, à l’égard des rejets, les mesures visées au paragraphe (3).

Prise en charge

Costs

(7) Any costs incurred under subsection (6) must be borne by the person who obtained the authorization under paragraph 106(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill emanated and, until paid, constitute a debt recoverable by action in any court of competent jurisdiction as a debt due to the Her Majesty in right of Canada.

(7) Les frais engagés en application du paragraphe (6) sont à la charge du titulaire de l’autorisation délivrée au titre de l’alinéa 106(1)b) et relative aux activités qui ont provoqué les rejets et, jusqu’à leur règlement, constituent une créance de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant toute juridiction compétente.

Frais

Recovery of costs	(8) If a person, other than a person referred to in subsection (7), takes action under subsection (3) or (4), the person may recover from Her Majesty in right of Canada the costs and expenses reasonably incurred by them in taking the action.	(8) Toute personne, sauf s'il s'agit du titulaire visé au paragraphe (7), peut recouvrer de Sa Majesté du chef du Canada les frais qu'elle a raisonnablement engagés pour la prise de mesures visées aux paragraphes (3) ou (4).	Contrôle des frais
Application for review by Boards	(9) A person who is aggrieved by any action or measure taken or authorized or directed to be taken under subsections (4) to (6) may apply to the Boards for a review of the action or measure.	(9) La personne qui s'estime lésée par une mesure prise, ordonnée ou autorisée en application des paragraphes (4) à (6) peut en demander la révision à l'Office et à la Régie.	Demande de révision à l'Office et à la Régie
Powers	(10) After hearing an application, the Boards may (a) set aside, confirm or vary the action or measure that is the subject of the application; (b) order that any of the measures under subsection (3) be taken; or (c) make any other order that the Boards consider appropriate.	(10) Après audition d'une demande de révision, l'Office et la Régie peuvent soit annuler, modifier ou confirmer la mesure, soit ordonner de prendre les mesures visées au paragraphe (3), soit prendre toute ordonnance qu'ils jugent indiquée.	Pouvoirs de révision
Personal liability	(11) No person who is required, directed or authorized to act under this section is personally liable either civilly or criminally in respect of any act or omission in the course of complying with this section unless it is shown that the act or omission was due to that person's gross negligence or wilful misconduct, or gross or intentional fault.	(11) La personne qui omet de prendre ou qui prend des mesures visées au présent article est exonérée de toute responsabilité pour le préjudice qui peut en résulter, à moins que ce préjudice ne soit dû à sa faute intentionnelle ou son inconduite délibérée, à sa négligence grave ou à sa faute lourde.	Responsabilité personnelle
Spill-treating agents	155. (1) The provisions referred to in Schedule 3 do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule 4 do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if (a) the authorization for a work or activity permits the use of the spill-treating agent; (b) the Chief Conservation Officer approves the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and (c) the agent is used for the purposes of subsection 154(3) or (4).	155. (1) Les dispositions énumérées à l'annexe 3 ne s'appliquent pas au dépôt d'un agent de traitement et celles énumérées à l'annexe 4 ne s'appliquent pas à l'égard du préjudice causé par l'agent de traitement ni à l'égard de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies : a) l'autorisation d'activité délivrée permet l'utilisation de l'agent de traitement; b) le délégué à l'exploitation approuve son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation; c) l'utilisation est effectuée pour l'application des paragraphes 154(3) ou (4).	Agents de traitement

Clarification	(2) The provisions referred to in Schedule 4 continue to apply to the holder of an authorization referred to in paragraph (1)(a) in respect of any harm that is caused by the spill or, despite subsection (1), by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil.	(2) Les dispositions énumérées à l'annexe 4 continuent de s'appliquer au titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa (1)a) à l'égard du préjudice causé par le rejet et, malgré le paragraphe (1), de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté.	Clarification
Net environmental benefit	(3) Other than in the case of a small-scale test, the approval required under paragraph (1)(b) must be in writing and is not to be granted unless	(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, l'approbation requise à l'alinéa (1)b) est donnée par écrit et uniquement si les conditions	Avantage environnemental net
	(a) the Chief Conservation Officer has consulted with the Ministers with respect to the approval;	a) le délégué à l'exploitation a consulté les ministres fédéral et provincial au sujet de l'approbation;	
	(b) the Federal Minister has consulted with the Minister of the Environment with respect to the approval; and	b) le ministre fédéral a consulté le ministre de l'Environnement au sujet de l'approbation;	
	(c) the Chief Conservation Officer determines that the use of the agent is likely to achieve a net environmental benefit.	c) le délégué à l'exploitation considère que l'utilisation de l'agent de traitement procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.	20
<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	156. Section 123 and subsections 124(1) to (3) of the <i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i> do not apply in respect of a spill-treating agent.	156. L'article 123 et les paragraphes 124(1) à (3) de la <i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i> ne s'appliquent pas à l'égard des agents de traitement.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>
<i>Fisheries Act—civil liability</i>	157. For the purpose of section 42 of the <i>Fisheries Act</i> , if subsection 36(3) of that Act would have been contravened but for subsection 155(1),	157. Pour l'application de l'article 42 de la <i>Loi sur les pêches</i> , dans les cas où il y aurait eu contravention au paragraphe 36(3) de cette loi n'eût été le paragraphe 155(1):	<i>Loi sur les pêches—responsabilité civile</i>
	(a) subsection 36(3) of that Act is deemed to apply in respect of the deposit of the spill-treating agent;	a) le paragraphe 36(3) de cette loi est réputé s'appliquer à l'égard du dépôt de l'agent de traitement;	30
	(b) the holder of the authorization referred to in paragraph 155(1)(a) is deemed to be the only person referred to in paragraph 42(1)(a) of that Act; and	b) le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 155(1)a) est réputé être la seule personne visée par l'alinéa 42(1)a) de cette loi;	
	(c) those persons who caused or contributed to the spill are deemed to be the only persons referred to in paragraph 42(1)(b) of that Act.	c) les personnes qui sont à l'origine du rejet ou y ont contribué sont réputées être les seules personnes visées par l'alinéa 42(1)b) de cette loi.	35
Notice	158. The Federal Minister must, as soon as possible after a list of spill-treating agents is established by regulation, notify the Provincial Minister and the Boards of the making of the list and any amendment to it.	158. Le ministre fédéral avise le ministre provincial et l'Office et la Régie de l'établissement de la liste des agents de traitement et de toute modification de celle-ci. Il donne cet avis dans les plus brefs délais possible après la prise du règlement en cause.	Avis 40

Scientific research	<p>159. (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate if the Federal Minister has obtained the Provincial Minister's approval.</p>	<p>159. (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole et assujettir le dépôt à des conditions. Il ne peut accorder cette autorisation que si le ministre fédéral a obtenu l'approbation du ministre provincial.</p>	Recherche scientifique
Oil surrogate	<p>(2) The Minister of the Environment must not authorize the deposit of an oil surrogate unless that Minister determines that the oil surrogate poses fewer safety, health or environmental risks than oil.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois autoriser le dépôt d'un substitut de pétrole que s'il considère que le substitut pose moins de risques en matière de sécurité, de santé ou d'environnement que le pétrole.</p>	Substitut de pétrole
Non-application	<p>(3) If the conditions set out in the authorization are met, the provisions referred to in section 156 and Schedules 3 and 4 do not apply in respect of the spill-treating agent, oil and oil surrogate required for the research project.</p>	<p>(3) Si les conditions prévues dans l'autorisation sont respectées, les dispositions énumérées à l'article 156 et aux annexes 3 et 4 ne s'appliquent pas à l'égard de l'agent de traitement, du pétrole et du substitut de pétrole nécessaires à la réalisation du projet de recherche.</p>	Non-application
Recovery of loss, damage, costs or expenses	<p>160. (1) If any discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation, or any spill, occurs in any portion of the joint management area,</p> <p>(a) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable for</p> <p>(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum,</p> <p>(ii) the costs and expenses reasonably incurred by either of the Boards, Her Majesty in right of Canada or of Quebec or any other person in taking any action or</p>	<p>160. (1) Lorsque des déversements, dégagements ou écoulements d'hydrocarbures autorisés par règlement ou des rejets se produisent dans la zone :</p> <p>a) tous ceux à la faute ou négligence desquels les déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables ou qui sont légalement responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables sont solidairement responsables :</p> <p>(i) des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard,</p> <p>(ii) des frais raisonnablement engagés par l'Office, la Régie, Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard des déversements, dégagements, écoulements ou rejets,</p>	Recouvrement des pertes, frais, etc. : rejets

measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(iii) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 106(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (5), for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

Loss or damage caused by debris

(2) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or if any person incurs actual loss or damage as a result of debris or if either of the Boards or Her Majesty in right of Canada or of Quebec reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally, or solidarily, liable for that loss, actual loss or damage and those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 106(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (5), for that loss, actual loss or damage and those costs and expenses.

(iii) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par les déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 106(1)b) pour les activités qui ont provoqué les déversements, dégagements, écoulements ou rejets est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (5), des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

(2) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais sont raisonnablement engagés par l'Office, la Régie ou Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec pour la prise de mesures à l'égard des débris :

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

a) tous ceux à la faute ou à la négligence desquels la présence de débris est attribuable ou qui sont légalement responsables de préposés à la faute ou à la négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement responsables de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 106(1)b) pour les activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (5), de ces pertes, dommages et frais.

Contribution based on degree of fault	(3) The persons who are at fault or negligent, or who are by law responsible for persons who are at fault or negligent, are liable to make contributions to each other or to indemnify each other in the degree to which they are respectively at fault or negligent.	(3) Les personnes dont la faute ou la négligence est reconnue ou qui sont légalement responsables de préposés dont la faute ou la négligence est reconnue sont responsables à charge de compensation entre elles en proportion de leur faute ou de leur négligence respective.	Partage de responsabilité : compensation
Vicarious liability for contractors	(4) A person who is required to obtain an authorization under paragraph 106(1)(b) and who retains, to carry on a work or activity in respect of which the authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) or (2)(a) applies is jointly and severally, or solidarily, liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) and subsection (2).	(4) La personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 106(1)(b) qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par les alinéas (1)a) ou (2)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) et au paragraphe (2).	Responsabilité indirecte — entrepreneur
Limit of liability	(5) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (2)(b), the limit of liability is \$1 billion.	(5) Pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b), la limite de responsabilité est de un milliard de dollars.	Limite de responsabilité
Increase in limit of liability	(6) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may, by regulation, increase the amount referred to in subsection (5).	(6) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le montant prévu au paragraphe (5).	Augmentation de la limite de responsabilité
Liability under another law — paragraph (1)(b) or (2)(b)	(7) If a person is liable under paragraph (1)(b) or (2)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is set out in subsection (5) and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits set out in subsection (5) do not apply.	(7) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application des alinéas (1)b) ou (2)b) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable prévue au paragraphe (5) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites prévues au paragraphe (5) ne s'appliquent pas à cette personne.	Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéas (1)b) ou (2)b)
Costs and expenses not recoverable under <i>Fisheries Act</i>	(8) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or of Quebec under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the <i>Fisheries Act</i> .	(8) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec au titre du présent article ne peuvent être recouverts au titre du paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Frais non recouvrables en vertu de la <i>Loi sur les pêches</i>
Action — loss of non-use value	(9) Only Her Majesty in right of Canada or of Quebec may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsections (1) and (2).	(9) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées aux paragraphes (1) et (2).	Poursuites : pertes de valeur de non-usage
Claims	(10) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and must rank, firstly, in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsection	(10) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent	Créances

(1) or (2), without preference, and, secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in those subsections and, lastly, to recover a loss of non-use value described in those subsections.

rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ces paragraphes.

Saving

(11) Subject to subsections (8) and (9), nothing in this section suspends or limits

(11) Sous réserve des paragraphes (8) et (9), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :

5

Réserve

(a) any legal liability or remedy for an act or omission by reason only that the act or omission is an offence under this Division or 10 gives rise to liability under this section;

a) les obligations ou recours légaux à l'égard d'un fait — acte ou omission — au seul motif 10 que le fait constitue une infraction à la présente section ou entraîne la responsabilité au titre du présent article;

(b) any recourse, indemnity or relief available at law to a person who is liable under this section against any other person; or

b) les moyens de droit susceptibles d'être opposés à des poursuites fondées sur celui-ci; 15

(c) the operation of any applicable law or 15 rule of law that is not inconsistent with this section.

c) l'application d'une règle de droit compatible avec le présent article.

Limitation period

(12) Proceedings in respect of claims under this section may be instituted within three years after the day on which the loss, damage, costs or 20 expenses were incurred but in no case after six years from the day on which the spill or the discharge, emission or escape of petroleum occurred or, in the case of debris, from the day on which the installation or structure in 25 question was abandoned or the material in question broke away or was jettisoned or displaced.

(12) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, 20 dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

Délais de prescription

Financial resources — certain activities

161. (1) An applicant for an authorization under paragraph 106(1)(b) for the drilling for or 30 development or production of petroleum must provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay the greatest of the amounts of the limits of liability referred to in subsection 35 160(5) that apply to it. If the Boards consider it necessary, they may determine a greater amount and require proof that the applicant has the financial resources to pay that greater amount.

161. (1) Toute personne qui demande une 25 autorisation d'activité au titre de l'alinéa 106(1)b) pour le forage, l'exploitation ou la production d'hydrocarbures fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources 30 financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité prévue au paragraphe 160(5) s'appliquant en l'espèce. S'ils l'estiment nécessaire, l'Office et la Régie peuvent fixer une somme qui est supérieure à cette limite et exiger 35 de la personne qu'elle fournisse la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer cette somme.

Ressources financières — certaines activités

Financial resources — other activities

(2) An applicant for an authorization under 40 paragraph 106(1)(b) for any other work or activity must provide proof, in the prescribed

(2) Toute personne qui demande une auto- 40 risation visée à l'alinéa 106(1)b) pour toute autre activité fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires —

Ressources financières — autres activités

	form and manner, that it has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the Boards.	qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixent l'Office et la Régie.	
Loss of non-use value not considered	(3) When the Boards determine an amount under subsection (1) or (2), they are not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of debris.	(3) Lorsqu'ils fixent les sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), l'Office et la Régie n'ont pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris ou par des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou par des rejets.	Perte de la valeur de non-usage
Continuing obligation	(4) The holder of an authorization for a work or activity must ensure that the proof referred to in subsections (1) and (2) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(4) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) demeure valide durant les activités visées.	Obligation continue
Extended obligation	(5) The holder of an authorization for a work or activity must also ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Boards notify the holder that they have accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization was issued is abandoned. The Boards may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is proof that the holder has the financial resources necessary to pay an amount that is less than the amount referred to in subsection (1) and that is determined by the Boards.	(5) En outre, il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office et la Régie avisent le titulaire qu'ils ont accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office et la Régie peuvent toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve est qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour payer le montant — inférieur à la limite ou à la somme visée au paragraphe (1) — que fixent l'Office et la Régie.	Prolongation de l'obligation
Financial responsibility	162. (1) An applicant for an authorization for a work or activity must provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, a guarantee or an indemnity bond or in any other form satisfactory to the Boards, (a) in the case of the drilling for or development or production of petroleum in the joint management area, in the amount of \$100 million or, if the Boards consider it necessary, in a greater amount that they determine; or (b) in any other case, in an amount that is satisfactory to, and determined by, the Boards.	162. (1) Toute personne qui demande une autorisation d'activité est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par l'Office et la Régie, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement : a) d'un montant de cent millions de dollars — ou tout autre montant supérieur que fixent l'Office et la Régie s'ils l'estiment nécessaire — dans le cas d'opérations de forage, de l'exploitation ou de la production d'hydrocarbures dans la zone; b) d'un montant que l'Office et la Régie estiment suffisant et qu'ils fixent, dans tout autre cas.	Preuve de solvabilité

Continuing obligation	(2) The holder of an authorization for a work or activity must ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(2) Il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide durant les activités visées.	Obligation continue
Extended obligation	(3) The holder of an authorization for a work or activity must also ensure that the proof referred to in paragraph (1)(a) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Boards notify the holder that they have accepted the report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization was issued is abandoned. The Boards may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is for an amount that is less than the amount referred to in paragraph (1)(a) and that is determined by the Boards.	(3) En outre, il incombe au titulaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée à l'alinéa (1)a) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office et la Régie avisent le titulaire de l'autorisation qu'ils ont accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office et la Régie peuvent toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve vise le montant — inférieur au montant visé à l'alinéa (1)a) — que fixent l'Office et la Régie.	Prolongation de l'obligation
Payment of claims	(4) The Boards may require that moneys in an amount not more than the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Boards in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1) in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 160, whether or not those proceedings have been instituted.	(4) L'Office et la Régie peuvent exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par eux-mêmes, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve de solvabilité visée au paragraphe (1) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 160, 25 qu'il y ait eu ou non poursuite.	Paiement sur les fonds déposés
Manner of payment	(5) If payment is required under subsection (4), it must be made in the manner, subject to any conditions and procedures and to or for the benefit of any persons or classes of persons, that may be prescribed for any case or class of cases or as may be required by the Boards in the absence of regulations.	(5) Le paiement est effectué, selon les modalités et formalités, aux conditions et au profit des personnes ou catégories de personnes prévues par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas, ou, en l'absence de règlement, par l'Office et la Régie.	Modalités du paiement
Deduction	(6) If a claim is sued for under section 160, there is to be deducted from any award made as a result of the action on that claim any amount received by the claimant under this section in respect of the loss, damage, costs or expenses claimed.	(6) Sont à déduire des sommes allouées à l'issue des poursuites fondées sur l'article 160 celles reçues par le demandeur au titre du présent article à l'égard des pertes, dommages ou frais réclamés.	Dédution
Lesser amount	163. (1) The Ministers may, by order, on the recommendation of the Boards, approve an amount that is less than the amount referred to in subsection 160(5) or paragraph 162(1)(a) in respect of an applicant for, or a holder of, an authorization for a work or activity.	163. (1) Les ministres peuvent, par arrêté, sur recommandation de l'Office et de la Régie, approuver un montant inférieur au montant visé au paragraphe 160(5) ou à l'alinéa 162(1)a) à	Montant inférieur

Financial resources — exception	(2) If the Ministers approve an amount that is less than the amount referred to in subsection 160(5) in respect of an applicant for an authorization for a work or activity, that applicant, for the purposes of subsection 161(1), need only provide proof that it has the financial resources necessary to pay the adjusted amount approved by the Ministers.	5	l'égard de toute personne qui demande une autorisation d'activité ou de tout titulaire d'une telle autorisation.	(2) Si les ministres approuvent un montant inférieur au montant visé au paragraphe 160(5) à l'égard d'une personne qui demande une autorisation d'activité, cette personne n'est tenue, pour l'application du paragraphe 161(1), que de fournir la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la 10 limite de responsabilité ajustée approuvée par les ministres.	Ressources financières — exception
No contravention	(3) No applicant for an authorization for a work or activity contravenes paragraph 162(1)(a) if that applicant provides proof of financial responsibility in the amount that is approved by the Ministers under this section.	10	(3) La personne qui demande une autorisation d'activité et qui dépose, à titre de preuve de solvabilité, un montant approuvé par les ministres en vertu du présent article ne contrevient pas à l'alinéa 162(1)a).	15	Aucune contravention
	<i>Inquiries</i>		<i>Enquêtes</i>		
Inquiries	164. (1) If a spill or debris or an accident or incident related to any work or activity to which this Part applies occurs or is found in any portion of the joint management area and results in death or injury or danger to public safety or the environment, the Ministers may direct an inquiry to be made and may authorize any person they consider qualified to conduct the inquiry.	15	164. (1) Lorsque, dans la zone, des rejets, la présence de débris ou un accident ou un incident liés à des activités visées par la présente partie entraînent la mort ou des blessures ou un danger pour la sécurité publique ou l'environnement, les ministres peuvent ordonner la tenue d'une enquête et autoriser toute personne qu'ils estiment qualifiée à la mener.	20	Enquêtes
Mandatory inquiry	(2) The Ministers must, under prescribed circumstances, direct that an inquiry referred to in subsection (1) be made and must ensure that the person who conducts the inquiry — the investigator — is not employed in a part of the federal administration or the public service of Quebec for which either Minister is responsible.	25	(2) Dans les circonstances prévues par règlement, les ministres ordonnent la tenue d'une telle enquête; à cette fin, ils veillent à ce que la personne autorisée à mener l'enquête, l'enquêteur, ne fasse pas partie du secteur de l'administration publique fédérale ou québécoise dont ils ont la responsabilité.	30	Obligation
Power of person conducting inquiry	(3) For the purposes of an inquiry under subsection (1), the investigator has and may exercise all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i> , other than the power to make a finding of, and impose a punishment for, contempt of court. The investigator may, however, apply to a judge of the Superior Court of Quebec to make a finding of, and impose a punishment for, contempt of court.	30	(3) L'enquêteur a les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf ceux de déclarer une personne coupable d'outrage au tribunal et de lui imposer une sanction. Il peut toutefois, par requête, demander à un juge de la Cour supérieure du Québec de le faire.	35	Pouvoirs des enquêteurs
Contempt of court	(4) Every person who contravenes an order of the investigator, or who refuses to answer questions that the investigator has the legal	40	(4) Se rend coupable d'outrage au tribunal la personne qui contrevient à un ordre de l'enquêteur ou qui refuse de répondre aux questions	40	Outrage au tribunal

authority to ask or to produce documents or other things that the investigator has the legal authority to request, or who undermines the conduct of the hearing is guilty of contempt of court.

5

légalement posées ou de produire les documents ou objets légalement exigés par celui-ci ou qui porte atteinte au bon déroulement de toute audience.

Compatible procedures and practices

(5) The investigator must ensure that, to the extent feasible, the procedures and practices for the inquiry are compatible with investigation procedures and practices followed by any appropriate authority and, for those purposes, 10 may consult with any of those authorities.

(5) L'enquêteur est tenu de veiller, dans la mesure du possible, à la compatibilité des modalités de l'enquête qu'il mène avec celles des enquêtes menées par toute autre autorité compétente et, à cette fin, il peut procéder auprès de celle-ci à toute consultation utile. 10

5 Compatibilité des modalités d'enquête

Report

(6) As soon as feasible after the conclusion of the inquiry, the investigator must submit a report to the Ministers, together with the evidence and other material that was before 15 the inquiry.

(6) Après l'enquête, il remet aux ministres dans les meilleurs délais un rapport accompagné des éléments de preuve et autres pièces dont il dispose.

Rapport

Publication

(7) The report must be jointly published by the Ministers within 60 days after the later of the days on which it was received.

(7) Les ministres publient conjointement le 15 rapport dans les soixante jours qui suivent la date la plus tardive à laquelle les ministres l'ont reçu.

Publication

Copies of report

(8) The Ministers may supply copies of the 20 published report in the manner and on any terms that they consider proper.

(8) Les ministres peuvent diffuser le rapport selon les modalités et aux conditions qu'ils 20 estiment indiquées.

Diffusion

DIVISION 3

PRODUCTION ARRANGEMENTS

Interpretation

Definitions

165. The following definitions apply in this Division.

"pooled spacing unit"
« unité d'espacement mise en commun »

"pooled spacing unit" means the area that is 25 subject to a pooling agreement or a pooling order.

"pooled tract"
« parcelle mise en commun »

"pooled tract" means the portion of a pooled spacing unit defined as a tract in a pooling agreement or a pooling order. 30

"pooling agreement"
« accord de mise en commun »

"pooling agreement" means an agreement to pool the interests of owners in a spacing unit and to provide for the operation or the drilling and operation of a well on that spacing unit.

"pooling order"
« ordonnance de mise en commun »

"pooling order" means an order made under 35 section 167 or as altered in accordance with section 169.

SECTION 3

ACCORDS DE PRODUCTION

Définitions

Définitions

165. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.

« accord de mise en commun » Accord visant à mettre en commun les titres sur une unité 25 d'espacement et portant sur l'exploitation ou sur le forage et l'exploitation d'un puits dans cette unité.

« accord de mise en commun »
"pooling agreement"

« accord d'exploitation unitaire » Accord, portant sur la gestion et l'exploitation d'un secteur 30 unitaire et d'un terrain, conclu par les détenteurs d'un intérêt économique direct qui sont parties à un accord d'union visant ce secteur et ce terrain. Y est assimilé l'accord d'exploitation unitaire modifié par une ordonnance d'union. 35

« accord d'exploitation unitaire »
"unit operating agreement"

« accord d'union » Accord visant à unir les titres sur tout ou partie d'un gisement dont la superficie est supérieure à une unité d'espacement. Y est assimilé l'accord d'union modifié par une ordonnance d'union. 40

« accord d'union »
"unit agreement"

"royalty interest" « droit à redevance »	"royalty interest" means any interest or right in, or the right to receive a portion of, any petroleum produced and saved from a field or pool or part of a field or pool or the proceeds from its sale, but does not include a working interest or the interest of any person whose sole interest is as a purchaser of petroleum from the pool or part of the pool.	« droit à redevance » Droit ou intérêt sur des hydrocarbures produits et récupérés de tout ou partie d'un champ ou d'un gisement, sur le produit de leur vente ou le droit d'en recevoir une fraction, à l'exclusion de l'intérêt économique direct et du droit d'une personne dont le seul intérêt se limite à être l'acheteur de ces hydrocarbures.	« droit à redevance » "royalty interest"
"royalty owner" « titulaire de redevance »	"royalty owner" means a person, including Her Majesty in right of Canada, who owns a royalty interest.	« exploitant unitaire » Personne désignée à ce titre en vertu d'un accord d'exploitation unitaire.	« exploitant unitaire » "unit operator"
"spacing unit" « unité d'espacement »	"spacing unit" means the area allocated to a well for the purpose of drilling for or producing petroleum.	« exploitation unitaire » Ensemble des opérations effectuées en conformité avec un accord d'union ou une ordonnance d'union.	« exploitation unitaire » "unit operation"
"tract participation" « fraction parcellaire »	"tract participation" means the share of production from a unitized zone that is allocated to a unit tract under a unit agreement or unitization order or the share of production from a pooled spacing unit that is allocated to a pooled tract under a pooling agreement or pooling order.	« fraction parcellaire » Part de production d'un terrain qui est attribuée à une parcelle unitaire en vertu d'un accord d'union ou d'une ordonnance d'union ou la part de production d'une unité d'espacement mise en commun qui est attribuée à une parcelle mise en commun en vertu d'un accord de mise en commun ou d'une ordonnance de mise en commun.	« fraction parcellaire » "tract participation"
"unit agreement" « accord d'union »	"unit agreement" means an agreement to unitize the interests of owners in a pool or part of the pool whose area is greater than the area of a spacing unit and includes a unit agreement as varied by a unitization order.	« intérêt économique direct » Droit total ou partiel de produire les hydrocarbures de tout ou partie d'un gisement et d'en disposer, que ce droit découle du droit de propriété sur ces substances, d'une licence de production, d'un accord ou d'un autre acte, si tout ou partie des frais liés au forage du gisement et à la récupération ainsi qu'à la disposition des hydrocarbures grèvent ce droit et si son titulaire est tenu de les acquitter ou de les supporter, soit en espèces, soit en nature sur la production.	« intérêt économique direct » "working interest"
"unit area" « secteur unitaire »	"unit area" means the area that is subject to a unit agreement.	« ordonnance de mise en commun » Mesure prise en vertu de l'article 167 ou modifiée au titre de l'article 169.	
"unit operating agreement" « accord d'exploitation unitaire »	"unit operating agreement" means an agreement, providing for the management and operation of a unit area and a unitized zone, that is entered into by working interest owners who are parties to a unit agreement with respect to that unit area and unitized zone and includes a unit operating agreement as varied by a unitization order.	« ordonnance de mise en commun » Mesure prise en vertu de l'article 175.	« ordonnance de mise en commun » "pooling order"
"unit operation" « exploitation unitaire »	"unit operation" means operations conducted under a unit agreement or a unitization order.	« ordonnance d'union » Mesure prise en vertu de l'article 175.	« ordonnance d'union » "unitization order"
"unit operator" « exploitant unitaire »	"unit operator" means a person designated as a unit operator under a unit operating agreement.	« parcelle mise en commun » Partie d'une unité d'espacement mise en commun définie comme une parcelle dans un accord de mise en commun ou une ordonnance de mise en commun.	« parcelle mise en commun » "pooled tract"
"unit tract" « parcelle unitaire »	"unit tract" means the portion of a unit area that is defined as a tract in a unit agreement.	« parcelle unitaire » Partie d'un secteur unitaire qui est définie comme parcelle dans un accord d'union.	« parcelle unitaire » "unit tract"

"unitization order" « ordonnance d'union »	"unitization order" means an order made under section 175.	« secteur unitaire » Secteur assujéti à un accord d'union.	« secteur unitaire » "unit area"
"unitized zone" « terrain »	"unitized zone" means a geological formation that is within a unit area and subject to a unit agreement.	« terrain » Formation géologique située dans un secteur unitaire et assujéti à un accord d'union.	« terrain » "unitized zone"
"working interest" « intérêt économique direct »	"working interest" means a right, in whole or in part, to produce and dispose of petroleum from a pool or part of a pool, whether the right is held as an incident of ownership in the petroleum or under a production licence, an agreement or another instrument, if the right is chargeable with and the holder of the right is obligated to pay or bear, either in cash or out of production, all or a portion of the costs in connection with the drilling for, recovery and disposal of petroleum from the pool or part of the pool.	« titulaire de redevance » Personne possédant un droit à redevance, notamment Sa Majesté du chef du Canada. « unité d'espacement » Secteur attribué pour un puits aux fins de forage ou de production d'hydrocarbures. « unité d'espacement mise en commun » Secteur assujéti à un accord de mise en commun ou une ordonnance de mise en commun.	5 « titulaire de redevance » "royalty owner" « unité d'espacement » "spacing unit" « unité d'espacement mise en commun » "pooled spacing unit"
<i>Pooling</i>		<i>Mise en commun</i>	
Voluntary pooling	166. (1) The working interest owners who have separately owned working interests in a spacing unit and the royalty owners who own all the interests in the spacing unit may pool their working interests and royalty interests in the spacing unit for the purpose of drilling for or producing, or both drilling for and producing, petroleum.	166. (1) Les détenteurs d'un intérêt économique direct distinct dans une unité d'espacement et les titulaires de redevance possédant la totalité des intérêts et des droits à redevance dans cette unité peuvent les mettre en commun dans cette unité soit pour effectuer des forages soit pour produire des hydrocarbures, ou les deux à la fois.	15 Mise en commun volontaire
Copy to Chief Conservation Officer	(2) A copy of the pooling agreement and any amendment to it must be filed with the Chief Conservation Officer.	(2) Une copie de l'accord de mise en commun et de toute modification de celui-ci est déposée auprès du délégué à l'exploitation.	25 Copie au délégué à l'exploitation
Pooling agreement	(3) The Ministers may, on behalf of their respective governments, enter into a pooling agreement on any terms that they consider advisable, and, despite anything in Part 1, this Part or the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> or any regulations made under those Parts or that Act, the pooling agreement is binding on the parties.	(3) Les ministres peuvent, pour le compte de leurs gouvernements respectifs, conclure un accord de mise en commun aux conditions qu'ils estiment indiquées et, malgré les autres dispositions de la partie 1 ou de la présente partie, la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> ou leurs règlements d'application, l'accord de mise en commun lie les parties.	30 Accord de mise en commun
Application for pooling order	167. (1) In the absence of a pooling agreement, the owner of a working interest in a spacing unit may apply for a pooling order directing the other working interest owners and the royalty owners within the spacing unit to pool their interests in the spacing unit.	167. (1) En l'absence d'accord de mise en commun, le détenteur d'un intérêt économique direct dans une unité d'espacement peut demander une ordonnance de mise en commun enjoignant aux autres détenteurs d'un tel intérêt et aux titulaires de redevance de l'unité d'espacement de mettre en commun leurs intérêts et leurs droits à redevance dans l'unité.	35 Demande d'ordonnance de mise en commun

Hearing by Committee	(2) The application must be made to the Ministers who must refer the application to the Committee for the purpose of holding a hearing to determine whether a pooling order should be made. At the hearing, the Committee must afford all interested parties an opportunity to be heard.	(2) La demande est présentée aux ministres qui la renvoient au Comité pour la tenue d'une audience sur l'opportunité de prendre une telle ordonnance. Le Comité accorde aux intéressés la possibilité de faire valoir leurs observations à l'audience.	Audition par le Comité
Information provided to Committee	(3) Before the hearing, the applicant must provide the Committee, and any other interested parties that the Committee may direct, with a proposed pooling agreement and the working interest owners who have interests in the spacing unit to which the proposed pooling agreement relates must provide the Committee with any information that the Committee considers necessary.	(3) Avant l'audience, le demandeur fournit au Comité et aux autres intéressés que celui-ci peut désigner un projet d'accord de mise en commun; tout détenteur d'un intérêt économique direct dans l'unité d'espacement visée par le projet fournit au Comité les renseignements que celui-ci estime nécessaires.	Renseignements à fournir
Order of Committee	(4) After the hearing, the Committee may order that all working interest owners and royalty owners who have an interest in the spacing unit are deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order.	(4) Après l'audience, le Comité peut ordonner que tous les détenteurs d'un intérêt économique direct dans l'unité d'espacement et les titulaires de redevance de cette unité soient réputés avoir conclu un accord de mise en commun conformément à l'ordonnance de mise en commun.	Ordonnance du Comité
Contents of pooling order	(5) Every pooling order must provide (a) for the drilling and operating of a well on the spacing unit or, if a well that is capable of production has been drilled on the spacing unit before the making of the pooling order, for the future production and operation of that well; (b) for the appointment of an operator, from among the owners of working interests in a spacing unit, to be responsible for the drilling, operation or abandoning of the well whether it was drilled before or after the making of the pooling order; (c) for the allocation to each pooled tract of a share of the production of the petroleum from the pooled spacing unit that is not required, consumed or lost in the operation of the well, the allocation being on a prorated area basis unless it can be shown to the satisfaction of the Committee that that basis is unfair, in which case the Committee may make an allocation on some other more equitable basis;	(5) Sont prévus dans toute ordonnance de mise en commun : a) le forage et l'exploitation d'un puits dans l'unité d'espacement ou, lorsqu'un puits qui peut produire ou que l'on peut faire produire y a été foré avant la prise de l'ordonnance, la mise en production et l'exploitation de ce puits; b) la désignation d'un exploitant responsable du forage, de l'exploitation ou de l'abandon du puits, que ce dernier ait été foré avant ou après la prise de l'ordonnance, parmi les détenteurs d'un intérêt économique direct dans l'unité d'espacement; c) l'attribution à chaque parcelle mise en commun de sa part de la production d'hydrocarbures de l'unité d'espacement mise en commun qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation du puits, cette attribution étant calculée en fonction de la superficie à moins qu'il ne puisse être prouvé au Comité que ce mode de calcul n'est pas équitable, auquel cas celui-ci peut recourir à un mode plus équitable;	Contenu de l'ordonnance

	(d) if no production of petroleum is obtained, for the payment by the applicant of all costs incurred in the drilling and abandoning of the well;	<i>d)</i> à défaut de production, le paiement par le demandeur de tous les frais engagés pour le forage et l'abandon du puits;	
	(e) if production is obtained, for the payment of the actual costs of drilling the well, whether it was drilled before or after the making of the pooling order, and for the payment of the actual costs of the completing, operation and abandoning of the well; and	<i>e)</i> en cas de production, le paiement des frais réels de forage du puits, qu'il ait été foré avant ou après la prise de l'ordonnance, ainsi que des frais réels d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits;	
	(f) for the sale, by the operator, of the petroleum that is allocated under paragraph (c) to a working interest owner if that working interest owner fails to take in kind and dispose of the production of that petroleum, and for the deduction from the proceeds of the sale, by the operator, of the expenses reasonably incurred in connection with the sale.	<i>f)</i> la vente par l'exploitant des hydrocarbures attribués en conformité avec l'alinéa <i>c)</i> à un détenteur d'un intérêt économique direct si ce dernier ne prend pas en nature ni ne dispose de la production d'hydrocarbures, ainsi que la déduction par l'exploitant, sur le produit de la vente, des frais engagés par lui à l'occasion de cette vente.	
Provision of penalty	(6) A pooling order may provide for a penalty for a working interest owner who does not, within the time specified in the order, pay the costs attributable to the working interest owner as their share of the cost of the drilling and completing of the well, but the penalty must not exceed an amount equal to one-half of that working interest owner's share of the costs.	(6) L'ordonnance de mise en commun peut également prévoir une peine pécuniaire pour le détenteur d'un intérêt économique direct qui ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage et d'achèvement du puits; la peine ne peut toutefois pas excéder la moitié de sa part des frais.	Peine pécuniaire
Recovery of costs and penalty	(7) If a working interest owner does not, within the time specified in the pooling order, pay their share of the costs of the drilling, completing, operating and abandoning of the well, that portion of the costs and the penalty, if any, are recoverable only out of their share of production from the spacing unit and not in any other manner.	(7) Si le détenteur d'un intérêt économique direct ne paie pas, dans le délai fixé, sa part des frais de forage, d'achèvement, d'exploitation et d'abandon du puits, cette part et la peine pécuniaire, le cas échéant, ne sont recouvrables que sur sa part de production de l'unité d'espacement.	Recouvrement
Effect of pooling order	168. If a pooling order is made, all working interest owners and royalty owners who have interests in the pooled spacing unit are, on the making of the pooling order, deemed to have entered into a pooling agreement as set out in the pooling order and that order is deemed to be a valid contract between the parties who have interests in the pooled spacing unit and all its terms and provisions, as set out in the pooling order or as altered in accordance with section 169, are binding on and enforceable against the parties to the pooling order.	168. Les détenteurs d'un intérêt économique direct dans l'unité d'espacement mise en commun et les titulaires de redevance de cette unité sont, dès la prise de l'ordonnance de mise en commun, réputés avoir conclu un accord de mise en commun conformément à l'ordonnance, laquelle est assimilée à un contrat valide entre les parties ayant des intérêts ou des droits de redevance dans l'unité, et toutes ses conditions, originelles ou modifiées au titre de l'article 169, lient les parties et leur sont opposables.	Effet de l'ordonnance de mise en commun

Application to alter pooling order	<p>169. (1) The Committee must hear any application to vary, amend or terminate a pooling order if the application is made by the owners of more than 25% of the working interests in the pooled spacing unit, calculated on a prorated area basis, and may, in its discretion, order a hearing on the application of any working interest owner or royalty owner who has an interest in the pooled spacing unit.</p>	<p>169. (1) Le Comité entend toute demande de modification ou d'annulation de l'ordonnance de mise en commun lorsqu'elle est présentée par les détenteurs qui possèdent plus de vingt-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans l'unité d'espacement mise en commun, calculés en fonction de la superficie; il peut, à sa discrétion, ordonner la tenue d'une audience à la demande de tout détenteur d'un intérêt économique direct dans l'unité ou de tout titulaire de redevance de cette unité.</p>	Demande de modification de l'ordonnance
Alteration of pooling order	<p>(2) After the hearing, the Committee may vary or amend the pooling order to supply any deficiency in the pooling order or to meet changing conditions and may vary or revoke any provision that it considers to be unfair or inequitable or it may terminate the pooling order.</p>	<p>(2) Après l'audience, le Comité peut modifier l'ordonnance de mise en commun qu'il a prise pour remédier à ses défauts ou l'adapter à l'évolution de la situation; il peut en modifier ou supprimer toute disposition qu'il estime injuste ou inéquitable ou même l'annuler complètement.</p>	Modification de l'ordonnance
Tract participation ratios protected	<p>(3) If a pooling order is varied or amended, no change is to be made that will alter the ratios of tract participations between the pooled tracts as originally set out in the pooling order.</p>	<p>(3) La proportion de fractions parcellaires entre les parcelles mises en commun fixée à l'origine par l'ordonnance de mise en commun ne peut être changée par la modification de celle-ci.</p>	Intangibilité des fractions parcellaires
Prohibition	<p>170. (1) A person must not produce any petroleum within a spacing unit in which there are two or more production licences or two or more separately owned working interests unless a pooling agreement has been entered into in accordance with section 166 or is deemed to have been entered into in accordance with a pooling order made under section 167.</p>	<p>170. (1) Nul ne peut produire d'hydrocarbures dans une unité d'espacement à l'égard de laquelle plus d'une licence de production a été délivrée ou plus d'une personne y détient des intérêts économiques directs distincts sans qu'un accord de mise en commun ait été conclu conformément à l'article 166 ou soit réputé avoir été conclu à la suite d'une ordonnance de mise en commun prise conformément à l'article 167.</p>	Interdiction
Saving	<p>(2) Subsection (1) does not prohibit the production of petroleum for testing in any quantities approved by the Chief Conservation Officer.</p>	<p>(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire la production d'hydrocarbures à des fins d'essais en des quantités approuvées par le délégué à l'exploitation.</p>	Exception
<i>Unitization</i>		<i>Union</i>	
Unit operation	<p>171. (1) Any one or more owners of a working interest in a pool or part of the pool whose area is more than the area of a spacing unit may, together with the royalty owners, enter into a unit agreement and operate their interests in accordance with the terms of the unit agreement or any amendment to it.</p>	<p>171. (1) Les détenteurs d'un intérêt économique direct dans tout ou partie d'un gisement dépassant la superficie d'une unité d'espace-ment, ainsi que les titulaires de redevance, peuvent conclure un accord d'union et exploiter leurs intérêts et leurs droits à redevance en conformité avec les stipulations, originelles ou modifiées, de l'accord.</p>	Exploitation unitaire

Copy to Chief Conservation Officer	(2) A copy of the unit agreement and any amendment to it must be filed with the Chief Conservation Officer.	(2) Une copie de l'accord d'union et de toute modification de celui-ci est déposée auprès du délégué à l'exploitation.	Copie au délégué à l'exploitation
Ministers may enter into unit agreement	(3) The Ministers may, on behalf of their respective governments, enter into a unit agreement on any terms that they consider advisable and, in case of any inconsistency or conflict between the terms of the unit agreement and any regulations made under this Act or the <i>Federal Real Property and Federal Immovables Act</i> , the terms of the unit agreement take precedence.	(3) Les ministres peuvent, pour le compte de leurs gouvernements respectifs, conclure un accord d'union aux conditions qu'ils estiment indiquées. Un tel accord s'applique malgré toute disposition incompatible d'un règlement pris en vertu de la présente loi ou de la <i>Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux</i> .	Accord d'union : ministres
Unit operator's relationship to parties	(4) If a unit agreement filed under this section provides that a unit operator must be the agent or mandatary of the parties to the agreement with respect to their powers, duties and functions under this Part, the unit operator's exercise or performance of, or their failure to exercise or perform, those powers, duties and functions is attributed to the parties otherwise having those powers, duties and functions under this Part.	(4) Lorsqu'un accord d'union déposé en application du présent article prévoit qu'un exploitant unitaire est le mandataire des parties quant aux attributions que leur confère la présente partie, l'exercice ou le défaut d'exercice des attributions par l'exploitant unitaire lie les autres parties.	Lien de l'exploitant unitaire avec les parties
Requiring unitization to prevent waste	172. (1) Despite anything in this Part, if, in the opinion of the Chief Conservation Officer, the unit operation of a pool or part of the pool would prevent waste, the Chief Conservation Officer may apply to the Committee for an order requiring the working interest owners concerned to enter into a unit agreement and a unit operating agreement.	172. (1) Malgré les autres dispositions de la présente partie, le délégué à l'exploitation peut, s'il estime que l'exploitation unitaire de tout ou partie d'un gisement préviendrait le gaspillage, demander au Comité d'ordonner que les détenteurs d'un intérêt économique direct en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.	Prévention du gaspillage
Hearing	(2) If the application is made, the Committee must hold a hearing at which all interested persons are to be given an opportunity to be heard.	(2) Une fois saisi de la demande, le Comité tient une audience au cours de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de faire valoir leurs observations.	Audience
Order	(3) If, after the hearing, the Committee is of the opinion that the unit operation of a pool or part of the pool would prevent waste, the Committee may by order require the working interest owners concerned to enter into a unit agreement and a unit operating agreement.	(3) Si, après l'audience, il estime que l'exploitation unitaire préviendrait le gaspillage, le Comité peut ordonner que les détenteurs d'un intérêt économique direct en cause concluent un accord d'union et un accord d'exploitation unitaire.	Ordonnance
Cessation of operations	(4) If, within a period of not less than six months after the day on which the order is made, the working interest owners and royalty owners have not entered into a unit agreement and a unit operating agreement approved by the Committee, all drilling and production operations within the pool or part of the pool in	(4) Si, dans un délai minimum de six mois suivant la date de la prise de l'ordonnance, les détenteurs d'un intérêt économique direct et les titulaires de redevance n'ont pas conclu d'accord d'union et d'accord d'exploitation unitaire approuvés par le Comité, toute opération de forage et de production du gisement ou de la	Cessation des opérations

respect of which the order was made must cease until a unit agreement and a unit operating agreement have been approved by the Committee and filed with the Chief Conservation Officer.

partie du gisement visés doit cesser jusqu'à l'approbation de tels accords par le Comité et leur dépôt auprès du délégué à l'exploitation.

5

Permission to continue operations

(5) Despite subsection (4), the Committee may permit the continued operation of the pool or part of the pool after the time specified in the order if the Committee is of the opinion that a unit agreement and unit operating agreement are in the course of being entered into, but any continuation of operations must be subject to the conditions established by the Committee.

(5) Malgré le paragraphe (4), le Comité peut, aux conditions qu'il fixe, permettre la poursuite de l'exploitation, totale ou partielle, du gisement après le délai imparti, s'il estime que l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire sont sur le point d'être conclus.

Poursuite des opérations 5

Compulsory Unitization

Union obligatoire

Who may apply for unitization order

173. (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in total 65% or more of the working interests in a unit area may apply for a unitization order with respect to the agreements.

173. (1) Les détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins des intérêts économiques directs dans un secteur unitaire et qui sont parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire peuvent demander une ordonnance d'union relative aux accords.

Ordonnance d'union 15

Application for unitization order

(2) The application must be made to the Ministers who must refer it to the Committee for the purpose of holding a hearing in accordance with section 175.

(2) La demande est présentée aux ministres qui en saisissent le Comité pour la tenue d'une audience en application de l'article 175.

Présentation 20

Application by proposed unit operator

(3) The application may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners referred to in subsection (1).

(3) Elle peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande présentée par l'exploitant unitaire 25

Contents of unitization application

174. (1) An application for a unitization order must contain

174. (1) La demande pour une ordonnance d'union comporte :

Contenu de la demande 25

(a) a plan showing the unit area to be made subject to the order;

a) un plan du secteur unitaire visé;

(b) one copy each of the unit agreement and the unit operating agreement;

b) une copie de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire;

(c) a statement of the nature of the operations to be carried out; and

c) un état indiquant la nature des opérations à exécuter;

(d) a statement showing

d) un état indiquant, pour chaque parcelle unitaire visée, d'une part les noms et adresses des détenteurs d'un intérêt économique direct et titulaires de redevance et, d'autre part, les parcelles qui remplissent les conditions prévues par l'accord d'union pour devenir des parcelles unitaires.

(i) with respect to each proposed unit tract, the names and addresses of the working interest owners and royalty owners in respect of that tract, and

(ii) the tracts that are entitled to be qualified as unit tracts under the provisions of the unit agreement.

35
40

30

Details required in unit agreement	<p>(2) The unit agreement referred to in subsection (1) must include</p> <p>(a) a description of the unit area and the unit tracts included in the agreement;</p> <p>(b) a provision respecting the allocation to each unit tract of a share of the production from the unitized zone that is not required, consumed or lost in the unit operation;</p> <p>(c) a provision specifying that the share of the production from a unit area that has been allocated to a unit tract is considered to have been produced from that unit tract; and</p> <p>(d) a provision specifying the manner in which and the circumstances under which the unit operation is to end.</p>	<p>(2) L'accord d'union mentionné au paragraphe (1) comporte :</p> <p>a) une description du secteur unitaire et des parcelles unitaires visés par l'accord;</p> <p>b) une disposition portant attribution à chaque parcelle unitaire d'une part de la production du terrain qui n'est pas requise, consommée ou perdue dans l'exploitation unitaire;</p> <p>c) une disposition spécifiant que la part de la production d'un secteur unitaire attribuée à une parcelle unitaire est censée avoir été produite à partir de celle-ci;</p> <p>d) une disposition précisant de quelle manière et dans quelles circonstances l'exploitation unitaire doit prendre fin.</p>	<p>Accord d'union : détails obligatoires</p>
Details required in unit operating agreement	<p>(3) The unit operating agreement referred to in subsection (1) must make provision</p> <p>(a) for the contribution or transfer to the unit, and any adjustment among the working interest owners, of the investment in wells and equipment within the unit area;</p> <p>(b) for the charging of the costs and expenses of the unit operation to the working interest owners;</p> <p>(c) for the supervision of the unit operation by the working interest owners through an operating committee composed of their duly authorized representatives and for the appointment of a unit operator to be responsible, under the direction and supervision of the operating committee, for the carrying out of the unit operation;</p> <p>(d) for the determination of the percentage value of the vote of each working interest owner; and</p> <p>(e) for the determination of the method of voting on any motion before the operating committee and the percentage value of the vote required to carry the motion.</p>	<p>(3) L'accord d'exploitation unitaire mentionné au paragraphe (1) comporte des dispositions prévoyant :</p> <p>a) l'apport ou le transfert à l'unité de l'investissement, sous forme de puits et de matériel sur le secteur unitaire, ainsi que toute compensation à cet égard à opérer entre les détenteurs d'un intérêt économique direct;</p> <p>b) l'imputation des frais de l'exploitation unitaire aux détenteurs;</p> <p>c) la surveillance de l'exploitation unitaire par les détenteurs par l'intermédiaire d'un comité d'exploitation composé de leurs représentants dûment autorisés, ainsi que la nomination d'un exploitant unitaire chargé de l'exploitation unitaire sous l'autorité de ce comité;</p> <p>d) la détermination de la valeur en pourcentage du suffrage de chaque détenteur;</p> <p>e) la détermination du mode de scrutin pour toute proposition soumise au comité d'exploitation ainsi que la valeur en pourcentage des suffrages requis pour l'adoption de la proposition.</p>	<p>Accord d'exploitation unitaire : détails obligatoires</p>
Hearing on application	<p>175. (1) If an application made under section 173 is referred by the Ministers to the Committee, the Committee must hold a hearing at which all interested persons are to be given an opportunity to be heard.</p>	<p>175. (1) Une fois saisi d'une demande par les ministres en application de l'article 173, le Comité tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de faire valoir leurs observations.</p>	<p>Audition</p>

Unitization order	<p>(2) The Committee may order that the unit agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners who have an interest in the unit area and binding on all those owners, and that the unit operating agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners who have an interest in the unit area and binding on all those owners, if the Committee finds that</p> <p>(a) on the day on which the hearing begins</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in total 65 % or more of the total working interests in the unit area, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in total 65 % or more of the total royalty interests in the unit area; and</p> <p>(b) the unitization order applied for would accomplish the more efficient or more economical production of petroleum from the unitized zone.</p>	<p>(2) S'il constate, d'une part, qu'au début de l'audience l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits de redevance sur ce secteur unitaire, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à rendre plus efficace ou plus rentable la production d'hydrocarbures du terrain, le Comité peut ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et à tous les titulaires de redevance de ce secteur et qu'il les lie, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie.</p>	<p>Ordonnance d'union</p>
Effect	<p>(3) Subject to section 176, the unit agreement and the unit operating agreement have the effect given to them by the unitization order.</p>	<p>(3) De plus, sous réserve de l'article 176, l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'ordonnance d'union.</p>	<p>Effets</p>
Variation by unitization order	<p>(4) In a unitization order, the Committee may vary the unit agreement or the unit operating agreement by adding, deleting or amending provisions.</p>	<p>(4) Le Comité peut, dans l'ordonnance, apporter toute modification à l'accord d'union ou à l'accord d'exploitation unitaire.</p>	<p>Modification par ordonnance d'union</p>
Effective date of unitization order	<p>176. (1) Subject to subsection (2), a unitization order becomes effective on the day that the Committee indicates in the order, but that day must be not less than 30 days after the day on which the order is made.</p>	<p>176. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Comité fixe la date de prise d'effet de l'ordonnance d'union qui ne peut être inférieure à trente jours suivant la date où elle a été prise.</p>	<p>Date de prise d'effet</p>
Amendment to agreement	<p>(2) If a unit agreement or unit operating agreement is varied by the Committee in a unitization order, the order becomes ineffective if, before the effective date, the applicant files with the Committee a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Committee statements in writing objecting to the order and signed</p>	<p>(2) Lorsque le Comité modifie dans son ordonnance d'union un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire, celle-ci devient inopérante si, avant la date de prise d'effet, le demandeur dépose auprès du Comité un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs d'un intérêt économique direct ou sont déposées auprès du Comité des déclarations écrites portant opposition à l'ordonnance signées :</p>	<p>Modification d'un accord</p>

(a) in the case of the unit agreement, by

(i) one or more working interest owners who own in total more than 25 % of the total working interests in the unit area and were included within the group owning 65 % or more of the total working interests as described in subparagraph 175(2)(a)(i), and

(ii) one or more royalty owners who own in total more than 25 % of the total royalty interests in the unit area and were included within the group owning 65 % or more of the total royalty interests as described in subparagraph 175(2)(a)(ii); or

(b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in total more than 25 % of the total working interests in the unit area and were included within the group owning 65 % or more of the total working interests as described in subparagraph 175(2)(a)(i).

a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :

(i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qui font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 175(2),

(ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire et qui font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 175(2);

b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qui font partie du groupe qui possède soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 175(2).

Revocation of order

(3) If a unitization order becomes ineffective under subsection (2), the Committee must immediately revoke the order.

(3) Le Comité annule immédiatement l'ordonnance devenue inopérante sous le régime du paragraphe (2).

Annulation de l'ordonnance

Technical defects in unitization order

177. A unitization order is not invalid by reason only of the absence of notice or of any irregularities in giving notice to any working interest owner and any royalty owner in respect of the application for the order or any proceedings leading to the making of the order.

177. Une ordonnance d'union n'est pas invalide du seul fait d'irrégularités dans la communication, à tout détenteur d'un intérêt économique direct ou à tout titulaire de redevance, d'un avis relatif à la demande d'ordonnance ou dans toute procédure préalable à la prise de l'ordonnance, ou du seul fait de l'absence d'avis à cet égard.

Vices de forme

Amending unitization order

178. (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner, but before amending a unitization order the Committee must hold a hearing at which all interested parties are to be given an opportunity to be heard.

178. (1) L'ordonnance d'union peut être modifiée à la demande d'un détenteur d'un intérêt économique direct mais, avant de la modifier, le Comité tient une audience lors de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de faire valoir leurs observations.

Modification de l'ordonnance d'union

Voluntary proposal for amendment by owners

(2) If the Committee finds that, on the day on which the hearing begins, one or more working interest owners who own in total 65 % or more

(2) S'il constate qu'au début de l'audience un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble

Proposition volontaire de modification

of the total working interests in the unit area and one or more royalty owners who own in total 65 % or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the Committee may amend the unitization order in accordance with the amendment proposed.

Protection of tract participation ratios

179. No amendment is to be made under section 178 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the beginning of the hearing and, for the purpose of this section, the tract participations are to be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.

des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevances qui possèdent en tout soixante-cinq pour cent au moins de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, le Comité peut modifier l'ordonnance d'union en conséquence.

179. Les modifications visées à l'article 178 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'une ordonnance d'union.

Intangibilité des fractions parcellaires

Production prohibited except in accord with unitization order

180. After the day on which a unitization order comes into effect and while the order remains in force, a person must not carry on any operations within the unit area for the purpose of drilling for or producing petroleum in the unitized zone, except in accordance with the provisions of the unit agreement and the unit operating agreement.

180. Après la date de la prise d'effet d'une ordonnance d'union et pendant la durée de sa validité, nul ne peut effectuer d'opérations dans le secteur unitaire, pour y faire des forages dans le terrain ou en extraire des hydrocarbures sans se conformer aux stipulations de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire.

Production subordonnée à l'ordonnance d'union

Determination of percentages of interests

181. The percentages of interests referred to in subsections 173(1), 175(2), 176(2) and 178(2) must be determined

- (a) in the case of royalty interests, on a prorated area basis; and
- (b) in the case of working interests, on the basis of tract participations shown in the unit agreement.

181. Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 173(1), 175(2), 176(2) et 178(2) sont déterminés :

- a) dans le cas des droits à redevance, en fonction de la superficie;
- b) dans le cas des intérêts économiques directs, en fonction des fractions parcellaires indiquées dans l'accord d'union.

Établissement des pourcentages

General

Pooled spacing unit included in unit area

182. (1) A pooled spacing unit that has been pooled in accordance with a pooling order and on which a well has been drilled may be included in a unit area as a single unit tract and the Committee may make any amendments to the pooling order that it considers necessary to remove any conflict between the provisions of the pooling order and the provisions of any unit agreement, unit operating agreement or unitization order.

Dispositions générales

182. (1) Une unité d'espacement mise en commun en application d'une ordonnance de mise en commun et sur laquelle un puits a été foré peut être incluse dans un secteur unitaire à titre de parcelle unitaire unique. Le Comité peut modifier l'ordonnance de mise en commun pour éliminer toute incompatibilité entre celle-ci et l'accord d'union, l'accord d'exploitation unitaire ou l'ordonnance d'union.

Unité d'espacement mise en commun — inclusion

Effect of including pooled spacing unit

(2) If a pooled spacing unit is included in a unit area, the provisions of any unit agreement, unit operating agreement and unitization order prevail over the provisions of the pooling order in the event of a conflict.

(2) Lorsqu'une unité d'espacement mise en commun est incluse dans un secteur unitaire, les dispositions de l'accord d'union, l'accord d'exploitation unitaire et de l'ordonnance d'union l'emportent sur les dispositions incompatibles de l'ordonnance de mise en commun.

Effet de l'inclusion

Exceptions

(3) Despite subsection (2),
 (a) the share of the unit production that is allocated to the pooled spacing unit must in turn be allocated to the separately owned tracts in the pooled spacing unit on the same basis and in the same proportion as production actually obtained from the pooled spacing unit would have been shared under the pooling order;
 (b) the costs and expenses of the unit operation that are allocated to the pooled spacing unit must be shared and borne by the owners of the working interests on the same basis and in the same proportion as would apply under the pooling order; and
 (c) the credits allocated under a unit operating agreement to a pooled spacing unit for adjustment of investment for wells and equipment on the pooled spacing unit must be shared by the owners of the working interests in the same proportion as would apply to the sharing of production under the pooling order.

(3) Malgré le paragraphe (2):
 a) la part de la production unitaire attribuée à l'unité d'espacement mise en commun est à son tour attribuée aux parcelles appartenant aux divers propriétaires de l'unité, sur la base et dans les proportions qui se seraient appliquées au partage, en vertu de l'ordonnance de mise en commun, de la production effectivement obtenue de l'unité;
 b) les frais de l'exploitation unitaire attribués à l'unité d'espacement mise en commun en application du paragraphe (1) sont imputés aux détenteurs d'un intérêt économique direct sur la base et dans les proportions qui s'appliqueraient en vertu de l'ordonnance de mise en commun;
 c) les crédits attribués aux termes d'un accord d'exploitation unitaire à une unité d'espacement mise en commun pour compensation des investissements relatifs aux puits et au matériel qui s'y trouvent sont partagés par les détenteurs d'un intérêt économique direct, dans les proportions qui s'appliqueraient au partage de la production en vertu de l'ordonnance de mise en commun.

Exception

DIVISION 4

APPEALS AND ADMINISTRATION

Appeals

Orders and decisions final

183. (1) Except as provided in this Division, every decision or order of the Committee is final and binding.

SECTION 4

APPELS ET MESURES DE CONTRAINTE

Appels

Décisions et ordonnances définitives

183. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, les décisions ou ordonnances du Comité sont définitives et lient les intéressés.

Decision or order defined

(2) Any minutes or other record of the Committee or any other document issued by the Committee is, for the purpose of this section, considered to be a decision or an order of the Committee.

(2) Tout document — procès-verbal ou autre — du Comité est, pour l'application du présent article, assimilé à une décision ou une ordonnance du Comité.

Assimilation

Stated case for Superior Court of Quebec	<p>184. (1) The Committee may of its own motion or at the request of the Ministers state a case, in writing, for the opinion of the Superior Court of Quebec on any question that in the opinion of the Committee is a question of law or of the jurisdiction of the Committee.</p>	<p>184. (1) Le Comité peut, de sa propre initiative ou à la demande des ministres, saisir, par requête écrite, la Cour supérieure du Québec de toute question qu'il estime être une question de droit ou de compétence.</p>	Saisine de la Cour supérieure du Québec
Proceedings	<p>(2) The Court must hear and determine the case stated and remit the matter to the Committee with its opinion on it.</p>	<p>(2) Le tribunal connaît de l'affaire et en décide et la renvoie au Comité accompagnée de son avis.</p>	Procédures
Ministers may review orders of Committee	<p>185. The Ministers may, at any time, in their discretion, of their own motion or at the request of any person concerned, vary or rescind any decision or order of the Committee, and any order that the Ministers make becomes a decision or order of the Committee and, subject to section 186, is binding on the Committee and on all parties.</p>	<p>185. Les ministres peuvent, de leur propre initiative ou à la demande de tout intéressé, modifier ou annuler toute décision ou toute ordonnance du Comité. L'arrêté qu'ils rendent est assimilé à une décision ou à une ordonnance du Comité et, sous réserve de l'article 186, lie le Comité et les parties.</p>	Révision des ordonnances
Appeal to Superior Court of Quebec	<p>186. (1) An appeal lies from a decision or order of the Committee to the Superior Court of Quebec on a question of law, on leave for the appeal being obtained from that Court, on application made within 30 days after the day on which the decision or order sought to be appealed from was made or within any further time that the Court may allow.</p>	<p>186. (1) Sur autorisation, il peut être interjeté appel d'une décision ou d'une ordonnance du Comité devant la Cour supérieure du Québec sur une question de droit. L'appel est formé par le dépôt d'une requête à cette cour dans les trente jours suivant la date de la décision ou de l'ordonnance en cause ou dans tel délai supérieur qu'elle peut accorder.</p>	Appel devant la Cour supérieure du Québec
Order stayed	<p>(2) If leave to appeal is granted, any order of the Committee in respect of which the appeal is made must be stayed until the matter of the appeal is determined.</p>	<p>(2) Une fois l'autorisation d'appel accordée, l'exécution de l'ordonnance contestée est suspendue jusqu'à ce que l'appel ait été tranché.</p>	Ordonnance suspendue
Powers of the Court	<p>(3) After the hearing of the appeal, the Court must give its opinion to the Committee and the Committee must make any order necessary to comply with that opinion.</p>	<p>(3) Après l'audition de l'appel, la Cour donne son avis au Comité; celui-ci prend toute mesure nécessaire pour se conformer à l'avis.</p>	Pouvoirs de la Cour
Order subject to section 185	<p>(4) Any order made by the Committee under subsection (3) is subject to section 185 unless the order has already been varied or rescinded under that section by the Ministers.</p>	<p>(4) La mesure en cause, sauf si elle a fait l'objet d'une modification ou d'une annulation par les ministres en conformité avec l'article 185, est assujettie à cet article.</p>	Mesure assujettie à l'article 185

Safety and Conservation Officers

Agents de la sécurité et du contrôle de l'exploitation

Designation	<p>187. (1) Subject to subsection (3), the Ministers must designate from among the Boards' officers and employees an individual who has been recommended by the Boards as a safety officer or conservation officer for the purposes of the administration and enforcement of this Part. The Ministers must make the designation</p>	<p>187. (1) Sous réserve du paragraphe (3), les ministres désignent, parmi les dirigeants et employés de l'Office ou de la Régie, à titre d'agent de la sécurité ou d'agent du contrôle de l'exploitation pour l'exécution et le contrôle d'application de la présente partie, l'individu dont le nom leur a été recommandé par l'Office</p>	Designations
-------------	--	---	--------------

	within 30 days after the day on which they receive the name of the individual from the Boards.	et la Régie; la désignation est faite dans les trente jours suivant la date à laquelle ils ont reçu la recommandation.	
Notice of designation	(2) The Ministers must, without delay after making a designation, notify the Boards, in writing, that the designation has been made.	(2) Les ministres avisent l'Office et la Régie 5 par écrit et sans délai de toute désignation.	Avis 5
Restriction	(3) The Ministers must not designate an individual if they are not satisfied that the individual is qualified to exercise the powers and perform the duties and functions of a safety officer or a conservation officer under this Part. If an individual is not designated, the Ministers must so notify the Boards, in writing, without delay.	(3) Ils s'abstiennent de procéder à la désignation s'ils ne sont pas convaincus que l'individu est compétent pour exercer les attributions d'un agent de la sécurité ou d'un agent du contrôle de l'exploitation, en vertu de la présente partie; le cas échéant, ils en avisent l'Office et la Régie par écrit sans délai.	Exception 10
Certificate to be produced	(4) The Boards must provide every safety officer and conservation officer and the Chief Safety Officer and the Chief Conservation Officer with a certificate of appointment or designation and, on entering any place under the authority of this Part, the officer must, if so required, produce the certificate to the person in charge of the place under section 188.	(4) L'Office et la Régie remettent à chaque agent de la sécurité et agent du contrôle de l'exploitation ainsi qu'au délégué à la sécurité et au délégué à l'exploitation un certificat attestant sa qualité; celui-ci présente le certificat, sur demande, au responsable des lieux visés à l'article 188.	Certificat 15
Orders for verifying compliance	188. (1) A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may, for the purpose of verifying compliance with this Part, order any person who is in charge of a place that is used for any work or activity in respect of which this Part applies or a place in which that officer has reasonable grounds to believe that there is anything to which this Part applies (a) to inspect anything in the place; (b) to pose questions, or conduct tests or monitoring, in the place; (c) to take photographs or measurements, or make recordings or drawings, in the place; (d) to accompany or assist the officer while the officer is in the place; (e) to produce a document or another thing that is in their possession or under their control, or to prepare and produce a document based on data or documents that are in their possession or under their control, in the form and manner that the officer may specify;	188. (1) Dans le but de vérifier le respect de la présente partie, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut ordonner à toute personne responsable d'un lieu affecté à des activités visées par la présente partie ou d'un lieu où il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve toute chose visée par la présente partie de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes : a) inspecter toute chose dans le lieu; b) poser des questions et effectuer des essais ou des activités de surveillance dans le lieu; c) prendre des photos, effectuer des mesures, des croquis ou des enregistrements dans le lieu; d) accompagner le délégué ou l'agent ou lui prêter assistance lorsque le délégué ou l'agent se trouve dans le lieu; e) communiquer tout document ou toute chose qui est en sa possession ou sous sa responsabilité, ou établir un document à partir	Ordres pour vérifier le respect 20 30 35 40

(f) to provide, to the best of their knowledge, information relating to any matter to which this Part applies, or to prepare and produce a document based on that information, in the form and manner that the officer may specify; 5

(g) to ensure that all or part of the place, or anything located in the place, that is under their control, not be disturbed for a reasonable period that is established by the officer pending the exercise of any powers under this section; and 10

(h) to remove anything from the place and to provide it to the officer, in the manner that he or she specifies, for examination, testing or copying. 15

de données qui sont en sa possession ou sous sa responsabilité et le communiquer selon les modalités précisées par le délégué ou l'agent;

f) fournir des renseignements relatifs à toute question visée par la présente partie — pour autant qu'il les connaisse — ou établir un document à partir de ces renseignements et le communiquer, selon les modalités précisées par le délégué ou l'agent;

g) veiller à ce que tout ou partie du lieu — ou toute chose s'y trouvant — qui est sous sa responsabilité ne soit pas dérangé pendant la période raisonnable que le délégué ou l'agent fixe pour l'exercice de tout pouvoir prévu par le présent article; 15

h) emporter du lieu et fournir toute chose aux fins d'essai ou d'examen ou pour en faire des copies, selon les modalités précisées par l'agent ou le délégué.

Powers on entry

(2) A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may, for the purpose of verifying compliance with this Part, and subject to section 191, enter a place that is used for any work or activity in respect of which this Part applies, or a place in which that officer has reasonable grounds to believe that there is anything to which this Part applies, and may for that purpose 25

(a) inspect anything in the place;

(b) pose questions, or conduct tests or monitoring, in the place;

(c) take samples from the place, or cause them to be taken, for examination or testing, and dispose of those samples; 30

(d) remove anything from the place, or cause it to be removed, for examination, testing or copying;

(e) while in the place, take or cause to be taken photographs or measurements, make or cause to be made recordings or drawings and use systems in the place that capture images or cause them to be used; 35

(f) use any computer system in the place, or cause it to be used, to examine data contained in or available to it; 40

(2) Dans le but de vérifier le respect de la présente partie et sous réserve de l'article 191, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut entrer dans un lieu affecté à des activités visées par la présente partie ou dans un lieu où il a des motifs raisonnables de croire que s'y trouve une chose visée par la présente partie; il peut, à cette même fin : 20 Pouvoirs et accès

a) inspecter toute chose dans le lieu;

b) poser des questions et effectuer des essais ou des activités de surveillance dans le lieu;

c) prélever ou faire prélever des échantillons aux fins d'essai ou d'examen dans le lieu et en disposer;

d) emporter ou faire emporter du lieu toute chose aux fins d'essai, d'examen ou pour en faire des copies; 35

e) lorsqu'il se trouve dans le lieu, prendre ou faire prendre des photos, effectuer ou faire effectuer des mesures, des croquis, des enregistrements ou faire usage, directement ou indirectement, des systèmes de saisie d'images se trouvant dans le lieu; 40

	(g) prepare a document, or cause one to be prepared, based on the data;	f) faire usage, directement ou indirectement, de tout système informatique se trouvant dans le lieu pour examiner les données qu'il contient ou auxquelles il donne accès;	
	(h) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of the data;	5 g) établir ou faire établir un document à partir de ces données;	
	(i) be accompanied while in the place by any person, or be assisted while in the place by any person, that the officer considers necessary; and	h) faire usage, directement ou indirectement, du matériel de reproduction se trouvant dans le lieu;	
	(j) meet in private with any person in the place, with the agreement of that person.	10 i) lorsqu'il se trouve dans le lieu, se faire accompagner par des personnes ou obtenir l'assistance des personnes dont il estime le concours nécessaire;	
		j) avoir des entretiens privés avec toute personne qui se trouve dans le lieu et qui y consent.	
Clarification	(3) For greater certainty, an officer who enters a place under subsection (2) may order any person in the place to do anything described in paragraphs (1)(a) to (h).	(3) Il est entendu que le délégué ou l'agent peut, après être entré dans un lieu en vertu du paragraphe (2), donner tout ordre prévu à l'un des alinéas (1)a) à h) à toute personne qui s'y trouve.	Précision
Return of things removed	(4) Anything that is removed under paragraph (1)(h) or (2)(d) for examination, testing or copying must, if requested by the person from whom it was removed, be returned to that person after the examination, testing or copying is completed, unless it is required for the purpose of a prosecution under this Part.	(4) Toute chose emportée au titre des alinéas (1)h) ou (2)d) est restituée sur demande à la personne intéressée une fois que les essais, les examens ou la préparation de copies sont terminés, à moins qu'elle ne soit requise dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.	Restitution des choses emportées
Assistance to officers	189. (1) The owner and every person who is in charge of a place that is entered by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer under subsection 188(2), and every person found in that place, must give all assistance that is reasonably required to enable the officer to verify compliance with this Part and provide any documents, data or information that is reasonably required for that purpose.	189. (1) Le propriétaire et toute personne responsable du lieu visité en vertu du paragraphe 188(2), ainsi que quiconque s'y trouve, prêtent toute l'assistance que le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut valablement exiger pour lui permettre de vérifier le respect de la présente partie et lui fournissent les documents, données et renseignements qu'il peut valablement exiger.	Assistance
Transportation, accommodation and food	(2) If the place referred to in subsection 188(2) is a marine installation or structure, as defined in subsection 145(1), the person who is in charge of the marine installation or structure must provide to the officer, and to every person accompanying the officer, free of charge,	(2) Si le lieu visé au paragraphe 188(2) est un ouvrage en mer au sens du paragraphe 145(1), la personne qui en est responsable fournit au délégué ou à l'agent, ainsi qu'à toute personne qui les accompagne, sans frais et dans des conditions convenables :	Prise en charge

(a) suitable transportation between the usual point of embarkation on shore and the marine installation or structure, between the marine installation or structure and the usual point of disembarkation on shore, and between marine installations or structures, if the marine installation or structure or marine installations or structures are situated in the joint management area; and

(b) suitable accommodation and food at the 10 marine installation or structure.

190. A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, as the case may be, must provide to the holder of an authorization for a 15 work or activity written reports about anything inspected, tested or monitored by or on the order of the officer for the purpose of verifying compliance with this Part in any place that is used for a work or activity in respect of which 20 the authorization is issued.

191. (1) If the place referred to in subsection 188(2) is living quarters

(a) neither a conservation officer nor the Chief Conservation Officer is authorized to 25 enter those quarters for the purpose of verifying compliance with the provisions of this Part; and

(b) a safety officer or the Chief Safety Officer is not authorized to enter those 30 quarters without the consent of the occupant except

(i) to execute a warrant issued under subsection (4), or

(ii) to verify that those quarters, if on a 35 marine installation or structure, as defined in subsection 145(1), are in a structurally sound condition.

(2) The officer must provide reasonable notice to the occupant before entering living 40 quarters under subparagraph (1)(b)(ii).

a) s'agissant d'ouvrages en mer dans la zone, le transport entre le lieu habituel d'embarquement à terre et l'ouvrage en mer, entre l'ouvrage en mer et le lieu habituel de 5 débarquement à terre ou entre des ouvrages en mer;

b) les repas et l'hébergement sur ces ouvrages en mer.

190. Le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent 10 du contrôle de l'exploitation, selon le cas, remet au titulaire de l'autorisation d'activité des rapports écrits concernant toute chose qu'il inspecte ou qu'il ordonne à une personne 15 d'inspecter ou tout essai ou toute activité de surveillance qu'il effectue ou qu'il ordonne à une personne d'effectuer dans le but de vérifier le respect des dispositions de la présente partie dans un lieu affecté aux activités visées dans 20 l'autorisation.

191. (1) Si le lieu visé au paragraphe 188(2) est un local d'habitation :

a) le délégué à l'exploitation et l'agent du contrôle de l'exploitation ne peuvent y entrer pour vérifier le respect des dispositions de la 25 présente partie;

b) le délégué à la sécurité et l'agent de la sécurité ne peuvent y entrer sans le consentement de l'occupant sauf :

(i) pour exécuter le mandat prévu au 30 paragraphe (4),

(ii) pour vérifier que la structure du local d'habitation, s'il se trouve sur un ouvrage en mer au sens du paragraphe 145(1), est en bon état. 35

(2) L'agent ou le délégué est tenu de donner à l'occupant un préavis raisonnable avant d'entrer dans le local d'habitation au titre du sous-alinéa (1)(b)(ii).

Reports to holder of authorization

Rapports — titulaire de l'autorisation d'activité

Entering living quarters

Local d'habitation

Notice

Avis

Exception	<p>(3) Despite subparagraph (1)(b)(ii), any locker in the living quarters that is fitted with a locking device and that is assigned to the occupant must not be opened by the officer without the occupant's consent except under the authority of a warrant issued under subsection (4).</p>	<p>(3) Malgré le sous-alinéa (1)b(ii), l'agent ou le délégué ne peut, sans le consentement de l'occupant, ouvrir un casier qui se trouve dans le local d'habitation attribué à l'occupant et qui est 5 pourvu d'un dispositif de verrouillage, sauf s'il 5 est muni d'un mandat prévu au paragraphe (4).</p>	Exception
Authority to issue warrant	<p>(4) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant authorizing a safety officer who is named in it or the Chief Safety Officer to enter living quarters subject to any conditions specified in the warrant if the justice is satisfied by information on oath that</p> <p>(a) the living quarters is a place referred to in subsection 188(2);</p> <p>(b) entry to the living quarters is necessary to verify compliance with this Part; and</p> <p>(c) entry was refused by the occupant or there are reasonable grounds to believe that entry will be refused or that consent to entry 20 cannot be obtained from the occupant.</p>	<p>(4) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'agent de la sécurité qui y est nommé ou le délégué à la sécurité à entrer dans un local d'habitation s'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) le local d'habitation est un lieu visé au 15 paragraphe 188(2);</p> <p>b) l'entrée est nécessaire à la vérification du respect de la présente partie;</p> <p>c) soit l'occupant a refusé l'entrée à l'agent ou au délégué, soit il y a des motifs 20 raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le consentement de l'occupant.</p>	Délivrance du mandat
Authority to open locker	<p>(5) The warrant may also authorize a locker described in subsection (3) to be opened, subject to any conditions specified in the warrant, if the justice is satisfied by information on oath that 25</p> <p>(a) it is necessary to open the locker to verify compliance with this Part; and</p> <p>(b) the occupant to whom the locker is assigned refused to allow it to be opened or there are reasonable grounds to believe that 30 the occupant to whom it is assigned will refuse to allow it to be opened or that consent to opening it cannot be obtained from that occupant.</p>	<p>(5) Le mandat peut autoriser, sous réserve des conditions éventuellement fixées, l'ouverture d'un casier visé au paragraphe (3) si le juge de paix est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, que les conditions ci-après sont réunies :</p> <p>a) l'ouverture du casier est nécessaire à la 30 vérification du respect de la présente partie;</p> <p>b) soit l'occupant auquel le casier a été attribué a refusé d'ouvrir le casier, soit il y a des motifs raisonnables de croire que tel sera le cas ou qu'il est impossible d'obtenir le 35 consentement de l'occupant.</p>	Ouverture d'un casier
Use of force	<p>(6) The officer who executes a warrant 35 issued under subsection (4) must not use force unless the use of force has been specifically authorized in the warrant.</p>	<p>(6) Le délégué à la sécurité ou l'agent de la sécurité ne peut recourir à la force dans l'exécution du mandat que si celui-ci en autorise expressément l'usage. 40</p>	Usage de la force
Telewarrant provisions to apply	<p>(7) A warrant may be issued under this section by telephone or other means of 40 telecommunication on information submitted by a safety officer or the Chief Safety Officer</p>	<p>(7) Le délégué à la sécurité ou l'agent de la sécurité peut demander que le mandat prévu au présent article lui soit décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation 45</p>	Télémandats

	by one of those means and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose with any modifications that the circumstances require.	transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors, avec les adaptations nécessaires.	
Definition of "living quarters"	(8) For the purposes of this section, "living quarters" means sleeping quarters provided on a marine installation or structure, as defined in subsection 145(1), and any room for the exclusive use of the occupants of those quarters that contains a toilet or a urinal.	(8) Pour l'application du présent article, « local d'habitation » s'entend de toute cabine sur un ouvrage en mer, au sens du paragraphe 145(1), fournie afin de pourvoir à l'hébergement, et de toute pièce qui est dotée de toilettes ou d'un urinoir et qui sert à l'usage exclusif des occupants de cette cabine.	Définition de « local d'habitation »
Obstruction and false statements	192. A person must not obstruct or hinder, orally or in writing, to a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer while the officer is performing his or her duties or functions under this Part.	192. Il est interdit d'entraver l'action du délégué à la sécurité, du délégué à l'exploitation, de l'agent de la sécurité ou de l'agent du contrôle de l'exploitation qui exerce ses fonctions ou qui accomplit ses obligations, ou de lui faire, oralement ou par écrit, une déclaration fausse ou trompeuse.	Entrave et fausses déclarations
Authority to issue warrant	193. (1) On <i>ex parte</i> application, a justice of the peace may issue a warrant if the justice is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is in any place anything that will provide evidence or information relating to the commission of an offence under this Part.	193. (1) Sur demande <i>ex parte</i> , le juge de paix peut décerner un mandat, s'il est convaincu sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il y a des motifs raisonnables de croire à la présence dans un lieu d'une chose qui servira de preuve ou fournira des renseignements relativement à une infraction à la présente partie.	Mandat
Powers under warrant	(2) The warrant may authorize a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, and any other person named in the warrant, to at any time enter and search the place and to seize anything specified in the warrant or do any of the following as specified in the warrant, subject to any conditions that may be specified in the warrant: (a) conduct examinations, tests or monitoring; (b) take samples for examination or testing and dispose of those samples; or (c) take photographs or measurements, make recordings or drawings and use systems in the place that capture images.	(2) Le mandat peut autoriser, sous réserve des conditions éventuellement fixées, le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation et toute autre personne qui y est nommée à perquisitionner dans le lieu à toute heure et à saisir la chose en question, ou, selon le cas, pour les besoins de la perquisition : a) à effectuer des examens, des essais ou des activités de surveillance; b) à prélever des échantillons aux fins d'essai ou d'examen et à en disposer; c) à prendre des photos, à effectuer des mesures, des croquis ou des enregistrements ou à faire usage des systèmes de saisie d'images se trouvant dans le lieu.	Pouvoirs
Warrant not necessary	(3) A safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer may exercise the powers described in this section without a warrant if the conditions for obtaining the warrant exist but by reason of exigent circumstances it would not be feasible to obtain the warrant.	(3) Le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut exercer sans mandat les pouvoirs mentionnés au présent article lorsque l'urgence de la situation rend	Perquisition sans mandat

		l'obtention du mandat irréalisable, sous réserve que les conditions de délivrance de celui-ci soient réunies.	
Exigent circumstances	(4) Exigent circumstances include circumstances in which the delay necessary to obtain a warrant would result in danger to human life or the environment or the loss or destruction of evidence.	(4) Il y a notamment urgence dans les cas où le délai d'obtention du mandat risquerait soit de mettre en danger la vie humaine ou l'environnement, soit d'entraîner la perte ou la destruction d'éléments de preuve.	Situation d'urgence 5
Operation of computer system	(5) A person authorized under this section to search a computer system in a place may (a) use or cause to be used any computer system in the place to search any data contained in or available to the computer system; (b) reproduce or cause to be reproduced any data in the form of a printout or other intelligible output; (c) seize any printout or other output for examination or copying; and (d) use or cause to be used any copying equipment in the place to make copies of the data.	(5) La personne autorisée à fouiller des données contenues dans un ordinateur se trouvant dans le lieu peut : a) utiliser ou faire utiliser tout ordinateur se trouvant dans le lieu pour vérifier les données que celui-ci contient ou auxquelles il donne accès; b) à partir de ces données, reproduire ou faire reproduire le document sous forme d'imprimé ou toute autre forme intelligible; c) saisir tout imprimé ou sortie de données pour examen ou reproduction; d) utiliser ou faire utiliser le matériel de reproduction dans le lieu pour faire des copies des données.	Usage d'un système informatique 10 15 20
Duty of person in possession or control	(6) Every person who is in charge of a place in respect of which a search is carried out must, on presentation of the warrant, permit the individual carrying out the search to do anything described in subsection (5).	(6) Sur présentation du mandat, la personne responsable du lieu qui fait l'objet de la perquisition est tenue de permettre à l'individu qui y procède d'exercer les pouvoirs prévus au paragraphe (5).	Obligation du responsable du lieu 20
Transportation, accommodation and food	(7) If the place that is searched is a marine installation or structure, as defined in subsection 145(1), the person who is in charge of the marine installation or structure must provide to the individual who is executing the warrant, free of charge, (a) suitable return transportation between the marine installation or structure and any location from which transportation services to that marine installation or structure are usually provided, and between marine installations or structures, if the marine installation or structure or marine installations or structures are situated in the joint management area; and (b) suitable accommodation and food at the marine installation or structure.	(7) Lorsque le lieu perquisitionné est un ouvrage en mer au sens du paragraphe 145(1), la personne qui en est responsable fournit à l'individu qui exécute le mandat, sans frais et dans des conditions convenables : a) s'agissant d'ouvrages en mer dans la zone, le transport aller-retour entre l'ouvrage en mer et le lieu à partir duquel des services de transport vers cet ouvrage en mer sont habituellement fournis ou entre des ouvrages en mer; b) les repas et l'hébergement sur ces ouvrages en mer.	Prise en charge 25 30 35 40

Telewarrant provisions to apply	<p>(8) A warrant may be issued under this section by telephone or other means of telecommunication on information submitted by a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer by one of those means and section 487.1 of the <i>Criminal Code</i> applies for that purpose with any modifications that the circumstances require.</p>	<p>(8) Le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut demander que le mandat prévu au présent article lui soit 5 décerné par téléphone ou à l'aide d'un autre 5 moyen de télécommunication, sur le fondement d'une dénonciation transmise par l'un quelconque de ces moyens; l'article 487.1 du <i>Code criminel</i> s'applique alors, avec les adaptations nécessaires. 10</p>	Télémandats
Storage and removal	<p>194. (1) A thing seized under this Part may 10 be stored in the place where it was seized or may, at the discretion of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer, be removed to any other place for storage. The owner of the 15 thing or the person who is lawfully entitled to possess it must pay the costs of storage or removal.</p>	<p>194. (1) Le délégué à la sécurité, le délégué à l'exploitation, l'agent de la sécurité ou l'agent du contrôle de l'exploitation peut entreposer une chose saisie en vertu de la présente partie sur le lieu même de la saisie aux frais du propriétaire 15 ou de la personne qui a légitimement droit à la possession; il peut aussi, à son appréciation, la faire transférer, aux frais de l'un ou l'autre, dans un autre lieu.</p>	Entreposage et déplacement
Perishable things	<p>(2) If the thing seized is perishable, a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation 20 officer or the Chief Conservation Officer may destroy the thing or otherwise dispose of it in any manner the officer considers appropriate. Any proceeds realized from its disposition must be paid to the Receiver General. 25</p>	<p>(2) Si la chose saisie est périssable, le 20 délégué ou l'agent peut, à son appréciation, en disposer, notamment par destruction. La disposition s'opère au profit du receveur général.</p>	Objets périssables
Dangerous operation	<p>195. (1) If a safety officer or the Chief Safety Officer, on reasonable grounds, is of the opinion that continuation of any work or activity related to the exploration or drilling for or the production, conservation, processing or 30 transportation of petroleum in any portion of the joint management area is likely to result in serious bodily injury, that safety officer or the Chief Safety Officer, as the case may be, may order that the operation cease or be continued 35 only in accordance with the terms of the order.</p>	<p>195. (1) S'il estime, pour des motifs raisonnables, que la poursuite d'une activité liée à la 25 recherche, au forage, à la production, à la rationalisation de l'exploitation, à la transformation ou au transport d'hydrocarbures dans la zone entraînera vraisemblablement de graves dommages corporels, l'agent de la sécurité ou le 30 délégué à la sécurité peut ordonner que cette activité cesse ou qu'elle ne se poursuive que conformément à son ordre.</p>	Situation de danger
Notice	<p>(2) The officer who makes an order under subsection (1) must affix at or near the scene of the work or activity a notice of their order in the form approved by the Boards. 40</p>	<p>(2) L'agent ou le délégué est tenu de placer sur les lieux ou à proximité un avis de son ordre, 35 établi en la forme approuvée par l'Office et la Régie.</p>	Avis
Expiry of order	<p>(3) The safety officer's order expires 72 hours after it is made unless it is confirmed before that time by order of the Chief Safety Officer.</p>	<p>(3) L'ordre de l'agent cesse d'être en vigueur soixante-douze heures après avoir été donné sauf si cet ordre est confirmé par le délégué au 40 cours de cette période.</p>	Durée de l'ordre

Modification or revocation	(4) A safety officer who makes an order under subsection (1) must immediately advise the Chief Safety Officer that the order has been made. The Chief Safety Officer may modify or revoke the order.	(4) L'agent avise sans délai le délégué de tout ordre qu'il donne; celui-ci peut le modifier ou l'annuler.	Modification ou annulation
	5		
Reference	(5) The person carrying out the work or activity to which an order under subsection (1) makes reference or any person having a pecuniary interest in that work or activity may by notice in writing request the Chief Safety Officer to refer the order to the Boards for review and the Officer must do so.	(5) Sur demande écrite de la personne qui effectue l'activité visée par l'ordre ou qui a un intérêt pécuniaire dans celle-ci, le délégué communique à l'Office et à la Régie l'ordre visé au paragraphe (1) pour révision.	Révision
	10		5
Inquiry	(6) The Boards must inquire into the need for the order and may confirm it or set it aside. The Boards' decision is final.	(6) L'Office et la Régie étudient l'opportunité de l'ordre et peuvent le confirmer ou l'infirmer. Leur décision est définitive.	Enquête
	15		
Burden of proof	(7) If an order has been referred to the Boards under this section, the burden of establishing that the order is not needed is on the person who requested that the order be so referred.	(7) Il incombe à la personne qui a demandé le renvoi de l'ordre d'établir que celui-ci n'est pas nécessaire.	Fardeau de la preuve
	20		
Prohibition	(8) A person must not continue a work or activity in respect of which an order has been made under this section, except in accordance with the terms of the order or until the order has been set aside by the Boards under this section.	(8) Il est interdit de poursuivre une activité visée par un ordre, sauf conformément à celui-ci ou tant qu'il n'a pas été infirmé par l'Office et la Régie.	Interdiction
	25		15
Priority	196. An order made by a safety officer or the Chief Safety Officer prevails over an order made by a conservation officer or the Chief Conservation Officer to the extent of any inconsistency between the orders.	196. Les ordres de l'agent de la sécurité ou du délégué à la sécurité l'emportent, dans la mesure de leur incompatibilité, sur les ordres de l'agent du contrôle de l'exploitation ou du délégué à l'exploitation.	Préséance
	30		30
	<i>Installation Manager</i>	<i>Chargé de projet</i>	
Installation manager	197. (1) Every holder of an authorization issued under paragraph 106(1)(b) with respect to a work or activity for which a prescribed installation is to be used must put in command of the installation a manager who meets the prescribed qualifications. The installation manager is responsible for the safety of the installation and the persons at it.	197. (1) Le titulaire de l'autorisation prévue à l'alinéa 106(1)b) pour des activités dans le cadre desquelles des installations, désignées par règlement, seront utilisées confie à un chargé de projet, qui a la compétence prévue par règlement, la responsabilité de la sécurité de l'installation et des personnes qui s'y trouvent.	Chargé de projet
	35		25
Powers	(2) Subject to this Act and any other Act of Parliament, an installation manager has the power to do anything that is required to ensure the safety of the installation and the persons at it and, more particularly, may	(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de toute autre loi fédérale, le chargé de projet peut prendre toute mesure voulue pour veiller à la sécurité des installations et des personnes qui s'y trouvent, et notamment :	Pouvoirs
	40		
	(a) give orders to any person who is at the installation;	a) donner des ordres à quiconque s'y trouve;	
	45		

(b) order that any person who is at the installation be restrained or removed; and

(c) obtain any information or documents.

b) ordonner la détention ou l'évacuation de quiconque s'y trouve;

c) obtenir des renseignements et des documents.

Emergency

(3) In a prescribed emergency situation, an installation manager's powers are extended so that they also apply to each person in charge of a vessel, vehicle or aircraft that is at the installation or that is leaving or approaching it.

(3) Dans les cas d'urgence prévus par 5 Urgence règlement, les pouvoirs du chargé de projet s'étendent aux responsables des bâtiments, véhicules et aéronefs compris, qui ont accès aux installations ou qui se trouvent à proximité de celles-ci. 10

Offences and Penalties

Infractions et peines

Offences

198. (1) Every person is guilty of an offence who 10

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations made under it;

(b) makes any false entry or statement in any report, record or other document that is required by this Part or the regulations made 15 under it, or by any order made under this Part or those regulations;

(c) destroys, mutilates or falsifies any report, record or other document that is required by this Part or the regulations made under it or 20 by any order made under this Part or those regulations;

(d) produces any petroleum from a pool or field under the terms of a unit agreement, as defined in Division 3, or any amended unit 25 agreement, before a copy of the unit agreement or amended unit agreement is filed with the Chief Conservation Officer;

(e) undertakes or carries on a work or activity without an authorization under para- 30 graph 106(1)(b) or without complying with the approvals or requirements, determined by the Boards in accordance with the provisions of this Part or granted or prescribed by regulations made under this Part, of such an 35 authorization; or

(f) fails to comply with a direction, requirement or order of a safety officer, the Chief Safety Officer, a conservation officer or the Chief Conservation Officer or with an order 40

198. (1) Commet une infraction quiconque : Infractions

a) contrevient aux dispositions de la présente partie ou de ses règlements;

b) insère une inscription ou une déclaration fausse dans un rapport, dossier ou autre 15 document exigé par la présente partie ou ses règlements ou par une décision ou un arrêté pris ou un ordre donné ou une ordonnance prise sous leur régime;

c) détruit, endommage ou falsifie un rapport, 20 dossier ou autre document exigé par la présente partie ou ses règlements, ou par une décision ou un arrêté pris ou un ordre donné ou une ordonnance prise sous leur régime; 25

d) produit des hydrocarbures en provenance d'un gisement ou d'un champ aux termes d'un accord d'union, au sens de la section 3, ou d'un accord d'union modifié, sans avoir déposé une copie de l'accord — original ou 30 modifié — auprès du délégué à l'exploitation;

e) entreprend ou poursuit une activité contrairement à l'autorisation visée à l'alinéa 106(1)b) ou aux conditions imposées par l'Office et la Régie ou aux approbations 35 prévues par les dispositions de la présente partie ou ses règlements et liées à celle-ci ou sans avoir obtenu une telle autorisation;

f) contrevient soit aux ordres de l'agent de la sécurité, du délégué à la sécurité, de l'agent 40 du contrôle de l'exploitation, du délégué à l'exploitation, soit aux ordres du chargé de

	of an installation manager or the Committee or with an order of the Boards made under this Part.	projet ou aux décisions ou ordonnances du Comité soit aux ordonnances de l'Office et de la Régie prises en vertu de la présente partie.	
Punishment	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable (a) on summary conviction to a fine of not more than \$300,000 or to imprisonment for a term of not more than 18 months, or to both; or (b) on conviction on indictment to a fine of 10 not more than \$6,000,000 or to imprisonment for a term of not more than four years, or to both.	(2) Quiconque commet une infraction visée 5 au paragraphe (1) encourt, sur déclaration de 5 culpabilité : a) par procédure sommaire, une amende maximale de trois cent mille dollars et un emprisonnement maximal de dix-huit mois, 10 ou l'une de ces peines; b) par mise en accusation, une amende maximale de six millions de dollars et un emprisonnement maximal de quatre ans, ou l'une de ces peines.	Peines
Sentencing principles	(3) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, 15 including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the <i>Criminal Code</i> , the court must consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Part: (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (4); and (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.	(3) Pour la détermination de la peine à 15 infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération—y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du 20 <i>Code criminel</i> —, tient compte des principes suivants : a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles 25 énoncées au paragraphe (4); b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.	Détermination de la peine : principes
Aggravating factors	(4) The aggravating factors are the following: (a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety; (b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or to environmental quality; 35 (c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment; (d) the damage or harm caused by the 40 offence is extensive, persistent or irreparable; (e) except in the case of an offence referred to in paragraph (1)(a) that is in respect of the contravention of subsection 93(2) or of	(4) Les circonstances aggravantes dont le 30 tribunal tient compte sont les suivantes : a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines; b) l'infraction a causé un dommage ou a créé 35 un risque de dommage à l'environnement ou à la qualité de l'environnement; c) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable; d) l'infraction a causé un dommage ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;	Détermination de la peine : circonstances aggravantes

	<p>paragraph 136(1)(b) or the case of the offence of falsifying referred to in paragraph (1)(c), the offender committed the offence intentionally or recklessly;</p> <p>(f) the offender knowingly failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence despite having the financial means to do so;</p> <p>(g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased their revenue or decreased their costs or intended to increase their revenue or decrease their costs;</p> <p>(h) the offender has a history of noncompliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and</p> <p>(i) after the commission of the offence, the offender</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) attempted to conceal its commission,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.</p>	<p>e) sauf dans le cas d'une infraction visée à l'alinéa (1)a) et relative à la contravention du paragraphe 93(2) ou à la contravention de l'alinéa 136(1)b) ou dans le cas d'une infraction de falsification visée à l'alinéa (1)c), le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciant;</p> <p>f) le contrevenant a sciemment omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction malgré sa capacité financière de le faire;</p> <p>g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;</p> <p>h) le contrevenant a dans le passé contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;</p> <p>i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.</p>	
Absence of aggravating factor	(5) The absence of an aggravating factor set out in subsection (4) is not a mitigating factor.	(5) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4) ne constitue pas une circonstance atténuante.	Absence de circonstances aggravantes
Meaning of "damage"	(6) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), "damage" includes loss of use value and non-use value.	(6) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), « dommage » s'entend notamment de la perte des valeurs d'usage et de non-usage.	Sens de « dommage »
Reasons	(7) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (4) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, it must give reasons for that decision.	(7) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4), motive sa décision.	Motifs
Due diligence defence	(8) In a prosecution of a person for an offence under this Part, other than an offence referred to in paragraph (1)(a) that is in respect of the contravention of subsection 93(2) or of	(8) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue à la présente partie, autre qu'une infraction visée à l'alinéa (1)a) et relative à la contravention du paragraphe 93(2) 45	Disculpation : précautions voulues

	paragraph 136(1)(b) and other than the offence of falsifying referred to in paragraph (1)(c), it is a defence for the person to prove that they exercised all due diligence to prevent the commission of the offence.	ou à la contravention de l'alinéa 136(1)(b) ou qu'une infraction de falsification visée à l'alinéa (1)(c), s'il prouve qu'il a pris toutes les précautions voulues pour prévenir sa perpétration.	5
Offence of waste	(9) A prosecution for the offence of waste may be instituted for that offence only with leave of the Boards. For the purpose of paragraph (1)(a), no person commits an offence by reason of committing waste as defined in paragraph 149(2)(f) or (g) unless that person has been ordered by the Boards to take measures to prevent the waste and has failed to comply.	(9) Aucune poursuite pour une infraction de gaspillage ne peut être intentée sans l'autorisation de l'Office et de la Régie. Pour l'application de l'alinéa (1)a), la personne qui fait du gaspillage au sens des alinéas 149(2)f) ou g) 10 n'est censée commettre une infraction que si l'Office et la Régie lui ont ordonné de prendre des mesures en vue de prévenir le gaspillage et qu'elle ne l'a pas fait.	Infraction de gaspillage
Liability of officers, etc.	199. (1) If a corporation commits an offence under this Part, any of the following individuals 15 who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence whether 20 or not the corporation has been prosecuted or convicted:	199. (1) En cas de perpétration par une 15 personne morale d'une infraction à la présente partie, ceux de ses dirigeants, administrateurs, mandataires ou autres individus exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour elle qui en ont ordonné ou autorisé la perpétration, 20 ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. 25	Personnes morales et leurs dirigeants
	(a) an officer, director or agent or mandatary of the corporation; and		
	(b) any other individual exercising manage- 25 rial or supervisory functions in the corporation.		
Offence by employee or agent or mandatary	(2) In a prosecution for an offence under this Part, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee 30 or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee or the agent or mandatary is identified or has been prosecuted for the offence.	(2) Dans toute poursuite visant une infraction à la présente partie, il suffit, pour la prouver, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou 30 poursuivi.	Infractions commises par les employés et mandataires
Imprisonment precluded in certain cases	200. If an individual is convicted of an 35 offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.	200. La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure 35 sommaire.	Exclusion de l'emprisonnement
Order of court	201. (1) If a person is found guilty of an 40 offence under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, make an order that has 45 any or all of the following effects:	201. (1) En plus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, 40 imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :	Ordonnance du tribunal

- (a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;
- (b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Boards or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;
- (d) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the Boards;
- (e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class specified by the Boards and at the times specified by the Boards and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (f) directing the offender to pay to the Boards an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of conducting research, education and training in matters related to the protection of the environment, conservation of petroleum resources or safety of petroleum operations;
- (g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;
- b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;
- c) mener des études de suivi quant aux effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office et la Régie, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;
- d) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office et la Régie jugent acceptables;
- e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office et la Régie à des moments que ceux-ci précisent, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- f) verser à l'Office et à la Régie une somme d'argent que le tribunal estime indiquée pour la recherche, l'éducation et la formation dans les domaines liés à la protection de l'environnement, à la rationalisation de l'exploitation ou à la sécurité des opérations pétrolières et gazières;
- g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;

	(i) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;	5	<i>j)</i> exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;	
	(<i>j</i>) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;		<i>k)</i> verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;	5
	(<i>k</i>) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;	10	<i>l)</i> verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;	10
	(<i>l</i>) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;	15	<i>m)</i> se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente partie;	15
	(<i>m</i>) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Part; and	20 25	<i>n)</i> s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue d'acquérir un titre sous le régime de la présente loi ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous son régime.	25
	(<i>n</i>) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.	30		
Coming into force and duration of order	(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but must not continue in force for more than three years after that day.	35	(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à la date fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans.	Prise d'effet et durée 30
Publication	(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the Boards may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.	40	(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine imposée, l'Office et la Régie peuvent procéder à la publication, de la façon précisée au contrevenant par le tribunal, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.	Publication 35
Debt due to Boards	(4) If the Boards incur publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to the Boards and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	45	(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de l'Office et de la Régie dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de l'Office 40

Variation of sanctions

202. (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under subsection 201(1), the court may, on application by the offender or the Boards, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Boards, vary the order in one or any combination of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order for any period or by extending the period during which the order is to remain in force, not exceeding one year; 15 or

(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or by relieving the offender of compliance with any prohibition, direction, requirement or condition that 20 is specified in the order, either absolutely or partially or for any period.

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be 25 interested and may hear any of those persons.

Subsequent applications with leave

203. If an application made under subsection 202(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application may be made under section 202 in relation to the offender 30 except with leave of the court.

Recovery of fines and amounts

204. If a person is convicted of an offence under this Part and a fine that is imposed is not paid when required or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 35 201(1) or 202(1), the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in the Superior Court of Quebec, and the judgment 40 is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that Court in civil proceedings.

202. (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe 201(1) peut, sur demande de l'Office et de la Régie ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après 5 avoir entendu les observations de l'un et de l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant les obligations imposées 10 ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée déterminée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le 15 contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée déterminée, de l'obligation de se conformer à telle obligation ou condition de celle-ci.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu 20 Préavis du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Ordonnance de modification des sanctions

Restriction

203. Après audition de la demande visée au paragraphe 202(1), toute nouvelle demande au 25 titre de l'article 202 à l'égard du contrevenant est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Recouvrement des amendes et autres sommes

204. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à la présente partie ou d'une somme dont le 30 paiement est ordonné en vertu des paragraphes 201(1) ou 202(1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance à la Cour supérieure du Québec, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de 35 l'amende ou la somme à payer, y compris les frais éventuels; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile. 40

Order to comply	<p>205. If a person is guilty of an offence under this Part, a court may, in addition to any other penalty it may impose, order that person to comply with the provisions for the contravention of which that person has been convicted.</p>	<p>205. Lorsqu'une personne commet une infraction à la présente partie, le tribunal peut, en sus de toute autre peine qu'il peut imposer, lui ordonner de se conformer aux dispositions pour la violation desquelles elle a été condamnée.</p>	Injonction 5
Continuing offences	<p>206. If an offence under this Part is committed on more than one day or is continued for more than one day, the person who committed it is liable to be convicted for a separate offence for each day on which it is committed or continued.</p>	<p>206. Il est compté une infraction distincte à la présente partie pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction.</p>	Infractions continues
Time limited for summary proceedings — summary conviction	<p>207. Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within five years after the day on which the subject matter of the proceedings arose.</p>	<p>207. Les poursuites par procédure sommaire visant une infraction à la présente partie se prescrivent par cinq ans à compter du fait en cause.</p>	Prescription procédure sommaire 10
Evidence	<p>208. In any prosecution for an offence under this Part, a copy of any order or other document purporting to have been made under this Part and purporting to have been signed by the person authorized under this Part to make that order or document is, in the absence of any evidence to the contrary, proof of the matters set out in the order or document.</p>	<p>208. Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, une copie d'un ordre, d'un arrêté, d'une ordonnance ou de tout autre document apparemment pris ou établi sous le régime de la présente partie et apparemment signé par la personne autorisée sous ce régime à le prendre ou à l'établir fait foi, sauf preuve contraire, de son contenu.</p>	Preuve 15 20 25
No proceedings without consent	<p>209. No proceedings in relation to an offence under this Part are to be instituted except by or with the consent of the Attorney General of Canada or the Attorney General of Quebec.</p>	<p>209. Les poursuites fondées sur les infractions prévues à la présente partie ne peuvent être intentées que par le procureur général du Canada ou du Québec ou qu'avec le consentement de l'un d'eux.</p>	Consentement du procureur général 25
Action to enjoin not prejudiced by prosecution	<p>210. (1) Even if a prosecution has been instituted in respect of an offence under this Part, the Ministers may commence and maintain an action to enjoin the committing of any such offence.</p>	<p>210. (1) Indépendamment des poursuites intentées pour infraction à la présente partie, les ministres peuvent engager et continuer une action visant à empêcher la perpétration d'une telle infraction.</p>	Injonctions 30
Civil remedy not affected	<p>(2) No civil remedy for any act or omission is suspended or affected by reason that the act or omission is an offence under this Part.</p>	<p>(2) Le fait que des actes ou omissions constituent des infractions à la présente partie n'a pas pour effet de suspendre les recours civils engagés à leurs égards ni d'y porter atteinte.</p>	Recours au civil
Information	<p>211. In any proceedings in respect of an offence under this Part, an information may include more than one offence committed by the same person and all those offences may be tried concurrently and one conviction for any or all those offences may be made.</p>	<p>211. Toute dénonciation faite sous le régime de la présente partie peut viser plusieurs infractions commises par la même personne, ces infractions pouvant être instruites concurrentement et faire l'objet d'une condamnation soit globalement soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles.</p>	Dénonciation 35 40

Administrative Monetary Penalties

Sanctions administratives pécuniaires

Powers

Attributions

Regulations

212. (1) Subject to subsection 7(1), the Governor in Council may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Part

(i) the contravention of any specified provision of this Part or of any of its regulations, 5

(ii) the contravention of any direction, requirement, decision or order, or of any direction, requirement, decision or order of 10 a specified class of directions, requirements, decisions or orders, made under this Part, or

(iii) the failure to comply with any term, condition or requirement of 15

(A) an operating licence or authorization or any specified class of operating licences or authorizations under this Part, or

(B) any approval, leave or exemption or 20 any specified class of approvals, leave or exemptions granted under this Part;

(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty, which may be different for 25 individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under subsection 217(1), section 222 or subsection 225(2), 30 including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

Maximum penalty

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph 35 (1)(b) as the penalty for a violation must not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.

Règlements

212. (1) Sous réserve du paragraphe 7(1), le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin :

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente partie : 5

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente partie ou de ses règlements,

(ii) la contravention à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou 10 décision—ou à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision appartenant à une catégorie spécifiée—donné, pris ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente partie, 15

(iii) la contravention à toute condition ou modalité :

(A) d'un permis de travaux délivré ou d'une autorisation d'activité donnée sous le régime de la présente partie, ou 20 d'une catégorie spécifiée de l'un de ceux-ci,

(B) d'une approbation ou d'une dérogation accordées sous le régime de la présente partie ou d'une catégorie spécifiée de l'une de celles-ci; 25

b) de régir la détermination ou la méthode de détermination du montant de la pénalité applicable à chaque violation—la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant 30 différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou 35 exigée par le paragraphe 217(1), l'article 222 ou le paragraphe 225(2).

(2) Le montant de la pénalité déterminé en application d'un règlement pris en vertu de 40 l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.

Plafond—
montant de la
pénalité

Powers	<p>213. The Boards may</p> <p>(a) establish the form of notices of violation;</p> <p>(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;</p> <p>(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and</p> <p>(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 224.</p>	<p>213. L'Office et la Régie peuvent :</p> <p>a) établir la forme des procès-verbaux de violation;</p> <p>b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;</p> <p>c) établir le sommaire caractérisant chaque violation dans les procès-verbaux;</p> <p>d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 224.</p>	<p>Attributions</p> <p>5</p> <p>5</p> <p>10</p>
	Violations	Violations	
Commission of violation	<p>214. (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, direction, requirement, decision or order, or term or condition the contravention of which, or the failure to comply with which, is designated as a violation by a regulation made under paragraph 212(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.</p>	<p>214. (1) La contravention à une disposition, un ordre, un arrêté, une ordonnance, une instruction, une décision, une condition ou une modalité, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 212(1)a), constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.</p>	<p>Violations</p> <p>15</p> <p>15</p>
Purpose of penalty	<p>(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Part and not to punish.</p>	<p>(2) L'imposition de la pénalité ne vise pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente partie.</p>	<p>But de la pénalité</p> <p>20</p>
Liability of directors, officers, etc.	<p>215. If a corporation commits a violation, any director, officer or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Part.</p>	<p>215. Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente partie.</p>	<p>Responsabilité des dirigeants — personne morale</p> <p>25</p> <p>30</p>
Proof of violation	<p>216. In any proceedings under this Part against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee or agent or mandatary of the person, whether or not the employee or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Part.</p>	<p>216. Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente partie, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.</p>	<p>Preuve</p> <p>35</p> <p>35</p>
Issuance and service of notice of violation	<p>217. (1) If a person designated under paragraph 213(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the</p>	<p>217. (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.</p>	<p>Procès-verbal — établissement et signification</p> <p>40</p>

designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

Contents

- (2) The notice of violation must
- (a) name the person that is believed to have committed the violation;
 - (b) set out the relevant facts surrounding the violation;
 - (c) set out the amount of the penalty for the violation;
 - (d) inform the person of their right, under section 222, to request a review with respect to the amount of the penalty or the facts of the violation, and of the prescribed period within which that right is to be exercised;
 - (e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and
 - (f) inform the person that, if they do not exercise their right to request a review or if they do not pay the penalty, they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

Rules About Violations

Certain defences not available

- 218.** (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that
- (a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or
 - (b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

- (2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Part applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Part.

Continuing violation

- 219.** A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

- (2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :
- a) le nom du prétendu auteur de la violation;
 - b) les faits pertinents concernant la violation;
 - c) le montant de la pénalité;
 - d) le droit qu'a le prétendu auteur de la violation, en vertu de l'article 222, de demander la révision des faits concernant la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;
 - e) les modalités de paiement de la pénalité;
 - f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

Règles propres aux violations

- 218.** (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

- (2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente partie.

- 219.** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Contenu

Exclusion de certains moyens de défense

Principes de common law

Violation continue

Violation or offence	<p>220. (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Part precludes proceeding with it as an offence under this Part, and proceeding with it as an offence under this Part precludes proceeding with it as a violation under this Part.</p>	<p>220. (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente partie, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p>	Cumul interdit 5
Violations not offences	<p>(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.</p>	<p>(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p>	Précision 10
Limitation or prescription period	<p>221. No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the matter giving rise to the violation occurred.</p>	<p>221. Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.</p>	Prescription 10
Reviews		Révision	
Right to request review	<p>222. A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Boards allow, make a request to the Boards for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.</p>	<p>222. Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office et la Régie peuvent accorder, saisir ceux-ci d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits pertinents concernant la violation, ou des deux.</p>	Droit de faire une demande de révision 15
Correction or cancellation of notice of violation	<p>223. At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Boards, a person designated under paragraph 213(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.</p>	<p>223. Tant que l'Office et la Régie ne sont pas saisis d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.</p>	Annulation ou correction du procès-verbal 20
Review	<p>224. (1) On receipt of a request made under section 222, the Boards must conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 213(d).</p>	<p>224. (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office et la Régie procèdent à la révision ou y font procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 213d).</p>	Révision 25
Restriction	<p>(2) The Boards must conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 213(d).</p>	<p>(2) L'Office et la Régie effectuent la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 213d).</p>	Restriction 30
Object of review	<p>225. (1) The Boards or the person conducting the review must determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.</p>	<p>225. (1) L'Office et la Régie ou la personne qui effectue la révision décident, selon le cas, si le montant de la pénalité a été déterminé conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.</p>	Objet de la révision 35
Determination	<p>(2) The Boards or the person conducting the review must render a determination and the reasons for it in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of them.</p>	<p>(2) L'Office et la Régie ou la personne qui effectue la révision rendent leur décision par écrit et signifient copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.</p>	Décision 40

Correction of penalty	(3) If the Boards or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Boards or the person, as the case may be, must correct the amount of the penalty. 5	(3) L'Office et la Régie, ou la personne qui effectue la révision, corrigent le montant de la pénalité s'ils estiment qu'il n'a pas été déterminé conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Boards or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the notice issued under section 217 or as set out in the determination if the amount of the penalty was corrected under subsection (3). 10	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal dressé en vertu de l'article 217 ou, si le montant en a été corrigé en vertu du paragraphe (3), dans la décision. 10	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review by the Superior Court of Quebec, is not subject to appeal or to review by any court. 15	(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de contrôle judiciaire par la Cour supérieure du Québec, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	226. If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation must establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it. 20	226. En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal. 15	Fardeau de la preuve
Responsibility		Responsabilité	
Payment	227. If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended. 25	227. Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure de la pénalité mentionnée au procès-verbal. 20	Paiement
Failure to act	228. A person that neither pays the penalty imposed under this Part nor requests a review within the period referred to in section 222 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty. 30	228. Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité imposée en vertu de la présente partie, le fait de ne pas demander de révision dans le délai visé à l'article 222. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la pénalité. 25	Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debt to Her Majesty	229. (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Quebec and may be recovered in the Superior Court of Quebec. 35	229. (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef de la province du Québec dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour supérieure du Québec. 30	Créance de Sa Majesté
Limitation period or prescription period	(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible. 35	Prescription

Certificate	230. (1) The Boards may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 229(1).	230. (1) L'Office et la Régie peuvent établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 229(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in the Superior Court of Quebec of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à la Cour supérieure du Québec confère au certificat de non-paiement valeur de jugement de cette cour pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	5 Enregistrement

General

Dispositions générales

Admissibility of documents	231. In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 217(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	231. Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal 10 signifié en application du paragraphe 217(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Admissibilité de documents
Publication	232. The Boards may make public the nature 15 of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.	232. L'Office et la Régie peuvent procéder à la publication de la nature de la violation, du 15 nom de son auteur et du montant de la pénalité.	Publication

Regulations

Règlements

Regulations	233. Subject to section 7, the Governor in Council may make any regulations that may be considered necessary for carrying out the 20 purposes of this Part.	233. Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre tout règlement qu'il juge indiqué pour donner effet aux dispositions de la présente partie. 20	Règlements
-------------	--	---	------------

PART 3

PARTIE 3

SHARING TAX REVENUES

PARTAGE DES RECETTES FISCALES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	234. (1) The following definitions apply in this Part.	234. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
"administration agreement" « accord d'application »	"administration agreement" means an administration agreement, as amended from time to 25 time, entered into by the Government of Canada, with the Government of Quebec, under Part III of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i> in respect of one or more taxes imposed under this Part.	« accord d'application » Accord d'application, avec ses modifications successives, conclu entre le gouvernement du Canada et le gouvernement 25 du Québec, en vertu de la partie III de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i> , relativement à l'un ou à 30 plusieurs des impôts ou taxes établis sous le régime de la présente partie.	« accord d'application » "administration agreement"
"income tax enactment" « texte sur l'imposition du revenu »	"income tax enactment" means the following Parts of the <i>Taxation Act</i> , CQLR, c. I-3, as amended from time to time: (a) Part I; (b) Part II; (c) Part III;	« textes déterminés » a) Le texte sur l'imposition de la masse salariale; 35 b) le texte sur l'imposition du revenu;	« textes déterminés » "selected enactments"

	(d) Part III.0.0.1;	c) le texte sur la taxation des primes d'assurance.	
	(e) Part III.0.1;		
	(f) Part III.0.1.1;	« texte sur l'administration fiscale » La <i>Loi sur l'administration fiscale</i> , RLRQ, ch. A-6.002, compte non tenu de ses articles 9 à 9.0.6, 16.1	« texte sur l'administration fiscale »
	(g) Part III.0.2;	5 et 94 à 94.0.4 et de la section VIII de son chapitre III, avec ses modifications successives.	5 « tax administration enactment »
	(h) Part III.9;		
	(i) Part III.9.0.1;	« texte sur la taxation des primes d'assurance » Les titres III, VII et VIII de la <i>Loi sur la taxe de vente du Québec</i> , RLRQ, ch. T-0.1, avec ses 10	« texte sur la taxation des primes d'assurance »
	(j) Part III.9.0.2;	10 modifications successives.	10 « insurance premiums tax enactment »
	(k) Part III.10.1.1.2;		
	(l) Part III.10.9.2;		
	(m) Part III.10.10;	10 « texte sur l'imposition de la masse salariale » Les sous-sections 1, 2 et 4 de la section I du chapitre IV de la <i>Loi sur la Régie de l'assurance maladie du Québec</i> , RLRQ, ch. R-5, avec ses 15	« texte sur l'imposition de la masse salariale »
	(n) Part III.14; and	15 modifications successives.	15 « payroll tax enactment »
	(o) Part VI.3.1.		
«insurance premiums tax enactment» «texte sur la taxation des primes d'assurance»	“insurance premiums tax enactment” means Titles III, VII and VIII of <i>An Act respecting the Québec sales tax</i> , CQLR, c. T-0.1, as 15 amended from time to time.	15 « texte sur l'imposition du revenu » Les parties ci-après de la <i>Loi sur les impôts</i> , RLRQ, ch. I-3, avec ses modifications successives :	« texte sur l'imposition du revenu » “income tax enactment”
“payroll tax enactment” «texte sur l'imposition de la masse salariale»	“payroll tax enactment” means subdivisions 1, 2 and 4 of Division I of Chapter IV of <i>An Act respecting the Régie de l'assurance maladie du Québec</i> , CQLR, c. R-5, as amended from time 20 to time.	a) la partie I;	20
		b) la partie II;	
		c) la partie III;	
		d) la partie III.0.0.1;	
		e) la partie III.0.1;	
		f) la partie III.0.1.1;	25
		g) la partie III.0.2;	
		h) la partie III.9;	
		i) la partie III.9.0.1;	
		j) la partie III.9.0.2;	
		k) la partie III.10.1.1.2;	30
		l) la partie III.10.9.2;	
		m) la partie III.10.10;	
		n) la partie III.14;	
		o) la partie VI.3.1.	
“selected enactments” «textes déterminés»	“selected enactments” means (a) the payroll tax enactment; (b) the income tax enactment; and (c) the insurance premiums tax enactment. 25		
“tax administration enactment” «texte sur l'administration fiscale»	“tax administration enactment” means the <i>Tax Administration Act</i> , CQLR, c. A-6.002, other than sections 9 to 9.0.6, 16.1 and 94 to 94.0.4 and division VIII of chapter III of that Act, as 30 amended from time to time.		
Interpretation	(2) For greater certainty, a reference in this Part to an Act of Parliament or of the legislature of Quebec includes a reference to regulations made under, or for the purposes of, that Act.	(2) Il est entendu que la mention, dans la 35 présente partie, d'une loi fédérale ou d'une loi du Québec vaut également mention des règlements pris sous le régime de cette loi.	Interprétation

Non-application
of certain
provisions

(3) Sections 7, 11 and 17 do not apply in respect of this Part.

(3) Les articles 7, 11 et 17 ne s'appliquent pas relativement à la présente partie.

Non-application
de certaines
dispositions

CORPORATE INCOME TAX

IMPÔT SUR LE REVENU DES SOCIÉTÉS

Imposition of tax

235. (1) There is imposed under this section in respect of the joint management area an income tax on a corporation for any taxation year that begins

235. (1) Est établi au présent article à l'égard d'une société, relativement à la zone, un impôt sur le revenu pour toute année d'imposition commençant après la date visée à l'alinéa a) et avant celle visée à l'alinéa b) :

Imposition

(a) after the day on which an administration agreement begins to apply in respect of the tax; and

a) la date à laquelle un accord d'application commence à s'appliquer relativement à cet impôt;

(b) before the day on which the agreement is terminated in respect of the tax.

b) la date à laquelle cet accord prend fin relativement à cet impôt.

Incorporation by
reference

(2) The provisions of the income tax enactment and the tax administration enactment that apply in respect of the tax imposed on a corporation under the income tax enactment are incorporated by reference—with any modifications that the circumstances require, including the adaptations set out in subsection (3) and section 238—into this section for the purposes of subsection (1), including the determination of the tax imposed under this section and of any interest, penalties, charges, fees and amounts that, because of the incorporation by reference in this section of chapter III.1 of title III of Book IX of Part I of the income tax enactment, are deemed to have been paid on account of tax payable under this section by the corporation.

(2) Les dispositions du texte sur l'imposition du revenu et du texte sur l'administration fiscale qui s'appliquent relativement à l'impôt établi à l'égard d'une société aux termes du texte sur l'imposition du revenu sont incorporées par renvoi—avec les adaptations nécessaires dont celles figurant au paragraphe (3) et à l'article 238—au présent article aux fins du paragraphe (1), y compris la détermination de l'impôt prévu par le présent article ainsi que des intérêts, des pénalités, des frais, des droits et des montants réputés avoir été payés en vertu de l'incorporation par renvoi dans le cadre du présent article du chapitre III.1 du titre III du livre IX de la partie I du texte sur l'imposition du revenu en compte sur l'impôt à payer en vertu du présent article par la société.

Incorporation
par renvoi

Adaptations

(3) The following adaptations to the income tax enactment apply for the purposes of this Part:

(3) Les adaptations ci-après au texte sur l'imposition du revenu s'appliquent aux fins de la présente partie :

(a) a reference to "Canada" that is a reference to the territory of Canada is to be read as defined in section 255 of the *Income Tax Act*;

a) le terme « Canada », lorsqu'il renvoie au territoire du Canada, s'entend au sens de l'article 255 de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

(b) a reference to the "Minister" or the "Minister of Revenue" that is a reference to Quebec's Minister of Revenue

b) les mentions « ministre » et « ministre du Revenu », lorsqu'elles renvoient au ministre du Revenu du Québec, valent mention de ce qui suit :

(i) if the reference is in relation to an amount owed or payable—or to a person liable to pay an amount—to that Minister, is to be read as "Her Majesty in right of Canada";

(i) s'agissant d'une somme due ou à payer à ce ministre ou d'une somme dont une personne lui est redevable, « Sa Majesté du chef du Canada »;

- (ii) if the reference is in relation to the remittance of any amount referred to in subparagraph (i), is to be read as “Receiver General for Canada”, and
- (iii) if the reference is in relation to any other matter, is to be read as “Minister of National Revenue”;
- (c) a reference to “Québec” that is a reference to the territory of Quebec is to be read as “the joint management area”;
- (d) a reference to “a province other than Québec” or “a province, other than Québec” is to be read as “a province, as defined in the *Interpretation Act* (R.S.C., 1985, c. I-21), the Nova Scotia offshore area or the Newfoundland offshore area, as these offshore areas are defined in subsection 248(1) of the *Income Tax Act* (R.S.C. 1985, c. 1 (5th Supp.))”; and
- (e) a reference to “the State” is to be read as “Her Majesty in right of Quebec”.
- (ii) s’agissant du versement d’une somme visée au sous-alinéa (i), « receveur général du Canada »,
- (iii) s’agissant de tout autre cas, « ministre du Revenu national »;
- c) la mention « Québec », lorsqu’elle renvoie au territoire du Québec, vaut mention de « zone »;
- d) les mentions « une province du Canada autre que le Québec », « une province autre que le Québec » et « une province, autre que le Québec » valent mention de « une province, au sens de la *Loi d’interprétation*, L.R.C. 1985, ch. I-21, la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse ou la zone extracôtière de la Terre-Neuve, ces deux derniers termes s’entendant au sens du paragraphe 248(1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu*, L.R.C. 1985, ch. 1 (5^e suppl.) »;
- e) la mention « État » vaut mention de « Sa Majesté du chef du Québec ».
- (4) Despite subsections (1) to (3), no tax is applicable under this section to a corporation for a taxation year in respect of income from activities carried on in the joint management area if, for that taxation year
- (a) the corporation has to pay an income tax under the income tax enactment in respect of that income; and
- (b) tax would have to be paid under this section if it were not for this subsection, by the corporation for that taxation year in respect of that income.
- (4) Malgré les paragraphes (1) à (3), aucun impôt n’est applicable en vertu du présent article, pour une année d’imposition, à l’égard d’une société relativement à un revenu tiré d’activités exercées dans la zone si, pour cette année d’imposition, les énoncés ci-après s’appliquent :
- a) la société est tenue de verser un impôt sur le revenu en vertu du texte sur l’imposition du revenu relativement à ce revenu;
- b) n’était le présent paragraphe, un impôt devrait être versé en vertu du présent article par la société pour cette année d’imposition relativement à ce revenu.

PAYROLL TAX

IMPÔT SUR LA MASSE SALARIALE

- 236.** (1) There is imposed under this section in respect of the joint management area a tax on an employer in respect of an employee who reports for work at an establishment situated in the joint management area in relation to work performed by the employee
- (a) after the day on which an administration agreement begins to apply in respect of the tax; and
- 236.** (1) Est établi au présent article à l’égard d’un employeur, relativement à la zone, un impôt relatif à l’employé qui se présente au travail à un établissement situé dans cette zone dans le cadre du travail qu’il exécute après la date visée à l’alinéa a) et avant celle visée à l’alinéa b) :

	(b) before the day on which the agreement is terminated in respect of the tax.	a) la date à laquelle un accord d'application commence à s'appliquer relativement à cet impôt;	
		b) la date à laquelle cet accord prend fin relativement à cet impôt.	5
Incorporation by reference	(2) The provisions of the payroll tax enactment and the tax administration enactment that apply in respect of the contribution imposed on an employer under the payroll tax enactment in respect of an employee are incorporated by reference—with any modifications that the circumstances require, including the adaptations set out in subsection (3) and section 238—into this section for the purposes of subsection (1), including the determination of the tax imposed under this section and of any interest, penalties, charges and fees.	(2) Les dispositions du texte sur l'imposition de la masse salariale et du texte sur l'administration fiscale qui s'appliquent relativement à une cotisation établie à l'égard d'un employeur aux termes du texte sur l'imposition de la masse salariale relativement à un employé sont incorporées par renvoi—avec les adaptations nécessaires dont celles figurant au paragraphe (3) et à l'article 238—au présent article aux fins du paragraphe (1), y compris la détermination de l'impôt prévu par le présent article ainsi que des intérêts, des pénalités, des frais et des droits.	Incorporation par renvoi
Adaptations	(3) The following adaptations to the payroll tax enactment apply for the purposes of this section:	(3) Les adaptations ci-après au texte sur l'imposition de la masse salariale s'appliquent aux fins du présent article :	Adaptation
	(a) a reference to the “Minister” or the “Minister of Revenue” that is a reference to Quebec’s Minister of Revenue	a) les mentions « ministre » et « ministre du Revenu », lorsqu’elles renvoient au ministre du Revenu du Québec, valent mention de ce qui suit :	20
	(i) if the reference is in relation to an amount owed or payable—or to a person liable to pay an amount—to that Minister, is to be read as “Her Majesty in right of Canada”,	(i) s’agissant d’une somme due ou à payer à ce ministre ou d’une somme dont une personne lui est redevable, « Sa Majesté du chef du Canada »,	25
	(ii) if the reference is in relation to the remittance of any amount referred to in subparagraph (i), is to be read as “Receiver General for Canada”, and	(ii) s’agissant du versement d’une somme visée au sous-alinéa (i), « receveur général du Canada »,	30
	(iii) if the reference is in relation to any other matter, is to be read as “Minister of National Revenue”; and	(iii) s’agissant de tout autre cas, « ministre du Revenu national »;	35
	(b) a reference to “Québec” that is a reference to the territory of Quebec is to be read as “the joint management area”.	b) la mention « Québec », lorsqu’elle renvoie au territoire du Québec, vaut mention de « zone ».	35
Incorporation by reference	(4) The provisions of the income tax enactment that apply for the purposes of the payroll tax enactment are incorporated by reference into this section for the purposes of subsection (1) with any modifications that the circumstances require, including the adaptations set out in subsection 235(3).	(4) Les dispositions du texte sur l'imposition du revenu qui s'appliquent dans le cadre du texte sur l'imposition de la masse salariale sont incorporées par renvoi au présent article aux fins du paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires dont celles figurant au paragraphe 235(3).	Incorporation par renvoi

Tax not payable	(5) Despite subsections (1) to (4), if a contribution is payable under the payroll tax enactment in respect of an amount of wages that is attributable to an employee that mainly reports for work outside the joint management area and tax would, but for this subsection, be imposed under this section in respect of that amount, no tax is payable under this section in respect of that amount.	(5) Malgré les paragraphes (1) à (4), lorsqu'une cotisation est à payer aux termes du texte sur l'imposition de la masse salariale relativement à une somme représentant le salaire qui est attribuable à un employé qui se présente au travail principalement à l'extérieur de la zone et qu'un impôt serait, en l'absence du présent paragraphe, établi au présent article relativement à cette somme, aucun impôt n'est à payer au présent article relativement à cette somme.	Exemption
INSURANCE PREMIUMS TAX		TAXE SUR LES PRIMES D'ASSURANCE	
Imposition of tax	<p>237. (1) There is imposed under this section in respect of the joint management area a tax on a person in respect of insurance premiums paid</p> <p>(a) after the day on which an administration agreement begins to apply in respect of the tax; and</p> <p>(b) before the day on which the agreement is terminated in respect of the tax.</p>	<p>237. (1) Est établie au présent article à l'égard d'une personne, relativement à la zone, une taxe relative aux primes d'assurance payées après la date visée à l'alinéa a) et avant celle visée à l'alinéa b):</p> <p>a) la date à laquelle un accord d'application commence à s'appliquer relativement à cette taxe;</p> <p>b) la date à laquelle cet accord prend fin relativement à cette taxe.</p>	Imposition
Incorporation by reference	<p>(2) The provisions of the insurance premiums tax enactment and the tax administration enactment that apply in respect of the tax on insurance premiums paid that is imposed on a person under Title III of the insurance premiums tax enactment are incorporated by reference—with any modifications that the circumstances require, including the adaptations set out in subsection (3) and section 238—into this section for the purposes of subsection (1), including the determination of the tax imposed under this section and of any interest, penalties, charges and fees.</p>	<p>(2) Les dispositions du texte sur la taxation des primes d'assurance et du texte sur l'administration fiscale qui s'appliquent relativement à la taxe établie à l'égard d'une personne aux termes du titre III du texte sur la taxation des primes d'assurance relativement à une prime d'assurance payée sont incorporées par renvoi—avec les adaptations nécessaires dont celles figurant au paragraphe (3) et à l'article 238—au présent article aux fins du paragraphe (1), y compris la détermination de la taxe prévue par le présent article ainsi que des intérêts, des pénalités, des frais et des droits.</p>	Incorporation par renvoi
Adaptations	<p>(3) The following adaptations to the insurance premiums tax enactment apply for the purposes of this section:</p> <p>(a) a reference to the “Minister” or the “Minister of Revenue” that is a reference to Quebec’s Minister of Revenue</p> <p>(i) if the reference is in relation to an amount owed or payable—or to a person liable to pay an amount—to that Minister, is to be read as “Her Majesty in right of Canada”,</p>	<p>(3) Les adaptations ci-après au texte sur la taxation des primes d'assurance s'appliquent aux fins du présent article :</p> <p>a) les mentions « ministre » et « ministre du Revenu », lorsqu'elles renvoient au ministre du Revenu du Québec, valent mention de ce qui suit :</p> <p>(i) s'agissant d'une somme due ou à payer à ce ministre ou d'une somme dont une personne lui est redevable, « Sa Majesté du chef du Canada »,</p>	Adaptation

(ii) if the reference is in relation to the remittance of any amount referred to in subparagraph (i), is to be read as “Receiver General for Canada”, and

(iii) if the reference is in relation to any other matter, is to be read as “Minister of National Revenue”; and

(b) a reference to “Québec” that is a reference to the territory of Quebec is to be read as “the joint management area”. 10

Incorporation by reference

(4) The provisions of the income tax enactment that apply for the purposes of the insurance premiums tax enactment are incorporated by reference into this section for the purposes of subsection (1) with any modifications that the circumstances require including the adaptations set out in subsection 235(3). 15

Tax not payable

(5) Despite subsections (1) to (4), if a tax is imposed under the insurance premiums tax enactment in respect of an amount of premium that is reasonably attributable to risks that may occur outside the joint management area and tax would, but for this subsection, be imposed under this section in respect of that amount, no tax is imposed under this section in respect of that amount. 25

(ii) s’agissant du versement d’une somme visée au sous-alinéa (i), « receveur général du Canada »,

(iii) s’agissant de tout autre cas, « ministre du Revenu national »; 5

b) la mention « Québec », lorsqu’elle renvoie au territoire du Québec, vaut mention de « zone ».

(4) Les dispositions du texte sur l’imposition du revenu qui s’appliquent dans le cadre du texte sur la taxation des primes d’assurance sont incorporées par renvoi au présent article aux fins du paragraphe (1) avec les adaptations nécessaires dont celles figurant au paragraphe 235(3). 15

Incorporation par renvoi

(5) Malgré les paragraphes (1) à (4), lorsqu’une taxe est établie aux termes du texte sur la taxation des primes d’assurance relativement à une somme représentant une prime qu’il est raisonnable d’attribuer à un risque susceptible de se produire à l’extérieur de la zone et qu’une taxe serait, en l’absence du présent paragraphe, établie au présent article relativement à cette somme, aucune taxe n’est établie au présent article relativement à cette somme. 25

Exemption

FURTHER ADAPTATIONS

238. (1) The following adaptations to the tax administration enactment apply for the purposes of this Part:

(a) a reference to “Agence du revenu du Québec” is to be read as “Agency (as defined in section 2 of the *Canada Revenue Agency Act* (S.C. 1999, c. 17))”; 30

(b) a reference to the “Minister” or the “Minister of Revenue” that is a reference to Quebec’s Minister of Revenue 35

(i) if the reference is in relation to an amount owed or payable—or to a person liable to pay an amount—to that Minister, is to be read as “Her Majesty in right of Canada”, 40

Adaptations—tax administration enactment

AUTRES ADAPTATIONS

238. (1) Les adaptations ci-après au texte sur l’administration fiscale s’appliquent aux fins de la présente partie :

a) la mention « Agence du revenu du Québec » vaut mention de « Agence (au sens de l’article 2 de la *Loi sur l’Agence du revenu du Canada*, L.C. 1999, ch. 17) »; 30

b) les mentions « ministre » et « ministre du Revenu », lorsqu’elles renvoient au ministre du Revenu du Québec, valent mention de ce qui suit : 35

(i) s’agissant d’une somme due ou à payer à ce ministre ou d’une somme dont une personne lui est redevable, « Sa Majesté du chef du Canada », 40

Adaptation—texte sur l’administration fiscale

	(ii) if the reference is in relation to the remittance of any amount referred to in subparagraph (i), is to be read as “Receiver General for Canada”, and	(ii) s’agissant du versement d’une somme visée au sous-alinéa (i), « receveur général du Canada »,	
	(iii) if the reference is in relation to any other matter, is to be read as “Minister of National Revenue”;	(iii) s’agissant de tout autre cas, « ministre du Revenu national »;	5
	(c) a reference to “president and chief executive officer” is to be read as “Commissioner (as defined in section 2 of the <i>Canada Revenue Agency Act</i> (S.C. 1999, c. 17))”;	c) la mention « président-directeur général » vaut mention de « commissaire (au sens de l’article 2 de la <i>Loi sur l’Agence du revenu du Canada</i> , L.C. 1999, ch. 17) »;	10
	(d) a reference to “Québec” that is a reference to the territory of Quebec is to be read as “the joint management area”; and	d) la mention « Québec », lorsqu’elle renvoie au territoire du Québec, vaut mention de « zone »;	10
	(e) a reference to “the State”	e) la mention « État » vaut mention :	15
	(i) in section 1.4 of the tax administration enactment, is to be read as “Her Majesty in right of Canada or of Quebec”, and	(i) à l’article 1.4 du texte sur l’administration fiscale, de « Sa Majesté du chef du Canada ou du Québec »,	15
	(ii) elsewhere in the tax administration enactment, is to be read as “Her Majesty in right of Canada”.	(ii) dans les autres dispositions de ce texte, de « Sa Majesté du chef du Canada ».	20
Adaptations — references to Quebec legislation	(2) If in a provision of a selected enactment or the tax administration enactment there is a reference to a particular Act of Quebec, or a provision of an Act of Quebec, that is incorporated by reference in this Act or the <i>Canada Pension Plan</i> to apply as incorporated in respect of the joint management area, for the purposes of this Part that reference is to be read as a reference to this Act or the <i>Canada Pension Plan</i> , as the case may be, to the extent that it incorporates by reference the particular Act or provision.	(2) Lorsqu’une disposition d’un des textes déterminés ou du texte sur l’administration fiscale contient un renvoi à une loi donnée du Québec, ou à une disposition d’une loi du Québec, qui est incorporée par renvoi à la présente loi ou au <i>Régime de pensions du Canada</i> , pour qu’elle s’applique telle qu’elle est incorporée relativement à la zone, ce renvoi, aux fins de la présente partie, vaut mention d’un renvoi à la présente loi ou au <i>Régime de pensions du Canada</i> , selon le cas, dans la mesure où la loi donnée ou la disposition y est incorporée par renvoi.	Adaptation — renvoi aux lois du Québec
Effect of election	(3) An election that is in effect in respect of a corporation, employer or person for the purposes of a selected enactment or the tax administration enactment is deemed to be in effect in respect of the corporation, employer or person for the purposes of this Part.	(3) Tout choix qui est en vigueur relativement à une société, à un employeur ou à une personne pour l’application d’un texte déterminé ou du texte sur l’administration fiscale est réputé être en vigueur relativement à la société, à l’employeur ou à la personne pour l’application de la présente partie.	Choix en vigueur
Taxpayer information	(4) For the purposes of this Part, the selected enactments and the tax administration enactment are to be read without reference to any provision that relates to the protection of information that is obtained by or on behalf of	(4) Pour l’application de la présente partie, les textes déterminés et le texte sur l’administration fiscale s’appliquent compte non tenu de leurs dispositions ayant trait à la protection de renseignements qui sont soit obtenus par le	Renseignements confidentiels

Quebec's Minister of Revenue or that is prepared from information obtained by or on behalf of Quebec's Minister of Revenue.

ministre du Revenu du Québec, ou pour son compte, soit préparés à partir de renseignements ainsi obtenus.

ADMINISTRATION

APPLICATION

Minister's duty	<p>239. (1) The Minister of National Revenue must administer and enforce this Part and the Commissioner, as defined in section 2 of the <i>Canada Revenue Agency Act</i>, may exercise all the powers and perform the duties of the Minister of National Revenue under this Part.</p>	<p>239. (1) Le ministre du Revenu national assure l'application et l'exécution de la présente partie. Le commissaire, au sens de l'article 2 de la <i>Loi sur l'Agence du revenu du Canada</i>, peut exercer les pouvoirs et fonctions conférés au ministre du Revenu national par la présente partie.</p>	<p>Fonctions du ministre</p>
Delegation	<p>(2) The Minister of National Revenue may authorize an officer or agent or a class of officers or agents to exercise powers or perform duties of the Minister of National Revenue under this Part.</p>	<p>(2) Le ministre du Revenu national peut autoriser un fonctionnaire ou un mandataire, ou une catégorie de fonctionnaires ou de mandataires, à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.</p>	<p>Délégation</p>
Administration agreement	<p>(3) If an administration agreement is entered into and applies in respect of any tax, interest, penalty or other amount imposed under sections 235 to 237,</p> <p>(a) Quebec's Minister of Revenue, on behalf of or as agent for the Receiver General or the Minister of National Revenue, is authorized to perform the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Receiver General or the Minister of National Revenue has under the section imposing the tax in respect of which the agreement applies and section 238; and</p> <p>(b) the President and Chief Executive Officer of the Agence du revenu du Québec, on behalf of or as agent for the Commissioner, is authorized to perform the duties and to exercise all the powers and any discretion that the Commissioner has under the section imposing the tax in respect of which the agreement applies and section 238.</p>	<p>(3) Sur conclusion d'un accord d'application visant les sommes — impôts, taxes, intérêts, pénalités ou autres — établies en vertu des articles 235 à 237 :</p> <p>a) le ministre du Revenu du Québec est autorisé, à titre de mandataire du receveur général du Canada ou du ministre du Revenu national ou en leur nom, à exercer les pouvoirs et fonctions qui leur sont conférés, y compris les pouvoirs discrétionnaires, en vertu de l'article établissant l'impôt ou la taxe relativement auquel l'accord s'applique et de l'article 238;</p> <p>b) le président-directeur général de l'Agence du revenu du Québec est autorisé, à titre de mandataire du commissaire ou en son nom, à exercer les pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés, y compris les pouvoirs discrétionnaires, en vertu de l'article établissant l'impôt ou la taxe relativement auquel l'accord s'applique et de l'article 238.</p>	<p>Accord d'application</p>
Remittance to Canada	<p>240. (1) In respect of a fiscal year (in this section having the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act</i>), the Government of Quebec must, in accordance with the terms and conditions of an administration agreement, remit to the Government of Canada an amount equal to the amount by which</p>	<p>240. (1) Le gouvernement du Québec est tenu de verser au gouvernement du Canada pour un exercice (ce terme s'entendant, au présent article, au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces</i>), conformément aux modalités d'un accord d'application, une somme égale à l'excédent du total visé à l'alinéa a) sur celui visé à l'alinéa b) :</p>	<p>Versement au Canada</p>

	exceeds	<p>(a) the total of all amounts each of which is an amount collected — as or on account of a tax, interest, penalty or other amount imposed under sections 235 to 237 — by the Government of Quebec on behalf of the Government of Canada during the fiscal year</p> <p>(b) the total of all amounts each of which is</p> <p>(i) a rebate, refund, remission or other similar payment that is made by the Government of Quebec on behalf of the Government of Canada during the fiscal year in respect of an amount included in the total referred to in paragraph (a) for the fiscal year or an earlier fiscal year, or</p> <p>(ii) a payment that is described in subparagraph (i) for an earlier fiscal year and that has not resulted in a reduction in the amount remitted to the Government of Canada under this section in respect of an earlier fiscal year.</p>	<p>a) le total des sommes dont chacune représente une somme qui a été perçue par le gouvernement du Québec pour le compte du gouvernement du Canada au cours de l'exercice au titre d'un impôt, d'une taxe, d'intérêts, d'une pénalité ou d'une autre somme établis en vertu des articles 235 à 237;</p>	<p>b) le total des sommes dont chacune représente :</p>	<p>(i) soit le montant d'un remboursement, d'une remise ou d'un paiement semblable qui est effectué par le gouvernement du Québec pour le compte du gouvernement du Canada au cours de l'exercice au titre d'une somme incluse dans le total visé à l'alinéa a) pour l'exercice ou pour un exercice antérieur,</p> <p>(ii) soit un paiement qui est visé au sous-alinéa (i) pour un exercice antérieur et qui n'a pas entraîné la réduction de la somme versée au gouvernement du Canada en application du présent article pour un exercice antérieur.</p>
Payment to Quebec	<p>(2) In respect of a fiscal year, the Federal Minister must, in accordance with the terms and conditions of an administration agreement,</p>	<p>(a) credit the Quebec Revenue Account — Joint Management Area with an amount equal to the amount remitted by the Government of Quebec to the Government of Canada under subsection (1); and</p> <p>(b) pay to the Government of Quebec the amount, if any, credited to the Quebec Revenue Account — Joint Management Area under paragraph (a).</p>	<p>(2) Pour un exercice, le ministre fédéral, selon les modalités d'un accord d'application, est tenu :</p>	Paiement au Québec	<p>a) de verser au Compte québécois de recettes — zone de gestion conjointe des hydrocarbures une somme égale à la somme versée au gouvernement du Canada par le gouvernement du Québec aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) de payer au gouvernement du Québec toute somme ainsi versée à ce compte.</p>
Appropriation	<p>(3) In respect of a fiscal year, payments may be made to the Government of Quebec out of the Consolidated Revenue Fund on account of an amount payable under paragraph (2)(b).</p>	<p>(3) Des paiements peuvent être faits au gouvernement du Québec sur le Trésor pour un exercice au titre d'une somme à payer en application de l'alinéa (2)b).</p>	Affectation		
Excess recoverable	<p>(4) If the Government of Quebec has received an amount in excess of the amount to which it is entitled under this section, the Federal Minister may recover as a debt due to Her Majesty in right of Canada an amount equal to that excess from any moneys that are or may</p>	<p>(4) Lorsque, en application du présent article, le gouvernement du Québec a reçu un versement plus élevé que celui auquel il a droit, le ministre fédéral peut recouvrer l'excédent à titre de créance de Sa Majesté du chef du Canada sur toute somme à payer au</p>	Surplus		

become payable to the Government of Quebec under this Act or under any other Act of Parliament.

gouvernement du Québec ou qui pourrait le devenir sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale.

Notification

241. (1) If an administration agreement begins to apply in respect of a tax imposed under this Part, the Minister of National Revenue must cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the first day on which the agreement begins to apply in respect of the tax and the notice is to be published no later than 60 days before that day.

241. (1) Dans le cas où un accord d'application commence à s'appliquer relativement à un impôt ou à une taxe établi à la présente partie, le ministre du Revenu national fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la date à laquelle l'accord commence à s'appliquer relativement à l'impôt ou à la taxe, 10 lequel avis doit être publié au plus tard soixante jours avant cette date.

Avis

Notification

(2) If an administration agreement is terminated in respect of a tax imposed under this Part, the Minister of National Revenue must cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the day of the termination in respect of the tax and the notice is to be published no later than 60 days after that day.

(2) Dans le cas où il est mis fin à un accord d'application relativement à un impôt ou à une taxe établi à la présente partie, le ministre du Revenu national fait publier dans la *Gazette du Canada* un avis de la date à laquelle cet accord prend fin relativement à l'impôt ou à la taxe, 20 lequel avis doit être publié au plus tard soixante jours après cette date.

Avis

Debts due to Her Majesty

242. For greater certainty, any tax, interest, penalty or other amount payable by a corporation, employer or person under this Part is a debt due to Her Majesty in right of Canada and is recoverable as such from the corporation, employer or person.

242. Il est entendu que les sommes — impôts, taxes, intérêts, pénalités ou autres — à payer par une société, un employeur ou une personne en application de la présente partie sont des créances de Sa Majesté du chef du Canada et sont recouvrables à ce titre auprès de la société, de l'employeur ou de la personne.

Créances de Sa Majesté

COURTS

TRIBUNAUX

Jurisdiction of courts

243. (1) Every court in Quebec has jurisdiction in respect of matters arising in the joint management area under this Part to the same extent as the court has jurisdiction in respect of matters arising within its ordinary territorial jurisdiction.

243. (1) Tout tribunal du Québec a compétence pour connaître des affaires résultant de l'application de la présente partie à la zone de la même manière qu'il peut connaître des affaires prenant naissance dans son ressort.

Compétence des tribunaux

Presumption

(2) For the purposes of subsection (1), the joint management area is deemed to be within the territorial limits of the judicial district of Montreal.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), la zone est réputée située dans le ressort du district judiciaire de Montréal.

Présomption

Saving

(3) Nothing in this section limits the jurisdiction that a court may exercise apart from this section.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de limiter la compétence qu'un tribunal peut exercer indépendamment de cet article.

Réserve

Definition of "court"

(4) In this section, "court" includes a judge of the court and any provincial court judge or justice.

(4) Pour l'application du présent article, sont assimilés au tribunal ses juges ainsi que les juges d'une cour provinciale et les juges de paix.

Assimilation

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

244. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance or the Minister of National Revenue, make regulations

(a) providing that a reference to a word or expression used in a selected enactment or the tax administration enactment is to be read or interpreted in a specified manner;

(b) adapting the manner in which a provision of a selected enactment or the tax administration enactment that is incorporated by reference into this Part is to be read, interpreted or applied, for the purposes of this Part;

(c) providing that a selected enactment or the tax administration enactment is to be read without reference to one or more of its provisions for the purposes of this Part;

(d) incorporating by reference all or part of any document that the Governor in Council considers appropriate for the purposes of this Part; and

(e) generally to carry out the purposes and provisions of this Part.

Regulations — effect

(2) A regulation made under subsection (1) has effect from the date it is published in the *Canada Gazette* or at such time after that date as may be specified in the regulation unless the regulation provides otherwise and

(a) has a relieving effect only;

(b) corrects an ambiguous or deficient regulation made under subsection (1) that is not in accordance with the object of this Part;

(c) is consequential on an amendment to this Part, a selected enactment or the tax administration enactment that is applicable before the date on which the regulation is published in the *Canada Gazette*; or

(d) gives effect to a budgetary or other public announcement, in which case the regulation may not, except where paragraph (a), (b) or (c) applies, have effect before

Règlements

244. (1) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances ou du ministre du Revenu national, par règlement :

a) prévoir que la mention d'un terme figurant dans un texte déterminé ou dans le texte sur l'administration fiscale doit être lue ou interprétée d'une manière donnée;

b) adapter la façon dont une disposition d'un texte déterminé ou du texte sur l'administration fiscale incorporée par renvoi à la présente partie doit être lue ou interprétée, ou s'applique, aux fins de celle-ci;

c) prévoir qu'un texte déterminé ou le texte sur l'administration fiscale s'applique aux fins de la présente partie compte non tenu d'une ou de plusieurs des dispositions de ce texte;

d) incorporer par renvoi tout ou partie d'un document s'il l'estime approprié aux fins de la présente partie;

e) prendre toute mesure d'application de la présente partie.

Prise d'effet

(2) Les dispositions réglementaires prises en application du paragraphe (1) ont effet à compter de leur publication dans la *Gazette du Canada* ou après si elles le prévoient. Toute disposition réglementaire peut toutefois avoir un effet rétroactif, si elle comporte une disposition en ce sens, dans les cas suivants :

a) elle a pour seul résultat d'alléger une charge;

b) elle corrige une disposition réglementaire ambiguë ou erronée prise en application du paragraphe (1) qui n'est pas conforme à l'objet de la présente partie;

c) elle met en oeuvre une disposition nouvelle ou modifiée de la présente partie, d'un texte déterminé ou du texte sur l'administration fiscale qui est applicable avant qu'elle ne soit publiée dans la *Gazette du Canada*;

- (i) if the regulation applies in respect of a taxation period, the taxation period in which the announcement was made, or
- (ii) in any other case, the day on which the announcement was made.

5

d) elle met en oeuvre une mesure — budgétaire ou non — annoncée publiquement, auquel cas, si l’alinéa *a)*, *b)* ou *c)* ne s’applique pas par ailleurs, elle ne peut avoir d’effet avant :

5

(i) si la mesure s’applique relativement à une période d’imposition, la période d’imposition au cours de laquelle la mesure a été annoncée,

(ii) sinon, la date où la mesure est ainsi 10 annoncée.

Limitation

(3) Despite subsection (2), a regulation made under subsection (1) has no effect at a time that is earlier than

(a) in the case of a regulation made under any of paragraphs (1)(a) to (c) in respect of a provision of a selected enactment or the tax administration enactment, the date on which or the period in respect of which the provision begins to apply; and

(b) in any other case, the date on which this 15 Act receives royal assent.

(3) Malgré le paragraphe (2), les dispositions réglementaires prises en application du paragraphe (1) ont effet au plus tôt à celle des dates ci-après qui est applicable :

Réserve

15

a) dans le cas d’une disposition réglementaire prise en application de l’un des alinéas (1)a) à c) au titre d’une disposition d’un texte déterminé ou du texte sur l’administration fiscale, la date à laquelle la disposition 20 commence à s’appliquer ou la période au cours de laquelle elle commence à s’appliquer;

b) dans les autres cas, la date de sanction de la présente loi.

25

AMENDMENTS TO THIS ACT

245. Section 111 of this Act is replaced by the following:

Net
environmental
benefit

111. The Boards must not permit the use of a spill-treating agent in an authorization for a 20 work or activity unless the Boards determine, taking into account any prescribed factors and any factors the Boards consider appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

25

246. (1) Paragraph 155(1)(b) of this Act is replaced by the following:

(b) other than in the case of a small-scale test that meets the prescribed requirements, the Chief Conservation Officer approves in 30 writing the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and

MODIFICATIONS À LA LOI

245. L’article 111 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

111. L’Office et la Régie ne peuvent, dans une autorisation d’activité, permettre l’utilisation d’un agent de traitement que s’ils considèrent, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu’ils estiment indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage
environnemental
net

246. (1) L’alinéa 155(1)(b) de la même loi 35 est remplacé par ce qui suit :

b) sauf dans le cas d’un essai à petite échelle qui respecte les exigences réglementaires, le délégué à l’exploitation approuve par écrit son utilisation en réaction au rejet et celle-ci 40 est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;

(2) Subsection 155(1) of this Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) the agent is used in accordance with the regulations.

(3) Subsection 155(3) of this Act is replaced by the following:

(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer must not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

Net environmental benefit

5

(2) Le paragraphe 155(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) elle est conforme aux règlements.

(3) Le paragraphe 155(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sauf dans le cas d’un essai à petite échelle, le délégué à l’exploitation n’approuve l’utilisation de l’agent de traitement que s’il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu’il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

CANADA PENSION PLAN

R.S., c. C-8

247. The *Canada Pension Plan* is amended by adding the following after section 4:

4.01 (1) For the purposes of this Act, in particular subsection 4(4), an establishment of an employer that is located in the petroleum resources joint management area, as defined in section 2 of the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act*, is deemed to be an establishment that is located in a province providing a comprehensive pension plan.

Establishment — petroleum resources joint management area

(2) Subject to this Act, the law of the province providing a comprehensive pension plan applies to any establishment of an employer that is located in the petroleum resources joint management area.

Application — provincial pension plan

(3) For greater certainty, this section must not be interpreted as providing a basis for any claim by or on behalf of the Government of Quebec in respect of any right in or legislative jurisdiction over the petroleum resources joint management area or any living or non-living resources of the petroleum resources joint management area.

Interpretation

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

RÉGIME DE PENSIONS DU CANADA

L.R., ch. C-8

247. Le *Régime de pensions du Canada* est modifié par adjonction, après l’article 4, de ce qui suit :

4.01 (1) Pour l’application de la présente loi, en particulier du paragraphe 4(4), tout établissement d’un employeur situé dans la zone de gestion conjointe des hydrocarbures, au sens de l’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*, est réputé être un établissement situé dans une province instituant un régime général de pensions.

Établissement dans la zone de gestion conjointe des hydrocarbures

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la loi de la province instituant un régime général de pensions s’applique à cet établissement.

Application du régime provincial

(3) Il est entendu que le présent article n’a pas pour effet de permettre au gouvernement du Québec, ou à quiconque en son nom, de prétendre à des droits ou à une compétence législative sur la zone de gestion conjointe des hydrocarbures ou sur ses ressources biologiques ou non.

Précision

R.S., c. N-7	NATIONAL ENERGY BOARD ACT	LOI SUR L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE	L.R., ch. N-7
2004, c. 25, s. 147(1)	248. The definition “pipeline” in section 2 of the <i>National Energy Board Act</i> is replaced by the following:	248. La définition de « pipeline », à l'article 2 de la <i>Loi sur l'Office national de l'énergie</i>, est remplacée par ce qui suit :	2004, ch. 25, par. 147(1)
“pipeline” « pipeline »	“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123 — <u>other than a pipeline as defined in section 99 of the <i>Canada–Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act</i></u> —and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;	« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux. <u>Est toutefois exclu le pipeline au sens de l'article 99 de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada–Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent</i>.</u>	« pipeline » “pipeline”
R.S., c. O-7; 1992, c. 35, s. 2	CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT	LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA	L.R., ch. O-7; 1992, ch. 35, art. 2
1992, c. 35, s. 3(3)(E)	249. (1) The definition “Accord Acts” in section 2 of the <i>Canada Oil and Gas Operations Act</i> is amended by striking out “and” at the end of paragraph (a), by adding “and” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):	249. (1) La définition de « lois de mise en oeuvre », à l'article 2 de la <i>Loi sur les opérations pétrolières au Canada</i>, est modifiée par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :	25 30
“Provincial Minister” « ministre provincial »	(2) The definition “Provincial Minister” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:	(2) La définition de « Provincial Minister », à l'article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :	1992, ch. 35, par. 3(3)(A)
“Provincial Minister” means the Provincial Minister as defined in any of the Accord Acts;	“Provincial Minister” means the Provincial Minister as defined in any of the Accord Acts;	“Provincial Minister” « ministre provincial »	

1992, c. 35, s. 12; 1994, c. 10, s. 6; 2012, c. 19, s. 120(E); 2014, c. 13, s. 102

250. Section 5.4 of the Act is replaced by the following:

Council established

5.4 (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following seven members, namely, the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the National Energy Board, a 10 person designated jointly by the federal Ministers and a person designated by each of the Provincial Ministers.

Duty of Council

(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*, Part III of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* and Part 2 of the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act*, and shall provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).

1992, c. 35, s. 12

251. Subsection 5.5(1) of the Act is replaced by the following:

Board established

5.5 (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may 30 establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than 10 members, each of whom has special knowledge respecting offshore oil and gas operations or respecting 35 training for those operations.

R.S., c. 1 (5th Supp.)

INCOME TAX ACT

252. (1) The portion of subsection 124(4) of the English version of the *Income Tax Act* before the first definition is replaced by the following:

250. L'article 5.4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

1992, ch. 35, art. 12; 1994, ch. 10, art. 6; 2012, ch. 19, art. 120(A); 2014, ch. 13, art. 102

Constitution

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de sept membres, soit les 5 présidents respectifs de l'Office Canada — Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada — Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, le président de l'Office national de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le 10 membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

Mission

(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi, la partie III de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada — Terre-Neuve-et-Labrador*, la partie III de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* et la 20 partie 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent* et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe 25 (1).

1992, ch. 35, art. 12

251. Le paragraphe 5.5(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Constitution

5.5 (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent 30 constituer le Conseil des normes extracôtières de formation, composé d'au plus dix membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz extracôtiers ou 35 de formation professionnelle en ces matières.

L.R., ch. 1 (5^e suppl.)

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

252. (1) Le passage du paragraphe 124(4) de la version anglaise de la *Loi de l'impôt sur le revenu* précédant la première définition est 40 remplacé par ce qui suit :

Definitions

(4) The following definitions apply in this section.

(2) The definition “province” in subsection 124(4) of the Act is replaced by the following:

“province”
« province »

“province” includes the joint management area, the Nova Scotia offshore area and the Newfoundland offshore area.

(3) Subsection (2) applies to taxation years that begin after the day on which an administration agreement in respect of tax imposed under section 235 of the *Canada–Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act* comes into effect.

253. (1) Subparagraph 241(4)(d)(vi) of the Act is replaced by the following:

(vi) to an official of the government of a province that has received or is entitled to receive a payment referred to in this subparagraph, or to an official of the Department of Natural Resources, solely for the purposes of the provisions relating to payments to a province in respect of the taxable income of corporations earned, as the case may be, in the Nova Scotia offshore area under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, in the Newfoundland offshore area under the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*, in the joint management area under the *Canada–Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act* or in similar areas under similar Acts relating to the exploration for or exploitation of offshore Canadian petroleum and gas resources,

(2) Subsection 241(11) of the Act is replaced by the following:

(11) The references in subsections (1), (3), (4) and (10) to “this Act” are to be read as references to “this Act, the *Federal-Provincial*

References to
“this Act”

(4) The following definitions apply in this section.

(2) La définition de « province », au paragraphe 124(4) de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

Definitions

5

« province » S’entend en outre de la zone de gestion conjointe, de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse et de la zone extracôtière de Terre-Neuve.

(3) Le paragraphe (2) s’applique aux années d’imposition commençant après la date d’entrée en vigueur d’un accord d’application relatif à l’impôt établi par l’article 235 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada–Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*.

253. (1) Le sous-alinéa 241(4)d)(vi) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(vi) à un fonctionnaire d’un gouvernement provincial qui a reçu ou est en droit de recevoir un paiement, au titre du revenu imposable d’une société gagné, selon le cas, dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada – Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, dans la zone extracôtière de Terre-Neuve en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada – Terre-Neuve-et-Labrador*, dans la zone de gestion conjointe en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada–Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*, ou dans une zone semblable en vertu d’une loi semblable concernant la recherche ou l’exploitation de ressources pétrolières et gazières canadiennes au large des côtes, ou à un fonctionnaire du ministère des Ressources naturelles, mais uniquement en vue de l’application des dispositions concernant ces paiements à une province,

« province »
“province”

(2) Le paragraphe 241(11) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(11) La mention « présente loi » aux paragraphes (1), (3), (4) et (10) vaut mention de la présente loi, de la *Loi sur les arrangements*

Mention
« présente loi »

Fiscal Arrangements Act or Part 3 of the Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act⁷.

254. (1) Subsection 248(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

“joint management area”
« zone de gestion conjointe »

“joint management area” means the submarine areas within the limits described in Schedule 1 to the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act*;

(2) Subsection (1) applies to taxation years that begin after the day on which an administration agreement in respect of tax imposed under section 235 of the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act* comes into effect.

2012, c. 19, s. 52

CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT ACT, 2012

255. Paragraph 15(b) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* is replaced by the following:

(b) the National Energy Board, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *National Energy Board Act*, the *Canada Oil and Gas Operations Act* or the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act* and that are linked to the National Energy Board as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

256. Subsection 56(2) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(c) the authorization issued or the approval given under the *Canada-Quebec Gulf of St. Lawrence Petroleum Resources Accord Implementation Act* in relation to the designated project.

fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces ou de la partie 3 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*.

254. (1) Le paragraphe 248(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« zone de gestion conjointe » Les zones sous-marines situées dans les limites décrites à l’annexe 1 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*.

(2) Le paragraphe (1) s’applique aux années d’imposition commençant après la date d’entrée en vigueur d’un accord d’application relatif à l’impôt établi par l’article 235 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent*.

« zone de gestion conjointe »
“joint management area”

2012, ch. 19, art. 52

LOI CANADIENNE SUR L’ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE (2012)

255. L’alinéa 15b) de la *Loi canadienne sur 20 l’évaluation environnementale (2012)* est remplacé par ce qui suit :

b) l’Office national de l’énergie, s’agissant d’un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur l’Office national de l’énergie*, la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* ou la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent* et liées à cet office selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l’alinéa 84a) ou l’arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

256. Le paragraphe 56(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), 35 de ce qui suit :

c) des autorisations délivrées ou approbations accordées sous le régime de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada-Québec sur les hydrocarbures dans le golfe du Saint-Laurent* relativement au projet.

COORDINATING AMENDMENTS

2015, c. 4

257. (1) In this section, “other Act” means the *Energy Safety and Security Act*.

(2) On the first day on which both section 15 of the other Act and section 2 of this Act are in force, paragraph (a) of the definition “spill-treating agent” in section 2 of this Act is replaced by the following:

(a) on the list established under section 14.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*; and

(3) On the first day on which both section 15 of the other Act and section 143.1 of this Act are in force, then that section 143.1 is repealed.

COMING INTO FORCE

Order in council

258. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Act, other than section 257, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

Order in council or 5 years after assent

(2) Sections 245 and 246 come into force five years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

2015, ch. 4

257. (1) Au présent article, « autre loi » s’entend de la *Loi sur la sûreté et la sécurité en matière énergétique*.

(2) Dès le premier jour où l’article 15 de l’autre loi et l’article 2 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l’alinéa a) de la définition de « agent de traitement » à l’article 2 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

a) sur la liste établie en vertu de l’article 14.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*;

(3) Dès le premier jour où l’article 15 de l’autre loi et l’article 143.1 de la présente loi sont tous deux en vigueur, cet article 143.1 est abrogé.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

258. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente loi, à l’exception de l’article 257, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

20

(2) Les articles 245 et 246 entrent en vigueur cinq ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret ou 5 ans après la sanction

SCHEDULE 1

(Section 2, subsections 6(1) and 16(1) and paragraph 32(b))

PETROLEUM RESOURCES JOINT MANAGEMENT AREA

(Except where otherwise indicated, all latitudes and longitudes are determined according to NAD 27.)

The limits of the petroleum resources joint management area, excluding any island, islet or rock up to their low-water line, are described as follows:

Beginning at the intersection formed by the limit between Quebec and Newfoundland and Labrador and the low-water line;

thence in a southerly direction, following the prescribed limit or limits to point 2047 located at the intersection of the parallel of latitude 51°11'56" North and the meridian of longitude 57°07'11" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2046 located at the intersection of the parallel of latitude 50°59'55" North and the meridian of longitude 57°44'14" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2045 located at the intersection of the parallel of latitude 50°34'27" North and the meridian of longitude 58°11'27" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2044 located at the intersection of the parallel of latitude 49°50'55" North and the meridian of longitude 58°56'29" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2043 located at the intersection of the parallel of latitude 48°46'53" North and the meridian of longitude 60°28'40" West;

thence southerly, in a straight line to tripoint 2015 located at the intersection of the parallel of latitude 47°45'41.8" North and the meridian of longitude 60°24'12.5" West (NAD 83);

thence southwesterly, in a straight line to point 2014 located at the intersection of the parallel of latitude 47°25'24" North and the meridian of longitude 60°45'49" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2013 located at the intersection of the parallel of latitude 47°19'46" North and the meridian of longitude 60°59'34" West;

thence southwesterly, in a straight line to point 2012 located at the intersection of the parallel of latitude 47°00'35" North and the meridian of longitude 61°21'05" West;

thence southerly, in a straight line to point 2048 located at the intersection of the parallel of latitude 46°50'24" North and the meridian of longitude 61°24'01" West;

thence due west, to point 2010 located at the intersection of the parallel of latitude 46°50'24" North and the meridian of longitude 62°18'03" West;

thence northwesterly, in a straight line to point 2026 located at the intersection of parallel of latitude 47°08'23" North and the meridian of longitude 62°59'14" West;

thence northwesterly, in a straight line to point 2027 located at the intersection of the parallel of latitude 47°36'21" North and the meridian of longitude 63°19'56" West;

ANNEXE 1

(article 2, paragraphes 6(1) et 16(1) et alinéa 32b))

ZONE DE GESTION CONJOINTE DES HYDROCARBURES

(Sauf indication contraire, les latitudes et les longitudes sont exprimées selon le système de référence NAD 27.)

Les limites de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures, excluant toute île, ou tout îlot ou rocher jusqu'à leur laisse de basse mer, sont décrites comme suit :

En partant du point d'intersection formé par la limite entre le Québec et Terre-Neuve-et-Labrador et la ligne de la laisse de basse mer;

de là, en direction sud, suivant une ou des limites fixées par règlement jusqu'au point 2047, situé à l'intersection du parallèle de latitude 51°11' 56" Nord avec le méridien de longitude 57°07'11" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2046 situé à l'intersection du parallèle de latitude 50°59'55" Nord avec le méridien de longitude 57°44'14" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2045 situé à l'intersection du parallèle de latitude 50°34'27" Nord avec le méridien de longitude 58°11'27" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2044 situé à l'intersection du parallèle de latitude 49°50'55" Nord avec le méridien de longitude 58°56'29" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2043 situé à l'intersection du parallèle de latitude 48°46'53" Nord avec le méridien de longitude 60°28'40" Ouest;

de là, vers le sud, une ligne droite jusqu'au point de trijonction 2015 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°45'41,8" Nord avec le méridien de longitude 60°24'12,5" Ouest (NAD 83);

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2014 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°25'24" Nord avec le méridien de longitude 60°45'49" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2013 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°19'46" Nord avec le méridien de longitude 60°59'34" Ouest;

de là, vers le sud-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2012 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°00'35" Nord avec le méridien de longitude 61°21'05" Ouest;

de là, vers le sud, une ligne droite jusqu'au point 2048 situé à l'intersection du parallèle de latitude 46°50'24" Nord avec le méridien de longitude 61°24'01" Ouest;

de là, franc ouest, jusqu'au point 2010 situé à l'intersection du parallèle de latitude 46°50'24" Nord avec le méridien de longitude 62°18'03" Ouest;

de là, vers le nord-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2026 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°08'23" Nord avec le méridien de longitude 62°59'14" Ouest;

de là, vers le nord-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2027 situé à l'intersection du parallèle de latitude 47°36'21" Nord avec le méridien de longitude 63°19'56" Ouest;

thence northwesterly, in a straight line to point 2042 located at the intersection of the parallel of latitude 48°13'14" North and the meridian of longitude 63°47'33" West;

thence due west, to point 2041 located at the intersection of the parallel of latitude 48°13'14" North and the meridian of longitude 64°25'22" West;

thence northeasterly, in a straight line to a point located on the low-water line at the southeasterly extremity of the cape named Cap d'Espoir;

thence along the said low-water line to its intersection with latitude 48°51'22" North near longitude 64°12'04" West located near Cap des Rosiers (point A);

thence northwesterly, along the geodesic to the point on the low-water line of Anticosti Island located to the most westerly point of said island, said point located approximately at latitude 49°51'49" North and longitude 64°31'29" West (point B);

thence northeasterly, along the geodesic to the intersection of the low-water line of the eastern shore of the rivière Saint-Jean and the low-water line of the Gulf of St. Lawrence, said intersection located approximately at latitude 50°16'54" North and longitude 64°19'59" West (point C);

thence in a general northeasterly direction along the low-water line to the point of beginning.

Bays

In the case of bays along the coasts, the low-water line in this description is replaced by a straight line, more specifically:

La Malbaie Bay is excluded from the petroleum resources joint management area by enclosing it from a point on the low-water line in the vicinity of the cape named Cap Percé, said point located approximately at the intersection of the parallel of latitude 48°31'23" North and the meridian of longitude 64°11'43" West (NAD 83); thence northerly, to a point on the low-water line in the vicinity of the point named Pointe Verte, said point located approximately at the intersection of the parallel of latitude 48°36'59" North and the meridian of longitude 64°10'27" West (NAD 83).

The Gaspé Bay is excluded from the petroleum resources joint management area by enclosing it from a point on the low-water line in the vicinity of the place named Pointe-Saint-Pierre, said point located approximately at the intersection of the parallel of latitude 48°37'34" North and the meridian of longitude 64°10' 04" West (NAD 83); thence northerly, to a point on the low-water line in the vicinity of the cape named Cap de la Vieille, said point located approximately at the intersection of the parallel of latitude 48°44'55" North and the meridian of longitude 64°09'47" West (NAD 83).

In any bay where a straight closing line of 10 kilometres or less may be drawn between points on the low-water line of the bay so that the area of the bay landward of the closing line is greater than that of a semi-circle whose diameter is the closing line, the limit of the petroleum resources joint management area is the straight closing line. For the purposes of this paragraph,

- (a) "bay" includes creek, cove and basin;
- (b) the straight closing line must be drawn so as to enclose a maximum area of the bay; and

de là, vers le nord-ouest, une ligne droite jusqu'au point 2042 situé à l'intersection du parallèle de latitude 48°13'14" Nord avec le méridien de longitude 63°47'33" Ouest;

de là, franc ouest, jusqu'au point 2041 situé à l'intersection du parallèle de latitude 48°13'14" Nord avec le méridien de longitude 64°25'22" Ouest;

de là, vers le nord-est, une ligne droite jusqu'à un point situé sur la laisse de basse mer à l'extrémité sud-est du cap nommé Cap d'Espoir;

de là, en suivant ladite laisse de basse mer jusqu'au point de rencontre de la latitude nord 48°51'22" et près de la longitude ouest 64°12'04" situé près de Cap des Rosiers (point A);

de là, suivant la géodésique vers le nord-ouest jusqu'au point sur la laisse de basse mer de l'Île d'Anticosti situé le plus à l'ouest de ladite île; ledit point situé approximativement à la latitude nord 49°51'49" et la longitude ouest 64°31'29" (point B);

de là, suivant la géodésique vers le nord-est jusqu'au point d'intersection de la laisse de basse mer de la rive est de la rivière Saint-Jean et de la laisse de basse mer du golfe du Saint-Laurent, ledit point situé approximativement à la latitude nord 50°16'54" et de la longitude ouest 64°19'59" (point C);

de là, dans une direction générale nord-est, la laisse de basse mer jusqu'au point de départ.

Baies

Dans le cas des baies le long des côtes, la laisse de basse mer dans la présente description est remplacée par une ligne droite plus spécifiquement :

La baie La Malbaie est exclue de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures en la fermant à partir d'un point sur la laisse de basse mer à proximité du cap nommé Cap Percé, ledit point situé approximativement à l'intersection du parallèle de latitude 48°31'23" Nord avec le méridien de longitude 64°11'43" Ouest (NAD 83); de là, vers le nord jusqu'à un point sur la laisse de basse mer à proximité de la pointe nommée Pointe Verte, ledit point situé approximativement à l'intersection du parallèle de latitude 48°36'59" Nord avec le méridien de longitude 64°10'27" Ouest (NAD 83);

La baie de Gaspé est exclue de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures en la fermant à partir d'un point sur la laisse de basse mer à proximité du lieu nommé Pointe-Saint-Pierre, ledit point situé approximativement à l'intersection du parallèle de latitude 48°37'34" Nord avec le méridien de longitude 64°10'04" Ouest (NAD 83); de là, vers le nord jusqu'à un point sur la laisse de basse mer à proximité du cap nommé Cap de la Vieille, ledit point situé approximativement à l'intersection du parallèle de latitude 48°44'55" Nord avec le méridien de longitude 64°09'47" Ouest (NAD 83);

Dans les baies où une ligne droite de fermeture d'au plus dix kilomètres peut être tracée entre des points sur la laisse de basse mer de la baie, de manière à ce que la superficie de la baie, en deçà de la ligne de fermeture, vers la terre ferme, soit plus grande que la surface d'un demi-cercle dont le diamètre est cette ligne de fermeture, la limite de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures correspond à cette ligne droite de fermeture. Pour l'application du présent alinéa :

(c) the area of the bay must be calculated as including any islands or parts of islands lying landward of the straight closing line but as excluding any area above the low-water line along the shore of the bay.

Indentations, river mouths, inlets and ports

Where the coast is deeply indented and cut into, the low-water line in this description is replaced by one or more straight lines joining the appropriate points so as to enclose the indentations. The drawing of those lines must not depart to any appreciable extent from the general direction of the coast and must not exceed 10 kilometres. The sea areas lying within the lines must be sufficiently closely linked to the land.

In the case of rivers and inlets, the low-water line in this description is replaced by a straight line across the mouth of the river or inlet between points on the low-water line of the banks of the river or inlet. The drawing of the line must not exceed 10 kilometres.

Any permanent installations that form an integral part of a port system and that extend beyond the low-water line or straight line establishing the limits of the petroleum resources joint management area, as well as any roadsteads, are excluded from the petroleum resources joint management area.

a) sont notamment assimilés à une baie, les criques, anses et bassins;

b) la ligne droite est tracée dans la baie de manière à inclure le maximum de la superficie de la baie;

c) la superficie de la baie est déterminée en incluant tout ou partie des îles qui se trouvent en deçà de la ligne droite de fermeture, vers la terre ferme, mais en excluant les zones au-dessus de la laisse de basse mer le long du rivage de la baie.

Échancrures, embouchures de rivières, bras de mer et ports

Là où la côte est profondément échancrée et découpée, la laisse de basse mer dans la présente description est remplacée par une ou des lignes droites reliant les points appropriés pour fermer les échancrures. Le tracé de telles lignes ne doit pas s'écarter de façon appréciable de la direction générale de la côte, il doit être d'au plus dix kilomètres et les étendues de mer situées en deçà doivent être suffisamment liées au domaine terrestre.

Dans le cas des rivières et des bras de mer, la laisse de basse mer dans la présente description est remplacée par une ligne droite tracée à travers l'embouchure de la rivière ou du bras de mer entre les points limites de la laisse de basse mer sur les rives. Le tracé de cette ligne ne doit pas dépasser 10 kilomètres.

Les installations permanentes faisant partie intégrante d'un système portuaire et qui s'avancent au-delà de la laisse de basse mer ou d'une ligne droite formant les limites de la zone de gestion conjointe des hydrocarbures ainsi que les rades sont exclues de celle-ci.

SCHEDULE 2
(Subsections 98(1) and (2))

SPECIAL EXPLORATION LICENCES

LICENCE
1996PG963
1996PG964
1997PG483
1997PG484
1997PG485
1997PG486
1997PG487
1997PG488
1997PG489
1997PG490

ANNEXE 2
(Paragraphes 98(1) et (2))

LICENCES SPÉCIALES D'EXPLORATION

PERMIS
1996PG963
1996PG964
1997PG483
1997PG484
1997PG485
1997PG486
1997PG487
1997PG488
1997PG489
1997PG490

SCHEDULE 3
(Subsections 143(1), 155(1) and 159(3))

PROVISIONS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provisions
1.	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	187
2.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	125(1) to (5)
3.	<i>Fisheries Act</i>	36(3)
4.	<i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>	5.1(1) and (2)

ANNEXE 3
(paragraphe 143(1), 155(1) et 159(3))

DISPOSITIONS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	187
2.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>	125(1) à (5)
3.	<i>Loi sur les pêches</i>	36(3)
4.	<i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>	5.1(1) et (2)

SCHEDULE 4
(Subsections 143(1), 155(1) and (2) and 159(3))

PROVISIONS

PART 1 — PROVISIONS OF ACTS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provisions
1.	<i>Species at Risk Act</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1)
2.	<i>Fisheries Act</i>	35(1)

PART 2 — PROVISIONS OF REGULATIONS

Item	Column 1 Regulations	Column 2 Provisions
1.	<i>National Parks General Regulations</i>	10 and 16
2.	<i>Migratory Bird Sanctuary Regulations</i>	3(2)(b) and 10(1)
3.	<i>Migratory Birds Regulations</i>	5(1) and 6(a)

ANNEXE 4
(paragraphes 143(1), 155(1) et (2) et 159(3))

DISPOSITIONS

PARTIE 1 — DISPOSITIONS DE LOIS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur les espèces en péril</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1)
2.	<i>Loi sur les pêches</i>	35(1)

PARTIE 2 — DISPOSITIONS DE RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Règlement	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Règlement général sur les parcs nationaux</i>	10 et 16
2.	<i>Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs</i>	3(2)(b) et 10(1)
3.	<i>Règlement sur les oiseaux migrateurs</i>	5(1) et 6(a)

EXPLANATORY NOTES

NOTES EXPLICATIVES

*Canada Pension Plan**Régime de pensions du Canada*

Clause 247: New.

Article 247: Nouveau.

*National Energy Board Act**Loi sur l'Office national de l'énergie*

Clause 248: Existing text of the definition:

Article 248: Texte de la définition :

“pipeline” means a line that is used or to be used for the transmission of oil, gas or any other commodity and that connects a province with any other province or provinces or extends beyond the limits of a province or the offshore area as defined in section 123, and includes all branches, extensions, tanks, reservoirs, storage facilities, pumps, racks, compressors, loading facilities, interstation systems of communication by telephone, telegraph or radio and real and personal property, or immovable and movable, and works connected to them, but does not include a sewer or water pipeline that is used or proposed to be used solely for municipal purposes;

« pipeline » Canalisation servant ou destinée à servir au transport du pétrole, du gaz ou de tout autre produit, et reliant une province et une ou plusieurs autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites d'une province ou de la zone extracôtière, au sens de l'article 123, y compris les branchements, extensions, citernes, réservoirs, installations de stockage ou de chargement, pompes, rampes de chargement, compresseurs, systèmes de communication entre stations par téléphone, télégraphe ou radio, ainsi que les ouvrages, ou autres immeubles ou meubles, ou biens réels ou personnels, connexes à l'exclusion des égouts ou canalisations de distribution d'eau servant ou destinés à servir uniquement aux besoins municipaux.

*Canada Oil and Gas Operations Act**Loi sur les opérations pétrolières au Canada*

Clause 249: (1) Relevant portion of the definition:

Article 249: (1) Texte du passage visé de la définition :

“Accord Acts” means

« lois de mise en oeuvre »

(2) Existing text of the definition:

(2) Texte de la définition :

“Provincial Minister” means the Provincial Minister within the meaning of either of the Accord Acts;

« ministre provincial » Ministre provincial au sens des lois de mise en oeuvre.

Clause 250: Existing text of section 5.4:

Article 250: Texte de l'article 5.4 :

5.4 (1) There is established a council, to be known as the Oil and Gas Administration Advisory Council, consisting of the following six members, namely, the Chairperson of the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the Canada-Newfoundland and Labrador Offshore Petroleum Board, the Chairperson of the National Energy Board, a person designated jointly by the federal Ministers, a person designated by one of the Provincial Ministers and a person designated by the other Provincial Minister.

5.4 (1) Est constitué le Conseil d'harmonisation, composé de six membres, soit les présidents respectifs de l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers et de l'Office Canada—Terre-Neuve-et-Labrador des hydrocarbures extracôtiers, le président de l'Office national de l'énergie, le membre désigné par chaque ministre provincial et le membre nommé conjointement par les ministres fédéraux.

(2) The Council shall promote consistency and improvement in the administration of the regulatory regime in force under this Act and Part III of the Accord Acts and provide advice respecting those matters to the federal Ministers, the Provincial Ministers and the Boards referred to in subsection (1).

(2) Il incombe au Conseil de veiller à l'harmonisation et à l'amélioration des mécanismes et de la réglementation mis en place par la présente loi et la partie III des lois de mise en oeuvre et de conseiller à cet égard les ministres fédéraux et provinciaux, ainsi que les offices mentionnés au paragraphe (1).

Clause 251: Existing text of subsection 5.5(1):

Article 251: Texte du paragraphe 5.5(1) :

5.5 (1) The federal Ministers, with the approval of the Provincial Ministers, may establish a board, to be known as the Offshore Oil and Gas Training Standards Advisory Board, consisting of not more than nine members, each of whom has special knowledge respecting offshore oil and gas operations or respecting training for such operations.

5.5 (1) Après approbation des ministres provinciaux, les ministres fédéraux peuvent constituer le Conseil des normes extracôtiers de formation, composé d'au plus neuf membres ayant compétence en matière d'opérations relatives au pétrole et au gaz extracôtiers ou de formation professionnelle en ces matières.

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*

Clause 252: (1) Relevant portion of subsection 124(4):

Article 252: (1) Texte du passage visé du paragraphe 124(4) :

(4) In this section,

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

(2) Existing text of the definition:

(2) Texte de la définition :

“province” includes the Newfoundland offshore area and the Nova Scotia offshore area;

Section 253: (1) Relevant portion of subsection 241(4):

(4) An official may

...

(d) provide taxpayer information

...

(vi) to an official of the government of a province that has received or is entitled to receive a payment referred to in this subparagraph, or to an official of the Department of Natural Resources, solely for the purposes of the provisions relating to payments to a province in respect of the taxable income of corporations earned in the offshore area with respect to the province under the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, chapter 28 of the Statutes of Canada, 1988, the *Canada-Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act*, chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, or similar Acts relating to the exploration for or exploitation of offshore Canadian petroleum and gas resources,

(2) Existing text of subsection 241(11):

(11) The references in subsections (1), (3), (4) and (10) to “this Act” shall be read as references to “this Act or the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements Act*”.

Clause 254: (1) New.

Canadian Environmental Assessment Act, 2012

Clause 255: Relevant portion of section 15:

15. For the purposes of this Act, the responsible authority with respect to a designated project that is subject to an environmental assessment is

...

(b) the National Energy Board, in the case of a designated project that includes activities that are regulated under the *National Energy Board Act* or the *Canada Oil and Gas Operations Act* and that are linked to the National Energy Board as specified in the regulations made under paragraph 84(a) or the order made under subsection 14(2);

Clause 256: Relevant portion of subsection 56(2):

(2) A decision statement issued in relation to a designated project by the responsible authority referred to in paragraph 15(b) is considered to be a part of

«province» S’entend en outre de la zone extracôtière de Terre-Neuve et de la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse.

Article 253: (1) Texte du passage visé du paragraphe 241(4):

(4) Un fonctionnaire peut :

[...]

d) fournir un renseignement confidentiel :

[...]

(vi) à un fonctionnaire d’un gouvernement provincial qui a reçu ou est en droit de recevoir un paiement, au titre du revenu imposable d’une société gagné dans la zone extracôtière de la province, en vertu de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada—Nouvelle-Écosse* sur les hydrocarbures extracôtiers, chapitre 28 des Lois du Canada de 1988, de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada—Terre-Neuve-et-Labrador*, chapitre 3 des Lois du Canada de 1987, ou d’une loi semblable concernant l’exploration ou l’exploitation afférentes aux ressources pétrolières et gazières canadiennes au large des côtes, soit à un fonctionnaire du ministère des Ressources naturelles, mais uniquement en vue de l’application des dispositions concernant ces paiements à une province,

(2) Texte du paragraphe 241(11):

(11) La mention « présente loi » aux paragraphes (1), (3), (4) et (10) vaut mention de la présente loi et de la *Loi sur les arrangements fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces*.

Article 254: (1) Nouveau.

Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)

Article 255: Texte du passage visé de l’article 15 :

15. Pour l’application de la présente loi, l’autorité ci-après est l’autorité responsable à l’égard d’un projet désigné devant faire l’objet d’une évaluation environnementale :

[...]

b) l’Office national de l’énergie, s’agissant d’un projet désigné qui comprend des activités régies par la *Loi sur l’Office national de l’énergie* ou la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* et liées à cet office selon ce qui est précisé dans le règlement pris en vertu de l’alinéa 84a) ou l’arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2);

Article 256: Texte du passage visé du paragraphe 56(2):

(2) Toute déclaration faite relativement à un projet désigné par l’autorité responsable visée à l’alinéa 15b) est réputée faire partie :

Available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:
Disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :
<http://www.parl.gc.ca>